

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 182

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 182

1953

I. Nos. 2421-2425
II. No. 506

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 December 1953 to 21 December 1953*

	<i>Page</i>
No. 2421. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ceylon :	
Exchange of letters (with annex) constituting a financial agreement. London, 30 April 1948	
Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 30 April 1948. Colombo, 2, 12 and 14 February 1949	
Exchange of letters constituting an agreement extending and modifying the Financial Agreement of 30 April 1948. London, 5 August 1949	
Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 30 April 1948. Colombo, 5 and 9 August 1950	
Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 30 April 1948. London, 5 and 6 October 1950	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the Financial Agreement of 30 April 1948. London, 2 and 6 February 1951	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the Financial Agreement of 30 April 1948. London, 2 and 6 February 1951	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the Financial Agreement of 30 April 1948. London, 9 and 10 September 1952 . . .	2
No. 2422. Australia, Austria, Canada, China, France, etc. :	
Protocol (with annex) amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953	51
No. 2423. United States of America and Liberia :	
Exchanges of notes constituting an agreement relating to the designation of a permanent free port area in Liberia. Monrovia, 24 and 26 July 1948	73

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 182

1953

II. Nos. 2421-2425
II. No. 506

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 décembre 1953 au 21 décembre 1953*

	<i>Pages</i>
N° 2421. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ceylan :	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord financier. Londres, 30 avril 1948	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 30 avril 1948. Colombo, 2, 12 et 14 février 1949	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord financier du 30 avril 1948. Londres, 5 août 1949	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 30 avril 1948. Colombo, 5 et 9 août 1950	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 30 avril 1948. Londres, 5 et 6 octobre 1950	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord financier du 30 avril 1948. Londres, 2 et 6 février 1951	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord financier du 30 avril 1948. Londres, 2 et 6 février 1951	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord financier du 30 avril 1948. Londres, 9 et 10 septembre 1952	3
N° 2422. Australie, Autriche, Canada, Chine, France, etc. :	
Protocole (avec annexe) amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953	51
N° 2423. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation d'une zone permanente destinée à l'établissement d'un port franc au Libéria. Monrovia, 24 et 26 juillet 1948	73

	<i>Page</i>
No. 2424. Greece and Federal Republic of Germany :	
Joint Protocol (with Provisional Agreement and exchange of letters) respecting the negotiations of the Joint Commission on Greek-German Economic Relations convened at Bonn, 14-28 July 1952. Signed at Bonn, on 28 July 1952	
Joint Protocol (with annex, Second Supplementary Agreement, Protocol to the Second Supplementary Agreement with annexes and attached letter) relating to discussions between Greece and Germany concerning the application of agreements for the exchange of goods in 1952. Signed at Athens, on 28 March 1953	85
No. 2425. Netherlands and Luxembourg :	
Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 26 April 1949	187

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 30 October 1953 to 21 December 1953*

No. 506. International Labour Organisation and United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East :	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Geneva, on 31 December 1952, and at Beirut, on 12 January 1953	
Exchange of letters constituting an agreement amending the Basic Agreement. Beirut, 29 October 1953, and Geneva, 24 November 1953	201
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 570. General Convention on Social Security between Belgium and France. Signed at Brussels, on 17 January 1948 :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of article 13, paragraphs 2 and 3, of the above-mentioned Convention, with respect to seasonal workers. Paris, 29 July 1953	221
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Acceptance by the Philippines	224

	<i>Pages</i>
N° 2424. Grèce et République fédérale d'Allemagne :	
Protocole conjoint (avec arrangement provisoire et échange de lettres) relatif aux négociations de la Commission mixte des relations commerciales gréco-allemandes réunie à Bonn du 14 au 28 juillet 1952. Signé à Bonn, le 28 juillet 1952	
Protocole conjoint (avec annexe, deuxième arrangement additionnel, protocole au deuxième arrangement additionnel avec annexes et lettre y relative) relatif aux négociations gréco-allemandes au sujet de l'application des accords concernant les échanges commerciaux pendant l'année 1952. Signé à Athènes, le 28 mars 1953	85
N° 2425. Pays-Bas et Luxembourg :	
Accord culturel. Signé à La Haye, le 26 avril 1949	187
 II 	
<i>Traités et accords internationaux</i> <i>classés et inscrits au répertoire du 30 octobre 1953 au 21 décembre 1953</i>	
N° 506. Organisation internationale du Travail et Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Genève, le 31 décembre 1952, et à Beyrouth, le 12 janvier 1953	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord de base. Beyrouth, 29 octobre 1953, et Genève, 24 novembre 1953	201
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 570. Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale. Signée à Bruxelles, le 17 janvier 1948 :	
Échange de lettres constituant un accord sur l'application de l'article 13, paragraphes 2 et 3, de la Convention susmentionnée, en ce qui concerne les travailleurs saisonniers. Paris, 29 juillet 1953	220
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Acceptation par les Philippines	224

	<i>Page</i>
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Ratification by Lebanon	225
No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Accession by Norway	226
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Belgium	227
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Syria	228
No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	228
(b) European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals, signed at Geneva on 19 September 1949. Signed at Geneva, on 16 September 1950 . . .	286
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:	
Denunciation of the Convention by twenty States	296

	<i>Pages</i>
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de Génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification par le Liban	225
N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Adhésion par la Norvège	226
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par la Belgique	227
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion par la Syrie	229
N° 1671. B. Protocole relatif à la signalisation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949	229
b) Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière, signés à Genève le 19 septembre 1949. Signé à Genève, le 16 septembre 1950	287
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929 :	
Dénonciation de la Convention par vingt États	297

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 December 1953 to 21 December 1953

Nos. 2421 to 2425

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 décembre 1953 au 21 décembre 1953

N^{os} 2421 à 2425

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CEYLON**

Exchange of letters (with annex) constituting a financial agreement. London, 30 April 1948

Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 30 April 1948. Colombo, 2, 12 and 14 February 1949

Exchange of letters constituting an agreement extending and modifying the Financial Agreement of 30 April 1948. London, 5 August 1949

Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 30 April 1948. Colombo, 5 and 9 August 1950

Exchange of letters constituting an agreement extending the Financial Agreement of 30 April 1948. London, 5 and 6 October 1950

Exchange of letters constituting an agreement modifying the Financial Agreement of 30 April 1948. London, 2 and 6 February 1951

Exchange of letters constituting an agreement modifying the Financial Agreement of 30 April 1948. London, 2 and 6 February 1951

Exchange of letters constituting an agreement modifying the Financial Agreement of 30 April 1948, London, 9 and 10 September 1952

Official texts: English.

Registered by the United Kingdom of Great-Britain and Northern Ireland on 7 December 1953.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
CEYLAN

Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord financier. Londres, 30 avril 1948

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 30 avril 1948. Colombo, 2, 12 et 14 février 1949

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord financier du 30 avril 1948. Londres, 5 août 1949

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 30 avril 1948. Colombo, 5 et 9 août 1950

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord financier du 30 avril 1948. Londres, 5 et 6 octobre 1950

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord financier du 30 avril 1948. Londres, 2 et 6 février 1951

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord financier du 30 avril 1948. Londres, 2 et 6 février 1951

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord financier du 30 avril 1948. Londres, 9 et 10 septembre 1952

Textes officiels anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 décembre 1953.

No. 2421. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CEYLON. LONDON, 30 APRIL 1948

I

The Economic Secretary to the Treasury of the United Kingdom to the Minister of Finance of Ceylon

TREASURY CHAMBERS

30th April, 1948

My dear Minister of Finance,

I am writing to confirm the understandings reached in the course of the cordial discussions which have been taking place between representatives of our two countries.

As you are aware, these discussions have covered a wide range of financial and economic topics, and in particular have included an examination of Ceylon's requirements during 1948, and the use of Ceylon's sterling balances to meet her requirements. In addition the discussions covered such further subjects as the promotion of economic development, the relationship of Ceylon to such institutions as the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development, and monetary co-operation more generally.

It is my understanding that as a result of these discussions we have reached agreement as follows :

(1) *Ceylon's Special Position*

The United Kingdom Government recognises that notwithstanding her holding of sterling assets, Ceylon is on balance a debtor to the United Kingdom as the value of investments in Ceylon of United Kingdom nationals exceeds the total of Ceylon's sterling balances. The United Kingdom Government also appreciates the substantial contribution that Ceylon has made to the financial resources of the Scheduled Territories as a net earner of dollars since 1939.

(2) *Sterling Balances*

It is agreed that any substantial depletion of Ceylon's sterling assets is not at present in the interest either of Ceylon, which thereby reduces its reserves for international

¹ Came into force on 1 June 1948, in accordance with the terms of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2421. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD FINANCIER¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET CEYLAN. LONDRES, 30 AVRIL 1948

I

Le Secrétaire économique au Trésor du Royaume-Uni au Ministre des finances de Ceylan

TREASURY CHAMBERS

Le 30 avril 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer les arrangements auxquels ont abouti les entretiens cordiaux qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux pays.

Comme vous le savez, ces entretiens ont porté sur un grand nombre de sujets d'ordre économique et financier et ont conduit en particulier à examiner quels sont les besoins de Ceylan en 1948 et de quelle façon il conviendrait d'utiliser les soldes en sterling dont Ceylan dispose pour faire face à ces besoins. Les entretiens ont également porté sur d'autres sujets tels que les moyens de favoriser le développement économique, les relations de Ceylan avec des organismes comme le Fonds monétaire international et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, ainsi que la coopération monétaire en général.

Je considère qu'au cours de ces entretiens nous nous sommes mis d'accord sur les points suivants :

1) *Situation particulière de Ceylan*

Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît que Ceylan, malgré ses avoirs en sterling, se trouve en fin de compte débiteur du Royaume-Uni du fait que la valeur des capitaux investis à Ceylan par des ressortissants du Royaume-Uni dépasse celle de l'ensemble des soldes en sterling dont Ceylan dispose. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne méconnaît pas non plus le substantiel appui financier dont les territoires énumérés ont pu bénéficier grâce aux recettes nettes en dollars que Ceylan a réalisées depuis 1939.

2) *Soldes en sterling*

Il est admis que toute réduction sensible des avoirs en sterling de Ceylan ne serait, à l'heure actuelle, ni dans l'intérêt de Ceylan, qui affaiblirait ainsi les réserves dont il

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1948, conformément aux dispositions desdites lettres.

payments, or of the United Kingdom which is thereby faced with an added call upon its limited economic resources at a time when they are subject to the maximum of strain. Accordingly, the arrangements set out in the Annex to this letter have been made to govern the use of sterling balances by Ceylon. These arrangements provide for a working balance of £4 million, which in certain circumstances defined below may be increased by a further £1 million, and are lease of £3¹/₂ million which is agreed between us to be sufficient to cover any foreseeable deficit in Ceylon's balance of payments up to the end of the year, subject to what is said in the next paragraph. The level at which the working balances have been maintained will be taken into consideration when arrangements for 1949 are under discussion.

(3) *Essential Foodstuffs*

It is agreed that Ceylon is in a special position in that between one-half and two-thirds of her total import requirements from overseas are for foodstuffs, while home production of foodstuffs for home consumption is low. The Ceylon representatives drew attention to the danger of a substantial unforeseen rise in the price of essential foodstuffs unbalanced by other sources of income. It is therefore further agreed that if this were to occur the Ceylon Government should be entitled to run down the sum initially provided for working balances and, after consultation, to call for an addition of £1 million to the working balances as mentioned in paragraph 2 above. Thereupon discussions will take place to determine to what extent further releases may be necessary.

(4) *Economic Development*

It is agreed that the United Kingdom Government should do what is possible to help Ceylon to develop her natural resources. It is further agreed that the United Kingdom Government should seek to facilitate the entry of Ceylon into the International Monetary Fund and the Bank for Reconstruction and Development with a view to securing the fullest facilities for the economic development of Ceylon.

(5) *Monetary Co-operation*

It is agreed that Ceylon will co-operate with the United Kingdom in conserving and strengthening the exchange resources of the Scheduled Territories. Although Ceylon's United States and Canadian dollar earnings are expected to be of the order of Rs. 180 million in 1948, Ceylon does not intend her gross dollar expenditure to exceed Rs. 100 million during the year.

It is my further understanding that, as the present Agreement only makes provision for the release of sterling up to 31st December, 1948, further consultations will be held before that date with a view to making necessary further arrangements covering the matters dealt with in the present Agreement.

dispose pour ses paiements internationaux, ni dans celui du Royaume-Uni, dont les ressources économiques limitées se trouveraient mises davantage encore à contribution alors qu'elles subissent déjà des prélèvements extrêmement lourds. En conséquence, les arrangements qui sont exposés dans l'annexe à la présente lettre ont pour objet de réglementer l'utilisation des soldes en sterling par Ceylan. Ils prévoient la création d'une masse de manœuvre de 4 millions de livres sterling qui, dans certaines circonstances définies plus loin, pourraient être augmentée d'un million de livres, et le déblocage de 3.500.000 livres qui, d'après nos estimations, devrait suffire à combler tout déficit qu'il est possible de prévoir dans la balance des paiements de Ceylan jusqu'à la fin de l'année, sous réserve de ce qui est dit dans le paragraphe suivant. Lors des entretiens relatifs aux arrangements pour 1949, il sera tenu compte du niveau auquel les masses de manœuvre se seront maintenues.

3) *Denrées de base*

Il est admis que Ceylan se trouve dans une situation particulière du fait que le pays produit peu de denrées alimentaires pour la consommation intérieure, alors que ces denrées représentent de la moitié aux deux tiers du total des importations. Les représentants de Ceylan ont appelé l'attention sur le danger que constituerait, pour peu qu'elle soit sensible, une hausse imprévue des prix des denrées alimentaires de base qui ne serait pas compensée par d'autres sources de recettes. Il est entendu que si cela venait à se produire, le Gouvernement de Ceylan serait autorisé à épuiser la masse de manœuvre initialement constituée et, après consultation, à demander qu'elle soit augmentée d'un million de livres, ainsi qu'il est stipulé au paragraphe 2 ci-dessus. Des entretiens auraient ensuite lieu pour déterminer dans quelle mesure il serait nécessaire de procéder à de nouveaux débloques.

4) *Développement économique*

Il est entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni devra faire son possible pour aider Ceylan à développer ses ressources naturelles. Il est entendu également que le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de faire entrer Ceylan au Fonds monétaire international et à la Banque pour la reconstruction et le développement afin que ce pays puisse obtenir toutes les facilités possibles pour son développement économique.

5) *Coopération monétaire*

Il est convenu que Ceylan coopérera avec le Royaume-Uni en vue de conserver et de renforcer les ressources en devises des territoires énumérés. Bien que ses recettes en dollars des États-Unis et du Canada soient estimées à environ 180 millions de roupies pour 1948, Ceylan n'a pas l'intention de dépasser, pour ses dépenses en dollars au cours de cette année, le chiffre brut de 100 millions de roupies.

Étant donné que le présent Accord ne prévoit le déblocage de livres sterling que jusqu'au 31 décembre 1948, je crois pouvoir considérer également que des entretiens auront lieu avant cette date sur les nouveaux arrangements à prendre au sujet des questions traitées dans le présent Accord.

I would propose to recommend acceptance of our Agreement, as constituted by this Letter and its Annex, to my colleagues in the Government of the United Kingdom, and understand that you will be doing the same with your colleagues when you return to Ceylon.

I understand that the Agreement will enter into force when it has been accepted by both Governments and when the consequential measures of Exchange Control have become law in Ceylon.

With all good wishes,
Yours sincerely,

(Signed) Douglas JAY
Economic Secretary to the Treasury

A N N E X

Paragraph I

1. The totals of the sterling assets held at the close of business on 30th April, 1948, by the Government of Ceylon, by the Board of Commissioners of Currency (hereinafter referred to as "the Board") and by each Ceylon bank and each office in Ceylon of any other bank (hereinafter referred to as "banks in Ceylon") shall be established by agreement between the two Governments.

Paragraph II

1. The Government of Ceylon will open with the Crown Agents for the Colonies or with one or more banks in the United Kingdom or with both and the Board will open with their appointed Agents and each bank in Ceylon will open with one or more banks in the United Kingdom, new accounts to be known as "No. 2 Accounts" to which the respective balances of the total assets as agreed in accordance with Paragraph I of this Annex will be transferred.

2. No. 2 Accounts will be operated in accordance with the provisions of Paragraph VII of this Annex and any sums standing to the credit of those Accounts will be available only for the purposes prescribed in that Paragraph.

3. The Government of the United Kingdom will not restrict transfers of sterling assets from one No. 2 Account to another such Account.

Paragraph III

There shall also be opened by the Government of Ceylon with the Crown Agents for the Colonies or with one or more banks in the United Kingdom or with both and by the Board with their appointed Agents and by each bank in Ceylon with one or more banks in the United Kingdom new accounts to be known as "No. 1 Accounts," to which any sterling received, in respect of current transactions, after the date of the opening of the Accounts and any sums transferred from the No. 2 Accounts shall be credited.

Je me propose de recommander à mes collègues du Gouvernement du Royaume-Uni d'accepter notre accord tel qu'il est constitué par la présente lettre et son annexe et je tiens pour acquis que vous ferez de même auprès de vos collègues lorsque vous serez à Ceylan.

L'Accord entrera en vigueur après qu'il aura été accepté par les deux Gouvernements et lorsque les mesures de contrôle des changes qui en découlent auront pris force de loi à Ceylan.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Douglas JAY
Secrétaire économique au Trésor

A N N E X E

Paragraphe I

1. Les deux Gouvernements détermineront d'un commun accord le montant total des avoirs en sterling qui, à la clôture des opérations le 30 avril 1948, se trouvent en la possession du Gouvernement de Ceylan, du Conseil des commissaires à la monnaie (ci-après dénommé « le Conseil ») et de chaque banque de Ceylan ainsi que de chaque agence à Ceylan de toutes autres banques (ci-après dénommées « les banques de Ceylan »).

Paragraphe II

1. Le Gouvernement de Ceylan ouvrira auprès des agents de la Couronne pour les colonies, ou auprès d'une ou plusieurs banques du Royaume-Uni, ou auprès des uns et des autres, de nouveaux comptes qui seront désignés sous le nom de « comptes n° 2 » et auxquels seront virés les soldes respectifs des avoirs dont le montant total aura été déterminé conformément aux dispositions du paragraphe I de la présente annexe; le Conseil ouvrira des comptes similaires auprès de ses agents attitrés et chaque banque de Ceylan fera de même auprès d'une ou de plusieurs banques du Royaume-Uni.

2. Les comptes n° 2 seront gérés conformément aux dispositions du paragraphe VII de la présente annexe et toute somme inscrite au crédit de ces comptes ne pourra servir qu'aux fins stipulées dans ledit paragraphe.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne mettra aucune restriction aux virements d'avoirs en sterling d'un compte n° 2 à un autre compte n° 2.

Paragraphe III

Le Gouvernement de Ceylan ouvrira également auprès des agents de la Couronne pour les colonies, ou auprès d'une ou de plusieurs banques du Royaume-Uni, ou auprès des uns et des autres, de nouveaux comptes, dénommés « comptes n° 1 », qui seront crédités des sommes en sterling reçues au titre des opérations courantes après la date d'ouverture desdits comptes, ainsi que de toutes sommes virées des comptes n° 2; le Conseil ouvrira des comptes similaires auprès de ses agents accrédités et chaque banque de Ceylan fera de même auprès d'une ou de plusieurs banques du Royaume-Uni.

Paragraph IV

There shall be transferred forthwith from the No. 2 Account of the Ceylon Government to its No. 1 Account £3¹/₂ million. This transfer shall be deemed to have taken place on the 30th April, 1948, and the amount shall be increased or decreased to the extent of any net increase or decrease between that date and the date of the establishment of the No. 1 Account, in the sum of the totals established under Paragraph I of this Annex.

Paragraph V

In addition to the transfer provided in Paragraph IV there shall be transferred simultaneously from the No. 2 Account of the Ceylon Government to its No. 1 Account a sum of £4 million as a working balance which may be drawn upon from time to time to meet any temporary shortage in Ceylon's available means of payment abroad.

Paragraph VI

1. Pending the establishment of a Reserve Bank by the Government of Ceylon interest received by the Board on their sterling assets shall be credited to their No. 1 Account. This arrangement shall operate until the 31st October, 1948.

2. From the 1st November, 1948, interest received by the Board upon their sterling assets shall be credited in the first instance to their No. 2 Account.

3. From the 1st November, 1948, there shall be released from the No. 2 Account of the Board to their No. 1 Account at such times as may be agreed between the two Governments :—

(a) A sum equivalent to interest on the total sterling assets of the Board as at 3rd September, 1939, calculated from time to time at the overall average rate earned by way of interest on the total sterling assets of the Board, whether interest-bearing or not;

(b) A sum equal to interest at one-half of one per cent. per annum on the excess of the Board's total sterling assets from time to time over their total sterling assets at 3rd September, 1939.

4. Such part of the sterling assets of the Board standing from time to time in the Board's No. 2 Account as is equivalent to the aggregate of the difference between the sums credited to the No. 2 Account under the provisions of Section 2 of this paragraph and the sums released to the No. 1 Account under the provisions of Section 3 of this paragraph shall not carry interest.

Paragraph VII

1. The No. 2 Accounts referred to in Paragraph II of this Annex shall be credited with :—

(i) the assets referred to in Paragraph II of this Annex, including the proceeds thereof at maturity or on realisation and in due course the amounts of interest referred to in Section 2 of Paragraph VI;

Paragraphe IV

Une somme de 3.500.000 livres sterling sera immédiatement virée du compte n° 2 du Gouvernement de Ceylan à son compte n° 1. Ce virement sera censé avoir eu lieu le 30 avril 1948 et le montant en sera augmenté ou diminué proportionnellement à l'augmentation ou la diminution nette, entre le 30 avril 1948 et la date d'ouverture du compte n° 1, du montant total des avoirs déterminé conformément au paragraphe I de la présente annexe.

Paragraphe V

Outre le virement prévu au paragraphe IV, une somme de 4 millions de livres sterling sera simultanément virée du compte n° 2 du Gouvernement de Ceylan à son compte n° 1 où elle constituera une masse de manœuvre sur laquelle le Gouvernement de Ceylan pourra prélever de temps à autre pour faire face à toute pénurie temporaire de devises pour ses paiements à l'étranger.

Paragraphe VI

1. En attendant la création d'une banque de réserve par le Gouvernement de Ceylan, les intérêts reçus par le Conseil au titre de ses avoirs en sterling seront versés à son compte n° 1. Cet arrangement restera applicable jusqu'au 31 octobre 1948.

2. A partir du 1^{er} novembre 1948, les intérêts reçus par le Conseil au titre de ses avoirs en sterling seront versés en premier lieu à son compte n° 2.

3. A partir du 1^{er} novembre 1948, les sommes suivantes seront débloquées du compte n° 2 du Conseil et versées à son compte n° 1 aux dates dont les deux Gouvernements seront convenus :

a) Une somme équivalant à l'intérêt du montant total des avoirs en sterling du Conseil au 3 septembre 1939 calculé de temps à autre au taux global moyen des intérêts rapportés par l'ensemble des avoirs en sterling du Conseil, qu'ils soient productifs d'intérêt ou non;

b) Une somme égale à l'intérêt, calculé au taux de 0,5 pour 100 l'an, de l'excédent courant du montant total des avoirs en sterling du Conseil sur le montant total de ses avoirs en sterling au 3 septembre 1939.

4. Sur les avoirs en sterling qui se trouveront à un moment donné dans le compte n° 2 du Conseil, une somme égale à la différence globale entre les sommes virées au compte n° 2 conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe et les sommes débloquées et virées au compte n° 1 conformément aux dispositions de l'alinéa 3 du présent paragraphe, ne produira pas d'intérêts.

Paragraphe VII

1. Seront portés au crédit des comptes n° 2 mentionnés au paragraphe 2 de la présente annexe :

i) Les avoirs mentionnés au paragraphe 2 de la présente Annexe, y compris leur produit à l'échéance ou lors de leur réalisation et, le moment venu, le montant des intérêts mentionnés à l'alinéa 2 du paragraphe VI;

(ii) the proceeds at maturity or on realisation of any investments purchased in accordance with the policy agreed between the two Governments with funds standing to the credit of a No. 2 Account;

(iii) transfers from other No. 2 Accounts;

(iv) transfers from No. 1 Accounts, being transfers provided for in Section 2 of Paragraph IX of this Annex;

(v) such other transfers as may be agreed between the two Governments.

2. The No. 2 Accounts shall be debited with :—

(i) transfers in accordance with Paragraphs IV and V, Section 3 of Paragraph VI and Section 2 of Paragraph IX of this Annex;

(ii) transfers to other No. 2 Accounts;

(iii) payments in respect of investments made in accordance with Section I (ii) of this Paragraph;

(iv) such other transfers as may be agreed between the two Governments.

Paragraph VIII

The Government of Ceylon will not restrict :—

(a) the acceptance by residents of Ceylon, in settlement of payments for current transactions, of sterling at the disposal of persons not resident in Ceylon;

(b) the availability of any Ceylon rupees arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for any payments inside Ceylon or for the purchase of sterling.

Paragraph IX

1. To the extent that transfers of capital from Ceylon to another Scheduled Territory or vice versa are permitted under the Exchange Control regulations in force in Ceylon and in the other Scheduled Territory respectively, such transfers will initially take place by the debit or credit of sterling to accounts of residents of Ceylon with banks in the United Kingdom, other than No. 2 Accounts.

2. At such intervals as may be agreed, the two Governments will consult together in order to establish, by reference to the best statistical data available to them, the net capital movement from Ceylon to the other Scheduled Territories or vice versa, as the case may be. Thereafter an amount equal to the net capital movement so established will be transferred from the No. 2 Account to the No. 1 Account of the Ceylon Government if the movement is one from Ceylon to the other Scheduled Territories or from the No. 1 Account to the No. 2 Account of the Ceylon Government if the movement is in the reverse direction, provided that the two Governments may agree that particular capital movements or particular classes of capital movement will be excluded from the computations for which this paragraph provides.

Paragraph X

The two Governments will as often as may be necessary consult together with a view to ensuring the smooth working of the present Agreement.

- ii) Le produit à l'échéance ou lors de leur réalisation de tous placements effectués, conformément aux principes convenus entre les deux Gouvernements, avec des sommes inscrites au crédit d'un compte n° 2;
- iii) Les virements provenant d'autres comptes n° 2;
- iv) Les virements provenant de comptes n° 1, c'est-à-dire les virements prévus à l'alinéa 2 du paragraphe IX de la présente annexe;
- v) Tous autres virements dont les deux Gouvernements pourront convenir.

2. Seront portés au débit des comptes n° 2 :

- i) Les virements effectués conformément aux paragraphes IV et V, à l'alinéa 3 du paragraphe VI et à l'alinéa 2 du paragraphe IX de la présente annexe;
- ii) Les virements à d'autres comptes n° 2;
- iii) Les paiements au titre des placements effectués conformément à l'alinéa i, ii, du présent paragraphe;
- iv) Tous autres virements dont les deux Gouvernements pourront convenir.

Paragraphe VIII

Le Gouvernement de Ceylan ne mettra aucune restriction :

- a) A l'acceptation par des personnes résidant à Ceylan, en règlement d'opérations courantes, de livres sterling à la disposition de personnes qui ne résident pas à Ceylan;
- b) A l'utilisation pour tout paiement à effectuer à Ceylan ou pour l'achat de livres sterling, de toutes sommes en roupies cingalaises provenant d'opérations courantes autorisées et revenant à des personnes résidant dans les territoires énumérés.

Paragraphe IX

1. Dans la mesure où les virements réciproques de capitaux entre Ceylan et un autre territoire énuméré sont autorisés par les réglementations du contrôle des changes respectivement en vigueur à Ceylan et dans l'autre territoire énuméré, ces virements seront tout d'abord effectués par le débit ou le crédit des comptes en sterling autres que les comptes n° 2 que des personnes résidant à Ceylan possèdent dans des banques du Royaume-Uni.

2. A intervalles convenus, les deux Gouvernements se consulteront pour déterminer, d'après les meilleures données statistiques dont ils pourront disposer, le mouvement net des capitaux entre Ceylan et les autres territoires énumérés, dans un sens ou dans l'autre, selon le cas. Ensuite, une somme égale au mouvement net de capitaux ainsi déterminée sera virée du compte n° 2 au compte n° 1 du Gouvernement de Ceylan si le mouvement s'est fait de Ceylan vers les autres territoires énumérés, ou du compte n° 1 au compte n° 2 du Gouvernement de Ceylan si le mouvement s'est fait en sens inverse, étant entendu que les deux Gouvernements pourront convenir que certains mouvements de capitaux ou certaines catégories de mouvements de capitaux échapperont aux calculs prévus dans le présent paragraphe.

Paragraphe X

Les deux Gouvernements se consulteront aussi souvent qu'il sera besoin afin d'assurer la bonne exécution du présent Accord.

Paragraph XI

The two Governments agree to keep each other informed on matters affecting their respective Exchange Controls.

Paragraph XII

For the purposes of the present Agreement :—

(a) “ Sterling assets ” include :—

(i) current and deposit accounts with banks in the United Kingdom (after deduction of debit balances);

(ii) money wherever held at call or notice in the United Kingdom;

(iii) advances in sterling, which shall exclude the unmatured loans made by Ceylon to the United Kingdom;

(iv) United Kingdom Treasury Bills;

(v) Commercial and other bills in sterling; and

(vi) sterling securities of all kinds;

but do not include :—

(vii) securities or other assets held in safe custody for customers other than the Government of Ceylon, the Board and banks in Ceylon.

(b) The expression “ Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.

(c) The expression “ payments for current transactions ” shall have the same meaning as in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.¹

II

*The Minister of Finance of Ceylon to the Economic Secretary to the Treasury
of the United Kingdom*

DOWNING STREET

30 April, 1948

My dear Mr. Jay,

I acknowledge receipt of your letter dated the 30th April, 1948.

I wish to confirm the understandings reached between us, as contained in your letter mentioned above, and its annex.

I intend to place these proposals before my colleagues in the Cabinet immediately after my return to Ceylon and I shall recommend that they be accepted.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39; Vol. 19, p. 280, and Vol. 141, p. 355.

Paragraphe XI

Les deux Gouvernements sont convenus de se tenir mutuellement informés des questions intéressant leur contrôle des changes respectif.

Paragraphe XII

Aux fins du présent Accord :

a) Les « avoirs en sterling » comprennent :

i) Les comptes courants et les comptes de dépôt ouverts dans les banques du Royaume-Uni (après déduction des soldes débiteurs);

ii) Les sommes d'argent qui se trouvent disponibles à vue ou à court terme en tout lieu du Royaume-Uni;

iii) Les avances en sterling, à l'exclusion des prêts non échus que Ceylan a consentis au Royaume-Uni;

iv) Les billets du Trésor du Royaume-Uni;

(v) Les billets commerciaux et autres libellés en sterling; et

vi) Toutes les valeurs libellées en sterling;

mais ils ne comprennent pas :

vii) Les valeurs ou autres avoirs détenus en garde pour le compte de clients autres que le Gouvernement de Ceylan, le Conseil et les banques de Ceylan.

b) L'expression « territoires énumérés » aura le sens qui lui est donné de temps à autre en vertu de la loi de 1947 sur le contrôle des changes au Royaume-Uni.

c) L'expression « paiements relatifs aux opérations courantes » aura le même sens qu'à l'article XIX, i, de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹.

II

*Le Ministre des finances de Ceylan au Secrétaire économique au Trésor
du Royaume-Uni*

DOWNING STREET

Le 30 avril 1948

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 avril 1948.

Je tiens à confirmer nos arrangements, tels qu'ils sont énoncés dans votre lettre et dans son annexe.

J'ai l'intention de soumettre ces propositions à mes collègues du Cabinet dès mon retour à Ceylan, en leur recommandant de les accepter.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; vol. 19, p. 281, et vol. 141, p. 355.

The Government of Ceylon will communicate to your Government its final decision and will at the same time inform you when the consequential measures of Exchange Control have become law in Ceylon so that the agreements may come into force and may be released for publication simultaneously in both countries.

Yours sincerely,

(Signed) J. R. JAYAWARDENE
Minister of Finance, Ceylon

Douglas Jay, Esq.
Economic Secretary to the Treasury

Le Gouvernement de Ceylan communiquera sa décision à votre Gouvernement et vous fera en même temps savoir quand les mesures de contrôle des changes qui en découleront auront pris force de loi à Ceylan de façon que l'accord puisse entrer en vigueur et être publié simultanément dans les deux pays.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. R. JAYAWARDENE
Ministre des finances de Ceylan

Monsieur Douglas Jay
Secrétaire économique au Trésor

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CEYLON EXTENDING THE FINANCIAL AGREEMENT OF 30 APRIL 1948². COLOMBO, 2, 12 AND 14 FEBRUARY 1949

I

The High Commissioner for the United Kingdom in Ceylon to the Secretary of the Ministry of Finance of Ceylon

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM IN CEYLON

2nd February, 1949

Dear Senator Jansz,

With reference to the discussions on finance which have been taking place between representatives of our two countries, I write to confirm the understandings which have been reached as follows :—

(1) The Financial Agreement of 30th April, 1948² shall be continued for a further six months from January 1st, 1949 to June 30th, 1949.

(2) There shall be a release of £1³/₄ million from No. 2 Account to No. 1 Account in respect of the six months period.

(3) Conversations shall take place in London before 30th June, 1949, with a view to making further arrangements.

I should be grateful if you would let me know that the above correctly represents the understandings reached.

Yours sincerely,

(Signed) W. C. HANKINSON

Senator H. E. Jansz, C.M.G.

¹ Came into force on 14 February 1949 with retroactive effect from 1 January 1949 by the exchange and in accordance with the terms of the said letters.

² See p. 4 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET CEYLAN PROROGÉANT
L'ACCORD FINANCIER DU 30 AVRIL 1948². COLOMBO,
2, 12 ET 14 FÉVRIER 1949

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Ceylan au Secrétaire du Ministère
des finances de Ceylan*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI À CEYLAN

Le 2 février 1949

Monsieur le Sénateur,

Me référant aux entretiens financiers qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur de vous confirmer que l'accord s'est fait sur les points suivants :

1) L'Accord financier du 30 avril 1948 sera prorogé pour une nouvelle période de six mois, du 1^{er} janvier 1949 au 30 juin 1949.

2) Une somme de 1.750.000 livres sterling sera débloquée du compte n° 2 et virée au compte n° 1 pour cette période de six mois.

3) Des conversations auront lieu à Londres avant le 30 juin 1949 en vue de la conclusion de nouveaux arrangements.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ce qui précède correspond bien aux mesures sur lesquelles nous nous sommes mis d'accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. C. HANKINSON

Monsieur le Sénateur H. E. Jansz, C.M.G.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1949, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1949, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

² Voir p. 5 de ce volume.

II

*The Secretary of the Ministry of Finance of Ceylon to the High Commissioner
for the United Kingdom in Ceylon*

MINISTRY OF FINANCE, SECRETARIAT, COLOMBO

2nd February, 1949

Dear Sir Walter,

I acknowledge the receipt of your letter dated 2nd February, 1949. I confirm the understandings reached between us as contained in your letter referred to above.

Yours sincerely,

(Signed) H. E. JANSZ

Sir Walter Hankinson, K.C.M.G., O.B.E., M.C.

III

*The Secretary of the Ministry of Finance of Ceylon to the High Commissioner
for the United Kingdom in Ceylon*

MINISTRY OF FINANCE, SECRETARIAT, COLOMBO

12th February, 1949

Dear Sir Walter,

In continuation of my letter dated 2nd February, 1949, confirming the understanding reached between us as contained in your letter to me of the same date, I am directed to inform you that the Government of Ceylon decided on 10th February, 1949, to accept the terms of the Agreement set out in our correspondence under reference.

Yours sincerely,

(Signed) H. E. JANSZ

Sir Walter Hankinson, K.C.M.G., C.B.E., M.C.

II

*Le Secrétaire du Ministère des finances de Ceylan au Haut-Commissaire
du Royaume-Uni à Ceylan*

MINISTÈRE DES FINANCES, SecrÉTARIAT, COLOMBO

Le 2 février 1949

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 février 1949 et de vous confirmer que les mesures sur lesquelles nous nous sommes mis d'accord sont bien celles qui sont énoncées dans votre lettre mentionnée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. E. JANSZ

Sir Walter Hankinson, K.C.M.G., O.B.E., M.C.

III

*Le Secrétaire du Ministère des finances de Ceylan au Haut-Commissaire
du Royaume-Uni à Ceylan*

MINISTÈRE DES FINANCES, SecrÉTARIAT, COLOMBO

Le 12 février 1949

Monsieur le Haut-Commissaire,

Comme suite à ma lettre du 2 février 1949 confirmant que les mesures sur lesquelles nous nous sommes mis d'accord sont bien celles qui sont énoncées dans la lettre que vous m'avez adressée à la même date, j'ai l'honneur de vous faire savoir, conformément aux instructions que j'ai reçues, que le Gouvernement de Ceylan a décidé le 10 février 1949 d'accepter les termes de l'accord formulé dans la correspondance mentionnée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. E. JANSZ

Sir Walter Hankinson, K.C.M.G., C.B.E., M.C.

IV

*The High Commissioner for the United Kingdom in Ceylon to the Secretary of the
Ministry of Finance of Ceylon*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM IN CEYLON
COLOMBO

14th February, 1949

Dear Senator Jansz,

Thank you for your letter of 12th February.

The Government of the United Kingdom are very glad to hear that your Government have accepted the understandings set out in our correspondence dated 2nd February, 1949. I confirm the acceptance of the terms of the Agreement by the United Kingdom Government.

Yours sincerely,

(Signed) W. C. HANKINSON

Senator H. E. Jansz, C.M.G.

IV

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Ceylan au Secrétaire du Ministère
des finances de Ceylan*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI À CEYLAN,
COLOMBO

Le 14 février 1949

Monsieur le Secrétaire,

Je vous remercie de votre lettre du 12 février.

Le Gouvernement du Royaume-Uni est très heureux de savoir que votre Gouvernement accepte les arrangements énoncés dans la correspondance que nous avons échangée le 2 février 1949. Je confirme l'acceptation des termes de l'accord par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. C. HANKINSON

Monsieur le Sénateur H. E. Jansz, C.M.G.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CEYLON EXTENDING AND MODIFYING THE FINANCIAL AGREEMENT OF 30 APRIL 1948.² LONDON, 5 AUGUST 1949

I

Economic Secretary to the Treasury to Minister of Finance, Ceylon

TREASURY CHAMBERS, GREAT GEORGE STREET, LONDON, S.W.1

5th August, 1949

Dear Minister of Finance,

I refer to the Financial Agreement embodied in the letters exchanged between ourselves on 30th April, 1948,² and extended until 30th June, 1949, by the exchange of letters of 2nd February, 1949,³ between Senator Jansz and Sir Walter Hankinson; and also to the discussions which have been taking place between representatives of our two countries on the further extension of that Agreement.

I have pleasure in confirming that as a result of these discussions we are agreed that, subject to the further understandings set out below, the Agreement shall be extended for a further twelve months until 30th June, 1950.

Our further understandings are as follows :—

(1) *Sterling Balances*

It is agreed that the arrangements set out in the Annex to my letter of 30th April, 1948, shall continue subject to there being a further release to No. 1 Account of £3 million to cover the period from 1st July, 1949, to 30th June, 1950.

It is understood that when the Reserve Bank of Ceylon has been set up, the provisions of the Principal Agreement of 30th April, 1948, relating to the establishment and operation of No. 1 and No. 2 Accounts by the Government of Ceylon, the Currency Commissioners of Ceylon and Banks in Ceylon shall be replaced by similar provisions to be agreed in detail between us for the establishment of No. 1 and No. 2 Accounts

¹ Deemed to have come into force on 1 July 1949, in accordance with the terms of the said letters.

² See p. 4 of this volume.

³ See p. 18 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD PROROGÉ ET MODI-
FIANT L'ACCORD FINANCIER DU 30 AVRIL 1948².
LONDRES, 5 AOÛT 1949

I

*Le Secrétaire économique au Trésor du Royaume-Uni au Ministre des finances
de Ceylan*

TREASURY CHAMBERS, GREAT GEORGE STREET, LONDRES, S.W.1

Le 5 août 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord financier constitué par notre échange de lettres du 30 avril 1948², tel qu'il a été prorogé jusqu'au 30 juin 1949³ par un échange de lettres en date du 2 février 1949³ entre le sénateur Jansz et Sir Walter Hankinson, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux pays au sujet d'une nouvelle prorogation de l'Accord.

Je suis heureux de confirmer qu'à la suite de ces entretiens, nous sommes convenus que, sous réserve des nouveaux points énoncés ci-dessous, l'Accord sera prorogé pour une nouvelle période de douze mois jusqu'au 30 juin 1950.

Les nouveaux points sur lesquels nous nous sommes mis d'accord sont les suivants :

1) *Soldes en sterling*

Il est convenu que les arrangements formulés dans l'annexe à ma lettre du 30 avril 1948 resteront en vigueur sous réserve du déblocage d'une nouvelle somme de 7 millions de livres sterling et de son virement au compte n° 1 pour la période allant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950.

Il est entendu qu'aussitôt la création de la Banque de Réserve de Ceylan, les dispositions de l'Accord principal du 30 avril 1948 relatives à l'ouverture et à l'utilisation des comptes n° 1 et n° 2 par le Gouvernement de Ceylan, les commissaires à la monnaie de Ceylan et les banques de Ceylan, seront remplacées par des dispositions analogues que nous élaborerons en détail en vue de l'ouverture des comptes n° 1 et n° 2 de la Banque

¹ Considéré comme entré en vigueur le 1^{er} juillet 1949, conformément aux dispositions des dites lettres.

² Voir p. 5 de ce volume.

³ Voir p. 19 de ce volume.

of the Reserve Bank of Ceylon. It is understood that all No. 2 Accounts existing at this time will be transferred to the No. 2 Account of the Reserve Bank which will be operated upon in accordance with paragraph VII of the Annex to the Principal Agreement subject to any consequential amendments which may be necessitated by the closure of the then existing No. 2 Accounts.

(2) *Essential Foodstuffs*

The Ceylon Government continue to have the right, in the event of a substantial unforeseen rise in the price of essential foodstuffs unbalanced by other sources of income, to call, after consultation, for an addition of £1 million to the working balance.

(3) *Monetary Co-operation*

It is recognised that Ceylon is at all times free to dispose of her current earnings from abroad. In the circumstances in which Ceylon continues to earn a net surplus of dollars on current account, the United Kingdom Government agree in principle that Ceylon may retain from that surplus an independent reserve of gold or dollars to be held by the Reserve Bank of Ceylon when it is set up.

The United Kingdom Government note that the Ceylon Government have given an assurance that the amount to be retained from current earnings for the creation of a gold or dollar reserve during the currency of this Agreement would not exceed one million dollars. This arrangement is without prejudice to the views of either Government as to the action to be taken in respect of any period after the 30th June, 1950, when it is agreed that the matter will be reviewed. Subject to this, Ceylon intends to contribute her surplus dollar earnings to the foreign exchange resources of the Scheduled Territories.

I would propose to recommend acceptance of the renewal of our Agreement, subject to the understandings set forth in this letter, to my colleagues in the Government of the United Kingdom and I understand that you will do the same with your colleagues when you return to Ceylon.

I should be grateful if you would confirm your understanding of the arrangements set forth in this letter and I suggest that notification of their acceptance by our two Governments should be conveyed in due course through the usual channels.

Yours sincerely,

(Signed) Douglas JAY
Economic Secretary to the Treasury

The Minister of Finance
Ceylon

de Réserve de Ceylan. Il est entendu que tous les comptes n° 2 existant alors seront incorporés dans le compte n° 2 de la Banque de Réserve, qui fonctionnera conformément aux dispositions du paragraphe VII de l'annexe de l'Accord principal, sous réserve de tous amendements qui pourront être nécessaires à la suite de la clôture des comptes n° 2 existants.

2) *Denrées de base*

Dans l'éventualité d'une hausse importante et imprévue des prix des denrées alimentaires de base qui ne serait pas compensée par d'autres sources de recettes, le Gouvernement de Ceylan conserverait le droit de demander, après consultations, que la masse de manœuvre soit augmentée de un million de livres sterling.

3) *Coopération monétaire*

Il est admis que Ceylan aura la faculté de disposer à tout moment de ses recettes courantes provenant de l'étranger. Si les opérations courantes continuent à se solder pour Ceylan par un excédent net de dollars, le Gouvernement du Royaume-Uni accepte en principe que Ceylan prélève sur cet excédent de quoi constituer une réserve indépendante d'or ou de dollars à la Banque de Réserve de Ceylan lorsque celle-ci aura été créée.

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend note de ce que le Gouvernement de Ceylan a donné l'assurance que la somme qu'il prélèverait sur ses recettes courantes en vue de la création d'une réserve d'or ou de dollars pendant la durée du présent Accord ne dépasserait pas un million de dollars. Le présent arrangement est sans préjudice des mesures que l'un ou l'autre Gouvernement pourra souhaiter voir prendre pour toute période postérieure au 30 juin 1950, date à laquelle il est convenu que la question fera l'objet d'un nouvel examen. Moyennant cela, Ceylan compte utiliser son excédent de recettes en dollars à augmenter les ressources en devises étrangères des territoires énumérés.

Je me propose de recommander à mes collègues du Gouvernement du Royaume-Uni d'accepter la prorogation de notre Accord, sous réserve des points sur lesquels nous nous sommes entendus et qui sont exposés dans la présente lettre, et je tiens pour acquis que vous ferez de même auprès de vos collègues lorsque vous serez rentré à Ceylan.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer votre interprétation des arrangements énoncés dans la présente lettre et je propose que nos deux Gouvernements se notifient leur acceptation en temps voulu par les voies habituelles.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Douglas JAY
Secrétaire économique au Trésor

Monsieur le Ministre des finances
Ceylan

II

Minister of Finance, Ceylon, to Economic Secretary to the Treasury

25, GROSVENOR SQUARE, LONDON, W.1

5th August, 1949

Dear Mr. Jay,

I acknowledge receipt of your letter dated 5th August, 1949.

I wish to confirm the understandings reached between us, with respect to the renewal of the Financial Agreement, as contained in your letter mentioned above.

I intend to place these proposals before my colleagues in the Cabinet immediately after my return to Ceylon and I shall recommend that they be accepted. The Government of Ceylon will then communicate to your Government its decision.

Yours sincerely,

(Signed) J. R. JAYEWARDENE
Minister of Finance

Douglas Jay, Esq., M.P.
Economic Secretary to the Treasury

II

*Le Ministre des finances de Ceylan au Secrétaire économique au Trésor
du Royaume-Uni*

25, GROSVENOR SQUARE, LONDRES, W.1

Le 5 août 1949

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 août 1949.

Je tiens à confirmer nos arrangements, tels qu'ils sont énoncés dans votre lettre mentionnée ci-dessus, en ce qui concerne la prorogation de l'Accord financier.

J'ai l'intention de soumettre ces propositions à mes collègues du Cabinet dès mon retour à Ceylan, en leur recommandant de les accepter. Le Gouvernement de Ceylan fera alors connaître sa décision à votre gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. R. JAYAWARDENE
Ministre des finances

Monsieur Douglas Jay, M.P.
Secrétaire économique au Trésor

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CEYLON EXTENDING THE FINANCIAL AGREEMENT OF 30 APRIL 1948.² COLOMBO, 5 AND 9 AUGUST 1950

I

The High Commissioner for the United Kingdom in Ceylon to the Minister of Finance of Ceylon

5th August, 1950

My dear Minister of Finance,

I refer to the messages recently exchanged between our two Governments about the negotiations which are due to take place for the renewal of the Financial Agreement of the 5th August, 1949. I now write to propose the following arrangements :—

1. The Financial Agreement embodied in the exchange of letters dated the 5th August 1949, between yourself and the Economic Secretary to the Treasury shall be continued without modification for a further three months from the 1st of July 1950 to the 30th September 1950.

2. Conversations shall take place in London before the 30th September 1950 with a view to making further arrangements.

3. The provisions of the annexe of the exchange of letters of the 30th April, 1948, which remains in force by virtue of this and previous letters exchanged between our two Governments may be modified before the 30th September by mutual agreement in so far as this may be made necessary by the transfer to the Central Bank of Ceylon before that date of the sterling assets held by the Crown Agents for the Colonies on behalf of the Ceylon Currency Commissioners and the Ceylon Government.

I should be grateful if you would confirm your agreement to the foregoing proposals.

Yours sincerely,

(Signed) W. C. HANKINSON

The Honourable Mr. J. R. Jayewardene, M.P.

¹ Deemed to have come into force on 1 July 1950, in accordance with the terms of the said letters.

² See p. 4 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET CEYLAN PROROGÉANT
L'ACCORD FINANCIER DU 30 AVRIL 1948². COLOMBO,
5 ET 9 AOÛT 1950

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Ceylan au Ministre des finances de Ceylan

Le 5 août 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux communications qui ont été récemment échangées entre nos deux Gouvernements au sujet des négociations qui doivent avoir lieu en vue de proroger l'Accord financier du 5 août 1949. Je suis maintenant en mesure de proposer les arrangements suivants :

1) L'Accord financier constitué par l'échange de lettres en date du 5 août 1949 entre Votre Excellence et le Secrétaire économique au Trésor sera prorogé sans modification pour une nouvelle période de trois mois du 1^{er} juillet 1950 au 30 septembre 1950.

2) Des conversations auront lieu à Londres avant le 30 septembre 1950 en vue de la conclusion de nouveaux arrangements.

3) Les dispositions de l'annexe à l'échange de lettres du 30 avril 1948, qui restent en vigueur en vertu de la présente lettre et des lettres précédemment échangées entre nos deux Gouvernements pourront être modifiées avant le 30 septembre par entente mutuelle dans la mesure où le rendra nécessaire le dépôt à la Banque centrale de Ceylan, avant cette date, des avoirs en sterling que les agents de la Couronne pour les colonies détiennent pour le compte des commissaires à la monnaie de Ceylan et du Gouvernement de Ceylan.

Je vous serais obligé de me confirmer votre acceptation des propositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. C. HANKINSON

L'Honorable M. J. R. Jayawardene, M.P.

¹ Considéré comme entré en vigueur le 1^{er} juillet 1950, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 5 de ce volume.

II

*The Minister of Finance of Ceylon to the High Commissioner for the United Kingdom
in Ceylon*

MINISTRY OF FINANCE, THE SECRETARIAT, COLOMBO

9th August, 1950

My dear High Commissioner,

I acknowledge with thanks the receipt of your letter dated 5th August, 1950, with regard to the renewal of the Financial Agreement of 5th August 1949. I confirm my agreement to the arrangements proposed in your letter under reference.

2. I suggest that the Sterling Talks be commenced in London on 19th September 1950. In this connection, I would refer to paragraph 5 of a letter dated 1st August, 1950, (copy of which was sent to my Ministry) addressed to Sir Kanthiah Vaithianathan of the Ministry of External Affairs by Mr. C.G. Costley-White of your office regarding the fixing of a convenient date for the Talks.

Yours sincerely,

(Signed) J. R. JAYEWARDENE

The High Commissioner for the United Kingdom in Ceylon
Colombo

II

Le Ministre des finances de Ceylan au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Ceylan

MINISTÈRE DES FINANCES, SecrÉTARIAT, COLOMBO

Le 9 août 1950

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 août 1950 concernant la prorogation de l'Accord financier du 5 août 1949 et je suis heureux de confirmer mon accord en ce qui touche les arrangements qui y sont proposés.

2. Je crois qu'il serait opportun que les pourparlers financiers puissent commencer à Londres le 19 septembre 1950. Je me permets de vous renvoyer à cet égard au paragraphe 5 de la lettre en date du 1^{er} août 1950 (dont une copie a été communiquée à mon Ministère) que M. C. G. Costley-White du Haut-Commissariat, a adressée à Sir Kanthiah Vaithianathan, du Ministère des affaires extérieures, en vue de fixer une date favorable pour le début de ces pourparlers.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. R. JAYAWARDENE

Monsieur le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Ceylan
Colombo

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CEYLON EXTENDING THE FINANCIAL AGREEMENT OF 30 APRIL 1948.² LONDON, 5 AND 6 OCTOBER 1950

I

The Minister of State for Economic Affairs to the Minister of Finance, Ceylon

TREASURY CHAMBERS, GREAT GEORGE STREET

5th October, 1950

My dear Minister of Finance,

I refer to the Financial Agreement embodied in the letters exchanged between Mr. Jay and yourself on the 30th April,² and as extended by subsequent Exchanges of Letters, the most recent being those exchanged between Sir Walter Hankinson and yourself, in August, 1950, by which the Agreement was extended to the 30th September, 1950; and to the consultations which are taking place between representatives of our two countries regarding the new Agreement.

I now write to record that we have agreed to a further interim extension of the Financial Agreement to 31st December, 1950, subject to such amendments of the Annex to the Exchange of Letters of the 30th April, 1948, as may be mutually agreed.

I should be grateful for your confirmation that this letter sets out the position accurately.

Yours sincerely,

(Signed) Hugh GAITSKELL

The Hon. J. R. Jayawardene

¹ Deemed to have come into force on 1 October 1950, in accordance with the terms of the said letters.

² See p. 4 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET CEYLAN PROROGÉANT
L'ACCORD FINANCIER DU 30 AVRIL 1948². LONDRES,
5 ET 6 OCTOBRE 1950

I

*Le Ministre d'État aux affaires économiques du Royaume-Uni au Ministre des
finances de Ceylan*

TREASURY CHAMBERS, GREAT GEORGE STREET

Le 5 octobre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord financier constitué par l'échange de notes du 30 avril 1948² entre M. Jay et vous-même, tel qu'il a été prorogé par des échanges de lettres ultérieurs dont le plus récent, celui d'août 1950 entre Sir Walter Hankinson et vous-même, a prorogé l'Accord jusqu'au 30 septembre 1950; je me réfère également aux consultations qui ont lieu actuellement entre des représentants de nos deux pays en vue de la conclusion d'un nouvel accord.

La présente lettre a pour objet de confirmer que nous sommes convenus d'une nouvelle prorogation de l'Accord financier jusqu'au 31 décembre 1950, sous réserve d'apporter à l'annexe de l'échange de lettres du 30 avril 1948 les modifications qui pourront être décidées d'un commun accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que la présente lettre donne une image exacte de la situation.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Hugh GAITSKELL

L'Honorable J. R. Jayawardene

¹ Considéré comme entré en vigueur le 1^{er} octobre 1950, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 5 de ce volume.

II

The Minister of Finance to the Minister of State for Economic Affairs

DORCHESTER HOTEL, LONDON

6th October, 1950

My dear Minister,

I acknowledge your letter of 5th October, 1950, and I confirm that it sets out accurately the position regarding a further interim extension of the Financial Agreement to the 31st December, 1950.

Yours sincerely,

(Signed) J. R. JAYAWARDENE

The Rt. Hon. H. T. N. Gaitskell, C.B.E., M.P.

II

*Le Ministre des finances de Ceylan au Ministre d'État aux affaires économiques
du Royaume-Uni*

DORCHESTER HOTEL, LONDRES

Le 6 octobre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 octobre 1950 et de confirmer qu'elle donne une image exacte de la situation en ce qui concerne la nouvelle prorogation de l'Accord financier jusqu'au 31 décembre 1950.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. R. JAYAWARDENE

Le Très Honorable H. T. N. Gaitskell, C.B.E., M.P.

✓ EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CEYLON MODIFYING THE FINANCIAL AGREEMENT OF 30 APRIL 1948.² LONDON, 2 AND 6 FEBRUARY 1951

I

The Chancellor of the Exchequer to the High Commissioner for Ceylon

2nd February, 1951

My dear High Commissioner,

I refer to the Financial Agreement embodied in the letters exchanged between Mr. Jay and the Ceylon Minister of Finance on the 30th April, 1948,² and extended by subsequent Exchanges of Letters; and to the discussions which have been taking place between our two Governments regarding a new Agreement.

2. I have pleasure in recording the understanding which has been reached in these discussions.

3. The U.K. Government indicated to the Government of Ceylon that they attached importance to securing an Agreement under which Ceylon's expenditure of her sterling assets would be regulated over a period substantially longer than one year. Such an Agreement would accord with the arrangements envisaged in the Colombo Plan for Economic Development in South and South East Asia, in which the countries concerned will carry out six-year development programmes involving some expenditure of their sterling assets.

4. The Government of Ceylon appreciated the force of these considerations and have agreed to the following provisions :—

(a) The Government of Ceylon have indicated to the U.K. Government that they intend to draw down the total of Ceylon's sterling assets as defined by the existing Agreements to the extent of £21 million during the seven years beginning 1st July, 1950.

(b) Transfers from the No. 2 Account to the No. 1 Account of the Central Bank of Ceylon may take place up to a total of £21 millions over the whole period, provided that such transfers will only be made as and when the total of the balances on No. 1 Accounts falls below £12 million.

¹ Came into force on 6 February 1951 by the exchange of the said letters.

² See p. 4 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET CEYLAN MODIFIANT L'ACCORD
FINANCIER DU 30 AVRIL 1948². LONDRES, 2 ET 6 FÉ-
VRIER 1951

I

Le Chancelier de l'Échiquier du Royaume-Uni au Haut-Commissaire de Ceylan

Le 2 février 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord financier constitué par l'échange de lettres du 30 avril 1948² entre M. Jay et le Ministre des finances de Ceylan, qui a été prorogé par des échanges de lettres ultérieurs; je me réfère également aux conversations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet d'un nouvel accord.

2. Je suis heureux de consigner ci-après les arrangements auxquels ces conversations ont abouti.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement de Ceylan qu'il jugeait important d'arriver à un accord qui réglerait pour une période sensiblement plus longue qu'une année la façon dont Ceylan pourrait dépenser ses avoirs en sterling. Un tel accord serait conforme aux arrangements envisagés dans le Plan de Colombo pour le développement économique de l'Asie du Sud et du Sud-Est, en vertu duquel les pays intéressés mettront à exécution des programmes de développement de six ans comportant certaines dépenses nécessitant un recours à leurs avoirs en sterling.

4. Le Gouvernement de Ceylan a reconnu la valeur de ces considérations et a accepté les dispositions suivantes :

a) Le Gouvernement de Ceylan a indiqué au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il avait l'intention de puiser sur l'ensemble des avoirs en sterling de Ceylan tels qu'ils sont définis par les Accords existants, jusqu'à concurrence de 21 millions de livres sterling, pour la période de sept ans commençant le 1^{er} juillet 1950.

b) Les virements du compte n° 2 au compte n° 1 de la Banque centrale de Ceylan pourront se faire jusqu'à concurrence de 21 millions de livres sterling pour l'ensemble de la période, étant entendu qu'ils n'auront lieu que lorsque le total des soldes du compte n° 1 sera inférieur à 12 millions de livres sterling.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1951 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 5 de ce volume.

(c) Transfers in any one period of twelve months shall normally be limited to £3 million; but, if it should appear to the Government of Ceylon that in any particular year the amount of transfers they are likely to need will exceed £3 million, the two Governments will consult together with a view to arranging for additional transfers subject to (b) above.

(d) The Central Bank of Ceylon and the Bank of England shall be entrusted with the technical execution of the Annex to the Agreement of 30th April, 1948, which shall remain in force subject to any such modifications as may be mutually agreed by our two Governments.

5. I should be grateful if you would confirm that this is your understanding of the position.

Yours very sincerely,

Hugh GAITSKELL

His Excellency Sir Oliver Goonetilleke, K.C.M.G., K.B.E.

II

The High Commissioner for Ceylon to the Chancellor of the Exchequer

6th February, 1951

My dear Chancellor of the Exchequer,

I acknowledge receipt of your letter dated 2nd February, 1951, regarding the understanding reached between our two Governments on the future treatment of Ceylon's sterling balances. On behalf of the Government of Ceylon I have pleasure in confirming that your letter correctly sets out the terms of that understanding.

Yours very sincerely,

(Signed) O. E. GOONETILLEKE

The Rt. Hon. H. T. N. Gaitskell, C.B.E., M.P.,
Chancellor of the Exchequer
The Treasury, 10, Downing Street, S.W.1

c) Les virements effectués au cours d'une même période de douze mois, seront normalement limités à 3 millions de livres sterling. Toutefois, s'il apparaît au Gouvernement de Ceylan que, pour une année donnée, le montant des virements qu'il se verra dans la nécessité d'effectuer doit dépasser 3 millions de livres, les deux Gouvernements se consulteront en vue de permettre des virements supplémentaires, sous réserve des dispositions du paragraphe *b* ci-dessus.

d) La Banque centrale de Ceylan et la Banque d'Angleterre seront chargées de l'exécution technique de l'annexe à l'Accord du 30 avril 1948, qui restera en vigueur sous réserve des modifications dont nos deux Gouvernements pourront convenir.

5. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que c'est également ainsi que vous interprétez la situation.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Hugh GAITSKELL

Son Excellence Sir Oliver Goonetilleke, K.C.M.G., K.B.E.

II

Le Haut-Commissaire de Ceylan au Chancelier de l'Échiquier du Royaume-Uni

Le 6 février 1951

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 février 1951 au sujet des arrangements auxquels nos deux Gouvernements ont abouti en ce qui concerne le futur régime des soldes en sterling appartenant à Ceylan. Je suis heureux de confirmer, au nom du Gouvernement de Ceylan, que votre lettre donne un énoncé exact de ces arrangements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) O. E. GOONETILLEKE

Le Très Honorable H. T. N. Gaitskell, C.B.E., M.P.
Chancelier de l'Échiquier
Au Trésor, 10, Downing Street, S.W.1

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CEYLON MODIFYING THE FINANCIAL AGREEMENT OF 30 APRIL 1948.² LONDON, 2 AND 6 FEBRUARY 1951

I

The Chancellor of the Exchequer to the High Commissioner for Ceylon

2nd February, 1951

My dear High Commissioner,

I have pleasure in writing to record the understandings which have been reached in recent discussions between our two Governments on the question of the Independent reserve of gold and dollars to be held by the Central Bank of Ceylon.

2. Our two Governments has already agreed in principle that in the circumstances in which Ceylon continues to earn a net surplus of dollars on current account, Ceylon would be entitled to retain from that surplus an independent reserve of gold and dollars to be held by the Central Bank of Ceylon.

3. During the discussions in London at the beginning of October, the Government of Ceylon proposed that with a view to providing such a reserve Ceylon should retain for the present a percentage of her net dollar earnings, until a limit was reached of one-half of the international reserve of the Central Bank.

4. On behalf of the U.K. Government I explained how difficult it would be to reconcile such an arrangement with the normal practice of the Sterling Area, and I put forward the alternative proposal that a sum in gold or dollars should be immediately transferred to the Central Bank of Ceylon from the central gold and dollar reserves in order that, together with the U.S. \$1 million retained from current earnings in accordance with the Economic Secretary's letter to the Ceylonese Minister of Finance of 5th August, 1949³, the Central Bank should hold a gold reserve relatively as favourable as the corresponding reserves at present held by the Central Banks of the other independent members

¹ Came into force on 6 February 1951 by the exchange of the said letters.

² See p. 4 of this volume.

³ See p. 24 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET CEYLAN MODIFIANT
L'ACCORD FINANCIER DU 30 AVRIL 1948². LONDRES,
2 ET 6 FÉVRIER 1951

I

Le Chancelier de l'Échiquier du Royaume-Uni au Haut-Commissaire de Ceylan

Le 2 février 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

Je suis heureux de consigner ici les arrangements auxquels ont abouti les conversations qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de la constitution d'une réserve indépendante d'or et de dollars à la Banque centrale de Ceylan.

2. Nos deux Gouvernements sont déjà convenus en principe que si les opérations courantes continuent à se solder pour Ceylan par un excédent net de dollars, Ceylan aura le droit de prélever sur cet excédent de quoi constituer une réserve indépendante d'or et de dollars à la Banque centrale de Ceylan.

3. Au cours des entretiens qui ont eu lieu à Londres au début d'octobre, le Gouvernement de Ceylan a fait valoir que pour pouvoir constituer une telle réserve, il faudrait que Ceylan conserve un certain pourcentage de ses recettes nettes en dollars jusqu'à ce que celles-ci représentent la moitié des réserves en devises de la Banque centrale.

4. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai expliqué combien il serait difficile de concilier un tel système avec la pratique normalement suivie dans la zone sterling et j'ai formulé une contre-proposition tendant à ce qu'une somme en or ou en dollars soit immédiatement transférée à la Banque centrale de Ceylan par prélèvement sur les réserves centrales d'or et de dollars; grâce à cette somme, qui s'ajouterait au million de dollars des États-Unis prélevé par Ceylan sur ses recettes courantes, conformément aux termes de la note en date du 5 août 1949³, adressée au Ministre des finances de Ceylan par le Secrétaire économique au Trésor, la Banque centrale de Ceylan aurait une réserve

¹ Entré en vigueur le 6 février 1951 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 5 de ce volume.

³ Voir p. 25 de ce volume.

of the sterling area dollar pool. We suggested that the sum to be put to reserve under this proposal should be the equivalent of £4 million.

5. I now understand that the Ceylon Government have accepted this proposal. In notifying their acceptance, the Ceylon Government have indicated that, while they do not wish to withdraw their original proposal, they do not feel it necessary to press it at this time, in view of the arrangements recently made between the Central Bank and the Bank of England under which the Central Bank will provide dollar cover for authorised dealers in Ceylon. Their acceptance is subject to the understanding that after experience has been gained of the arrangements between the two Central Banks, our two Governments should, if necessary, consult further regarding the disposition of Ceylon's net surplus of dollars on current account.

6. I should be grateful if you would confirm that this letter sets out correctly the understanding between our two Governments.

Yours very sincerely,

(Signed) Hugh GAITSKELL

His Excellency Sir Oliver Goonetilleke, K.C.M.G., K.B.E.

II

The High Commissioner for Ceylon to the Chancellor of the Exchequer

6th February, 1951

My dear Chancellor of the Exchequer,

I acknowledge the receipt of your letter of 2nd February regarding the understanding reached between our two Governments on the question of the independent reserve of gold and dollars to be held by the Central Bank of Ceylon. I have pleasure in confirming that your letter correctly sets out the terms of that understanding.

Yours very sincerely,

(Signed) O. E. GOONETILLEKE

The Rt. Hon. H. T. N. Gaitskell, C.B.E., M.P.
Chancellor of the Exchequer
The Treasury, Downing Street, S.W.1

d'or relativement aussi importante que les réserves de même nature qui se trouvent actuellement dans les banques centrales des autres membres indépendants du pool dollars de la zone sterling. J'ai suggéré de fixer à l'équivalent de 4 millions de livres sterling le montant de la réserve qui serait constituée conformément à la présente proposition.

5. Je crois pouvoir considérer maintenant que le Gouvernement de Ceylan a accepté cette proposition. En notifiant son acceptation, le Gouvernement de Ceylan a indiqué que, sans vouloir retirer sa proposition initiale, il ne jugeait pas nécessaire d'insister pour qu'elle soit adoptée immédiatement, étant donné les arrangements qui ont été récemment conclus entre la Banque centrale et la Banque d'Angleterre aux termes desquels la Banque centrale fournit aux négociants agréés de Ceylan les dollars nécessaires pour leurs règlements. Le Gouvernement de Ceylan accepte la proposition, étant entendu que lorsque l'expérience aura montré comment fonctionnent les arrangements entre les deux Banques centrales nos deux Gouvernements entameront, s'il est besoin, de nouvelles consultations en ce qui concerne l'utilisation de l'excédent net en dollars réalisé par Ceylan au titre des opérations courantes.

6. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la présente lettre donne un énoncé exact des arrangements entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Hugh GAITSKELL

Son Excellence Sir Oliver Goonetilleke, K.C.M.G., K.B.E.

II

Le Haut-Commissaire de Ceylan au Chancelier de l'Échiquier du Royaume-Uni

Le 6 février 1951

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 février relative aux arrangements auxquels nos deux Gouvernements ont abouti au sujet de la constitution d'une réserve indépendante d'or et de dollars, à la Banque centrale de Ceylan. Je suis heureux de confirmer que votre lettre donne un énoncé exact de ces arrangements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) O. E. GOONETILLEKE

Le Très Honorable H. T. N. Gaitskell, C.B.E., M.P.
Chancelier de l'Échiquier
Au Trésor, Downing Street, S.W.1

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CEYLON MODIFYING THE FINANCIAL AGREEMENT OF 30 APRIL 1948.² LONDON, 9 AND 10 SEPTEMBER 1952

I

The Chancellor of the Exchequer of the United Kingdom to the High Commissioner for Ceylon

TREASURY CHAMBERS, GREAT GEORGE STREET, LONDON, S.W.1

9th September, 1952

My dear High Commissioner,

I refer to the Financial Agreements embodied in the letters exchanged between Mr. Jay and Mr. J. R. Jayawardene on 30th April, 1948,² and between Mr. Gaitskell and Sir Oliver Goonetilleke on 2nd February, 1951.³

Discussions have taken place between our two Governments on certain matters arising from these agreements, and I have pleasure in recording the following understandings which have been reached in them :

(a) Paragraph VI of the Annex to the Agreement of 30th April, 1948, shall no longer apply from the 1st January, 1952.

(b) There shall be transferred from the No. 2 Account to the No. 1 Account of the Central Bank of Ceylon the sum of £9.4 million to be held by the Central Bank of Ceylon as a currency reserve. It is the intention of the Government of Ceylon not to draw upon this sum and it agrees not to do so without previous consultation with the Government of the United Kingdom.

(c) In consequence of the agreement in sub-paragraph (b) above, sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Mr. Gaitskell's letter No. 3 of 2nd February, 1951,³ shall be deemed to be amended as if after the words "£12 million" in the final line there were added "in addition to the sum set aside as a currency reserve in accordance with the Chancellor of the Exchequer's letter to the Ceylon High Commissioner of 9th September, 1952".

I should be grateful if you would confirm that this is your understanding of the position.

Yours sincerely,

(Signed) R. A. BUTLER

H. E. Mr. E. A. P. Wijeyeratne

¹ Came into force on 10 September 1952 by the exchange of the said letters.

² See p. 4 of this volume.

³ See p. 38 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET CEYLAN MODIFIANT
L'ACCORD FINANCIER DU 30 AVRIL 1948². LONDRES,
9 ET 10 SEPTEMBRE 1952

I

Le Chancelier de l'Échiquier du Royaume-Uni au Haut-Commissaire de Ceylan

TREASURY CHAMBERS, GREAT GEORGE STREET, LONDRES, S.W.1

Le 9 septembre 1952

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords financiers constitués par l'échange de lettres du 30 avril 1948² entre M. Jay et M. J. R. Jayawardene et celui du 2 février 1951³ entre M. Gaitskell et Sir Oliver Goonetilleke. Nos deux Gouvernements ont eu des entretiens sur certaines questions découlant de ces accords et je suis heureux de consigner ci-après les arrangements auxquels ils ont abouti :

a) Le paragraphe VI de l'annexe à l'Accord du 30 avril 1948 cessera d'être applicable à partir du 1^{er} janvier 1952.

b) Une somme de 9.400.000 livres sterling sera virée du compte n° 2 au compte n° 1 de la Banque centrale de Ceylan pour y constituer une réserve monétaire. Le Gouvernement de Ceylan n'a pas l'intention de prélever sur cette somme et il accepte de ne faire aucun prélèvement sans consulter préalablement le Gouvernement du Royaume-Uni.

c) En raison de ce qui est convenu à l'alinéa *b* ci-dessus, l'alinéa *b* du paragraphe 4 de la lettre de M. Gaitskell en date du 2 février 1951³ sera censé avoir été modifié par l'addition, après les mots « 12 millions de livres sterling » des mots « sans compter la somme destinée à constituer une réserve monétaire conformément aux termes de la lettre en date du 9 septembre 1952 adressée au Haut-Commissaire de Ceylan par le Chancelier de l'Échiquier ».

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que c'est également ainsi que vous interprétez la situation.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. A. BUTLER

Son Excellence Monsieur E. A. P. Wijeyeratne

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1952 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 5 de ce volume.

³ Voir p. 39 de ce volume.

II

The High Commissioner for Ceylon to the Chancellor of the Exchequer of the United Kingdom

GOVERNMENT OF CEYLON
13 HYDE PARK GARDENS, LONDON, W.2

10th September, 1952

My dear Chancellor,

I refer to your letter of 9th September, 1952, about the discussions between our two Governments on certain matters arising from the exchange of letters on Financial Agreements between Mr. Jay and Mr. Jayawardene on 30th April, 1948, and between Mr. Gaitskell and Sir Oliver Goonetilleke on 2nd February, 1951.

I am pleased to confirm the understandings reached in these discussions which are recorded in your letter.

Yours sincerely,

(Signed) E. A. P. WIJEYERATNE

The Rt. Hon. R. A. Butler, M.P.

II

Le Haut-Commissaire de Ceylan au Chancelier de l'Échiquier du Royaume-Uni

GOUVERNEMENT DE CEYLAN
13 HYDE PARK GARDENS, LONDRES, W.2

Le 10 septembre 1952

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 9 septembre 1952 relative aux entretiens qui se sont déroulés entre nos deux Gouvernements au sujet de certaines questions découlant des échanges de lettres auxquels les accords financiers ont donné lieu entre M. Jay et M. Jayawardene, le 30 avril 1948, et entre M. Gaitskell et Sir Oliver Goonetilleke, le 2 février 1951.

Je suis heureux de confirmer les arrangements auxquels ont abouti ces entretiens, tels qu'ils sont énoncés dans votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) E. A. P. WIJYERATNE

Le Très Honorable R. A. Butler, M.P.

No. 2422

**AUSTRALIA, AUSTRIA, CANADA,
CHINA, FRANCE, etc.**

**Protocol (with annex) amending the Slavery Convention
signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the
Headquarters of the United Nations, New York, on
7 December 1953**

Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 7 December 1953.

**AUSTRALIE, AUTRICHE, CANADA,
CHINE, FRANCE, etc.**

**Protocole (avec annexe) amendant la Convention relative
à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926.
Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à
New-York, le 7 décembre 1953**

Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.

Enregistré d'office le 7 décembre 1953.

No. 2422. PROTOCOL¹ AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926.² DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953.

The States Parties to the present Protocol,

Considering that under the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926² (hereinafter called "the Convention") the League of Nations was invested with certain duties and functions, and

Considering that it is expedient that these duties and functions should be continued by the United Nations,

Have agreed as follows :

Article I

The States Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, in accordance with the provisions of the Protocol, attribute full legal force and effect to and duly apply the amendments to the Convention set forth in the annex to the Protocol.

Article II

1. The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the States Parties to the Convention to which the Secretary-General has communicated for this purpose a copy of the Protocol.

2. States may become Parties to the present Protocol by :

- (a) Signature without reservation as to acceptance;
- (b) Signature with reservation as to acceptance, followed by acceptance;
- (c) Acceptance.

3. Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

¹ In accordance with paragraph 1 of article III, the Protocol came into force on 7 December 1953, the date on which the following three States became Parties thereto by signature without reservation as to acceptance : Liberia, Switzerland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and subsequently on the dates indicated in respect of the following States : Australia, 9 December 1953; New Zealand, 16 December 1953; Canada, 17 December 1953.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 387, and Vol. CC, p. 502.

N^o 2422. PROTOCOLE¹ AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926². FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953

Les États parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926² (ci-après dénommée « la Convention ») a confié à la Société des Nations certains devoirs et certaines fonctions, et

Considérant qu'il est opportun que ces devoirs et ces fonctions soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les États parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à cet instrument qui figurent à l'annexe au présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

Article II

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les États parties à la Convention auxquels le Secrétaire général aura communiqué à cette fin un exemplaire dudit Protocole.

2. Les États pourront devenir parties au présent Protocole :

- a) En le signant sans réserve quant à l'acceptation;
- b) En le signant sous réserve d'acceptation et en l'acceptant ultérieurement;
- c) En l'acceptant.

3. L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article III, le Protocole est entré en vigueur le 7 décembre 1953, date à laquelle les trois États suivants y sont devenus parties, par signature sans réserve quant à l'acceptation : Libéria, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suisse; et aux dates indiquées ci-après à l'égard des États suivants : Australie, 9 décembre 1953; Nouvelle-Zélande, 16 décembre 1953; Canada, 17 décembre 1953.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502.

Article III

1. The present Protocol shall come into force on the date on which two States shall have become Parties thereto, and shall thereafter come into force in respect of each State upon the date on which it becomes a Party to the Protocol.

2. The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force when twenty-three States shall have become Parties to the Protocol, and consequently any State becoming a Party to the Convention, after the amendments thereto have come into force, shall become a Party to the Convention as so amended.

Article IV

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of the present Protocol and of the amendments made in the Convention by the Protocol on the respective dates of their entry into force and to publish the Protocol and the amended text of the Convention as soon as possible after registration.

Article V

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The texts of the Convention to be amended in accordance with the annex being authentic in the English and French languages only, the English and French texts of the annex shall be equally authentic, and the Chinese, Russian and Spanish texts shall be translations. The Secretary-General shall prepare certified copies of the Protocol, including the annex, for communication to States Parties to the Convention, as well as to all other States Members of the United Nations. He shall likewise prepare for communication to States, including States not Members of the United Nations, upon the entry into force of the amendments as provided in article III, certified copies of the Convention as so amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the date appearing opposite their respective signatures.

DONE at the Headquarters of the United Nations, New York, this seventh day of December one thousand nine hundred and fifty-three.

Article III

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux États y seront devenus parties; il entrera par la suite en vigueur, à l'égard de chaque État, à la date à laquelle cet État deviendra partie au Protocole.

2. Les amendements qui figurent à l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur lorsque vingt-trois États seront devenus parties audit Protocole. En conséquence, tout l'État devenant partie à la Convention après que les amendements à cette Convention seront entrés en vigueur, deviendra partie à la Convention ainsi amendée.

Article IV

Conformément au paragraphe 1 de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour son application, le Secrétaire générale de l'Organisation des Nations Unies et autorisé à enregistrer, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à la Convention par ledit Protocole, et à publier, aussitôt que possible après l'enregistrement, le Protocole et le texte amendé de la Convention.

Article V

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Les textes de la Convention, qui doit être amendée comme prévu à l'annexe, faisant foi seulement en anglais et en français, les textes français et anglais de l'annexe feront également foi, et les textes chinois, espagnol et russe seront considérés comme des traductions. Le Secrétaire général établira des copies certifiées conformes du Protocole, y compris l'annexe, aux fins de communication aux États parties à la Convention, ainsi qu'à tous les autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies. Dès que les amendements prévus à l'article III seront entrés en vigueur, il établira de même des copies certifiées conformes de la Convention ainsi amendée, aux fins de communication aux différents États, y compris les États non membres de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leurs signatures respectives.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le sept décembre mil neuf cent cinquante-trois.

No. 2422. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

修正一九二六年九月二十五日在日內瓦所訂
禁奴公約之議定書

本議定書簽訂國

鑒於國際聯合會依據一九二六年九月二十五日在日內瓦簽訂之禁奴公約（以下簡稱“公約”）負有若干職責，

並鑒於各該職責宜由聯合國繼續執行，
爰經議定條款如下：

第一條

本議定書各簽訂國承擔於彼此間依照本議定書之規定，對於本議定書附件內所載之公約修正條款賦與充分法律效力，並妥予實施。

第二條

一。本議定書應聽由公約之任何簽訂國經秘書長送交本議定書副本以備其簽署或接受本議定書者予以簽署或接受。

二。各國得依下列方式之一成爲本議定書簽約國：

- （甲）對於接受不附保留之簽署；
- （乙）對於接受附有保留之簽署，繼以接受；
- （丙）接受。

三。接受應以正式文書送交聯合國秘書長存放爲之。

第三條

一。本議定書應自兩個國家成爲簽訂國之日起發生效力。嗣後對於每一國家應自該國成爲簽訂國之日起發生效力。

二。本議定書附件內所載之修正條款應自二十三個國家成爲本議定書簽訂國之日起發生效力，因此任何國家於公約之修正條款生效後成爲公約之簽訂國者即爲修正後之公約之簽訂國。

第四條

茲依照聯合國憲章第一百零二條第一項之規定及大會遵照該項規定所訂之細則，授權聯合國秘書長於本議定書及本議定書對於公約所爲之修正分別發生效力之日，予以登記，並於登記後儘速將本議定書及修正後之公約全文予以公佈。

第五條

本議定書應交存聯合國秘書處檔庫，其中、英、法、俄、西文各本同一作準。須依附件修正之公約既僅以英、法文本作準，故附件應以其英、法文本同一作準。中、俄、西文各本則爲譯本。秘書長應備就本議定書包括附件在內之正式副本，以便分送公約各簽訂國及聯合國所有其他會員國。秘書長並應備就修正後之公約之正式副本，俾於修正條款依照第三條規定生效時分送各國，包括非聯合國會員國之國家在內。

爲此，下列簽字人各奉其本國政府正式授權，爰簽字於本議定書，以昭信守。其簽署日期與簽字並列。

公曆一九五三年十二月七日訂於紐約聯合國會所。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2422. ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В КОНВЕНЦИЮ О РАБСТВЕ, ПОДПИСАННУЮ В ЖЕНЕВЕ 25 СЕНТЯБРЯ 1926 ГОДА

Государства, участвующие в настоящем Протоколе,

принимая во внимание, что по Конвенции о рабстве, подписанной в Женеве 25 сентября 1926 года (именуемой в дальнейшем « Конвенция »), на Лигу Наций было возложено выполнение некоторых обязанностей и функций, и

считая целесообразным, чтобы выполнение этих обязанностей и функций в дальнейшем приняла на себя Организация Объединенных Наций,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Государства, участвующие в настоящем Протоколе, обязуются в своих взаимоотношениях признавать, в соответствии с положениями настоящего Протокола, полную юридическую силу и значение поправок к Конвенции, изложенных в Приложении к настоящему Протоколу, и надлежащим образом применять их.

Статья II

1. Настоящий Протокол открыт для подписания или приятия любым государством, участвующим в Конвенции, которому Генеральный Секретарь в этих целях препроводит копию настоящего Протокола.

2. Государства могут стать участниками настоящего Протокола путем:

- a) подписания без оговорок относительно приятия;
- b) подписания с оговоркой относительно приятия, после чего следует приятие;
- c) приятия.

3. Приятие производится путем депонирования формального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2422. PROTOCOLO PARA MODIFICAR LA CONVENCIÓN SOBRE LA ESCLAVITUD FIRMADA EN GINEBRA EL 25 DE SEPTIEMBRE DE 1926. HECHO EN LA SEDE DE LAS NACIONES UNIDAS, NUEVA YORK, EL 7 DE DICIEMBRE DE 1953

Los Estados Partes en el presente Protocolo,

Considerando que la Convención sobre la Esclavitud firmada en Ginebra el 25 de septiembre de 1926 (denominada en adelante en el presente instrumento « la Convención ») encomendó a la Sociedad de las Naciones determinados deberes y funciones, y

Considerando que es conveniente que las Naciones Unidas asuman en adelante el ejercicio de esos deberes y funciones,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Los Estados Partes en el presente Protocolo se comprometen entre sí, con arreglo a las disposiciones de este Protocolo, a atribuir plena fuerza y eficacia jurídica a las modificaciones de la Convención que figuran en el anexo al Protocolo, y a aplicar debidamente dichas modificaciones.

Artículo II

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma o a la aceptación de todos los Estados Partes en la Convención a los que el Secretario General haya enviado al efecto copia del Protocolo.

2. Los Estados podrán llegar a ser Partes en el presente Protocolo :

- a) Por la firma sin reserva en cuanto a la aceptación;
- b) Por la firma con reserva en cuanto a la aceptación y la aceptación ulterior;
- c) Por la aceptación.

3. La aceptación se efectuará depositando un instrumento en debida forma en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Статья III

1. Настоящий Протокол вступает в силу в день, когда не менее двух государств станут его участниками, и после этого входит в силу в отношении каждого государства в день, когда оно становится участником Протокола.

2. Поправки, изложенные в Приложении к настоящему Протоколу, вступают в силу после того как двадцать три государства станут участниками Протокола, и после этого каждое государство, которое становится участником Конвенции после вступления в силу поправок к таковой, становится участником соответственно измененной Конвенции.

Статья IV

Согласно пункту 1 статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций и согласно правилам, установленным Генеральной Ассамблеей для выполнения его, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочен зарегистрировать настоящий Протокол и внесенные настоящим Протоколом в Конвенцию поправки в соответствующие дни вступления таковых в силу и опубликовать настоящий Протокол и измененный текст Конвенции в кратчайший по возможности срок по их регистрации.

Статья V

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет храниться в архиве Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того что аутентичными являются только английский и французский тексты Конвенции, подлежащей изменению в соответствии с Приложением, равно аутентичными являются английский и французский тексты Приложения, а его испанский, китайский и русский тексты являются переводами. Генеральный Секретарь должен приготовить заверенные копии Протокола и Приложения к нему для препровождения их участвующим в Конвенции государствам, а также и всем другим государствам-членам Организации Объединенных Наций. Когда поправки вступят в силу, как это предусматривается статьей III, он равным образом должен будет приготовить заверенные копии измененной Конвенции для препровождения их государствам, включая и государства, не состоящие членами Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, соответственно указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк, сего седьмого декабря тысяча девятьсот пятьдесят третьего года.

Artículo III

1. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que hayan llegado a ser Partes en el mismo dos Estados y, en lo sucesivo, respecto de cada Estado, en la fecha en que éste llegue a ser Parte en el Protocolo.

2. Las modificaciones que figuran en el anexo al presente Protocolo entrarán en vigor cuando hayan llegado a ser Partes en el Protocolo veintitrés Estados. En consecuencia, cualquier Estado que llegare a ser Parte en la Convención, después de haber entrado en vigor las modificaciones de la misma, será Parte en la Convención así modificada.

Artículo IV

Conforme al párrafo 1 del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y al reglamento aprobado por la Asamblea General para la aplicación de ese texto, el Secretario General de las Naciones Unidas queda autorizado para registrar, en las fechas de su respectiva entrada en vigor, el presente Protocolo y las modificaciones introducidas en la Convención por el Protocolo, y a publicar, tan pronto como sea posible después del registro, el Protocolo y el texto modificado de la Convención.

Artículo V

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés, y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. Como los textos auténticos de la Convención, que ha de ser modificada de conformidad con el anexo, son únicamente el inglés y el francés, los textos inglés y francés del anexo serán igualmente auténticos y los textos chino, español y ruso serán considerados como traducciones. El Secretario General preparará copias certificadas del Protocolo, con inclusión del anexo, para enviarlas a los Estados Partes en la Convención, así como a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas. Al entrar en vigor las modificaciones con arreglo a lo previsto en el artículo III, el Secretario General preparará también, para enviarlas a los Estados, inclusive los que no son miembros de las Naciones Unidas, copias certificadas de la Convención así modificada.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo en las fechas que figuran al lado de sus respectivas firmas.

HECHO en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, el siete de diciembre de mil novecientos cincuenta y tres.

ANNEX TO THE PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926

In *article 7* “ the Secretary-General of the United Nations ” shall be substituted for “ the Secretary-General of the League of Nations ”.

In *article 8* “ the International Court of Justice ” shall be substituted for “ the Permanent Court of International Justice ”, and “ the Statute of the International Court of Justice ” shall be substituted for “ the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice ”.

In the first and second paragraphs of *article 10* “ the United Nations ” shall be substituted for “ the League of Nations ”.

The last three paragraphs of *article 11* shall be deleted and the following substituted :

“ The present Convention shall be open to accession by all States, including States which are not Members of the United Nations, to which the Secretary-General of the United Nations shall have communicated a certified copy of the Convention.

“ Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations, who shall give notice thereof to all States Parties to the Convention and to all other States contemplated in the present article, informing them of the date on which each such instrument of accession was received in deposit.”

In *article 12* “ the United Nations ” shall be substituted for “ the League of Nations ”.

ANNEXE AU PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926

A l'*article 7*, remplacer les mots « au Secrétaire général de la Société des Nations » par les mots « au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ».

A l'*article 8*, remplacer les mots « la Cour permanente de Justice internationale » par les mots « la Cour internationale de Justice »; remplacer les mots « au Protocole du 16 décembre 1920, relatif à la Cour permanente de Justice internationale » par les mots « au Statut de la Cour internationale de Justice ».

A l'*article 10*, dans les premier et deuxième alinéas, remplacer les mots « la Société des Nations » par les mots « l'Organisation des Nations Unies ».

A l'*article 11*, remplacer les trois derniers alinéas par le texte suivant :

« La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États, y compris les États non membres de l'Organisation des Nations Unies, auxquels le Secrétaire général aura communiqué une copie certifiée conforme de la Convention.

« L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera tous les États parties à la Convention et tous les autres États visés dans le présent article, en leur indiquant la date à laquelle chacun de ces instruments d'adhésion a été déposé. »

A l'*article 12*, remplacer les mots « la Société des Nations » par les mots « l'Organisation des Nations Unies ».

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

W. D. FORSYTH
9th December 1953

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

Sous réserve de ratification¹
Heinrich HAYMERLE

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгия:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За България:
POR BULGARIA:

¹ Subject to ratification.

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦:

За Бирманский Союз:

POUR LA UNION BIRMANA:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

POUR EL CANADÁ:

David M. JOHNSON

17 Dec. 1953

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

POUR LA CHINA:

Subject to ratification¹

Ching Liu HSIA

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

POUR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

POUR CHECOSLOVAQUIA:

¹ Sous réserve de ratification.

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За ДАНИЮ:
FOR DINAMARCA:

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
FOR EL ECUADOR:

FOR EGYPT:
POUR L'ÉGYPTE:
埃及:
За Египет:
FOR EGIPTO:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
FOR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
FOR FRANCIA:

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецію:
POR GRECIA:

Subject to ratification¹
Alexis KYROU

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаїти:
POR HAÏTÍ:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрію:
POR HUNGRIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Індію:
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Індонезію:
POR INDONESIA:

¹ Sous réserve de ratification.

FOR IRAQ:
POUR L'IRAQ:
伊拉克:
За Ирак:
FOR IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
FOR IRLANDA:

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
FOR ITALIA:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
FOR EL LIBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞:
За Либерию:
FOR LIBERIA:

Edwin A. MORGAN

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монако:
POR MÓNACO:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
荷蘭王國:
За Королевство Нидерландов:
POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

Sous réserve de ratification¹
D. J. VON BALLUSEK
15 Déc. 1953

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
POR NUEVA ZELANDIA:

L. K. MUNRO
16 December 1953

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
POR NICARAGUA:

¹ Subject to ratification.

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:
挪威王國:
За Королевство Норвегии:
POR EL REINO DE NORUEGA:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
POR POLONIA:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士

За Швейцарию:

FOR SUIZA:

A. LINDT

FOR SYRIA:

POUR LA SYRIE:

敘利亞:

За Сирию:

FOR SIRIA:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA, E IRLANDA DEL NORTE:

Evelyn EMMET

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Subject to acceptance¹

Henry Cabot LODGE, Jr.

December 16, 1953

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOESLAVIA:

¹ Sous réserve d'acceptation.

No. 2423

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
designation of a permanent free port area in Liberia.
Monrovia, 24 and 26 July 1948**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 December 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la déli-
mitation d'une zone permanente destinée à l'établissem-
ent d'un port franc au Libéria. Monrovia, 24 et
26 juillet 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 décembre 1953.

No. 2423. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE DESIGNATION OF A PERMANENT FREE PORT AREA IN LIBERIA. MONROVIA, 24 AND 26 JULY 1948

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Liberian Secretary of State

AMERICAN LEGATION

No. 111

Monrovia, Liberia, July 24, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and the Republic of Liberia, signed at Monrovia on December 31, 1943,² as amended by an exchange of notes signed at Monrovia on February 23 and February 29, 1944,² relating to the construction of a port and port works in the Republic of Liberia, and to conversations which have taken place between representatives of the two Governments with respect to the establishment of boundaries to determine the area which shall be considered as the permanent free port area.

It is my understanding that the conversations referred to above have established the desire of the two Governments that the designation of the permanent free port area referred to in Article 3 of the above mentioned agreement be set forth by direct agreement between the two Governments. It is my further understanding that those conversations have resulted in agreement upon the area to be designated as such a permanent free port area, as follows :

Free Port of Monrovia. Beginning at a point coordinated North 36,143.00 East 29,417.46 said point being on a line designated as the Westerly right of way line of the principal highway joining the St. Paul River at Bushrod Island with the City of Monrovia, said right of way line being parallel to and 55 feet Westerly of the center line of said highway; thence in a general Southerly direction parallel to and 55 feet Westerly of the center line of said highway to a point coordinated North 23,728.98 East 24,830.71 said point being at the intersection of a line parallel to and 1,000.00 feet Southerly of the center line

¹ Came into force on 26 July 1948 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 199.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2423. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À LA DÉLIMITATION D'UNE ZONE PERMANENTE DESTINÉE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PORT FRANC AU LIBÉRIA. MONROVIA, 24 ET 26 JUILLET 1948

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS

N° 111

Monrovia (Libéria), le 24 juillet 1948

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif à la construction d'un port et d'installations portuaires dans la République du Libéria que les États-Unis d'Amérique et la République du Libéria ont signé à Monrovia le 31 décembre 1943² et qui a été modifié par un échange de notes signées à Monrovia les 23 et 29 février 1944², ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements au sujet de la délimitation d'une zone destinée à constituer la zone permanente du port franc.

Je crois pouvoir considérer que ces entretiens ont confirmé, de la part des deux Gouvernements, leur intention de définir par voie d'entente directe la zone permanente du port franc dont il est question à l'article 3 de l'Accord susmentionné. Je considère en outre que ces entretiens ont abouti à un accord sur la zone appelée à constituer la zone permanente du port franc; cet accord est le suivant :

Port franc de Monrovia. À partir d'un point dont les coordonnées sont 36.143,00 nord et 29.417,46 est, ledit point se trouvant sur une ligne définie par la limite ouest de l'emprise de la route principale allant par l'île Bushrod, de la rivière Saint-Paul à la ville de Monrovia, soit une ligne parallèle à ladite route, à 55 pieds à l'ouest de la ligne médiane de celle-ci; de là, en direction générale du sud, suivant une ligne parallèle à ladite route, à 55 pieds à l'ouest de sa ligne médiane, jusqu'au point de coordonnées 23.728,98 nord et 24.830,71 est, soit à l'intersection de ladite ligne et d'une ligne parallèle à la jetée sud du port

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 26 juillet 1948.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 199.

of the South breakwater of the Port of Monrovia and a line parallel to and 55 feet Westerly of the center line of said highway, as hereinbefore described; thence along the lines which are parallel to and lie 1,000.00 feet outside or seaward of the center lines of the breakwaters and the line connecting the seaward ends of the said Northerly and Southerly breakwaters of the Port of Monrovia to a point which is the intersection of the low water shoreline of the Atlantic Ocean and the aforesaid line lying 1,000.00 feet North and parallel to the center line of the Northerly breakwater; thence in a general Northwesterly direction along the low water shoreline of the Atlantic Ocean to the intersection of the aforesaid low water shoreline and the coordinate line North 36,143.00; thence along a line bearing true East, which is the said line coordinate North 36,143.00 to the point of beginning hereinbefore described. The above described parcel of land lying above the low waters of the Atlantic Ocean and the Port waters contains 507 acres more or less.

It is my further understanding that, in addition to the permanent free port area described in the preceding paragraph, the Government of Liberia agrees, in pursuance of Article 3 of the above mentioned agreement, to designate as a part of the permanent port area, but not enjoying customs privileges as exercised in the permanent free port area, parcels of land, as follows :

1. *Port Housing Parcel.* Beginning at a point coordinated North 19,755.99 and East 19,411.90 said point being on the Northwesterly slope of Mamba Point Hill in the City of Monrovia and on the center line of a public street known as King Street, said point being also North 19°-27' East and 371.25 feet from a concrete monument situated on the center line of the said King Street and known as the established corner of the former Firestone Company lease; thence from said point of beginning North 70°-33' West, 220.00 feet to a corner, coordinated North 19,829.25 and East 19,204.46; thence North 26°-43' West, 479.06 feet to a corner, coordinated North 20,257.01 and East 18,989.19; thence North 19°-27' East, 608.00 feet to a corner, coordinated 20,830.31 and East 19,191.64; thence South 81°-35', East, 576.07 feet to a corner, coordinated North 20,746.06 and East 19,761.53; thence South 19°-27' West, 1,050.00 feet to the aforesaid point of beginning.

The above described parcel of land contains 9.73 acres more or less exclusive of streets which the Government of Liberia has dedicated to public use as rights-of-way for public travel or public utilities, all as shown and dimensioned approximately on the plat No. G-1601,¹ hereinafter referred to and made a part of this note.

¹ See insert at the end of this volume.

de Monrovia, à 1.000 pieds au sud de sa ligne médiane; de là, suivant des lignes parallèles aux jetées, à 1.000 pieds de leur ligne médiane vers l'extérieur ou le large et de la ligne qui relie les extrémités (côté océan) desdites jetées nord et sud du port de Monrovia jusqu'à un point situé à l'intersection de la ligne du rivage de l'océan Atlantique à marée basse et la ligne parallèle à la jetée nord, à 1.000 pieds du nord de sa ligne médiane; de là, en direction générale du nord-ouest, en suivant la ligne du rivage de l'océan Atlantique à marée basse jusqu'à l'intersection de cette ligne et de la coordonnée 36.143,00 nord; de là en direction de l'est, suivant la ligne de coordonnée 35.143,00 nord, jusqu'au point de départ indiqué plus haut. La zone ainsi définie est constituée par des terres situées au-dessus du niveau de l'océan Atlantique à marée basse et des eaux du port et a une superficie de 507 acres environ.

Je considère en outre que, en plus de la zone permanente du port franc délimitée à l'alinéa précédent, le Gouvernement du Libéria accepte, conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord susmentionné, d'incorporer dans la zone portuaire permanente, sans y étendre les privilèges douaniers reconnus par celle-ci, les terrains définis ci-après :

1. *Terrain destiné aux bâtiments du port.* A partir d'un point dont les coordonnées sont 19.755,99 nord et 19.411,90 est, ledit point se trouvant sur le versant nord-ouest de la hauteur dite Mamba Point Hill dans la ville de Monrovia et sur la ligne médiane de la voie publique dite King Street, ledit point se trouvant à 371,25 pieds d'un monument en béton édifié sur la ligne médiane de King Street et étant également défini par rapport à l'axe sud-nord par un angle de 19° 27' vers l'est à partir de ce monument, connu comme marquant l'angle de l'ancienne concession de la société Firestone; de ce point, vers l'ouest, selon un angle de 70° 33' avec l'axe sud-nord, sur une distance de 220 pieds, jusqu'à un point de coordonnées 19.829,25 nord et 19.204,46 est; de là, vers l'ouest, selon un angle de 26° 43' avec l'axe sud-nord, sur une distance de 479,06 pieds, jusqu'à un point de coordonnées 20.257,01 nord et 18.989,19 est; de là vers l'est, selon un angle de 19° 27' avec l'axe sud-nord, sur une distance de 608 pieds, jusqu'à un point de coordonnées 20.830,31 nord et 19.191,64 est; de là, vers l'est, selon un angle de 81° 35', avec l'axe nord-sud, sur une distance de 576,07 pieds, jusqu'à un point de coordonnées 20.746,06 nord et 19.761,53 est; et de là, vers l'ouest, selon un angle de 19° 27', avec l'axe nord-sud, sur une distance de 1.050 pieds, jusqu'au point de départ indiqué plus haut.

Le terrain défini ci-dessus a une superficie de 9,73 acres environ, sans compter les voies que le Gouvernement du Libéria a rendues publiques pour la circulation et les services d'utilité publique, ainsi qu'il est indiqué, avec les mesures approximatives, sur le plan n° G-1601¹, mentionné plus loin et qui fait partie intégrante de la présente note.

¹ Voir hors-texte à la fin de ce volume.

2. *Powerhouse Parcel.* Beginning at a point on the low water shoreline of the Atlantic Ocean which lies North 27°-50'20" West of and 243.00 feet more or less from a corner possessing coordinates of North 20,930.50 and East 21,606.75 thence from said coordinated corner South 62°-09'-40" West a distance of 240.00 feet to a corner coordinated North 20,818.43 and East 21,394.53; thence North 27°-50'-20" West, 205.00 feet more or less to a point on the low water shoreline of the Atlantic Ocean; thence generally northeasterly along the low water shoreline of the Atlantic Ocean to the point of beginning hereinbefore described; said parcel containing 1.23 acres more or less.

Also included in this property is a right of way 50 feet wide, the location of which is subject to the approval of the Liberian Government, from the above described property to the nearest public highway over which machinery and equipment necessary for powerhouse operation can be moved.

Also included in this agreement is an easement for a water pipe line from the above described Powerhouse Parcel beginning at a point approximate coordinates North 21,072.00 East 21,529.00; thence to approximate coordinates North 21,130.00 East 21,546.00; thence to the Mesurado River at approximate coordinates North 21,825.00 East 21,150.00.

The above described parcels of land comprising the Port of Monrovia, the Port Housing Site, and the Powerhouse Site are shown respectively on plans: United States Navy drawing Y and D No. 359200;¹ U.S.E.M. drawing No. G-1601,² titled "Port Authority Housing"; and United States Navy Drawing Y and D No. 359202,² and these drawings are hereby made an exhibit to and part of this note.

The description of landed corners above described in detail are designated by a system of coordinates having directions of true North and true East and referenced to a permanent concrete monument atop Mamba Hill in the City of Monrovia, said monument possessing coordinates North 20,000.00 feet, East 20,000.00 feet, as established by consent and common custom and shown on the Republic of Liberia's official map of the City of Monrovia.

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing designation of boundaries to comprise the permanent port area is acceptable to Government of the Republic of Liberia, the Government of the United States

¹ For technical reasons this drawing is not reproduced herein. A copy thereof attached to the certified copy of the Agreement is deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations where it is available for reference.

² See insert at the end of this volume.

2. *Terrain destiné à la centrale électrique.* A partir d'un point situé à l'intersection de la ligne du rivage de l'océan Atlantique à marée basse, et d'une ligne tracée dans la direction de l'ouest selon un angle de $27^{\circ} 50' 20''$ avec l'axe sud-nord, et à partir d'un point de coordonnées 20.930,50 nord et 21.606,75 est et à environ 243 pieds de ce second point; de là, vers le sud-ouest, selon un angle de $62^{\circ} 90' 40''$, sur une distance de 240 pieds jusqu'à un point de coordonnées 20.818,43 nord et 21.394,53 est; de là, vers l'ouest, selon un angle de $27^{\circ} 50' 20''$ avec l'axe sud-nord, sur une distance de 205 pieds environ jusqu'à un point situé sur la ligne du rivage de l'océan Atlantique à marée basse; de là, en direction générale du nord-est et en suivant la ligne du rivage de l'océan Atlantique à marée basse jusqu'au point de départ indiqué plus haut; la parcelle de terrain ainsi délimitée a une superficie de 1,23 acre environ.

Le droit de propriété sur cette parcelle est assorti d'un droit de passage sur une largeur de 50 pieds, selon un tracé qui est subordonné à l'approbation du Gouvernement du Libéria, depuis le terrain défini ci-dessus jusqu'à la voie publique la plus proche sur laquelle il est possible de transporter les machines et le matériel nécessaires au fonctionnement de la centrale électrique.

Le présent accord prévoit également la constitution d'une servitude pour une canalisation d'eau partant du terrain destiné à la centrale électrique défini plus haut d'un point dont les coordonnées sont approximativement 21.072,00 nord et 21.529,00 est; de là, jusqu'à un point de coordonnées 21.130,00 nord et 21.546,00 est, approximativement; et de là jusqu'à la rivière Mesurado en un point de coordonnées 21.825 nord et 21.150,00 est, approximativement.

Les terrains décrits ci-dessus, qui englobent le port de Monrovia, et les lieux où seront édifiés les bâtiments du port et la centrale électrique figurent respectivement sur les plans suivants : plan Y et D n° 359200¹ de la marine des États-Unis; plan de l'U.S.E.M. n° G-1601², intitulé « bâtiments de l'Administration portuaire »; et plan Y et D n° 359202² de la marine des États-Unis¹; ces plans, qui sont joints en annexe, font partie intégrante de la présente note.

Les points à partir desquels sont calculés les angles indiqués dans la description détaillée donnée plus haut, sont définis par un système de coordonnées nord et est dont l'origine est un monument permanent en béton situé au sommet de la hauteur dite Mamba Hill, dans la ville de Monrovia, les coordonnées 20.000,00 nord et 20.000,00 est, en pieds, ayant été affectées à l'emplacement dudit monument par consentement mutuel et conformément aux méthodes habituelles, ainsi qu'il apparaît sur le plan officiel de la ville de Monrovia dressé par la République du Libéria.

Aussitôt qu'il aura reçu de Votre Excellence une note marquant que le Gouvernement de la République du Libéria donne son agrément à la délimitation de la zone portuaire permanente d'après les données qui précèdent, le

¹ Pour des raisons techniques ce plan n'est pas reproduit dans le présent volume. Une copie de ce plan annexé à la copie certifiée conforme de l'Accord se trouve déposée dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies où il est possible de la consulter.

² Voir hors-texte à la fin de ce volume.

of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

T. A. HICKOK
American Chargé d'Affaires

His Excellency Gabriel L. Dennis
Secretary of State, R.L.
Monrovia

II

The Liberian Secretary of State to the American Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

1221/D. F.

July 26, 1948

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 111 dated July 24, 1948, in which you refer to the agreement between the United States of America and the Republic of Liberia, signed at Monrovia on December 31, 1943, as amended by an exchange of Notes signed at Monrovia on February 23 and February 29, 1944, relating to the construction of a port and port works in the Republic of Liberia, as well as to conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the establishment of boundaries to determine the area which is to be considered as the permanent free port area.

I note it is the desire of your Government that, upon receipt of a Note from my Government indicating the designation of the boundaries to comprise the permanent free port area, the Government of the United States will consider that Note to constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of the Note of my Government.

In reply, I have the honor to notify you that the conversations above referred to, having resulted in complete agreement on all lines in respect of establishing the boundaries of the permanent free port area, referred to in Article 3 of the above mentioned agreement of December 31, 1943, which boundaries are more specifically set forth herein below :

[See note I]

Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

T. A. HICKOK
Chargé d'affaires des États-Unis

Son Excellence Monsieur Gabriel L. Dennis
Secrétaire d'État, R.L.
Monrovia

II

Le Secrétaire d'État du Libéria au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

1221/D. F.

Le 26 juillet 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 111 en date du 24 juillet 1948 dans laquelle vous vous référez à l'accord relatif à la construction d'un port et d'installations portuaires dans la République du Libéria, que les États—Unis d'Amérique et la république du Libéria ont signé à Monrovia le 31 décembre 1943 et qui a été modifié par un échange de notes signées à Monrovia les 23 et 29 février 1944, ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la délimitation de la zone destinée à constituer la zone permanente du port franc.

Je note que le Gouvernement des États-Unis attend de recevoir de mon Gouvernement une note indiquant dans quelles limites se trouvera située la zone permanente du port franc pour considérer, comme il le souhaite, que cette note constitue un accord en la matière entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de la note de mon Gouvernement.

J'ai l'honneur de vous faire savoir en réponse que les entretiens mentionnés ci-dessus ont abouti à un accord complet sur tous les points en ce qui concerne la délimitation de la zone permanente du port franc dont il est question à l'article 3 de l'accord précité du 31 décembre 1943; le tracé de cette zone répond plus précisément à la description ci-après :

[Voir note I]

I am authorized by my Government to inform you that the foregoing designations of boundaries to comprise the permanent free port area are acceptable to the Government of the Republic of Liberia, and that this Note may therefore be considered as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force as of the date of this Note, it being understood, however, that the parcels of land hereinabove described with their pertinent boundaries for :—

- (1) Port Housing; and
- (2) Power House

although designated herein as a part of the permanent port area, are nevertheless excluded from the enjoyment of the customs privileges as have been granted by my Government to be exercised in the permanent free port area.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my consideration and esteem.

Gabriel L. DENNIS
Secretary of State

T. A. Hickok, Esquire
American Chargé d'Affaires
American Legation
Monrovia

Mon Gouvernement m'a autorisé à vous faire savoir qu'il donne son agrément à la délimitation de la zone permanente du port franc d'après les données qui précèdent et que, en conséquence, la présente note pourra être considérée comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente note, étant entendu toutefois que les parcelles délimitées conformément aux indications ci-dessus et devant servir :

- 1) aux bâtiments du port, et
- 2) à la centrale électrique

bien qu'elles soient destinées à faire partie de la zone portuaire permanente, se trouveront néanmoins en dehors du champ d'application des privilèges douaniers que mon Gouvernement a reconnus pour la zone permanente du port franc.

Veillez agréer, etc.

Gabriel L. DENNIS
Secrétaire d'État

Monsieur T. A. Hickok
Chargé d'affaires des États-Unis
Légation des États-Unis
Monrovia

No. 2424

GREECE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Joint Protocol (with Provisional Agreement and exchange of letters) respecting the negotiations of the Joint Commission on Greek-German Economic Relations convened at Bonn, 14-28 July 1952. Signed at Bonn, on 28 July 1952

Joint Protocol (with annex, Second Supplementary Agreement, Protocol to the Second Supplementary Agreement with annexes and attached letter) relating to discussions between Greece and Germany concerning the application of agreements for the exchange of goods in 1952. Signed at Athens, on 28 March 1953

Official texts: Greek and German.

Registered by Greece on 21 December 1953.

GRÈCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Protocole conjoint (avec arrangement provisoire et échange de lettres) relatif aux négociations de la Commission mixte des relations commerciales gréco-allemandes réunie à Bonn du 14 au 28 juillet 1952. Signé à Bonn, le 28 juillet 1952

Protocole conjoint (avec annexe, deuxième arrangement additionnel, protocole au deuxième arrangement additionnel avec annexes et lettre y relative) relatif aux négociations gréco-allemandes au sujet de l'application des accords concernant les échanges commerciaux pendant l'année 1952. Signé à Athènes, le 28 mars 1953

Textes officiels grec et allemand.

Enregistrés par la Grèce le 21 décembre 1953.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 2424. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΕΡΙ ΤΩΗ ΣΥΝΟΜΙΛΙΩΝ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ
 'ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΔΙΑ ΤΑΣ ΓΕΡΜΑΝΟ-'ΕΑΗΝΙΚΑΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑΣ
 ΣΧΕΣΕΙΣ. 'ΕΝ ΒΟΝΝΗ ΑΠΟ 14—28 'ΙΟΥΛΙΟΥ 1952

Βάσει τών διατάξεων τής παραγράφου 6 τής συμπληρωματικής συμφωνίας από 29 Φεβρουαρίου 1952 συνήλθεν εν Βόννη τη 14 'Ιουλίου 1952 ή υπό του άρθρου ΙΧ τής γερμανο-έλληνικής έμπορικης συμφωνίας τής 12 Φεβρουαρίου 1951 προβλεπόμενη Μικτή 'Επιτροπή, ίνα εξετάση τήν εξέλιξιν τών άμοιβαίων έμπορικων σχέσεων. Αί συνομιλίας περατωθείσαι τη 28η 'Ιουλίου 1952 κατέληξαν εις τας άκολουθους συμφωνίας:

1) Είς τὸ ποσοτὸν εἰσαγωγῆς εἰς τὴν 'Ομοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν ἑλληνικῶν οἴνων τοῦ πίνακος Α τῆς γερμανο-ἑλληνικῆς συμπληρωματικῆς συμφωνίας τῆς 29 Φεβρουαρίου 1952 ἐπρόκειτο νὰ συνυπολογισθῆ ποσὸν 400.000 δολλαρίων δι' ὅπερ εἶχε παρασχεθῆ εἰς ὠρισμένον 'Ελληνα ἐξαγωγέα οἴνων ἔγκροσις τῆς Γερμανικῆς Κυβερνήσεως ὡς ἀντιπαροχὴ διὰ προσθέτους παραδόσεις πυρίτου.

'Η Κυβέρνησις τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας κατόπιν παραστάσεων τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας παραιτεῖται τοῦ συνυπολογισμοῦ 300.000 δολλαρ. ἐκ τοῦ ἀνωτέρω ἀναφερθέντος εἰδικοῦ ποσοῦ εἰς τὸ ἐν τῷ πίνακι Α συμφωνηθὲν ποσοτὸν οἴνων ἀξίας 1,5 ἑκατομ. δολλαρ.

2) Τὰ κατωτέρω ποσοστὰ τοῦ πίνακος Β' τῆς συμπληρωματικῆς συμφωνίας τῆς 29 Φεβρουαρίου 1952 τροποποιοῦνται ὡς ἀκολουθως:

Γουναρικὰ συνεραμμένα	δολ. 150.000
Στεατίνη καὶ λιπαρὰ ὀξεία	δολ. 50.000

'Η 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία διετύπωσεν αἴτημα ἀδείξεως τοῦ ποσοστοῦ σταφυλῶν. 'Η Γερμανικὴ 'Αντιπροσωπεία δὲν ἦτο εἰς θέσιν νὰ συζητήσῃ τὸ αἴτημα τοῦτο πρὶν ἢ ληφθῆ ἀπόφασις περὶ τῆς μελετωμένης ἀπελευθέρωσης τῶν σταφυλῶν. 'Εὰν ἡ ἀπελευθέρωσις δὲν πραγματοποιηθῆ, ἐπιφυλάσσεται ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ὅπως ἐπαναφέρῃ τὸ αἴτημα.

3) 'Η 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις θὰ χορηγήσῃ ἀδείας εἰσαγωγῆς διὰ ὄργανικὰ χρώματα γερμανικῆς προελεύσεως, περιλαμβανόμενα ἐν τῷ πίνακι τοῦ μεταξὺ ἐκπροσώπων τῆς γερμανικῆς βιομηχανίας χρωμάτων ἀνιλίνης καὶ ἐκπροσώπων τῆς ἑλληνικῆς βιομηχανίας χρωμάτων ὡς καὶ τοῦ ἑλληνικοῦ εἰσαγωγικοῦ ἐμπορίου χρωμάτων καταρτισθέντος τῆ 3η Φεβρουαρίου 1951 πρωτοκόλλου (ἐν 'Ελλάδι παραγόμενα χρώματα), μέχρι τοῦ ποσοῦ 40.000 δολλαρ. Τὸ ποσὸν τοῦτο δὲν θὰ συνυπολογισθῆ εἰς τὸν ἐν παραρτήματι Β τῆς συμπληρωματικῆς συμφωνίας ἀπὸ 29 Φεβρουαρίου 1952 συμφωνηθὲν ποσοτὸν διὰ χημικὰ καὶ συγγενῆ προϊόντα.

4) 'Η 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις θὰ διαθέσῃ ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ποσοστῶν τοῦ πίνακος Β τῆς συμπληρωματικῆς συμφωνίας ἀπὸ 29 Φεβρουαρίου 1952 πρόσθετον

ποσόν 30.000 δολ. διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐκ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας χυτοσιδηρῶν λουτήρων καὶ τοῦτο διὰ τὴν περίπτωσιν, καθ' ἣν ἐξ ἐρεύνης ἤθελε προκύψῃ ὅτι Ἕλληνες εἰσαγωγεῖς κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ δευτέρου ἑξαμήνου 1951 ἔχουν λάβει ἀδείας διὰ τὴν εἰσαγωγὴν λουτήρων ἐκ τρίτης χώρας τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐνώσεως Πληρωμῶν.

5) Κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν γερμανικῶν ὑπερειαγωγῶν βάσει τῶν ἀνταλλαγισῶν ἐπιστολῶν τῆς 29 Φεβρουαρίου 1952 (παράρτημα 1α καὶ 1β εἰς τὴν συμπληρωματικὴν συμφωνίαν τῆς ἰδίας ἡμέρας) θὰ μειοῦται τὸ ποσὸν τῶν εἰς πίστωσιν τῆς Τραπεζῆς Ἑλλάδος καὶ εἰς λογαριασμὸν αὐτῆς παρὰ τῆ Bank Deutscher Laender πληρωμῶν, καθ' ὃ μέρος ἀντιστοιχοῦν αὐταὶ εἰς ἀδήλους εἰσαγωγάς. Ἐπειδὴ τὸ ἀφαιρετέον ποσὸν δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἐξακριβωθῇ βάσει τοῦ παρὰ τῆ Bank Deutscher Laender στατιστικοῦ ὕλικου, θὰ διαπιστοῦται τοῦτο βάσει τῶν στοιχείων τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

6) Διὰ τὴν μετάγγισιν ἑλληνικῶν ἐπιδορπίων οἴνων, προοριζομένων πρὸς εἰσαγωγὴν εἰς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, συνήφθη ἡ συνημμένη συμφωνία. (Παράρτημα 1). Εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον προσαρτᾶται ἐπιστολὴ μετ' ἀπαντήσεως περὶ καθορισμοῦ τῶν Γερμανικῶν ποσοστῶν βάσει τῶν Ἑλληνικῶν εἰς Γερμανίαν ὑπερειαγωγῶν. (Παράρτημα 2).

7) Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐπέδωκεν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν ὑπομνήματα περὶ μεταχειρίσεως τῆς ἀποκαλουμένης « μικρᾶς ἀκτοπλοΐας » (kleine Kabotage), περὶ τιμωρίας ἀσημάντων παρεκκλίσεων ἀπὸ τοῦ δηλωτικοῦ τοῦ παραδοτέου εἰς τὰς Ἀρχὰς ὑπὸ τῶν πλοίων κατὰ τὸν εἰσπλον αὐτῶν εἰς τοὺς λιμένας, ὡς ἐπίσης περὶ τοῦ διακανονισμοῦ διατυπώσεων κατὰ πλον καὶ ἀπόπλου πλοίων μετὰ ἐπικινδύνου φορτίου. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία θὰ ὑποβάλλῃ τὰ ζητήματα ταῦτα εἰς τὰς ἀρμοδίας ἐν Ἑλλάδι Ἀρχάς.

8) Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπέβαλε κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις τὰ κάτωθι ζητήματα:

α) Ἡ ἐπικύρωσις τῆς προσωρινῆς γερμανο—ελληνικῆς ἐμπορικῆς συμφωνίας τῆς 12ης Φεβρουαρίου 1951 δὲν ἐγένετο ἀκόμη ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Ὡς ἐκ τούτου δὲν ἐτέθησαν εἰσέτι εἰς ἐφαρμογὴν αἱ συμφωνίαι περὶ προστασίας ἐμπορικῶν σημάτων, δι' ἣν ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Κυβέρνησις λίαν ἐνδιαφέρεται ἀπὸ τῆς ἀπόψεως τῶν ἐξαγωγῶν.

β) Εἰς τὰς ἀνταλλαγείσας ἐπιστολὰς ἀπὸ 12 Φεβρουαρίου 1951, τὰς προσηρτημένας εἰς τὴν προσωρινὴν γερμανο—ελληνικὴν ἐμπορικὴν συμφωνίαν συνεφωνήθη ὡς πρὸς τὰ δικαιώματα πνευματικῆς ἰδιοκτησίας ἐπὶ λογοτεχνικῶν καὶ μουσικῶν ἔργων ἴση μεταχειρίσις πρὸς τοὺς Ἕλληνας ὑπηκόους. Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑποβάλλει τὴν παράκλησιν ὅπως, κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ὡς ἄνω συμφωνίας ρυθμισθῇ ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἡ ἀναγνώρισις καὶ ἡ διαβίβασις τῶν τελῶν διὰ τοιαῦτα παλαιότερα δικαιώματα.

γ) Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπομνήσκει τὴν Ἑλληνικὴν ἀπάντησιν ἐπὶ τῶν γερμανικῶν αἰτημάτων περὶ ἐπιστροφῆς τῶν ἐμπορικῶν σημάτων τοῦ οἴκου OSRAM.

δ) Ἐκ μέρους ἐργαζομένων ἐν Ἑλλάδι Γερμανῶν ὑποβάλλονται παράπονα ὅτι αἱ ἀρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ὑπηρεσίαι εἴτε ἀπορρίπτουν αἰτήσεις διαβιβάσεως μισθῶν συμφώνως πρὸς τὰς συμβάσεις ἐργασίας εἴτε ἐγκρίνουν μὲν ταύτας, ἀλλὰ διὰ ἀνεπαρκῆ ποσά.

Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία παρακαλεῖ ὅπως ἐξετασθῆ, ἐὰν αἱ Ἑλληνικαὶ διατάξεις αἱ ρυθμίζουσαι τοιαῦτα ἐμβάσματα δύνανται νὰ ἐναρμονισθοῦν μὲ τὰς γερμανικὰς διατάξεις, αἱ ὁποῖαι ἀνεκοινώθησαν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν.

ε) Εἰς τὰς Γερμανικὰς Ἀρχὰς ἔχουν ὑποβληθῆ παράπονα καθ' ἃ ἡ διαβίβασις πληρωμῶν δι' ἀποζημιώσιν εἰς περιπτώσεις ἀποστολῶν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων, διὰ τὰ ὁποῖα διευτυπώθησαν ποιοτικαὶ καὶ ποσοτικαὶ ἀντιρρήσεις, δὲν ἐγκρίνεται ὑπὸ τῶν ἐν Ἑλλάδι ἀρμοδίων Ἀρχῶν. Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία παρατηρεῖ ὅτι τοιαῦται πληρωμαὶ ἔχουν κατηγορηματικῶς συμφωνηθῆ ἐν παραγράφῳ 14 τῶν ἀνταλλαγευσῶν ἐπιστολῶν ἀπὸ 12ης Φεβρουαρίου 1951 (Παράρτημα 1α καὶ 1β τῆς ἑλληνο-γερμανικῆς συμφωνίας Πληρωμῶν ὑπὸ ἰδίαν ἡμερομηνίαν).

στ) Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐκφράζει τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως παρασχεθῆ ἡ δυνατότης ἵνα συμμετέχη ἡ Ὄμοσπονδιακὴ Δημοκρατία εἰς τὴν εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγὴν κτηνῶν χρήσεως καὶ ἀναπαραγωγῆς.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία, μετὰ τὴν ἐπάνοδον αὐτῆς εἰς Ἀθήνας, θὰ ὑποβάλῃ τὰ ἀνωτέρω ζητήματα εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἑλληνικὰς Ἀρχὰς.

Ἐγένετο ἐν Βόννῃ, τῇ 28ῇ Ἰουλίου 1952 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, ἐξ ὧν δύο εἰς Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς Γερμανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασ.
Κυβέρνησιν:

AΘ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ὄμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς
Γερμανίας:

DR. H. REINHARDT

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΓΓΙΣΕΩΣ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΠΙΔΟΡΠΙΩΝ ΟΙΝΩΝ, ΠΡΟΟΡΙΖΟΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ὌΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΝ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὄμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα μέχρι συνάψεως ὀριστικῆς συμφωνίας περὶ ἐξετάσεως καὶ ἐλέγχου Ἑλληνικῶν οἴνων.

Ἑλληνικοὶ ἐπιδόρπιοι οἶνοι προοριζόμενοι πρὸς εἰσαγωγὴν εἰς τὴν Ὄμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν ἐπιτρέπεται ὅπως μεταγγίζωνται κατὰ τὴν μεταφορὰν συμφώνως παρ. 17α ἐδαφίῳ 7 τοῦ Κανονισμοῦ ἐκτελωνισμοῦ οἴνων ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους:

1) Ἐπιτρέπεται ἡ μετάγγισις ἀπὸ δεξαμενοπλοίου εἰς δεξαμενοβαγόνια ἢ εἰς φορητὰ δοχεῖα.

2) Τὰ πιστοποιητικά εξέτασεως διὰ τὰ πρὸς εἰσαγωγὴν εἰς Γερμανίαν προοριζόμενα φορτία ἐκδίδονται ὑπὸ τῶν πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένων ἐπιστημονικῶν εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν ἐν Ἑλλάδι κατὰ τὸν ἴδιον τρόπον ὡς ἐκδίδονται διὰ φορτία ἀποστελλόμενα εἰς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν ἄνευ περαιτέρω μεταγγίσεως ἐκ τῶν ἀρχικῶν μεταφορικῶν μέσων ἢ δοχείων ἀποστολῆς των.

3) Ἡ μεταγγίσις ἐπιτρέπεται νὰ γίνεται μόνον εἰς τοὺς τελωνειακοὺς λιμένας τῆς Sète, (Γαλλίας), τῆς Γενούης (Ἰταλίας) καὶ Τεργέστης (Περιοχὴ ὑπὸ διεθνῆ Διοίκησιν) ὑπὸ τὴν διαρκῆ ἐπιτήρησιν τῶν ὑπαλλήλων χημικῶν τοῦ Γενικοῦ Χημείου τοῦ Κράτους, ἐν Ἀθήναις, ἐκτελούντων ὑπηρεσίαν παρὰ ταῖς διὰ τὰ Sète, Γενούης καὶ Τεργέστης ἀρμοδίαις Ἑλληνικαῖς Προξενικαῖς Ἀρχαῖς.

4) Εἰς τὰ δεξαμενοβαγόνια καὶ φορητὰ δοχεῖα ἐπιτρέπεται νὰ μεταγγίζεται οἶνος, ἀναγραφόμενος εἰς ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πιστοποιητικὸν εξέτασεως καὶ ὁμοειδῆς.

5) Οἱ Ἕλληνες ὑπάλληλοι Χημικοὶ ἐν Sète, Γενούῃ καὶ Τεργέστη δέον ὅπως εἰς τὰ πιστοποιητικά εξέτασεως τὰ συνοδεύοντα τὰ φορτία δεξαμενοπλοίων βεβαιοῦν εἰς τὴν Γερμανικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ὅτι τὰ εἰς τὰ πιστοποιητικά εξέτασεως ἀναγραφόμενα δεξαμενόπλοια εὐρέθησαν μὲ ἀλυμάντους τὰς σφραγίδας ὅτι ἡ μεταγγίσις ἐγένετο ὑπὸ τὴν ἐπιτήρησιν των καὶ ὅτι τὸ περιεχόμενον τοῦ (τῶν) δεξαμενοβαγονίων ἀριθ ἡτῶν βυτίων ἐλήφθη μόνον ἐκ τοῦ εἰς τὸ πιστοποιητικὸν εξέτασεως ἀναγαφομένου δεξαμενοπλοίου. Εἰς τὰ πιστοποιητικά δέον πρὸς τούτους νὰ περιγράφωνται αἱ σφραγίδες αἱ τεθεῖσαι ἐπὶ τοῦ δεξαμενοβαγονίου ἀριθ ἢ ἐπὶ τῶν βυτίων. Τὰ πιστοποιητικά θὰ ὑπογράφωνται ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ὑπαλλήλου καὶ θὰ ἐφοδιάζωνται διὰ τῆς ἐντύπου ἢ ἐκτύπου σφραγίδος τοῦ Ἐπιστημονικοῦ Ἐργαστηρίου (Γενικοῦ Χημείου τοῦ Κράτους).

6) Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ γνωρίσῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας τὰ ὀνόματα τῶν ὑπαλλήλων Χημικῶν τῶν ἐξουσιοδοτημένων πρὸς ὑπογραφὴν τῶν ἐκδοτέων πιστοποιητικῶν καὶ θὰ ἀποστείλῃ εἰς αὐτὴν ὑποδείγματα τῶν ὑπογραφῶν τῶν Χημικῶν τούτων.

7) Ἡ προκειμένη συμφωνία τίθεται εἰς ἰσχὺν ἅμα τῇ κοινοποιήσει εἰς τὰς Γερμανικὰς τελωνειακὰς ἀρχὰς. Ἡ κοινοποίησις θὰ γίνῃ εὐθὺς ὡς ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀνακοινώσῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας Γερμανίας τὰ ὀνόματα τῶν ἀρμοδίων Χημικῶν μετὰ τῶν ὑποδειγμάτων τῶν ὑπογραφῶν των.

8) Ἡ συμφωνία δύναται νὰ κατεγγεληθῇ ὑπὸ ἐκάστης τῶν δύο Κυβερνήσεων μὲ προθεσμίαν τριῶν μηνῶν.

Ἐγένετο ἐν Βόννῃ τῇ 28 Ἰουλίου 1952 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα ἐξ ὧν δύο εἰς Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς Γερμανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλ. Κυβέρνησιν:

ΑΘ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρ. τῆς Ὁμοσπον. Δημοκ. τῆς Γερμανίας:

DR. H. REINHARDT

Παράρτημα 2

I

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Βόννη τῆ 28ῃ Ἰουλίου 1952

Πρὸς τὸν Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριον Ἀθανάσιον Τριανταφύλλην
Βόννην

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὰς σήμερον περατωθείσας διαπραγματεύσεις, συνεζητήθη παρ' ἡμῶν τὸ ζήτημα καθορισμοῦ τῶν προσθέτων ποσοστῶν διὰ τὰς γερμανικὰς ὑπερσεισγωγὰς συμφώνως πρὸς τὰς ἀνταλλαγείσας ἐπιστολὰς ἀπὸ 29 Φεβρουαρίου 1952 (παραρτήματα 1α καὶ 1β τῆς συμπληρωματικῆς συμφωνίας τῆς ἰδίας ἡμέρας). Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία ἀνεχώρησεν ἐκ τοῦ ὅτι κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν ποσοστῶν τούτων θὰ ἔδει νὰ ἐπιτρέπεται ἡ εἰσαγωγή πάντων τῶν προϊόντων, ἅτινα ἔχουν εἰδικῶς κατονομασθῆ εἰς τὰς συμφωνηθείσας κατηγορίας ἐμπορευμάτων, καθ' ὃ μέτρον αὗται λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ἀπὸ συμφώνου μετὰ τοῦ ἐμπορικοῦ τμήματος τῆς Γερμανικῆς Πρεσβείας κατὰ τὴν κατανομὴν τῶν ποσοστῶν τῶν προκυπτόντων ἐκ τῶν γερμανικῶν ὑπερσεισγωγῶν. Ἡ κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν προσθέτων ποσοστῶν διὰ τὸ πρῶτον τρίμηνον 1952 ἐφαρμοσθεῖσα μέθοδος, τοῦτ' ἔστιν ὁ περιορισμὸς τῶν διακηρύξεων εἰς τινα μόνον ἐμπορεύματα τῶν κατηγοριῶν τούτων, προεκάλεσε πολλὰ παράπονα ἐκ μέρους γερμανικῶν ἐξαγωγικῶν κύκλων.

Παρατηρήσατε κατὰ τὰς συζητήσεις αὐτὰς ὅτι δὲν εἶναι τεχνικῶς δυνατὸν νὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν ὅλα τὰ ἐν τῷ πίνακι προβλεπόμενα ἐμπορεύματα καὶ τοῦτο διότι τὸ ποσοδὸν μιᾶς ἐκάστης ομάδος ἐμπορευμάτων τὸ ὁποῖον θὰ προέκυπτε ἐκ τῶν συνολικῶν Γερμανικῶν ποσοστῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διὰ τὴν κατανομὴν τῶν συμπεφωνημένων κλασμάτων θὰ ἦτο σχετικῶς μικρόν. Ἡ κατανομή τοῦ ποσοῦ τούτου μεταξὺ πληθῶς ἐμπορευμάτων θὰ ὠδήγει ὡς ἐκ τοῦ μεγάλου ἀριθμοῦ τῶν αἰτήσεων αἱ ὁποῖαι θὰ ἔποεπε νὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν εἰς τόσον μικρὰ ποσοστὰ κατ' εἰσαγωγέα ὥστε ἡ χρησιμοποίησίς των νὰ εἶναι ἀμφίβολος. Πρέπει πρὸς τούτοις νὰ ληφθῆ ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ ὑποβολὴ τῶν αἰτήσεων ὡς ἐκ τῶν τελῶν, ἐπίσης ὅτι ἡ προσκόμισις τῶν ἀναγκαίων προτιμολογίων θα προεκάλει μεγάλην ἀπασχόλησιν καὶ σημαντικὰς δαπάνας εἰς τοὺς Ἕλληνας εἰσαγωγεῖς.

Συμφωνήσαμεν ὅθεν ὅπως καθ' ὅσον εἶναι ἀναγκαῖον γίνεται μὲν κατὰ τρίμηνα καθορισμὸν τῶν ποσοστῶν ἐπιλογή ἐκ τῶν εἰδικῶς κατονομαζομένων προϊόντων μιᾶς ἐκάστης ομάδος λαμβάνονται ὅμως ὑπ' ὄψιν τὰ παραλειφθέντα ἐμπορεύματα κατὰ προσεχῆ τρίμηνα.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς διακεκριμένης μου ὑπολήψεως.

DR. H. REINHARDT

Πρόεδρος τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας

II

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Βόννῃ τῇ 28ῇ Ἰουλίου 1952

Πρὸς τὸν Κύριον
DR. HERMANN REINHARDT
Πρόεδρον τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας
Βόννην

Κύριε Πρόεδρε,

*Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω Ὑμῖν τὴν λήψιν σημερινῆς ἐπιστολῆς Σας ἐχούσης οὕτω:

[Voir lettre I — See letter I]

Συμφωνῶ πρὸς τὸ περιεχόμενον τῆς ἀνωτέρω ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς Ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
ΑΘ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

ΚΟΙΝΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ. ἙΛΛΗΝΟΓΕΡΜΑΝΙΚΑΙ ΣΥΝΟΜΙΛΙΑΙ ΑΝΑΦΟΡΙΚΩΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΙΝ ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΙΩΝ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ 1952

Ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὰς διαπραγματεύσεις διὰ τὴν κατάρτισιν προσθέτου Ἑλληνογερμανικῆς συμφωνίας περὶ τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν τοῦ ἔτους 1953, ἐξητάσθησαν τὰ ἐκ τῆς ἐκτελέσεως τῆς Ἑλληνογερμανικῆς προσθέτου συμφωνίας τῆς 29 Φεβρουαρίου 1952 προκύπτοντα ζητήματα. Αἱ συνομιλίας αὗται ἀπέληξαν εἰς τὰ ἀκόλουθα:

1. Ποσοστὰ διὰ τὴν φθινοπωρινὴν ἐμπορικὴν ἔκθεσιν Θεσσαλονίκης τοῦ ἔτους 1952

Τὰ ἐν τῇ προσθέτῳ συμφωνίᾳ τῆς 29 Φεβρουαρίου 1952 καθορισθέντα ποσοστὰ διὰ τὴν Γερμανικὴν συμμετοχὴν εἰς τὴν ἐμπορικὴν ἔκθεσιν Θεσσαλονίκης ἀπεδείχθησαν ὡς ἐκ τῆς μὴ ἐγκαίρου κατὰ Γερμανὸν ἐκθέτην κατανομῆς ἀνεπαρκῆ. Ἐφ' ᾧ παρεχώρησε τὸ Ἑλληνικὸν Ὑπουργεῖον Ἐμπορίου περαιτέρω ποσοστὰ ἀξίας \$885.000. Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεῖα συγκατατίθεται ὅπως τὸ ποσὸν τοῦτο ὑπολογισθῇ εἰς τὰ Γερμανικὰ δικαιώματα παροχῆς ποσοστῶν εἰσαγωγῶν κατὰ τὰς συμφωνίας τῆς 29ης Φεβρουαρίου 1952 (Γερμανικαὶ ὑπερεισαγωγαί).

Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐπέσυρε τὴν προσοχὴν ἐπὶ τῶν ζημιῶν τὰς ὁποίας ὑπέστησαν οἱ Γερμανοὶ ἐκθέται διὰ τῆς ἐπιβολῆς ἐπὶ τῶν ἐκθεμάτων μεταγενεστέρως ηὔξημένων ποσοστῶν εἰσφορῶν διὰ τὰ εἰσαγόμενα εἰς Ἑλλάδα ἐκθέματα καὶ ἐζήτησε τὴν κατάργησιν τῶν προσθέτων τούτων ποσοστῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσε, μετ' ἐξέτασιν τοῦ ζητήματος, ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἔχει ἤδη ἐλαττώσει διὰ τινὰ ἐκ τῶν ἐκθεμάτων τὰ ποσοστὰ εἰσφορᾶς κατὰ 25 %₀. Ἐπίσης ὅτι περαιτέρω μείωσις τῆς εἰσφορᾶς ἢ ἐφαρμογὴ τῆς ρηθείσης ρυθμίσεως καὶ ἐπὶ ἄλλων ἐμπορευμάτων δὲν εἶναι δυνατὴ τοσοῦτω μᾶλλον καθ' ὅσον τὰ ἐμπορεύματα ἔχουν ἤδη ὀριστικῶς πωληθῆ.

2. Πρόσθετα ποσοστὰ εἰσαγωγῆς ἐπὶ τῇ βάσει Γερμανικῶν ὑπερεισαγωγῶν

Τὰ Γερμανικὰ δικαιώματα εἰσαγωγῆς εἰς Ἑλλάδα ἐπὶ τῇ βάσει τῶν Γερμανικῶν ὑπερεισαγωγῶν κατὰ τὸ ἔτος 1952 (συμφωνία τῆς 29ης Φεβρουαρίου 1952 παράρτημα 1β' εἰς τὴν πρόσθετον συμφωνίαν τῆς ρηθείσης χρονολογίας) καθορίζονται βάσει τῶν ὑφισταμένων δεδομένων εἰς \$4.807.000. Τὸ ποσὸν τοῦτο προκύπτει ἐκ τοῦ ἑξῆς ὑπολογισμοῦ:

	DM	DM
Πληρωμαὶ παρὰ τῇ Bank Deutscher Laender .		138.241.000
Ἀφαιρετέα ἐκ τοῦ ποσοῦ τούτου:		
Ἄδηλοι ἐξαγωγαί	9.184.000	
Ἀκυρώσεις ἐγγραφῶν	7.531.894	
Πληρωμαὶ διὰ ἔμπορ. ὑπὸ διαμετκ. εἰς Ἀνατολικὴν Γερμανίαν	2.706.313	
Σύνολον ἀφαιρετέων στρογγυλευθὲν		19.422.000
Καθαραὶ γερμανικαὶ εἰσαγωγαί		118.819.000

	ἤτοι	28.290.000
Βασικὸν ποσὸν εἰσαγωγῶν		22.000.000
		<hr/>
Ἵπερἑισαγωγῶν		6.290.000
Ἐκ τοῦ ποσοῦ τούτου περαιτέρω ἀφαιρετέα:		
Χορηγηθεῖσαι ἤδη ἄδειαι εἰσαγωγῶν ἔναντι ὑπερἑισαγωγῶν εἰς Δυτικὴν Γερμανίαν	694.000	
Ἵπέρβασις τῶν ποσοστῶν, τοῦ πίνακος Β' βάσει τῆς κατὰ τὸ τέλος Ὀκτωβρίου 1952 γενομένης εἰδικῆς χορηγήσεως ἀδειῶν εἰσαγωγῆς . . .	248.000	
Περιπλέον χορηγηθέντα ποσοστὰ διὰ τὴν ἔκθεσιν	885.000	1.827.000
		<hr/>
		4.463.000
Ἐπὶ πλέον μὴ χρησιμοποιηθέντα ποσοστὰ τοῦ πίνακος Β'		344.000
		<hr/>
Ἀπομένον ὑπόλοιπον Γερμανικῶν ποσοστῶσεων		4.807.000

Κατὰ τὸν ἀνωτέρω ὑπολογισμὸν αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἀπεδέχθησαν ἀπὸ κοινοῦ ὅπως ἡ ἀξία τῶν Ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Ἀνατολικὴν Ζώνην τῆς Γερμανίας, αἱ ὁποῖαι διενεργοῦνται ὑπὸ διαμετακόμισιν διὰ τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας ἔναντι πληρωμῆς εἰς τὸ Ἑλληνογερμανικὸν κληρικκ, ἐκπεσθῆ ἕκ τοῦ ποσοῦ τῶν Γερμανικῶν ὑπερἑισαγωγῶν. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα παρέσχε τὴν διαβεβαίωσιν ὅτι διὰ τὰς ἐξαγωγὰς ταύτας παρεσχέθησαν ἤδη εἰσαγωγικὰ δικαιώματα ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ὁποίων εἰσήχθησαν ἤδη ἐν μέρει ἐκ Δυτικῆς Γερμανίας ἐμπ)ματα ἐκ τῶν ἐκτὸς τοῦ Ἑλληνικοῦ προγράμματος εἰσαγωγῶν ἢ τὰ ὁποῖα εἰσαγωγικὰ δικαιώματα, δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν μόνον διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τοιούτων ἐμπ)μάτων ἐκ τῆς Δυτικῆς Γερμανίας.

Ἡ κατανομὴ τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα ὁμάδων τῶν ποσοστῶσεων καὶ ἐμπορευμάτων προκύπτει ἐκ τοῦ συνημμένου πίνακος ὅστις κατηρτίσθη συναινέσει ἀμφοτέρων τῶν ἀντιπροσωπειῶν.

Ἴνα ἐπιτευχθῆ ἑνιαία καὶ κατὰ τὸ δυνατόν πλήρης χρησιμοποίησις τῶν ποσοστῶν, αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συμφωνοῦν ὅπως, κατὰ τὴν διακήρυξιν τῶν ποσοστῶν, θὰ εἶδει νὰ τεθῆ προθεσμία τριῶν ἕως τεσσάρων ἐβδομάδων. Ἐὰν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν κατόπιν τῆς διακηρύξεως ὑποβαλλομένων αἰτήσεων δὲν ἐξαντλοῦνται τὰ ποσοστὰ, παρέχεται ἐλευθερία χρησιμοποίησεως τῶν ἀχρησιμοποίητων ὑπολοίπων κατὰ τὴν διαδικασίαν εἰσαγωγῆς Γ 2 ὡς προβλέπεται ἐν τῷ Ἑλληνικῷ προγράμματι εἰσαγωγῶν μέχρις ἐκτελέσεως Σεπτεμβρίου ἐ.ε. πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς πλήρους ἐξαντλήσεώς των.

3. Λοιπὰ ζητήματα

α) Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἀναφερομένη εἰς τὴν παραγρ. 8 στ' τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 28ης Ἰουλίου 1952 ἐκφράζει ἐκ νέου τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἀρθῆ ἡ ἀπαγόρευσις εἰσαγωγῆς καὶ διελεύσεως κτηνῶν ἀναπαραγωγῆς καὶ ὠφελίμου χρήσεως ἐκ Γερμανίας. Παρατηρεῖ ὅτι ἡ ἀπὸ ἀπόψεως ἐπιζωοτίας κατάστασις ἰδίως ἐν

Βαυαρία, χώρα εκ τῆς ὁποίας κυρίως προέρχονται αἱ δι' Ἑλλάδα ἐξαγωγαὶ ἔχει ἐπὶ τοσοῦτω βελτιωθῆ ὥστε ὁ κίνδυνος μεταδόσεως πρέπει νὰ θεωρηθῆ ὡς ἀποκλειόμενος. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐνεργεῖ κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν καὶ ἄρσιν τῶν ἀπαγορεύσεων εἰσαγωγῆς καὶ διελεύσεως ἀποκλειστικῶς ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἀνακοινώσεων μιᾶς ἐκάστης χώρας περὶ τῆς ἐκάστοτε καταστάσεως τῶν ἐπιζωοτιῶν καὶ ὅτι βάσει τῶν μέχρι τοῦδε Γερμανικῶν ἀνακοινώσεων δὲν εὑρίσκεται πρὸς τὸ παρὸν εἰς θέσιν νὰ ἄρῃ τὴν ἀπαγόρευσιν εἰσαγωγῆς καὶ διελεύσεως κτηνῶν ἐκ Γερμανίας.

β) Τὸ Ἑλληνικὸν πρόγραμμα εἰσαγωγῶν διὰ τὸ οἰκονομικὸν ἔτος 1952-53 προβλέπει διὰ πρώτην φοράν τὴν εἰσαγωγὴν λυκίσκου ἐκ τῆς περιοχῆς δολλαρίου. Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία παρατηρεῖ ὅτι διὰ τοῦ ἐν τῷ προγράμματι ποσοῦ εἰσαγωγῶν ἐξ 90.000 \$ καλύπτονται σχεδὸν ὀλόκληραι αἱ Ἑλληνικαὶ ἀνάγκαι εἰσαγωγῆς τοῦ εἴδους καὶ ὅτι κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη ἡ Γερμανία ἦτο ὁ μόνος προμηθευτὴς του εἰς τὴν Ἑλλάδα. Ἡ μετατόπισις τῶν προμηθειῶν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ δολλαρίου διακόπτει τὴν κατὰ παράδοσιν εἰσαγωγὴν λυκίσκου ἐκ Γερμανίας καὶ εἶναι ἀντίθετος πρὸς τὰ ἀπὸ ἀπόψεως ἐμπορικῆς πολιτικῆς συμφέροντα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀπροσάρμοστος πρὸς τὰς γερμανικὰς προσπάθειας αὐξήσεως τῶν ἐξ Ἑλλάδος εἰσαγωγῶν τῆς.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία δηλοῖ ὅτι ἐν τῷ προγράμματι εἰσαγωγῶν ἀναγραφὴ τῆς εἰσαγωγῆς λυκίσκου ἐξ Ἀμερικῆς ἐγένετο ὡς ἐκ τῆς ὑπερβολικῆς διαφορᾶς τιμῆς μεταξύ τοῦ Ἀμερικανικοῦ καὶ τοῦ Γερμανικοῦ λυκίσκου καὶ ὅτι ἐν τούτοις ἡ Ἑλλὰς εἶναι πρόθυμος νὰ καλύψῃ τὸ ὑπόλοιπον τῆς διὰ τὸ ἔτος 1952-53 προβλεπομένης ποσότητος ἐν ταῖς χώραις Ε.Ε.Π., ἐὰν καθίστατο δυνατὴ ἡ δημιουργία λογικῆς σχέσεως μεταξύ τῶν Ἀμερικανικῶν καὶ τῶν Εὐρωπαϊκῶν τιμῶν, ὅποτε διαφοραὶ ὡς ἐκ τῆς καλλιτέρας ποιότητος θὰ ἠδύνατο νὰ μὴ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν.

γ) Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσε τὰ παράπονα τῆς Γερμανικῆς φαρμακευτικῆς βιομηχανίας σχετικῶς μὲ τὴν ἐπιβολὴν εἰσφορᾶς ἐπὶ τῶν φαρμακευτικῶν ἰδιοσκευασμάτων καὶ ἐπέσυρε τὴν προσοχὴν ἐπὶ τοῦ ὅτι ἡ εἰσφορὰ ἔχει ἀπαγορευτικὰ ἀποτελέσματα ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν, διότι αἱ τιμαὶ πωλήσεως πρὸς τοὺς καταναλωτὰς καὶ τὰ ποσοστὰ κερδῶν εἰς ὅλας τὰς βαθμίδας τοῦ ἐμπορίου εἶναι σταθερῶς καθωρισμένα διὰ κρατικῶν ἀποφάσεων. Ἐὰν παρέμενεν ἡ εἰσφορὰ θὰ ἦτο ὡς ἐκ τούτου ἀναγκαῖον νὰ ἠξάνοντο ἀντιστοιχῶς αἱ ἰσχύουσαι τιμαὶ ἀντιστοιχῶς τὰ ποσοστὰ κερδῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπεσχέθη τὴν ὑποστήριξιν τοῦ γερμανικοῦ τούτου αἰτήματος πλησίον τοῦ Ὑπουργείου Ὑγιεινῆς.

δ) Ἐξ ἀφορμῆς ἐπεκτάσεως τοῦ κύκλου τῶν ἐμπορευμάτων, τὰ ὁποῖα κατὰ τὰς Ἑλληνικὰς διατάξεις δύνανται νὰ ἀγορασθοῦν μὲ πληρωμὴν ἔναντι φορτωτικῶν ἐγγράφων, ἔθεσεν ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία τὸ ζήτημα διασφαλίσεως τῶν Γερμανῶν ἐξαγωγῶν ἔναντι μὴ ἐκπληρώσεως τῆς ὑποχρεώσεως παραλαβῆς τῶν ἐμπορευμάτων ἐκ μέρους τοῦ Ἑλλήνου εἰσαγωγέως.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία δηλοῖ ἐν προκειμένῳ ὅτι ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ ἐπιτρέψῃ εἰς τοὺς Ἑλληνας εἰσαγωγεῖς ὅπως ἐν τῷ πλαίσίῳ τῆς παρ' αὐτῶν γιγνομένης προκαταβολῆς ἐπὶ τῇ ἐκδόσει τῆς ἀδείας εἰσαγωγῆς ἐξ 25 % τοῦ ποσοῦ

τῆς ἀδείας διενεργοῦν ἐμβάσματα πρὸς Γερμανικὴν τινὰ Τράπεζαν ἐξουσιοδοτημένην διὰ πράξεις τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου, ἐὰν ὁ Γερμανὸς ἐξαγωγεὺς παρέχη διὰ τὸ αὐτὸ ποσὸν ἀσφάλειαν διὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἐμπορευμάτων.

ε) Ἐπὶ τῶν ὑπὸ τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις τοῦ Ἰουλίου 1952 θιγέντων ζητημάτων ἐπικοινωνίας (παρέβαλε πρωτόκολλον τῆς 28 Ἰουλίου 1952, ἀριθ. 7) ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία δηλοῖ τὰ κάτωθι:

αα) Ἐπικίνδυνα φορτία

Αἱ διατάξεις περὶ ἐπικινδύνων φορτίων αἱ ὁποῖαι ἰσχύουν εἰς τοὺς Γερμανικοὺς καὶ ἄλλους λιμένας δὲν δύνανται νὰ ἐφαρμόζονται ἄνευ ἐτέρου ἐπὶ τῶν Ἑλληνικῶν, διότι εἰς αὐτοὺς, μικροτέρους καὶ ὀλιγώτερον συγχρονισμένους, εἶναι ἀναγκαῖα αὐστηρότερα προφυλακτικὰ μέτρα. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι ἐν τούτοις πρόθυμος νὰ ἐξετάσῃ κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν ἐμπορευμάτων, τὰ ὁποῖα ἀποτελοῦν ἐν Ἑλλάδι ἐπικίνδυνα φορτία, Γερμανικὰς προτάσεις καὶ ὑποδεικνύει ὅπως τῇ διαβιβασθῇ πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν πίναξ τῶν ἐμπορευμάτων περιέχων τὰς ἀκολουθοῦσας πληροφορίες: ἀκριβῆ ὀνομασίαν τῶν ἐμπορευμάτων, εἶδος καὶ βάρους συσκευασίας, ποσοστὰ πρώτων ὑλῶν ἐκ τῶν ὁποίων ἀποτελοῦνται τὰ ἐμπορεύματα ἢ ἔχουν κατασκευασθῆ, τὴν θερμοκρασίαν κατὰ τὴν ὁποίαν εἶναι δυνατὴ αὐτοανάφλεξις τυχὸν περαιτέρω δεδομένα, τὰ ὁποῖα εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν συναγωγὴν συμπερασμάτων.

ββ) Ποιναὶ δι' ἀσημάντους ἀποκλίσεις ἀπὸ τὸ δηλωτικόν

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις μελετᾷ τροποποίησιν τῆς τελωνειακῆς νομοθεσίας καὶ θέλει λάβει κατ' αὐτὰς ἐν τῷ μεγίστῳ δυνατῷ μέτρῳ ὑπ' ὄψιν τὰς γερμανικὰς ὑποδείξεις. Μέχρι πραγματοποιήσεως τῆς τροποποιήσεως ταύτης δίδονται ὁδηγίαι εἰς τὰς Τελωνειακὰς ὑπηρεσίας ὅπως ἐφαρμόζουν ἰδιάζουσας ἐπιείκειαν εἰς ἐπιμάχους περιπτώσεις.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Μαρτίου 1953 εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, ἐξ ὧν δύο εἰς Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς Γερμανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν
Κυβέρνησιν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Ὁμοσπονδιακῆς
Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΣ ΠΙΝΑΞ ΤΩ ΑΠΟ 28 ΜΑΡΤΙΟΥ 1953
ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΩ

ΠΙΝΑΞ ΠΡΟΣΘΕΤΩΝ ΕΙΣΑΓΩΓΩΝ ΕΚ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΛΟΓΩ
'ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΥΠΕΡΕΞΑΓΩΓΩΝ

Γεωργικά προϊόντα και τρόφιμα

Δασμ. Κλ.	Είδος	Ποσόν
2 β, 2 γ	Κρέατα παρασκευασμένα και διατετηρημένα	170.000 \$
4 δ, ε	'Ιχθύες εις κονσέρβας	
9 ο, π	'Αμυλώδεις ουσίαι (προϊόντα άμυλου συμπεριλ. Baking Powder)	
3 γ 1—3, 161 θ	Παιδικαί και διατηητικαί τροφαί	
160 ζ	Πηκτικαί ουσίαι	
159 ζ, 10, 11	Σύνθετοι αιθέρες δια ποτά	
164 ε	'Αρώματα συμπεριλ. βανιλίνης	
14 β	Δενδρύλλια και φυτά.	
15 μ	Σπόροι λαχανικῶν και άνθέων	
21	Οίνοι	

Χημικά προϊόντα

161 δ 8, 161 ε	Φαρμακευτικαί μορφαί (Specialités) και φαρμακευτικά προϊόντα συμπεριλ. έμπλάστρων, άλοιφῶν, έκδοριῶν	220.000 \$
167, 168, 169, 170, 171, 173, 174, 160 δ	'Ορυκταί και φυηκαί χρωστικαί ουσίαι προϊόντα όργαν. ένδιάμεσα δια την χρωματουργίαν, όργαν. χρώματα βερνίκια, λακέ και διαλυτικά ως και τυπογραφικαί μελάναι, τυπογραφικά χρώματα, μελάναι παντός είδους ως και χρώματα ζωγραφικῆς	140.000 \$
159 η 20	Διάφορα συσκευάσματα δια πλύειν (Waschmittel)	
202 α	Κηρωτά ύποστρώσεως (Linoleum)	
181 ζ	Σελοφάν	
190 α, 3, 191 α, 293 ε	Πλαστικαί ύλαι παντός είδους, συμπεριλ. Plaxiglas ως και πλαστικαί ύλαι εις φύλλα και τοιαύται οχι επί ύφάσματος	120.000 \$
156, 1810 2	Φωτογραφικαί πλάκες, ταινία, χάρτης, και χημικά δια φωτογρ. σκοπούς	
160 γ 9	Κόλλαι	
271	'Εκρηκτικαί ύλαι	
288 γ 1	Μολυβδοκόνδυλα, κόπιας και χρωματιστά δι' είδικούς σκοπούς	20.000 \$
68 α δις, α τρις	Σωλήνες και αλλοι έκ ουδήρου χυτοι μετα τῶν προς σύνδεσιν αυτών παρακολουθημάτων.	155.000 \$
65 δ 1, 1 δις	Λέβητες και σώματα κεντρικῆς θερμάνσεως, μπύιλερ μετα διπλῶν τοιχωμάτων, κασιτερωμένοι, λουτήρες, θερμάστραι διαρκούς καύσεως, χυτοσιδηρά είδη ύγιεινῆς και άλλα χυτοσιδηρά είδη	

'Υφαντουργικά

234	Νήματα έξ έριου παντός είδους.	95.000 \$
220 β, 244 β, 220 α	Νήματα βαμβακερά και κλωστοι έκ βάμβακος περιλαμβ. και τῶν δια λιανικῆν πώλησιν προοριζομένων	
226 α, 238, 249	Φέλπαι και χνουδατά έκ βάμβακος, έριου, τεχνητής μετάξης και τσελβόλλε	150.000 \$
245, 246, 247, 248, 255 β	'Υφάσματα έκ μετάξης και τεχνητής μετάξης και ύφάσματα έκ μεταλ. νημάτων.	
235 α, β	'Υφάσματα μάλλινα	
222 δις, 223, 235 α	'Υφάσματα επίπλων και διακοσμῆσεων παντός είδους	
221 α	Κηρωτά (μουσαμάδες)	
221 ε	'Υφάσματα βιβλιοδεσίας	
235 γ	'Υφάσματα Πλεκτά	
243 γ	Είδη έξ ατέρμονος πηκτου ύφάσματος δια βιομηχ. χρῆσιν	50.000 \$
222, 222 δις	'Υφάσματα έκ βάμβακος και τσελβόλλε, τυπωτά η νηματοβαφή. Το ποσόν τῶν 110.000 συνεφωνήθη όπως κατανεμηθή από του 'Ιουλίου και επέκεινα.	110.000 \$

Είδη έκ ξύλου, χάρτου κ.λ.π.

50 ι, 182 ι	'Ατρακτοι έκ ξύλου και χαρτονίου δια κλωστήρια και ύφαντουργικά βιομηχανίας	130.000 \$
-------------	---	------------

Δασμ. Κλ.	Είδος	Ποσόν
177 γ, ε	Χαρτόνιον Couche ως και χαρτόνιον διά την βιομηχανίαν βαλιτωών	
177 ζ, 51 κ και κ δις	Πλάκες εκ πολτού ξυλείας (Wallboard)	
183 α, β	Χάρτης πεπιεσμένος και χαρτόνιον εις φύλλα η εις πλάκας η σωλήνας περιλαμβ. χάρτου εξ επικεκαυμένων ινών	
181 ζ	Μονωτικός χάρτης	
177 α	Χαρτόνιον διά την πιλοποιϊαν	
178 δ	Χάρτης τοιχοστρώσεως	
181 μ 2	Σμυριδόχαρτον	
181 θ 3	Χάρτης ήλιοτυπίας	
181 η	Χάρτης η ύφασμα διαφανές δι' αντίγραφάς	
179, 180	Χάρτης γραφής	
178 δ	Χάρτης διά την επένδυσιν Classeur	
181 λ	Χάρτης έντομοκτόνος	
186 α	Φωτογραφίαι	
178 β 3	Χαρτοβάμβαξ	
187	Παιχνίδια εκ χάρτου	
282 α, β, γ	Χρωστήρες, πινέλα ξυρίσματος κ. λ. π.	
279 α, δ	Ψήκτρα	
47 δ	Κόντρα πλακέ	
50 ν	Βαρέλια διά μύρα	
50 ρ	Χρειώδη μελισσοκομίας εξαίρεσει τεχνητών κυβελών	
Δέρματα και εϊδη εκ δέρματος		
37 δ 1, 2, 37, ζ, και ζ δις, η	Έπανωδέρματα	120.000 \$
41 α, ι	Εϊδη εκ δέρματος ως και διά τεχνικούς σκοπούς	
Εϊδη εκ καουτσούκ		
190 η	Σπογγώδες καουτσούκ	135.000 \$
190 β	Νήματα εκ καουτσούκ	
190 δις	Εϊδη εξ άποσκληρημένου καουτσούκ	
195, β, 135 δ	Εϊδη εκ καουτσούκ φαρμακ. και ύγιεινής χρήσεως	
195 β, 196, 197, 197 δις, 198, 200	Έτερα εϊδη εκ καουτσούκ συμπεριλ. ειδών εκ σπογγώδους καουτσούκ	
194, 192, 193	Υφάσματα διαπότιστα διά καουτσούκ και ένδύματα εξ αυτών	
196	Έλαστικά ύφασματα διά την βιομηχ. ύποδημάτων και κορσέδων	
Ηλεκτροτεχν. προϊόντα		
134 α, β, γ, 2-4 κ, θ, 145, 97	Μεμονωμένα μέρη διά την παραγωγήν ήλεκτροτεχνικών εξοπλισμών μετά των παραρτημάτων των και ανταλκίων των, ήλεκτροπαραγωγοί ομάδες διά σχετικάς εγκαταστάσεις ως και την διανομήν ηλεκτρικού ρεύματος περιλαμβ. εις τό Έλληνικόν πρόγραμμα εισαγωγών	
94	Ηλεκτροκινητήρες εκτός τουούτων δυνάμεως μεταξύ 1-4 και 20 HP	
134 α	Ηλεκτρικαί συσκευαί συμπεριλ. επιτραπέζιων άνεμιστήρων και άνεμιστήρων τοίγου, κωδώνων, ήλεκτρικών, ήλεκτρ. φυσητήρων διά σιδηρουργεία κλπ.	
88 ζ, 1, 2, 3	Λαμπτήρες (αυτόκινήτων φθορισμού κλπ.)	
134 γ, 145	Ηλεκτρολ. υλικόν εκ πλαστικών υλών, πορσελάνης κλπ.	
134 ε 1, 2	Εϊδικά ήλεκτρικά στοιχεΐα και ειδικοί συσσωρευταί	
134 α, η, θ, ι, 100	Ηλεκτρικαί συσκευαί οικιακής χρήσεως	
134 α δις	Άνθραξ και γραφίτης ήλεκτροτεχνίας	
134	Ψυγεία διά ιατρικούς σκοπούς	
68 γ	Μονωτικοί σωλήνες	
137 ε 3, 131 γ, 135 β, 3	Δισκοί και κύλινδροι φωνογράφων και φωνογράφοι ήλεκτρικοί	
134 δ	Ραδιόφωνα (διάθεσις από του Ίουλίου 1953 και επέκεινα)	300.000 \$
Όπτικά και όργανα ακριβείας		
132 α και β	Όργανα μετρήσεως (θερμόμετρα, βαρόμετρα κλπ.)	185.000 \$
133	Όργανα μετρήσεως σχεδιάσεως, (όργανα ακριβείας), όργανα μετρήσεως διά βιομηχ. χρήσιν, ήλεκτρομετρηταί και ανταλλακτικά, συσκευαί έλέγχου εισόδου και έξόδου έργατών, ώρολόγια, σειρήνες Signal-Uhren	

Δασμ. Κλ.	Είδος	Ποσό
135 β	Συσκευαὶ σκοτεινῶν θαλάμων, μηχανήματα προβολῆς, μηχανήματα λήψεως καὶ ἐμφανίσεως κινηματογραφικῶν ταινιῶν, κινηματογραφικὰ μηχανήματα καὶ ἀνταλλακτικά, μικρὰ κινηματογραφικὰ μηχανήματα καὶ μηχανήματα Flach, φωτογρ. συσκευαὶ καὶ ἐξαρτήματα	
136, 293 α 3	Ὀμματουάλια καὶ σκελετοὶ αὐτῶν συμπεριλαμβανομένων ὀμματουάλιων ἡλίου, φακοὶ καὶ φακοὶ πρὸς ἀνάγνωσιν	
133 β	Ζυγοὶ ἀκριβείας, χρειώδη τυπογραφείων	
138	Μὴ ἠλεκτρικὰ ὰρολόγια παντὸς εἶδους καὶ ἐξαρτήματα	
131 β	Ἐπιστημονικαὶ συλλογαὶ, φυσιογραφίας κ.λ.π.	
Μεταφορικὰ ὄργανα		
266 δ 1	Σασὶ φορητῶν καὶ λεωφορείων	300.000 \$
266 α	Φορητὰ καὶ ρυμουλκούμενα διὰ μεταλλεία	
266 ε δὲς	Κινητῆρες αὐτοκινήτων διὰ φορητὰ αὐτοκίνητα	
266 γ, 267 β	Εἰδικὰ αὐτοκίνητα δι' ἀναπήρους πολέμου	
267 α, 266 ζ, 69 α	Μοτοσυκλέττες, ποδήλατα, ἀνταλ)κὰ ὡς καὶ ἀλύσεις διὰ ποδήλατα καὶ μοτοσυκλέττες	200.000 \$
266 ζ	Κινητῆρες ποδηλάτων	
94	Δυναμῶ ποδηλάτων	
266 α	Αὐτοκίνητα διανομιῶν καὶ ρυμουλκούμενα	100.000 \$
Μηχανήματα		
95, 97, 98, 99	Μηχανουργικὰ ἐργαλεῖα, μηχανήματα διὰ τρόφιμα καὶ ποτὰ, ἀντλητικαὶ ἐγκαταστάσεις, γεωργικὰ μηχαναὶ περιλαμβ. ἑλκυστήρων διὰ κήπους καὶ ἀμπέλους ὡς καὶ ἀνταλ)κὰ αὐτῶν. (περιλαμβ. εἰς τὸ Ἑλληνικὸν πρόγραμμα εἰσαγωγῶν)	505.000 \$
97, 100	Μηχανήματα πρὸς πλήρωσιν, πλύσιν καὶ πωματισμὸν φιαλῶν καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν καὶ ἕτερα μηχανήματα διὰ τὴν βιομηχανίαν ποτῶν καὶ ἀνταλ)κὰ	455.000 \$
97 α, α δὲς	Ἐφαντουργικὰ μηχαναὶ, ἐφ' ὅσον δὲν ἐπιτρέπεται ἡ εἰσαγωγή αὐτῶν βάσει τοῦ προγράμματος συμπεριλ. ὑφαντουργικῶν ἰσῶν	
96	Ἡλεκτρικαὶ ραπτομηχαναὶ ὡς καὶ τοιαῦται βιομηχανικῆς χρήσεως	
97 α τρίς, 97	Μηχανήματα γραφικῶν τεχνῶν, τυπογραφικὰ μηχαναὶ, πιεστήρια (μὴ περιλαμβ. εἰς τὸ πρόγραμμα εἰσαγωγῶν)	
97, 100 α, β	Κρεατομηχαναὶ	
97	Μηχαναὶ πλυντηρίων, καθαρίσματα, στεγνώσεως καὶ σιδερώματος, μηχαναὶ σαπυνοβιομηχ	
97 α τρίς	Μηχανήματα βιβλιοδεσίας καὶ συνδέσεως	
97 α 3	Κλίβανοι ἀρτοποιείων	
65 δ δὲς	Ἄελκυστήρες	
99	Εἰδικὰ τεμάχια καὶ μέρη μηχανῶν	
97	Διάφορα (μηχ)τα καὶ συσκευαὶ παντὸς εἶδους μὴ περιλαμβανόμενα εἰς τὸ πρόγραμμα εἰσαγωγῶν μεταξύ τῶν ὁποίων (μηχ)τα ζαχαροπλαστικῆς, ζυθοποιίας ἀποφλοιώσεως ξηρῶν καρπῶν, πλαστικῶν ὑλῶν	
90	Κινητῆρες Ντιζελ (ἐκτὸς τῶν δυνάμεων 12 ἵππων ὡς καὶ ἐτέρων μονίμων κινητήρων ἐσωτερικῆς καύσεως μέχρι 16 ἵπ.)	50.000 \$
66, 67, 98 δ, 1-2	Ἐργαλεῖα παντὸς εἶδους, Γεωργικὰ ἐργαλεῖα πάσης φύσεως	140.000 \$
69	Ἀλύσεις	120.000 \$
64, α, γ	Βαρέλια καὶ δοχεῖα	
85 α	Ζυγοὶ βιομηχανίας	
74	Μεταλλοπλέγματα εἰς ρόλους συμπεριλαμβανομένου εὐκάμπτου ὕαλου	
76	Καρφιά, ἑλικες, κοχλῖαι	
70, 79	Σιδηρικὰ θυρῶν καὶ παραθύρων, ἐπίπλων καὶ κιβωτιῶν, κλειθρα, ἐπίκλειθρα	230.000 \$
77, 78	Βελόναι, βελόναι φανογράφων δακτυλῆθραι, βελόναι ὑποδηματοποιίας (σουβλιὰ) πόρπαι κλπ	
65 θ	Ἐλάσματα ἐκ χάλυβος δι' ὑποδήματα	
80 α, β 2, 81, 83	Μάχαιραι, κοχλιάρια, περόναι, ξυράφια, ξυρ. λεπίδες, κονδυλομάχαιρα κλπ	
85 α 1-3	Ζυγοὶ οἰκιακῆς χρήσεως	
100 α	Φιάλαι Thermos-μονωτικαὶ φιάλαι, εἶδη καὶ μηχανήματα οἰκιακῆς χρήσεως ράβδοι διὰ παραπετάσματα, συρραπτικὰ μηχαναὶ γραφείων	
124 β, γ	Μάχαιραι, κοχλιάρια, περόναι ὡς καὶ σκευὴ ἐξ ἀλουμινίου δι' ἐκδρομὰς	
182 ζ	Μηχανισμοὶ διὰ Classeur	

Δ α δ μ. Κ λ.	Εἶδος	Ποσὸν
285 δ	Σκελετοὶ ὀμβρελλῶν	
257 β, γ	Ἐξαρτήματα λεπτοουργικὰ (σέγες)	
120	Εἶδη συσκευασίας ἐξ ὀρειχάλκου	
123 γ	Λεπτὰ φύλλα ἀλουμινίου	
115 β	Φύλλα ἐκ χαλκοῦ διὰ διυλιστικὰς μηχανὰς	
255 Α, Β	Μεταλλικὰ νήματα καὶ εἶδη λατρείας πυροσβεστήρες χειρὸς	
100		
120	Εὐκαμπτοὶ σωλῆνες ἐκ μετάλλου	
103	Χρειώδη τυπογραφίας	
*Υ α λ ο ς κ αὶ κ ε ρ α μ ε ι κ ῆ		
147 β	Ἐγχρωμοὶ ὑαλοπίνακες	115.000 \$
147 γ, δ	Ἐυκαμπτοὶ ὑαλοπίνακες	
148	Ἐυκαμπτοὶ ὑαλοπίνακες	
155 β	Κώδωνες καὶ σωλῆνες ὑάλινοι διὰ λάμπες, μὴ κατασκευαζόμενοι ἐν Ἑλλάδι	
151, 153	Εἶδη κοίτης ὑάλου πάσης φύσεως περιλαμβανομένων καὶ τῶν διὰ ἔργαστήρια, σωλῆνες ἐξ οὐδετέρας ὑάλου, ὑάλινοι ἀμπούλαι καὶ ὑαλικὰ ἀντοχῆς δι' οἰκιακὴν χρῆσιν	115.000 \$
277 γ, 88 ε 3, 153 α	Ψυλκὰ ἐξ ὑάλου καὶ ὑάλινα κομβία	
3, 153 β, γ, δ		
155 α		
144, 143	Σκευὴ ποροσελάνης καὶ φαβεντιανὰ περιλαμβανομένων εἰδῶν ὑγιεινῆς, πλακῶν πατώματος καὶ τοίχου καὶ πωμάτων φιαλῶν	
58 θ	Ἀκόνα	
58 ζ, η	Ἀβάκια καὶ κονδύλια	
Δ ι ἄ φ ο ρ α		
137	Μουσικὰ ὄργανα, ἀκκορντεόν, φουσαρμόνικες	17.000 \$
270 β, δ, θ, ι	Ὅπλα σπόρτ καὶ κυνηγίου καὶ ἀνταλλακτ	
272 α-δ	Φυσίγγια, κάλυκες, βλήματα καὶ σφαιρίδια ὄπλων κυνηγίου καὶ σπόρτ	
288	Μηχανικὰ γραφίδες καὶ μολύβια	
258 α	Εἶδη σπόρτ	
257	Παιχνίδια καὶ εἶδη στολισμοῦ δένδρων Χριστουγέννων	
293 α, β, γ, 119	Ψευδοκοσμήματα	
77 δ	Πεννάκια	
19 γ	Σφραγιδοκρητος	
195 α	Γομολάστιχες	

ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΡΟΣΘΕΤΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ. ἘΠΙ ΤΗΣ ΑΠΟ 12 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1951 ΕΜΗΟΡΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ὈΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ. ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ἙΛΛΑΔΟΣ. ἌΠΟ 28 ΜΑΡΤΙΟΥ 1953.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος προέβησαν εἰς τὰς κάτωθι συμφωνίας περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν κατὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1953 ἕως 31 Μαρτίου 1954.

1. Ὁ συννημμένος πίναξ Α' περὶ εἰσαγωγῆς Ἑλληνικῶν προϊόντων εἰς τὴν Ὀμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν ἀντικαθιστᾷ τὸν πίνακα Α' τῆς πρώτης προσθέτου συμφωνίας ἀπὸ 29 Φεβρουαρίου 1952.

2. Ὁ συννημμένος πίναξ Β' περὶ εἰσαγωγῆς Γερμανικῶν προϊόντων εἰς Ἑλλάδα ἀντικαθιστᾷ τὸν πίνακα Β' τῆς πρώτης προσθέτου συμφωνίας ὡς καὶ τὸν πίνακα τὸν προσηρτημένον εἰς τὴν ἐπιστολὴν τῆς 29ης Φεβρουαρίου 1952 (Παράρτημα 1α καὶ 1β τῆς πρώτης προσθέτου συμφωνίας).

3. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας θέλει παράσχη εἰς Ἑλλάδας Ἐκθέτας διὰ τὴν συμμετοχὴν των εἰς τὰς Γερμανικὰς ἐμπορικὰς Ἐκθέσεις πρόσθετα ποσοτὰ εἰσαγωγῆς ποσοῦ 300.000 δολλαρίων.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει χορηγήσει εἰς Γερμανοὺς Ἐκθέτας διὰ τὴν συμμετοχὴν εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Ἐκθεσὶν Θεσσαλονίκης προσθέτους δυνατότητας εἰσαγωγῆς ποσοῦ 400.000 δολλαρίων. Ἐκ τοῦ ποσοῦ τούτου 150.000 δολλάρια θὰ εἶναι ἐμπορεύματα ἐκ τῶν μὴ περιλαμβανομένων εἰς τὸ Ἑλληνικὸν πρόγραμμα εἰσαγωγῶν.

4. Ἀμφότερα τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν λάβει ἅπαντα τὰ ἐνδεικνύμενα μέτρα ὅπως διευκολύνουν τὰς ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνουμένας εἰσαγωγὰς καὶ ἐξαγωγὰς ἐμπορευμάτων.

Θέλουν ἐπίσης ἐξετάζει εὐνοϊκῶς πάσας τὰς αἰτήσεις διὰ τὴν ἔκδοσιν ἀδειῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν καὶ ἂν ἔτι αὐταὶ ἀναφέρονται εἰς εἶδη ἢ ἀξίας αἰ ὁποῖα δὲν . . . ἐν τῇ συμφωνίᾳ.

5. Ἡ ἐν ἄρθρῳ IX τῆς Ἑλληνογερμανικῆς ἐμπορικῆς συμφωνίας τῆς 12ης Φεβρουαρίου 1951 προβλεπομένη Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ὀφείλει νὰ συνέλθῃ κατὰ τὸν Ὀκτώβριον τοῦ 1953 ἵνα ἐξετάσῃ τὴν παροῦσαν συμφωνίαν ὑπὸ τὴν ἀποψὴν ἰδίως τῆς πρὸς τὴν Ἑλλάδα οἰκονομικῆς βοήθειάς διὰ τὸ ἔτος 1953-54.

6. Ἡ παροῦσα πρόσθετος συμφωνία ὁμοῦ μετὰ τοῦ Πρωτοκόλλου ὑπογραφῆς καὶ τῶν παραρτημάτων τίθεται ἐν ἰσχύϊ, ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1953.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 28ῃ Μαρτίου 1953 εἰς τέσσαρα πρωτότυπα ἐξ ὧν δύο εἰς Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς Γερμανικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
Τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
τῆς Γερμανίας

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28ῃ Μαρτίου 1953

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ « Α » ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΑΣ ΠΡΟΣΘΕΤΟΥ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΕΙΣΑΓΩΓΑΙ ΤΗΣ ὉΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΕΚ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ἙΛΛΑΔΟΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΟΝ
ΑΠΟ ΤΗΣ 1ΗΣ ἸΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1953 ΜΕΧΡΙ ΤΗΣ 31ΗΣ ΜΑΡΤΙΟΥ
1954

Οἶνοι	1.875.000 \$
Κοκκάρι	62.500 \$
Κρόμμυα ἀπεξηραμένα	62.500 \$
Κρόμμυα κοινὰ	375.000 \$
Χυμοὶ ἐσπεριδοειδῶν	25.000 \$
Ἡμικατεργασμένη ὄρυζα (Cargo) (τον. 5.000)	
Ἐλαιόλαδον (κατηγορίαι μὴ εἰσαγόμεναι ἐλευθέρως)	125.000 \$
Κονσέρβαι ἰχθυηρῶν (μὴ εἰσαγόμεναι ἐλευθέρως)	12.500 \$
Συμπεραμμένα γουναρικὰ	187.500 \$
Διάφορα	125.000 \$

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ « Β » ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΑΣ ΠΡΟΣΘΕΤΟΥ
ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΕΙΣΑΓΩΓΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ 'ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΚ ΤΗΣ 'ΟΜΟΣΠΟΝ-
ΔΙΑΚΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΕΚΤΟΣ ΤΟΥ 'ΕΛΛΗΝΙ-
ΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΟΝ ΑΠΟ
ΤΗΣ 1ΗΣ 'ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1953 ΜΕΧΡΙ ΤΗΣ 31ΗΣ ΜΑΡΤΙΟΥ 1954.

Γεωργικά προϊόντα και τρόφιμα

Δασμ. Κλ.	Είδος	Ποσόν
1	Αίγες, πρόβατα και χοίροι αναπαραγωγής	
2 β, γ	Κρέατα διατετηρημένα και παρεσκευασμένα	
4 δ, ε	Κονσέρβες ιχθύων	
9 ο, π	'Αμυλώδεις ουσίαι (προϊόντα άμύλου συμπεριλαμβανομένων κόκκων διά παρασκευήν τροφών-Back-and-Puddingpulver)	
3 γ 1, 2, 3, 161 θ	Παιδικά και διαιτητικά τροφά	
160 ζ	Πηκτινικά ουσίαι	
159 ζ 10, 11	Αιθέρες και άρώματα περιλαμβανομένης ζακχάρους, βανιλίνης	
14 β	Δενδρύλλια και φυτά	
15 μ	Σπόροι λαχανικών και άνθρων	
21	Οίνοι	300.000 \$

Χημικά και συγγενή προϊόντα

169, 170	'Οργανικά χρώματα, παραγόμενα εν 'Ελλάδι	80.000 \$
161 ε	Φαρμακευτικά μορφαί (σπειαλιτέ)	
173	Χρωστικά ουσίαι και έπιχρίσματα δι' έμαγιέ	
181 θ 2, 156, 159 η	Φωτογραφικά πλάκες και φίλμ, φωτογραφικός χάρτης και φωτοχημικά	
20		
161 δ 8	Φαρμακευτικά έμπλαστρα	
191 α, 293 ε	Πλαστικά ύλαι περιλαμβ. Πλεξιγκλάς	
181 ζ	Σελλοφάν	
177, 183 α	Χαρτόνιον έξ έπικεκαυμένων ίνων	
164-166	'Αρώματα και άρωματοποιίας προϊόντα	
160 δ, 174, 159 η 20	Χημικά χρειώδη γραφείου ίδια μελάναι, σινικαί μελάναι, χρώματα σχολείου και ζωγραφικής	
202 α	Κηρωτά ύποστρώσεως	
177 δ	Χαρτόνιον έπιστεγάσεως έπικεκχυρισμένον δι' ασφάλτου	
159 η 20, 166 α	Μέσα πλυσίματος και καθαρισμού	
271 α, β	'Εκρηκτικά ύλαι	
163, 169	Αιθέρια έλαια και τεχνητά αιθέρια έλαια	
	Χρωστικά ουσίαι διά την παρασκευήν τροφίμων	
159 η 20	Μέσα σβέσεως πυρός	420.000 \$
288 γ 1	Μολυβδοκόνδυλα, μολύβια άντιγραφής και χρωματιστά δι' ειδικούς σκοπούς	30.000 \$

Κλωστοϋφαντουργικά

234, 220 α, β, 244	Νήματα πάσης φύσεως περιλαμβ. περλόν (μεταξύ των οποίων συνθετικά νήματα και νήματα από συνθετικός ίνας) ώς και νήματα διά λιανικήν πώλησιν	250.000 \$
222 δίς, 223, 235 α, β	'Υφάσματα έπίπλων και διακοσμήσεως	
226 α, 238-249	Φέλπαι και χνουδωτά έκ βάμβακος, έριου, τεχνητής μετάξης και τσελ- βόλλε	
208, 243 β	'Υφάσματα διά τεχνικούς σκοπούς	
243	Πέσματα έκ πηλήματος και πηλήματα πάσης φύσεως, διά βιομηχαν. χρήσιν	
221 ε, 181 η	'Υφάσματα βιβλιοδεσίας και ύφασμα δι' άντιγραφάς	
245, 246, 247, 248, 255 β	'Υφάσματα ζωικής και τεχνητής μετάξης περιλαμβ. και των έκ των μεταλλικών νημάτων	
235 α, β	'Υφάσματα μάλλινα	

Δασμ. Κλ.	Είδος	Ποσόν
222, 222,δς	Υφάσματα εκ βάμβακος και τσελβόλλε τυπωτά και νηματοβαφή	
208	Υφάσματα εκ λίνου και γιούτης	
196	Ελαστικά ύφασματα	
201 α	Υφάσματα κηρωτά ως και τεχνητά δέρματα	
213, 228, 236, 240, 251	Ταινία, δαντέλλα, γαλόνια, κορδόνια, σειράδες κ.λ.π. ως και étικέττες εξ ύφασματος	
235 γ	Υφάσματα πλεκτά	
232 α	Ίμάντες κινήσεως εκ πάσης κλωστικής ύλης	850.000 \$
Δέρματα και είδη εκ δέρματος :		
37 δ, 1, ζ 2, ζ δς, η	Επανωδέρματα	
41 α-ι	Είδη εκ δέρματος πάσης φύσεως, ως και διά τεχνικούς σκοπούς	190.000 \$
Είδη εκ ξύλου και πλαστικών υλών :		
279 α-δ, 282 α-γ	Ψήκτρα και χρωστήρες πάσης φύσεως	
50 ι	Ατρακτοι και κτέναι ύφαντουργίας	
133 α	Όργανα ακριβείας, γραφής σχεδιάσεως και ύπολογισμού	
177 γ, ζ, 51 κ, κ. δς λ	Πλάκες εξ ινών ξυλείας και άπομονωτικά	
47 δ	Ευλεία έπιπλοποιίας εις σανίδας (κόντρα πλακέ)	
48	Παρκέττα	
277 γ-η	Κομβία	
51 ζ, 2	Είδη εκ φελλού μη κατασκευαζόμενα εν Ελλάδι	
137	Πιάνα, όργανα	
293 α, 1, 2, ε	Είδη εκ πλαστικών υλών πάσης φύσεως μη περιλαμβανόμενα εις τó πρόγραμμα εισαγωγών	130.000 \$
Χάρτης και είδη εκ χάρτου :		
178 δ	Χάρτης χρωματισμένος κατ' επιφάνειαν ως χρωμοχάρτης, χάρτης τεχνικός τυπογραφίας, στιλπνός, μαρμαροειδής, φανταζι και έπενδύσεων	
177 α, γ, ε	Χαρτόνιον κιβωτίων ως και χαρτόνιον παντός είδους συμπεριλαμβ. και χαρτονίου μανίλλας	
179, 180	Ειδικοί χάρται γραφής σχεδιάσεως και άλλους τεχνικούς σκοπούς	
178 γ δς	Χάρτης περγαμηνός, γνήσιος και μη χάρτης αδιάβροχος, μη περιλαμβαν. εις τó πρόγραμμα εισαγωγών	
181 ι	Χάρτης μεταξωτός	
181 ε	Χάρτης άπορροφητικός	
181 λ	Χάρτης έντομοκτόνος	
179 β	Χάρτης τυπογραφίας και γραφής	
178 γ	Άπομονωτικοί σωλήνες εκ χάρτου	
182 ι	Ατρακτοι και τροχίσκοι ύφαντουργίας	
178 β, 3	Είδη χάρτου ύγιεινής εκ ξυλοβάμβακος	
178 δ	Χάρτης τοιχοστρωτίας	
180—187	Άλλα είδη χάρτου και χαρτονίου	250.000 \$
185 α—γ	Προϊόντα γραφικών τεχνών	
Υαλος και κεραμεική		
147	Εγχρωμοι ύλοπίνακες	
147 γ, δ	Υαλοι άσφαλείας	
148, 158	Υαλοι διά κάτοπτρα και κάτοπτρα	
153	Υαλοι έργαστηρίων και άλλοι ύαλοι διά τεχνικούς σκοπούς	
155 β	Κώδωνες και κύλινδροι ύάλινοι διά λάμπες	
100 α	Φιάλαι με άπομόνωνσιν	
153 α	Οικιακής οικονομίας ύαλοι άντοχής	
277 γ, 88 ε-3, 153 α -3 β, γ, δ, 155 α	Μικροαντικείμενα ύάλινα περιλαμβανομένων κομβίων	
88 ε, 3, 153, α -3, 146	Διαμαντίνη, ίνες εξ ύαλου, κρύσταλλοι πολυελαίων	
143	Φαβεντιανά οικιακής οικονομίας	
143 γ	Φαβεντιανά ύγιεινής	
144 α	Είδη εκ πορσελάνης οικιακά και ξενοδοχείων	
143 ε	Πλάκες πατώματος και τοίχων	
58 θ	Άκόναι	450.000 \$

Δασμ. Κλ.

Χάλυψ και σιδήρος

Είδος

Ποσόν

68	Προϊόντα χυσοσιδήρου: Σωλήνες έκροης, σωλήνες πιέσεως, μετά των προς σύνδεσιν αὐτῶν παρα κολουθημάτων μὴ περιλαμβανόμενα εἰς τὸ πρόγραμμα εἰσαγωγῶν	
65 δ 1, 1 δις	Λέβητες θερμάνσεως καὶ θερμαντήρες ἀκτινοβόλοι, κύλινδροι, κογχύλια, μπόιλερ μετὰ διπλῶν τοιχωμάτων, θερμοσίφωνες καὶ θερμάστρα διαρκοῦς καύσεως, λουτήρες εἶδη χυτοσιδηρᾶ ὑγιεινῆς	160.000 \$

Εἶδη ἐκ σιδήρου, χάλυβος, λευκοσιδήρου καὶ μετὰ ἄλλων

66, 67	Ἐργαλεῖα φορητὰ, μὴ περιλαμβανόμενα εἰς τὸ πρόγραμμα εἰσαγωγῶν	
98 δ 1, 2	Γεωργικὰ ἐργαλεῖα μὴ κατασκευαζόμενα ἐν Ἑλλάδι	
77	Βελόναι πάσης φύσεως περιλαμβ. βελονῶν γραμμοφῶνων	
80, 81, 83	Κουταλομαχαροπήρουνα πάσης φύσεως περιλαμβ. τῶν ἐξ ἀλπακᾶ καὶ τῶν ἐπαργυρωμένων, ξυριστικαὶ μηχαναί, ξυριστικαὶ λεπίδες, ἄλλα εἶδη κοπῆς μὴ περιλαμβανόμενα εἰς τὸ πρόγραμμα	
100	Πυροσβεστήρες χειρὸς	
100	Συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως πάσης φύσεως, ὡς π.χ. τοιαῦται πιέσεως, κοπῆς, πλυσίματος	
85	Πλάστιγγες καὶ ζυγοί	
79	Κλεῖθρα καὶ ἐπίκλειθρα	
70	Σιδηρικὰ ἐπίπλων, ἐστιῶν καὶ εἰδῶν ἐκ δέρματος	
76 β, 100, 120, 122, 124	Εἶδη ἐκ μετάλλου διὰ διακοσμητικούς σκοποὺς, ράβδοι κορυνῶν, παντὸς εἶδους ράβδοι ταπήτων καὶ σιδηρικὰ διακοσμήσεως προθηκῶν καὶ καταστημάτων	
285 δ	Μεταλλικὰ μέρη ὀμβρελλῶν	
78, 277 α, β	Μικροαντικείμενα μέταλλα, ὡς κομβία, ἐκλαῖρ πόρπαι, δακτυλῆθρα καὶ ἄλλα παρεμφερῆ εἶδη, δι' ἐνδύματα καὶ διὰ βιομηχανικούς σκοποὺς	
76	* Ἦλοι ταπετσαρίας, πινέζες καὶ ἄλλοι εἰδικοί ἦλοι	
64 α, γ	Βαρέλια, δοχεῖα καὶ ἄλλα παρεμφερῆ μὴ περιλαμβανόμενα εἰς τὸ πρόγραμ.	
65 ε	Συσκευαὶ μαγειρεύματος καὶ ὄξυγονοκολλησέως	
120	Σωλήνες εὐπλαστοὶ μεταλλικοὶ	
65 ζ	Λευκοσιδηραὶ κατασκευαὶ	
103	Χρειώδη τυπογραφίας	
65 η, 70 δ	* Ἐλατήρια	
255 Α, Β	Μεταλλικὰ νήματα, μεταλλοπλέγματα, γαλόνια καὶ παρεμφερῆ	
69	* Ἀλυσίδες	
100, 124	Εἶδη οἰκιακῆς οἰκονομίας ἐκ σιδήρου, λευκοσιδήρου καὶ ἀλουμινίου	
88	Λάμπαι καὶ φανοί. Ἐγκαταστάσεις μαγειρίων	
124	Εἶδη γραφείου, ὡς σφραγίδες ἐπιθέσεως ἡμερομηνίας, ξύστρα κλπ	
137	Μουσικὰ ὄργανα παντὸς εἶδους, συμπεριλαμβ. ἀκκορντεόν καὶ φουσαρ.	
258 α, 270 δ, 270 β	εἶδη σπόρτ πάσης φύσεως, ὅπλα κυνηγίου καὶ σπόρτ	
272 α -2 καὶ δ	Πυρομαχικὰ κυνηγίου	
255 Α, Β	Εἶδη λατρείας	
257	Παιγνίδια καὶ εἶδη στολισμοῦ δένδρων Χριστουγέννων	
119, 291	Πουδριέρες, πίπες καπνοσύριγγες, ταμπακέρες, ἀναπτῆρες	
127, 130, 293	Κοσμήματα περιλαμβανομένων καὶ τῶν μὴ γνησίων	
288	Γραφίδες μελανοφόροι καὶ μολυβδοφόροι	
123 γ	Φύλλα ἀλουμινίου	
64 δ, 69, 115, β, γ, 120, 124, 182 ζ, 257 β, γ	* Ἄλλα εἶδη ἐκ σιδήρου, χάλυβος, σιδηροφύλλου καὶ μετάλλων, ἐφ' ὅσον δὲν κατασκευάζονται ἐν Ἑλλάδι	1.170.000 \$

Μηχαναί:

97, 100	Μηχαναὶ πλύσεως, πληρώσεως καὶ πωματώσεως φιαλῶν καὶ ἄλλαι μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν τῶν ποτῶν περιλαμβανομένων καὶ ἀνταλλακτικῶν αὐτῶν
97 α, α δις	Μηχαναὶ κλωστοῦφαντουργίας (μὴ περιλαμβαν. εἰς τὸ πρόγραμμα εἰσαγωγῶν) περιλαμβανομένων ἰσθῶν
96	* Ἡλεκτρικαὶ ραπτομηχαναί, περιλαμβανομένων καὶ τῶν προοριζομένων διὰ βιομηχανίαν
97 α τρίς	Μηχανήματα γραφικῶν τεχνῶν, τυπογραφικὰ πιεστήρια, μὴ περιλαμβανόμενα εἰς τὸ πρόγραμμα

Δαδμ. Κλ.	Είδος	Ποσόν
97	Μηχανήματα πλυντηρίων ως και τοιαῦτα στεγνώματος, καθαρισμοῦ καὶ σιδερώματος. Μηχανήματα σαπυνοβιομηχανίας	
65 δ δις	¹ Ανεκυστήρες	
99	Εἰδικὰ τεμάχια καὶ μέρη μηχανημάτων	
97	Βιομηχανικοὶ κλίβανοι	
97, 98, 99	¹ Ἄλλαι μηχαναὶ καὶ συσκευαὶ πάσης φύσεως ὡς καὶ μέρη αὐτῶν ἐφ' ὅσον δὲν περιλαμβάνονται εἰς τὸ πρόγραμμα εἰσαγωγῶν	820.000 \$
Ὅχηματa:		
267 β, γ	Μοτοσυκλέτται, ποδήλατα μετὰ κινητήρος πλάγια κιβώτια μοτοσυκλετῶν	
267 α, 69 α, 266 ζ	Ποδήλατα καὶ μέρη αὐτῶν περιλαμβανομένων σκελετῶν ποδηλάτων	
266	Κινητήρες αὐτοκινήτων καὶ βοηθητικοὶ κινητήρες ποδηλάτων	
134, 94	¹ Ἡλεκτρικοὶ ἐξοπλισμοὶ διὰ αὐτοκίνητα καὶ ποδήλατα πάσης φύσεως	430.000 \$
Ἡλεκτροτεχνικὰ προϊόντα:		
134 δ	¹ Ραδιόφωνα, ἠλεκτροακουστικοὶ ὄπλισμοί, ἐνισχυταί, μεγάφωνα	
134 β 2, δ	Μικρόφωνα, μαγνητόφωνα	
134 γ 68 ε	¹ Ὑλικά ἠλεκτρολογικῶν ἐγκαταστάσεων	
131 γ, 137 ε 3, 135 β 3	Πλάκες γραμμοφῶνων καὶ μῆτραι, ἠλεκτρικὰ γραμμόφωνα καὶ φωνογράφοι	
88 ζ δις	Ααμπτήρες φθορισμοῦ	
138	¹ Ἡλεκτρικὰ ὠρολόγια καὶ μέρη	
88 α—ε, η 135 β 3	Λάμπαι καὶ ὄργανα φωτισμοῦ βολταϊκοῦ τόξου καὶ λάμπαι πάσης φύσεως, περιλαμβανομένων προβολέων καὶ φωτογραφικῶν λαμπῶν	
134 η, θ, ι	¹ Ἡλεκτρικαὶ συσκευαὶ διὰ τὴν οἰκιακὴν οἰκονομίαν, ἰατρικὴν καὶ τὴν αἰσθητικὴν, περιλαμβανομένων ψυγείων καὶ ἀπορροφητήρων, ἀνεμιστήρες ἐπιτραπέζιοι καὶ τοίχου	
134 α, η	¹ Ἡλεκτρικὰ ἐργαλεῖα, ἠλεκτρικαὶ μηχαναὶ συγκολλήσεως	
134 α 1, 2	Εἰδικοὶ συσσωρευταὶ καὶ μπατταρίαι	1.110.000 \$
Λεπτὴ Μηχανικὴ καὶ ὀπτικὴ, ὠρολόγια:		
132, 133 β	Μικροτόμοι καὶ ἄλλα μικρομετρικὰ ὄργανα	
136 β, γ	Διόπτραι (μὴ περιλαμβανόμενα εἰς τὸ πρόγραμμα εἰσαγωγῶν)	
133	¹ Ὁργανα σχεδιάσεως, μαθηματικά, περιλαμβανομένων κανόνων ὑπολογισμοῦ	
135	¹ Ὁργανα φωτογραφικῶν ἐργασιῶν καὶ ἐγκαταστάσεως, περιλαμβανομένων ὀργάνων μικρο-φίλμ, φωτογραφικῶν μηχανῶν πάσης φύσεως καὶ ἀνταλ]κὰ μηχανημάτων προβολῆς καὶ κινηματογραφικῆς προβολῆς ὀργάνων ἠλεκτρονικῶν (Flash), συσκευῶν μεγενθύσεως, στερεοσκοπίων	
136, 293 α	¹ Ὑαλοὶ διόπτρων, ὕαλοι διόπτρων ἡλίου, φακοὶ ἀναγνώσεως, σκελετοὶ διόπτρων, ὀπτικά μετὰ σκελετῶν	240.000 \$
138	Μὴ ἠλεκτρικὰ ὠρολόγια πάσης φύσεως καὶ μέρη αὐτῶν	100.000 \$
Εἶδη ἐλαστικοῦ καὶ ἀμιάντου:		
197, 197 δις	Εἶδη ἐκ μαλακοῦ ἐλαστικοῦ διὰ τεχνικοὺς σκοποὺς, περιλαμβανομένων ἱμάντων κινήσεως καὶ σωλήνων	
195 α, β, 135 δ	Εἶδη ἐκ μαλακοῦ ἐλαστικοῦ διὰ τὴν χειρουργικὴν περιλαμβ. καὶ τῶν ἀνευ ραφῆς	
190 η, 195 α	Εἶδη ἐκ σπογγώδους ἐλαστικοῦ	
190 δις γ	Εἶδη ἐξ ἀπεσκληρῆμένου ἐλαστικοῦ διὰ τεχνικοὺς καὶ χειρουργικοὺς σκοποὺς	
195 α	Κτένια	
190 β	Νήματα ἐξ ἐλαστικοῦ	
197	Πλάκες στεγανοποιήσεως δι' ὑψηλὰς πιέσεις	
190, 191, 194, 196-198, 200	¹ Ἄλλα εἶδη ἐκ καουτσούκ	
58 δ, 232 β, γ	Εἶδη ἐξ ἀμιάντου, μὴ περιλαμβανόμενα εἰς τὸ πρόγραμμα τῶν εἰσαγωγῶν	220.000 \$
Διὰφορα:		
	¹ Ἡ κατανομή τοῦ ποσοῦ θὰ γίνῃ ἐπὶ τῇ βάσει προτάσεων τοῦ οἰκονομικοῦ τμήματος τῆς Γερμανικῆς Πρεσβείας ἐν συνεννοήσει μετὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου	300.000 \$

¹ Ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ ἐπανεξετάσῃ τὸ ὕψος καὶ τὴν χρησιμοποίησιν τοῦ ποσοῦ.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ. 'ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΑΣ ΠΡΟΣΘΕΤΟΥ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΑΠΟ 28ΗΣ ΜΑΡΤΙΟΥ 1953

Κατὰ τὴν πορείαν τῶν διαπραγματεύσεων αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τῆς δευτέρας προσθέτου συμφωνίας ἐπὶ τῆς Ἑλληνο-Γερμανικῆς Ἐμπορικῆς συμφωνίας τῆς 12ης Φεβρουαρίου 1951 ἐξητάσθησαν διάφορα εἰσέτι ζητήματα μὲ τὰ κάτωθι συμπεράσματα.

1. Ἀμφότερα τὰ μέρη διαπιστώνουν μεθ' ἰκανοποιήσεως ὅτι ὁ ὄγκος τῶν ἐκατέρωθεν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν ηὐξήθη σημαντικῶς κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ληξιάσης συμβατικῆς περιόδου καὶ ὅτι ἰδίως αἱ προσπάθειαι ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν διὰ τὴν αὔξησιν τῶν Γερμανικῶν ἀγορῶν ἐν Ἑλλάδι ἦσαν ἐπιτυχεῖς. Τοῦτο ὠδήγησεν ἐξ ἑτέρου εἰς αὔξησιν τῶν Ἑλληνικῶν εἰσαγωγῶν ἐκ Γερμανίας. Ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις θέλουν συνεχίσει τὰς προσπάθειαι ταύτας καὶ κατὰ τὴν νέαν συμβατικὴν περίοδον ἵνα μὴ ἀνακοπῆ ἢ ἀνιῶσα τάσις εἰς τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς καὶ ἵνα ἐξυπηρετοῦνται ἀμοιβαίως τὰ εὐλογα καὶ κατὰ παράδοσιν συμφέροντα τῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν.

Ἐὰν ἐν τούτοις ἤθελε παρ' ἐλπίδα προκύψει κατὰ τὸ τέλος τῆς συμβατικῆς περιόδου ὅτι αἱ Γερμανικαὶ εἰσαγωγαὶ δὲν ὑπερέβησαν τὸν ὄγκον τῶν 36,2 ἑκατομ. δολλαρίων, τότε ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις θέλουν ἐξετάσει ποῖα μέτρα ὀφείλουν νὰ ληφθοῦν ἵνα ἐπιτευχθῆ αὔξεις τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν εἰς τὴν Γερμανίαν. Ἐὰν αἱ ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ εἰς Γερμανίαν παρ' ἐλπίδα δὲν φθάσουν τὸν ὄγκον τῶν 36,2 ἑκατομ. δολλαρίων, τότε ἡ μνημονευθεῖσα ἐξέτασις θέλει περιλάβει καὶ τὸ ζήτημα ἐὰν καὶ κατὰ πόσον κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν προσθέτων ποσοστῶν διὰ τὴν προσεχῆ συμβατικὴν περίοδον θέλουν ὑπολογισθῆ αἱ μειωθεῖσαι ἐξαγωγαὶ. Κατὰ τὴν ἐξέτασιν ταύτην θὰ ληφθῆ ὑπ' ὄψιν τὸ ὅτι ὁ πίναξ τῶν προσθέτων ποσοστῶν (Παράρτημα Πίναξ Β') συντίθεται ἐκ δύο μερικῶν ποσῶν, ἧτοι ἐκ ποσοῦ 5 ἑκατομ. δολλαρίων τὸ ὁποῖον ἀντιστοιχεῖ εἰς κανονικὴν γερμανικὴν εἰσαγωγὴν ἐκ 33,7 ἑκατομ. δολλαρίων καὶ ἐξ ἑτέρου ποσοῦ 2,5 ἑκατομ. δολλαρίων τὸ ὁποῖον ἀποτελεῖ τὴν κατόπιν ἐκατέρωθεν ἐξετάσεως ἀναμενομένην αὔξησιν τῶν γερμανικῶν εἰσαγωγῶν.

2. Λί ἐν τῷ πίνακι Β' συμφωνηθεῖσαι ποσοστῶσεις θέλουν διατεθῆ πρὸς εἰσαγωγὴν εἰς τρία ἴσα μέρη κατὰ τοὺς μῆνας Ἰούνιον, Σεπτέμβριον καὶ Δεκέμβριον 1953. Ἴνα ἐπιτευχθῆ ἐξισωμένη καὶ κατὰ τὸ δυνατόν πλήρης χρησιμοποίησις τῶν ἀνωτέρω ποσοστῶν αἱ ἀρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θέλουν καθορίσει κατὰ τὰς διακηρύξεις προθεσμίαν ὑποβολῆς αἰτήσεων εἰσαγωγῆς 3-4 ἑβδομάδων. Ἐὰν τὰ ποσοστὰ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν κατὰ τὰς ρηθείσας διακηρύξεις ὑποβαλλομένων αἰτήσεων δὲν χρησιμοποιηθοῦν, τὰ ἀχρησιμοποίητα ὑπόλοιπα θέλουν προστεθῆ εἰς τὸ ποσὸν τῆς ἐπομένης προκηρύξεως Ἐφ' ὅσον παραστή ἀνάγκη ἢ Ἑλληνικῆ Κυβέρνησις θέλει λάβει μέτρα διευκολυντικὰ τῆς χρησιμοποίησεως τῶν ποσοστῶν.

3. Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἔλαβε γνῶσιν δηλώσεως τῆς Ἑλληνικῆς κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ κατὰ τὰς διαδικασίας Γ1, Γ1α καὶ Γ1β εἰσαγωγαὶ ὡς αὗται ἔχουν καθορισθῆ ἐν τῷ προγράμματι εἰσαγωγῶν καὶ ὑπὸ τὰς ἐν αὐτῷ προϋποθέσεις δὲν περιορίζονται διὰ τοῦ ἀνεπαρκοῦς ὕψους τῶν διὰ τὴν χρηματοδότησιν τῶν ἑλλη-

νικῶν εισαγωγῶν διαθεσίμων χρηματικῶν μέσων, ἀλλ' ὅτι αἱ ἄδειαι εισαγωγῶν χορηγοῦνται διὰ τὰ αἰτούμενα ποσὰ ἄνευ περιορισμοῦ.

4. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων συνεζήτηθη τὸ ζήτημα τῆς εισαγωγῆς γαιανθράκων εἰς Ἑλλάδα κατὰ τὴν νέαν συμβατικὴν περίοδον. Ἡ νέα ρύθμισις τῆς ἀγορᾶς γαιανθράκων διὰ τοῦ Σχεδίου Σοῦμαν δὲν ἀπέληξεν εἰσέτι εἰς τὴν διασαφήνισιν τοῦ ἂν καὶ κατὰ πόσον θὰ συμπράττουν ἐν τῷ μέλλοντι κατὰ τὴν κατανομήν τοῦ προϊόντος τούτου διεθνῆ συλλογικὰ ὄργανα. Ἡ Γερμανικὴ πλευρὰ παρέχει ἐν τούτοις τὴν βεβαίωσιν ὅτι θέλει πράξει πᾶν τὸ κατ' αὐτὴν ἵνα διατηρήσῃ τὴν ἐξαγωγήν γαιανθράκων ἀπὸ τῆς Γερμανίας εἰς Ἑλλάδα εἰς τὴν παροῦσαν ἔκτασιν καὶ μὲ ἱκανοποίησιν κατὰ τὸ μέγιστον δυνατὸν μέτρον τῶν Ἑλληνικῶν ἐπιθυμιῶν ὡς πρὸς τὰ εἰσακτέα εἶδη γαιανθράκων.

5. Λαμβανομένων ὑπ' ὄψει παραπόνων περὶ μὴ ἐγκρίσεως γερμανικῶν φαρμακευτικῶν ἰδιοσκευασμάτων ἐκ μέρους τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν, συμφωνεῖται ὅπως τὰ παράπονα ταῦτα ἐξετασθῶν ὑπὸ Ἐπιτροπῆς Γερμανῶν πραγματογνωμόνων ἀπὸ κοινοῦ μετὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ὑγιεινῆς.

6. Ἐν τῷ πίνακι Β' προβλέπεται ποσόστωσις διὰ μολυβδοκόνδυλα γραφῆς, ἀντιγραφῆς καὶ ἔγχρωμα δι' εἰδικοὺς σκοποὺς 30.000 δολλάρια. Ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὴν ἐγχώριον παραγωγήν δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ συμφωνήσῃ μὲ τὴν Γερμανικὴν ἐπιθυμίαν διὰ τὸν καθορισμὸν ποσοστώσεως 150.000 δολλαρίων ἢ ὅποια κατὰ τὴν γερμανικὴν ἀποψιν θὰ ὄφειλε νὰ περιλάβῃ μολυβδοκόνδυλα πάσης φύσεως καὶ ἢ ὅποια ἀντιστοιχεῖ περίπου εἰς τὰς πραγματικὰς γερμανικὰς ἐξαγωγὰς τοῦ ἔτους 1952. Τὸ ζήτημα θὰ ὄφειλε νὰ ἐξετασθῇ ἐκ νέου κατὰ τὰς ὑποκειμένας διαπραγματεύσεις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

7. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἐπιτροπὴ Ἐλέγχου Τιμῶν, ἡ ὁποία ἐξετάζει τὰ κατὰ τὴν εισαγωγήν ἐμπορευμάτων ὑποβλητέα τιμολόγια, θέλει ἀναγνωρίζει τὴν ἀποδεικτικὴν ἰσχύν τῶν γερμανικῶν ἐκείνων τιμολογίων τῶν ὁποίων ἡ ἀκρίβεια ἔχει βεβαιωθῆ ὑπὸ Γερμανικῶν Βιομηχανικῶν καὶ Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηγριῶν φορέων Κρατικῶν ἀρμοδιοτήτων. Ἐὰν ἤθελον ὑφίστασθαι δεδικοιολογημένα ἀμβιβολία ὡς πρὸς τὰς ἐν τοῖς τιμολογίοις τιμάς, ἡ Γερμανικὴ Κυβέρνησις δηλοῖ ἑαυτὴν πρόθυμον ὅπως παράσχῃ τὴν ὑποστήριξιν τῆς ἵνα διενεργηθῇ μεταγενεστέρως κατὰ κατάλληλον τρόπον ἀδιαμφισβήτητος ἔλεγχος τῶν ἐν λόγῳ τιμολογίων.

8. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε γνῶσιν τοῦ ὅτι ὡς πρὸς τὴν εισαγωγήν τῶν εἰς τὸν συνημμένον πίνακα Α' ἀναφερομένων κρομμύων ἰσχύουν ἔναντι ὄλων τῶν χωρῶν τοῦ Ὄργανισμοῦ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας ἀπαγορευτικαὶ προθεσμίαι.

9. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ φρονεῖ ὅτι ἡ εἰς 187.500 δολλάρια ἀνερχομένη ποσόστωσις εισαγωγῆς εἰς Γερμανίαν συνερραμμένων γουναρικῶν τοῦ πίνακος Α' δὲν ἀνταποκρίνεται εἰς τὰ Ἑλληνικὰ συμφέροντα καὶ τὰς δυνατότητας εισαγωγῆς εἰς Γερμανίαν. Ἐπέσυρε τὴν προσοχὴν τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας ἐπὶ τοῦ ὅτι κατὰ τὰς διαπιστώσεις τῆς εἰσήχθησαν ἑλληνικὰ συνερραμμένα γουναρικὰ εἰς Γερμανίαν μέσῳ τρίτων χωρῶν. Ἡ Γερμανικὴ πλευρὰ δηλοῖ ὅτι εἶναι πρόθυμος ἵνα

κατὰ τὴν σύνοδον τῆς Μικτῆς ἐξετάσῃ ἐὰν ἐνδεχομένως, ἐν τῷ πλαισίῳ ἡϋξημένης ποσοστῶσεως, εἶναι δυνατὴ ἢ διευκόλυνσις τῶν κατ' εὐθείαν εἰσαγωγῶν.

10. Ἐν ὄψει τῆς ἐπιδιωκομένης αὐξήσεως τῶν Ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν τὰ δύο Μέρη θέλουσι ἐξετάσει κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, ἐὰν εἶναι δυνατὴ ἢ αὐξήσις τῆς ποσοστῶσεως διὰ ἡμικατεργασμένην ὄρυζαν (Cargo).

11. Ἐκ τοῦ διὰ τὴν συμμετοχὴν Ἑλλήνων ἐκθετῶν εἰς Γερμανικὰς Ἐμπορικὰς Ἐκθέσεις καθορισθέντος εἰδικοῦ ποσοστοῦ ἐκ 300.000 δολλαρίων δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ καθ' ἕκαστον ἐξάμηνον ποσὸν 45.000 δολλαρίων δι' οἷους ἀναφερομένους εἰς τὸν Γερμανικὸν ἐμπορευματολογικὸν πίνακα ὑπ' ἀριθ. 2205-11 ἕως 2206-99. Ἡ εἰσαγωγή νωπῶν καρπῶν καὶ λαχανικῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν εἰδικῶν ποσοστῶν τῶν ἐκθέσεων ἀποκλείεται.

Ἡ εἰς κατηγορίας κατανομή τῶν γερμανικῶν ποσοστῶν διὰ τὴν ἐμπορικὴν Ἐκθεσὶν Θεσσαλονίκης θέλει διενεργηθῆ ἔν συνεννοήσει τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου μετὰ τῆς ἐν Ἀθήναις Γερμανικῆς Πρεσβείας τὸ βραδύτερον κατὰ Μάϊον 1953.

Τὰ ποσοστὰ τῶν Ἐκθέσεων θέλουσι κατανεμηθῆ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν εἰς τοὺς ἐκθέτας των. Αἱ ἀρμοδίαι Ἀρχαὶ τοῦ ἐτέρου Μέρους θέλουσι ἐκδόσει τὰς ἀναγκαίας ἀδείας εἰσαγωγῆς ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ὑποβαλλομένων αὐτοῖς προτάσεων κατανομῆς.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, ὡς ἐδήλωσεν, εἶναι πρόθυμος, ἀνταποκρινομένη πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Διευθύνσεως τῆς ἐν Κολωνίᾳ Ἐκθέσεως Allgemeine Nahrungs und Genussmittel Ausstellung (ANUGA), ἣτις πρόκειται νὰ λάβῃ χώραν κατὰ τὸ Φθινόπωρον τοῦ τρέχοντος ἔτους, νὰ μετὰσχῃ εἰς τὴν ἐν λόγῳ Ἐκθεσίν. Προϋποθέτει ὁμως ὅτι θὰ παραχωρηθοῦν εἰς αὐτὴν εἰδικὰ ποσοστά. Ἀπὸ Γερμανικῆς πλευρᾶς ἐδηλώθη ὅτι δὲν προβλέπεται ἢ διάθεσις εἰδικῶν ποσοστῶν διὰ τὴν Ἐκθεσίν Anuga. Ἐὰν ὁμως παρὰ ταῦτα ἤθελον χορηγηθῆ τοιαῦτα ποσοστὰ εἰς ἄλλας χώρας θὰ ἐλαμβάνετο ὑπ' ὄψιν ἢ Ἑλλάς ὑπὸ ἀντιστοίχους προϋποθέσεις.

Τὰ ἑλληνικὰ ποσοστὰ διὰ τὰς Γερμανικὰς ἑαρινὰς ἐκθέσεις τοῦ ἔτους 1954 θὰ καθορισθοῦν κατὰ τὴν σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

12. Αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξήτασαν τὰς δυνατότητας μιᾶς στενωτέρας συνεργασίας τῶν οἰκονομιῶν των καὶ κατήρτισαν τὸ συνημμένον σχετικὸν πρωτόκολλον. Θέλουσι ὑποβάλλει τοῦτο εἰς τὰς Κυβερνήσεις των μὲ τὴν παράκλησιν τῆς κατὰ τὸ δυνατὸν ταχείας ὑπογραφῆς του. Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεῖα δὲν παραλείπει ἐν τούτοις νὰ παρατηρήσῃ ὅτι κατὰ τὴν γνώμην της ὀφείλουσι νὰ ἀρθοῦν τὰ ἐκ τοῦ παρελθόντος προερχόμενα ἐμπόδια καὶ ὅτι ἡ ὑπογραφή θὰ ἐπακολουθήσῃ τὸσον ταχύτερον ὅσον ἐνωρίτερον ἤθελον ἐκλείψῃ τὰ ρηθέντα ἐμπόδια.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 28ῃ Μαρτίου 1953 εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, ἐξ ὧν δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Γερμανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἑλληνικοῦ
Βασιλείου

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπον-
διακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28ῃ Μαρτίου 1953

Ὁ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ἈΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρὸς τὸν Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα
Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἱ ὁποῖαι ἀπέληξαν εἰς τὴν σήμερον ὑπογραφεῖσαν πρόσθετον συμφωνίαν ἀπέρριψεν ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία σειρὰν αἰτημάτων τῆς Γερμανικῆς διὰ τὸν καθορισμὸν ποσοστῶσεων μὲ τὴν αἰτιολογίαν ὅτι τὰ ἐν λόγῳ προϊόντα κατασκευάζονται ἐν Ἑλλάδι.

Τὰ προϊόντα ταῦτα εἶναι τὰ ἑξῆς:

1. Ἡλεκτροκινητήρες ἰσχύος ἀπὸ 0,25 μέχρι 20 ἵππων;
2. Μόνιμοι κινητήρες ἐσωτερικῆς καύσεως μέχρι 16 ἵππων;
3. Ἀροτρα ἐλκόμενα ὑπὸ ζώων ἢ ἐλκυστήρων;
4. Ἐργαλεῖα χειρὸς καὶ γεωργικὰ ὄργανα;
5. Ἀτσαλόμαλλον;
6. Ἐτοιμα ὄρυκτὰ χρώματα;
7. Μολυβδοκόνδυλα;
8. Σίδηρος οἰκοδομῶν;
9. Ἐλκυστὸν σύρμα.

Εἶχα τὴν εὐκαιρίαν νὰ παρατηρήσω ὅτι τόσοσ ἐκτεταμένα προστατευτικὰ μέτρα θὰ ὠδήγουν εἰς πλήρη διακοπὴν τῶν μακροετῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν θιγομένων κλάδων τῆς γερμανικῆς βιομηχανίας καὶ τῶν ἐλλήνων εἰσαγωγέων καὶ εἰς διαταραχὴν τῆς καλῆς συνεινησῆσεως μεταξὺ τῶν δύο οικονομιῶν. Τοιαύτη προστατευτικὴ πολιτικὴ θὰ ἐπηρέαζε δυσμενῶς καὶ τὴν ἐξέλιξιν τῶν περὶ ὧν πρόκειται ἐλληνικῶν βιομηχανικῶν κλάδων, διότι οὗτοι θὰ ἀπεκλείοντο τοιουτοτρόπως αὐτομάτως ἀπὸ τῆς ἐπιδιωκομένης ἐνιαίας εὐρωπαϊκῆς ἀγορᾶς καὶ τῶν ἐν αὐτῇ ὠφελίμων συνθηκῶν ἀνταγωνισμοῦ. Ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Κυβέρνησις πιέζεται ἀπὸ τὴν γερμανικὴν βιομηχανίαν ἵνα ἐγείρη παραστάσεις παρὰ τῷ GATT ἐναντίον τῶν Ἑλληνικῶν ἐνεργειῶν.

Ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω μοι ἐδηλώσατε ὅτι αἱ ἀπαγορεύσεις εἰσαγωγῆς σκοποῦνται εἰς προσωρινὰ μέτρα τὰ ὁποῖα ἔχουν τὴν δικαιολογίαν των εἰς τὰς ὑφισταμένας ἐξαιρετικὰς ἐλληνικὰς συνθήκας. Παρὰ ταῦτα δὲν δύναμαι νὰ διῶ τὴν ἀναγκαιότητα πλήρους ἀποκλεισμοῦ τῆς Ἑλληνικῆς ἀγορᾶς ἀπὸ τὴν ἀλλοδαπὴν διὰ τὰ περὶ ὧν πρόκειται προϊόντα καὶ θέλω λάβει τὴν εὐκαιρίαν κατὰ τὰς προσεχεῖς διαπραγματεύσεις ὅπως ἐπανέλθω ἐπὶ τοῦ ζητήματος. Ἐπὶ τούτου παρακαλῶ νὰ μοῦ ἐπιτραπῆ καὶ ἀπευθύνω πρὸς Ὑμᾶς τὴν ζωηρὰν παράκλησιν ὅπως ὑποβάλητε τὸ προκείμενον ζήτημα εἰς τὴν Κυβερνησίον σας καὶ ὅπως ἀσκήσητε τὴν ἐπιρροὴν σας πρὸς ἄρσιν τῶν ὑφισταμένων ἀπαγορεύσεων εἰσαγωγῆς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

DR. Hermann REINHARDT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2424. GEMEINSAMES PROTOKOLL ÜBER DIE BESPRECHUNGEN DES GEMISCHTEN AUSSCHUSSES FÜR DIE DEUTSCH-GRIECHISCHEN WIRTSCHAFTSBEZIEHUNGEN IN BONN IN DER ZEIT VOM 14. BIS 28. JULI 1952

Aufgrund der Bestimmungen in Ziffer 6 der Zusatzvereinbarung vom 29. Februar 1952 ist der in Artikel IX des deutsch-griechischen Warenabkommens vom 12. Februar 1951 vorgesehene Gemischte Ausschuss am 14. Juli 1952 in Bonn zusammengetreten, um die Entwicklung der gegenseitigen Handelsbeziehungen zu überprüfen. Die am 28. Juli abgeschlossenen Besprechungen führten zu folgenden Vereinbarungen und Zusagen :

1) Auf das deutsche Einfuhrkontingent für griechischen Wein der Liste A der deutsch-griechischen Zusatzvereinbarung vom 29. Februar 1952 sollte ein Betrag von 400.000 \$ angerechnet werden, der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einem bestimmten griechischen Weinexporteur als Gegenleistung für zusätzliche Pyrrhthlieferungen zugestanden war.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verzichtet aufgrund von Vorstellungen der griechischen Delegation auf die Anrechnung von 300.000 \$ des oben angeführten Sonderkontingentes auf das in der Liste A vereinbarte Weinkontingent in Höhe von 1,5 Mill.

2) Die nachstehenden Kontingente der Liste B der Zusatzvereinbarung vom 29. Februar 1952 werden wie folgt geändert :

Pelztafeln	150.000 \$
Stearin und Fettsäure	50.000 \$

Die griechischen Delegation stellte den Antrag auf Erhöhung des Weintrauben-Kontingentes. Die deutsche Delegation sah sich nicht in der Lage, diesen Antrag zu behandeln, bevor eine Entscheidung über die erwogene Liberalisierung der Weintrauben getroffen würde. Sollte sich diese Liberalisierung nicht verwirklichen, so behält sich die griechische Delegation vor, ihren Antrag erneut zu stellen.

3) Die Griechische Regierung wird für solche organischen Farbstoffe deutschen Ursprungs, die in der Liste zu dem am 3. Februar 1951 zwischen Vertretern der deutschen Teerfarbenindustrie sowie Vertretern der griechischen Farbenindustrie und des griechischen Farneinfuhrhandels abgeschlossenen Protokoll enthalten sind (Griechenland hergestellte Farbstoffe), Einfuhrbewilligungen bis zu einem Betrage von 40.000 \$ erteilen. Diese Einfuhrwerte

werden auf das in Anlage B der Zusatzvereinbarung vom 29. Februar 1952 vereinbarte Kontingent für chemische und verwandte Erzeugnisse nicht angerechnet werden.

4) Die Griechische Regierung wird im Rahmen der Zusatzkontingente der Liste B der Zusatzvereinbarung vom 29. Februar 1952 für die Einfuhr aus der Bundesrepublik Deutschland ein Zusatzkontingent für gusseiserne Badewannen in Höhe von 30.000 \$ zur Verfügung stellen, falls die Nachprüfung ergeben sollte, dass griechische Importeure im Laufe des zweiten Halbjahres 1951 Einfuhrbewilligungen für die Einfuhr von Badewannen aus dritten Ländern der EZU erhalten haben.

5) Bei der Errechnung der deutschen Mehreinfuhr aufgrund des Briefwechsels vom 29. Februar (Anlage 1 *a* und 1 *b* der Zusatzvereinbarung vom gleichen Tage) ist der Betrag der Gutschriften für die Bank von Griechenland auf deren Konto bei der Bank Deutscher Länder um den Betrag der unsichtbaren Einfuhren zu kürzen. Da der abzusetzende Betrag von der Bank Deutscher Länder aufgrund des ihr zur Verfügung stehenden statistischen Materials nicht genau ermitteln werden kann, wird er aufgrund der Unterlagen der Bank von Griechenland festgestellt werden.

6) Über die Umfüllung griechischer Dessertweine, die zur Einfuhr nach der Bundesrepublik bestimmt sind, ist die anliegende Vereinbarung getroffen worden (Anlage 1). Dem Protokoll ist ein Briefwechsel über die Festsetzung der deutschen Mehreinfuhr beigefügt werden (Anlage 2).

7) Die deutsche Delegation hat der griechischen Delegation Memoranden über die Behandlung der sogenannten kleinen Kabote, der Bestrafung von geringfügigen Abweichungen von dem Manifest, das die Schiffe nach dem Einlaufen in den Hafen den Behörden zu übergeben haben, sowie über die Abfertigung von Schiffen mit „gefährlicher Ladung“ übergeben. Die griechische Delegation wird diese Fragen den zuständigen Behörden in Griechenland unterbreiten.

8) Die deutsche Delegation hat in den Verhandlungen folgende Fragen vorgetragen :

a) Die Ratifizierung des vorläufigen deutsch-griechischen Handelsvertrages vom 12. Februar 1951 durch die Griechische Regierung steht noch aus. Dadurch sind auch die Vereinbarungen über den Markenschutz, an denen die Bundesrepublik Deutschland im Hinblick auf ihre Ausfuhr stark interessiert ist, noch nicht in Kraft gesetzt worden.

b) In einem Briefwechsel vom 12. Februar 1951 zu vorläufigen deutsch-griechischen Handelsvertrag ist für Urheberrechte an Werken der Literatur und Tonkunst Inländerbehandlung vereinbart worden. Die deutsche Delegation bittet darum, dass bei Inkraftsetzung dieser Vereinbarung griechischerseits auch die Anerkennung und Überweisung der Lizenzgebühren für derartige ältere Rechte geregelt werden möchte.

c) Die deutsche Delegation erinnert an die griechische Antwort zu den deutschen Anträgen wegen Rückübertragung der Warenzeichen OSRAM.

d) Von deutschen in Griechenland beschäftigten Arbeitnehmern wird darüber Klage geführt, dass die zuständigen griechischen Stellen Anträge auf Überweisung von Arbeitsentgeltung entsprechend den Vereinbarungen in den Arbeitsverträgen nicht oder nur unter Beschränkung auf unzureichende Beträge genehmigen. Die deutsche Delegation bittet um Prüfung, ob die griechischen Richtlinien für solche Überweisungen den deutschen Bestimmungen, über welche die griechische Delegation unterrichtet wurde, angepasst werden können.

e) Es liegen den deutschen Behörden Beschwerden vor, dass die Überweisung von Schadenersatzzahlungen im Falle der Beanstandung griechischer Warenlieferung von den zuständigen Stellen in Griechenland nicht genehmigt werden. Die deutsche Delegation weist darauf hin, dass derartige Zahlungen in Ziffer 14 des Briefwechsels vom 12. Februar 1951 (Anlage 1 a und 1 b des deutsch-griechischen Zahlungsabkommens vom gleichen Tage) ausdrücklich vereinbart worden sind.

f) Die deutsche Delegation bringt den Wunsch zum Ausdruck, bei einer Einfuhr von Zucht- und Nutzvieh nach Griechenland, die Bundesrepublik Deutschland entsprechend zu beteiligen.

Die griechische Delegation wird nach ihrer Rückkehr nach Athen, die Fragen den zuständigen griechischen Behörden unterbreiten.

GESCHEHEN zu Bonn am 28. Juli 1952 in vier Ausfertigungen, davon zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen verbindlich ist.

Für die Richtigkeit
der Bundesrepublik Deutschland :
Dr. Hermann REINHARDT

Für die Königlich
Griechische Regierung :
Athanasios TRIANTAPHYLLIS

ANLAGE 1

VORLÄUFIGE VEREINBARUNG ÜBER DIE UMFÜLLUNG GRIECHISCHER DESSERTWEINE DIE ZUR EINFUHR NACH DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND BESTIMMT SIND

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der königlich-griechischen Regierung ist bis zum Abschluss eines entgeltigen Abkommens über die Untersuchung und Überwachung von griechischen Weinen folgende Vereinbarung getroffen worden :

Griechische Dessertweine, die nach der Bundesrepublik ausgeführt werden sollen, dürfen auf dem Transport gemäss § 17a Absatz 7 der Weinzollordnung unter den nachstehenden Bedingungen umgefüllt werden :

1) Die Umfüllung ist zulässig aus einem Tankschiff in Kesselwagen oder in Packstücke.

2) Die Untersuchungszeugnisse für die zur Ausfuhr nach Deutschland bestimmten Sendungen werden von den hierzu ermächtigten wissenschaftlichen Fachanstalten in Griechenland in gleicher Weise ausgefertigt wie für Sendungen, die nach der Bundesrepublik ohne spätere Umfüllung aus den ursprünglichen Versandgefäßen versandt werden.

3) Die Umfüllung darf nur in den Zollhäfen Sète (Frankreich) Genua (Italien) und Triest (internationales Verwaltungsgebiet) unter ständiger Überwachung durch beamtete Chemiker des Zentraldienstes der Allgemeinen Staatlichen Chemischen Anstalt in Athen, die den in den Zollhäfen zuständigen griechischen Konsularbehörden beigegeben werden, stattfinden.

4) In die Kesselwagen und Packstücke dürfen nur solche weine umgefüllt werden, die auf einem Untersuchungszeugnis verzeichnet und von gleicher Art sind.

5) Die beamteten griechischen Chemiker in Sète, Genua und Triest müssen auf den mit den Tankschiffsendungen bei ihnen eingehenden Untersuchungszeugnissen in deutscher und griechischer Sprache bescheinigen, dass die in den einzelnen Untersuchungszeugnissen verzeichneten Tankschiffe mit unverletztem Verschluss vorgefunden wurden, dass die Umfüllung unter ihrer Aufsicht vorgenommen worden ist und dass der Inhalt des (der) Kesselwagen(s) Nr. oder der Packstücke nur aus dem im Untersuchungszeugnis verzeichneten Tankschiff entnommen worden ist. In den Bescheinigungen sind ferner die Verschlüsse zu beschreiben, die an dem (den) Kesselwagen Nr. 3 oder den Packstücken angelegt worden sind. Die Bescheinigungen sind mit der Unterschrift des zuständigen Beamten und mit dem Stempel oder Siegel der wissenschaftlichen Fachanstalt zu versehen.

6) Die königlich-griechische Regierung wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland diejenigen beamteten Chemiker benennen, die zur Zeichnung der abzugehenden Bescheinigungen befugt sind und wird Unterschriftsproben dieser Chemiker übersenden.

7) Vorstehende Vereinbarung tritt mit der Bekanntgabe an die deutschen Zollstellen in Kraft. Die Bekanntgabe wird erfolgen, sobald die königlich-griechische Regierung der Regierung der Bundesrepublik die zuständigen Fachchemiker und deren Unterschriftsproben bekanntgegeben hat.

8) Die Vereinbarung kann durch jede der beiden Regierungen mit einer Frist von 3 Monaten gekündigt werden.

GESCHEHEN zu Bonn am 28. Juli 1952 in vier Ausfertigungen, davon zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
Dr. Hermann REINHARDT

Für die Königlich
Griechische Regierung :
Athanasios TRIANTAPHYLLIS

ANLAGE 2

[I AND II — I ET II]

Der Vorsitzende griechischen Delegation

Bonn, den 28. Juli 1952

An den Vorsitzenden der deutschen Delegation
Herrn Dr. Hermann Reinhardt
Bonn/Rhein

Her Vorsitzender !

Ich bestätige den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage, der wie folgt lautet :

„Im Laufe der heute abgeschlossenen Verhandlungen ist von uns die Frage der Festsetzung der Zusatzkontingente für die deutsche Mehreinfuhr gemäss dem Briefwechsel vom 29. Februar 1952 (Anlage 1 a und I b der Zusatzvereinbarung von gleichen Tage) erörtert worden. Die deutsche Delegation ging hierbei davon aus, dass bei der Festsetzung dieser Kontingente sämtliche Waren zur Einfuhr zugelassen werden sollten, die in den vereinbarten Warengruppen, soweit sie im Benehmen mit der Wirtschaftsabteilung der deutschen Botschaft bei der Aufteilung des sich aus der deutschen Mehreinfuhr ergebenden Kontingentsanspruches berücksichtigt werden, namentlich aufgeführt worden sind. Das aus Anlass der Festsetzung der Zusatzkontingente für das erste Vierteljahr 1952 geübte Verfahren, die Ausschreibungen auf einzelne Waren dieser Gruppe zu beschränken, hat zu zahlreichen Beschwerden deutscher Ausfuhrkreise geführt.

Sie haben in diesen Erörterungen darauf hingewiesen, dass eine Berücksichtigung sämtlicher in den Listen vorgesehenen Waren den griechischen Behörden aus technischen Gründen nicht möglich sei, weil der Betrag aufgrund des deutschen Globalanspruches nach den festgesetzten Prozentsätzen ermittelten Gruppenkontingente relativ gering sei. Seine Aufteilung auf eine Vielzahl von Waren würde im Hinblick auf die grosse Zahl der zu berücksichtigen Anträge zu derart kleinen Einzelkontingenten führen, dass deren Ausnutzung in Frage gestellt sei. Es sei auch zu berücksichtigen, dass die Einreichung von Anträgen durch allgemeine Antragegebühren und die Beibringung der notwendigen Proformafakturen den griechischen Importeuren ein erhebliches Mass von Arbeit und Unkosten verursache.

Wir sind daher übereingekommen, dass zwar, soweit erforderlich, bei der vierteljährlichen Kontingentsfestsetzung eine Auswahl aus den namentlich aufgeführten Erzeugnissen der einzelnen Warengruppen getroffen werden müsse, dass aber nicht hierbei die in Betracht gezogenen Waren in späteren Vierteljahren bevorzugt berücksichtigt werden sollen.“

Ich bin mit dem Inhalt vorstehenden Schreibens einverstanden.

Genehmigen Sie, Her Vorsitzender, den Ausdruck meiner verzüglichen Hochachtung !

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

GEMEINSAMES PROTOKOLL. DEUTSCH-GRIECHISCHE
BESPRECHUNGEN ÜBER DIE ABWICKLUNG DER VER-
EINBARUNGEN FÜR DEN WARENVERKEHR IM JAHRE
1952

In Zusammenhang mit Verhandlungen über eine deutsch-griechische Zusatzvereinbarung für den Warenverkehr im Jahre 1953 wurden die sich aus der Abwicklung der deutsch-griechischen Zusatzvereinbarung vom 29.2.1952 ergebenden Fragen erörtert. Die Besprechungen haben zu folgendem Ergebnis geführt :

1. *Kontingente für die Herbstmesse in Saloniki im Jahre 1952.*

Die in der Zusatzvereinbarung vom 29. Februar 1952 festgesetzten Kontingente für die deutsche Beteiligung an der Messe in Saloniki haben sich infolge nicht rechtzeitiger Zuteilung der Kontingentsquoten an die einzelnen deutschen Aussteller als unzureichend erwiesen. Das griechische Handelsministerium hat daher weitere Zusatzkontingente in Höhe von \$ 885 000 zur Verfügung gestellt. Die deutsche Delegation erklärt sich mit der Anrechnung dieses Betrages auf die deutschen Kontingentsansprüche gemäss Briefwechsel vom 29. Februar 1952 (deutsche Mehreinfuhr) einverstanden.

Die deutsche Delegation weist auf die Verluste hin, die deutschen Messeaussteller durch die Anwendung der nachträglich erhöhten Sätze der griechischen Einfuhrabgabe auf die Messegüter erwachsen sind, und beantragt eine Niederschlagung der Mehrabgaben.

Die griechische Delegation erklärt nach Prüfung, dass die Griechische Regierung für die Ausstellungsgüter die Abgabensätze bereits teilweise um 25 % gesenkt habe. Eine weitere Verminderung der Abgabe oder eine Einbeziehung weiterer Waren in die von der Griechischen Regierung getroffene Regelung sei nicht möglich, zumal die Waren bereits fest verkauft seien.

2. *Zusatzkontingente aufgrund der deutschen Mehreinfuhr*

Die deutschen Kontingentsansprüche aufgrund der deutschen Mehreinfuhr im Jahre 1952 (Briefwechsel vom 29. Februar 1952, Anlage 1 a/b zur Zusatzvereinbarung vom gleichen Tage) werden aufgrund der vorliegenden Unterlagen auf \$ 4.807.000 festgesetzt. Dieser Betrag ergibt sich aus folgender Berechnung :

	<i>DM</i>	<i>DM</i>
Einzahlung bei der BDL		138.241.000
<i>Davon abzusetzen:</i> Invisibles	9.184.000	
Stornoposten	7.531.894	
Transitief. n. Ostdschl.	2.706.313	
	<hr/>	
Zus. abgerundet		19.422.000
		<hr/>

	\$
Bereinigte deutsche Einfuhr	118.819.000
	= 28.290.000
Normaleinfuhr	22.000.000
	<hr/>
Mehreinfuhr	6.290.000
Von diesem Betrage sind weiter abzusetzen :	
bereits erteilte Lizenzen für Mehreinfuhr	694.000
Überziehungen d. Kontingente d. Liste B aufgrund der Ende Oktober erfolgten Sonderzuteil	248.000
Mehrrerteilte Messekontingente	885.000
	<hr/>
	1.827.000
	<hr/>
zuzüglich nichtausgen. Kont. d. Liste B	344.000
	<hr/>
Verbleibender deutscher Kontingentsanspruch	4.807.000

Beide Delegationen sind dabei übereingekommen, den Wert der griechischen Lieferungen nach der Ostzone Deutschlands, die im Transitwege über die Bundesrepublik gegen Bezahlung im deutsch-griechischen Zahlungsverkehr durchgeführt wurden, von dem Betrage der deutschen Mehreinfuhr in Abzug zu bringen. Die griechische Delegation hat zugesichert, dass für diese Lieferungen Einfuhrrechte bereits erteilt worden sind, die teilweise schon zur Einfuhr von nicht im griechischen Einfuhrplan befindlichen Waren aus Westdeutschland geführt haben oder nur zur Einfuhr solcher Waren aus Westdeutschland verwendet werden können.

Die Aufteilung des Gesamtbetrages auf die einzelnen Gruppenkontingente und Waren ergibt sich aus der anliegenden Liste, die im Einvernehmen beider Delegationen festgesetzt wurde.

Um eine gleichmässige und möglichst restlose Ausnutzung der Kontingente zu gewährleisten, kommen beide Delegationen überein, dass bei der Ausschreibung der Kontingente eine Antragsfrist von drei bis vier Wochen gesetzt werden soll. Falls durch die aufgrund dieser Ausschreibung gestellten Anträge die Kontingente nicht ausgenutzt werden, werden die Restbeträge zur Verteilung entsprechend dem Verfahren C 2, wie es in dem griechischen Einfuhrplan vorgesehen ist, zum Zwecke ihrer vollen Ausnutzung bis Ende September offen gehalten.

3. Sonstige Fragen

a) Die deutsche Delegation bringt unter Bezugnahme auf Ziffer 8 f des Protokolls vom 28. Juli 1952 erneut den Wunsch zum Ausdruck, das Ein- und Durchfuhrverbot von deutschem Zucht- und Nutzvieh aufzuheben. Sie weist

darauf hin, dass sich die Seuchenlage insbesondere im Lande Bayern, das als Hauptexportgebiet für Griechenland in Betracht kommt, soweit gebessert hat, dass die Gefahr einer Übertragung der Seuche praktisch nicht mehr besteht. Die griechische Delegation erklärt hierzu, dass sich die Griechische Regierung bei ihrem Ein- und Durchfuhrverbot ausschliesslich nach den Mitteilungen der Einzelnen Länder über die jeweilige Seuchenlage richtet, und dass sie aufgrund der bisherigen deutschen Mitteilungen zur Zeit noch nicht in der Lage ist, das Ein- und Durchfuhrverbot für deutsches Zucht- und Nutzvieh aufzuheben.

b) Der griechische Einfuhrplan für das Finanzjahr 1952/53 sieht erstmalig eine Einfuhr von Hopfen aus dem Dollar-Raum vor. Die deutsche Delegation weist darauf hin, dass durch den im Plan genannten Einfuhrbetrag von 90 000 \$ fast der gesamte griechische Einfuhrbedarf gedeckt werde, und dass in den letzten Jahren Deutschland der einzige Hopfenlieferant Griechenlands gewesen sei. Die Verlagerung der Hopfeinfuhr auf den Dollar-Raum unterbinde die traditionelle Hopfeinfuhr aus Deutschland, widerspreche den handelspolitischen Interessen Griechenlands und stehe mit den deutschen Bemühungen um eine Steigerung der Einfuhr aus Griechenland in Widerspruch.

Die griechische Delegation erklärt hierzu, dass die Planung der Hopfeinfuhr aus Amerika wegen übergrosser Preisunterschiede zwischen dem amerikanischen und deutschen Hopfen erfolgt sei, dass aber Griechenland bereit sei, den Rest des für das Jahr 1952/53 geplanten Bedarfs im EZU-Raum zu decken, wenn zwischen den amerikanischen und europäischen Preisen ein angemessenes Verhältnis geschaffen werden könnte, wobei Preisunterschiede, die durch eine bessere Qualität begründet sind, in Kauf genommen werden könnten.

c) Die deutsche Delegation trägt Beschwerden der deutschen Pharmazeutischen Industrie über die Einfuhrabgabe für pharmazeutische Spezialitäten vor und weist darauf hin, dass diese Abgabe sich für die Einfuhr prohibitiv auswirkt, weil die Verkaufspreise und Handelsspannen in allen Umsatzstufen behördlich gebunden sind. Falls die Abgabe bestehen bliebe, sei es somit erforderlich, die geltenden Preise bzw. Verdienstspannen entsprechend zu erhöhen.

Die griechische Delegation sagte die Unterstützung des deutschen Antrages beim Gesundheitsministerium zu.

d) Die deutsche Delegation stellt aus Anlass der Erweiterung des Kreises von Waren, die nach den griechischen Bestimmungen zu der Bedingung „Kassa gegen Dokumente“ gekauft werden dürfen, die Frage einer Sicherung des deutschen Exporteurs gegen eine Nichterfüllung der Abnahmeverpflichtung seitens des griechischen Importeurs zur Erörterung.

Die griechische Delegation erklärt hierzu, dass die Bank von Griechenland dem griechischen Importeur gestatten werde, im Rahmen seiner bei Erteilung der Einfuhrbewilligung zu leistenden Vorauszahlung in Höhe von 25 % des

Lizenz-Betrages Überweisungen an eine deutsche Aussenhandelsbank durchzuführen, falls der deutsche Exporteur im gleichen Betrage eine Sicherheitsleistung für die Lieferung der Ware gewähre.

e) Zu den von der deutschen Delegation in den Juli-Verhandlungen 1952 angeschnittenen Verkehrsfragen (vergleiche Protokoll vom 28. Juli 1952, Ziffer 7) erklärt die griechische Delegation folgendes :

aa) *Gefährliche Ladungen*

Die Bestimmungen über gefährliche Ladungen, die in deutschen oder anderen Häfen gelten, können nicht ohne weiteres auf griechische Häfen angewendet werden, weil in den kleineren und weniger modern eingerichteten griechischen Häfen strengere Überwachungsmaßnahmen notwendig sind. Die Griechische Regierung ist aber bereit, bei der Abgrenzung der Waren, die in Griechenland als gefährliche Ladungen zu gelten haben, deutsche Vorschläge zu prüfen, und stellt anheim, ihr zu diesem Zweck eine Aufstellung von Waren zu übermitteln, die folgende Angaben enthalten müsse.

Genauere Bezeichnung der Ware; Art und Gewicht der Verpackung; prozentmäßiger Anteil der verschiedenen Rohstoffe, aus denen die Ware besteht oder hergestellt wurde; Temperatur, bei der eine Selbstentzündung möglich ist; etwaige weitere Angaben, die für eine Beurteilung notwendig sind.

bb) *Bestrafungen bei geringfügigen Abweichungen vom Manifest*

Die Griechische Regierung bereitet eine Änderung des griechischen Zollgesetzes vor und wird dabei den deutschen Anregungen weitmöglichst Rechnung tragen. Bis zur Durchführung dieser Änderungen werden die griechischen Zollstellen angewiesen werden, bei vorkommenden Beanstandungen besondere Nachsicht zu üben.

GESCHEHEN zu Athen am 28. März 1953 in vier Ausfertigungen, davon zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland :
(gez.) Dr. Hermann REINHARDT

Für die Königlich
Griechische Regierung :
(gez.) TRIANTAPHYLAKOS

ANLAGE ZUM PROTOKOLL VOM 28. MÄRZ 1953

LISTE DER ZUSATZKONTINGENTE AUFGRUND DER DEUTSCHEN MEHREINFUHR

<i>Landwirtschaftliche Erzeugnisse und Nahrungsmittel</i>		
2 b, 2 c	Fleisch, konserviert u. zubereitet	170.000 \$
4 d, e	Fischkonserven	
9 o, p	Amidensubstanzen (Stärkeprodukte einschl. Back- und Puddingpulver)	
3 c 1, 2, 3, 161 h	Kinder- u. diätetische Nahrungsmittel	
160 f	Pektin	
159 f 10, 11, 164 b, e	Essenzen und Aromen einschliesslich Vanillinzucker	
14 b	Baumschulerzeugnisse und lebende Pflanzen	
15 m	Gemüse- und Blumensamen	
21	Wein	
<i>Chemische Erzeugnisse</i>		
161 d 8, 161 e	Pharmazeutische Erzeugnisse und Spezialitäten einschl. Pflaster, Salben und Zugpflaster	220.000 \$
167-170, 171, 173, 174, 160 d	Mineralische u. pflanzliche Pigmente, organische Zwischenprodukte f. d. Herstellung von Farbstoffen, org. Farbstoffe, Firnisse, Lacke u. Lösungsmittel, sowie Druckerschwärze, Druckfarben u. Tinten a. Art und Künstlerfarben	140.000 \$
159 g 20	Waschmittel	} 120.000 \$
202 a	Linoleum	
181 f	Zellglas	
190 a 3, 191 a, 293 e	Kunststoffe a. Art einschl. Plexiglas u. Kunststoffolien auch ohne Stoffbelag	
181 h 2, 156, 159 g 20	Photogr. Platten, Filme, Photopapiere u. Photochemikalien	
160 c 9	Klebstoffe	
271	Sprengstoffe	
288 c 1	Blei-, Kopier- und Farbstifte für Spezialzwecke.	20.000 \$
<i>Eisen und Stahl</i>		
68 a bis u. a ter	Gusseiserne Rohre und Verbindungsstücke	155.000 \$
65 d 1. u. 1 bis	Heizkessel u. Radiatoren für Zentralheizungen, doppelwandige Boiler, verzinkt, Bade- und Dauerbrandöfen, Sanitätsguss sowie sonst. Giessereierzeugnisse	
<i>Textilien</i>		
234	Wollgarne aller Art	95.000 \$
220 a, b, 244 b	Baumwollgarne u. -zwirne a. Art, auch in Aufmachung f. d. Einzelverkauf	
226 a, 238, 249	Samte und Plüsch aus Baumwolle, Wolle, Kunstseide u. Zellwolle	150.000 \$
245-248, 255 B	Seiden u. Kunstseidengewebe einschl. Brokatgewebe	
235 a, b	Wollgewebe	
222 bis, 223, 235 a, b	Möbel- u. Dekorationsstoffe a. Art	
201 a	Wachstuche	
221 e	Buchbinderzeugstoffe	
235 c	Wirk- und Strickwaren	
243 c	Wollfilze f. industr. Zwecke	50.000 \$
222, 222 bis	Baumwoll- u. Zellwollgewebe bedruckt u. bunt gewebt (Ausschrbg. ab Juli 1953)	110.000 \$

Waren der Holzverarbeitenden Industrie, Papier- u. Papierwaren

182 i, 50 i	Holz- u. Papierspulen f. d. Textilindustrie	130.000 \$
177 c, e	Karton, Hartpappe für die Kofferindustrie	
177 f, 51 j, j bis, 1	Holzfaserplatten	
183, a, b	Hartpapier in Platten u. Röhren einschl. Vulkanfiber	
181 f	Isolierrohpapier	
177 a	Pappe für die Hutindustrie	
178 d	Tapeten	
181 L 2	Schmirelpapier	
181 h 3	Lichtpauspapier	
181 g	Pausleinen	
179, 180	Schreibpapier	
178 d	Papier für Ordner	
181 k	Imprägniertes Papier zur Herstellung von Insektenvertilgungs- mitteln	
186 a	Photographien	
178 b 3	Zellstoffwatte	
187	Spielzeug aus Papier	
282 a, b, c	Pinsel a. Art einschl. Rasierpinsel	
279 a-d	Bürsten	
47 d	Sperrholz	
50 m	Bierfässer	
50 q	Imkerebedarfsartikel mit Ausnahme von Bienenkörben	

Leder und Lederwaren

37 d, 1, 2, 37 f	Schuhoberleder	120.000 \$
u. f bis, g		
41 a-i	Lederwaren a. Art, auch für technische Zwecke	

Kautschukwaren

190 g	Schaumgummi	135.000 \$
190 b	Kautschukfäden	
190 bis	Hartgummiwaren aller Art	
195 a, b, 135 d	Medizinische u. hygienische Weichgummiwaren	
195 b, 196-198, 197 bis, 200	Andere Weichgummiwaren, einschl. Waren aus Schaumgummi	
194, 192, 193	Gewebe gummiert u. Kleidungsstücke daraus	
196	Elastische Gewebe für Schuh- und Korsettindustrie	

Elektrotechnische Erzeugnisse

134 a, b, c 2-4, g, h	Einzelteile zur Herstellung von elektrotechn. Ausrüstungen und Zubehör sowie Ersatzteile und Stromaggregate zu Anlagen zur Erzeugung und Verteilung von elektr. Energie (im griech. Einfuhrplan genannt)	350.000 \$
94	Elektromotoren mit Ausnahme solcher von 1/4 bis 20 PS	} 125.000 \$
134 a	Elektrische Apparate einschl. Tisch- u. Wandventilatoren, Läu- twerken, elektr. Schmiedefeuergebläsen usw.	
88 e, f 1, 2, 3, f bis	Lampen (Autolampen, Leuchtstofflampen usw.)	
134 c, 145	Elektromaterial aus Kunststoffen, Porzellan usw.	
134 e, 1, 2	Spezialbatterien und -akkumulatoren	
134 a, g, h, i, 100	Elektrische Haushaltsgeräte	
134 a bis	Kohleelektroden	
134 i	Kühlschränke für medizinische Zwecke	
68 c	Isolierrohr	
131 c, 137 e 3; 135 b 3	Grammophonplatten und -matrizen, elektr. Plattenspieler	

134 d	Rundfunkgeräte, (Ausschrbg. ab Juli 1953)	300.000 \$
<i>Erzeugnisse der Feinmechanik und Optik</i>		
132 a, b	Messgeräte (Thermometer, Barometer, usw.)	185.000 \$
133	Zeichengeräte, Rechenggeräte (Präzisionsgeräte), Industriemess- geräte, Stromzähler, Ersatzteile, Zeitstempelapparate; Signal- uhren	
135 b	Dunkelkammergeräte, Projektionsapparate, Filmaufnahmeggeräte u. Filmkopiermaschinen, Kinoapparate u. Ersatzteile, Foto- app. und Zubehör, Mikrofilmgeräte, Blitzgeräte	
136, 293 a 3	Brillengläser, Fassungen u. Sonnenbrillengläser, Lupen und Lesegläser	
133 b	Präzisionswaagen und Druckereibedarfsartikel	
138	Nichtelektrische Uhren aller Art und Bestandteile	
131 b	wissenschaftliches Anschauungsmaterial	
<i>Fahrzeuge</i>		
266 d 1	Kraftwagen- und Omnibuschassis	300.000 \$
266 a	Lastkraftwagen und Anhänger für Bergbau	
266 e bis	Einbaumotoren f. Kraftfahrzeuge	
266 c, 267 b	Spezialfahrzeuge f. Kriegsbeschädigte	
267 a, 266 f, 69 a	Motorräder, Fahrräder u. Ersatzteile für Fahrräder einschl. Ketten	200.000 \$
266 f	Einbaumotoren für Fahrräder	
94	Fahrraddynamos	
266 a	Lieferwagen und Anhänger	100.000 \$
<i>Maschinen</i>		
95, 97-99	Werkzeugmaschinen, Nahrungs- und Genussmittelmachines, Pumpenanlagen, landwirtsch. Maschinen einschl. Garten- u. Weinbauschlepper sowie Ersatzteile (im griech. Einfuhrplan genannt)	505.000 \$
97, 100	Flaschenwasch-, Füll- u. Verschluss-maschinen u. a. Maschinen f. d. Getränkeindustrie einschl. Ersatzteile.	455.000 \$
97 a, a bis	Textilmaschinen soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zu- gelassen einschl. Webstühle	
96	Elektrische Nähmaschinen, auch für industr. Zwecke	
97 a ter, 97	Maschinen d. graph. Gewerbes, Druckpressen, soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zugelassen	
97, 100 a, b	Fleischwölfe	
97	Wäschereimaschinen sowie Masch. zum Trocknen, Reinigen u. Bügeln, Masch. für die Seifenindustrie	
97 a ter	Heftmaschinen und Heftklammern	
97 a 3	Backöfen	
65 d bis	Fahrstühle	
99	Spezialarmaturen	
97	Andere Maschinen u. Apparate aller Art (nicht im Einfuhrplan genannt) darunter Masch. f. d. Süßwarenherstellung, Brauerei- industrie, Masch. z. Herst. von Kunststoffwaren, Masch. zum Entschälen von Schalenfrüchten	
90	Dieselmotoren (ausgen. solche von 8-12 PS) u. sonst. stationäre Verbrennungsmotoren bis 16 PS	50.000 \$
<i>Eisen-, Stahl-, Blech- u. Metallwaren</i>		
67, 98 d 1, 2 e, 66	Landwirtschaftliche Geräte aller Art, Werkzeuge aller Art . . .	140.000 \$
69	Ketten	120.000 \$

64, a, c	Fässer und Gefässe	
85 a	Industriewaagen	
74	Drahtgewebe in Rollen einschl. Rollglas	
76	Nägel, Schrauben, Bolzen	
70, 79	Schlösser, Vorhangschlösser, Baubeschläge, Möbel- u. Kofferbeschläge	230.000 \$
77, 78	Nadeln, Fingerhüte, Schuhmacherahlen, Grammophonadeln, Schnallen usw.	
65 h	Schuhgelenke aus Stahl	
80 a, b 2	Schneidwaren, Rasierklingen, Rasiermesser, Bestecke usw., einschl. solcher aus Alpaka	
81, 83		
85 a 1-3	Haushaltswaagen	
100 a	Thermosflaschen, Isolierflaschen, Haushaltswaren, Haushaltsmaschinen, Rollgarnituren, Büroheftmaschinen	
124 b, c	Bestecke u. Aluminiumgeräte für Ausfüge	
182 f	Ordnermechanismen	
285 d	Schirmfurnituren	
257 b, c	Laubsägegarnituren	
120	Verpackungsmaterial aus Messing	
123 c	Aluminiumfolien	
115 b	Kupferscheiben f. Destillationsapparate	
255, A, B	Leonische Waren, Devotionalien	
100	Handfeuerlöscher	
120	Metallschläuche	
103	Drucklinien und Formatstege	

Glas und Keramik

147 b	Farbige Glasscheiben	115.000 \$
147 c, d	Sicherheitsglas	
148	Spiegelglas	
155 b	Glasglocken und -röhren für Lampen, nicht in Grld. hergestellt	
151, 153	Hohlglaswaren a. Art einschl. Laborgläser, Glasröhren aus Neutralglas, Ampullengläser u. Jenaer Hauswirtschaftsglas	
277 c, 88 e 3, 153 a 3, 153 b, c, d, 155 a	Glaskurzwaren und Glasknöpfe	
144, 143	Porzellan- u. Steingutgeschirr einschl. Sanitärkeramik a. Art, Boden- und Wandplatten u. Flaschenverschlüsse	
58 h	Schleifsteine und -scheiben	
58 f, g	Schiefertafeln, Griffel	

Verschiedenes

137	Musikinstrumente, Akkordeone, Mundharmonikas	17.000 \$
270 b, d, h, j	Jagd- u. Sportwaffen u. Zubehör	
272 a-d	Munition für Jagd- u. Sportwaffen	
288	Füllhalter, Füllstifte	
258 a	Sportartikel	
257	Spielsachen, Christbaumschmuck	
293 a, b, c, 119	unechter Schmuck	
77 d	Zeichenfedern	
19 c	Siegellack	
195 a	Radiergummi	

ZWEITE ZUSATZVEREINBARUNG ZUM ABKOMMEN VOM 12. FEBRUAR 1951 ÜBER DEN WARENVERKEHR ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND VOM 28. MÄRZ 1953

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Griechenland haben über die Regelung des Warenverkehrs für die Zeit vom 1. Januar 1953 bis zum 31. März 1954 folgendes vereinbart :

1) Die anliegende Liste A über die Einfuhr griechischer Erzeugnisse nach der Bundesrepublik Deutschland tritt an die Stelle der Liste A der Ersten Zusatzvereinbarung vom 29. Februar 1952.

2) Die anliegende Liste B über die Einfuhr deutscher Erzeugnisse nach Griechenland ersetzt die Liste B der Ersten Zusatzvereinbarung sowie die Liste zum Briefwechsel vom 29. Februar 1952 (Anlagen 1 a und 1 b zur Ersten Zusatzvereinbarung).

3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird griechischen Ausstellern für die Beteiligung an deutschen Messen zusätzliche Einfuhrkontingente in Höhe von 300.000 \$ zur Verfügung stellen.

Die Griechische Regierung wird für die Beteiligung deutscher Aussteller an der Messe Thessaloniki zusätzliche Einfuhrmöglichkeiten in Höhe von 400.000 \$ gewähren. Davon soll ein Betrag von 150.000 \$ auf Waren entfallen, deren Einfuhr im griechischen Einfuhrplan nicht vorgesehen ist.

4) Beide vertragschliessenden Teile werden alle geeigneten Massnahmen treffen, um die Durchführung der in diesem Abkommen vereinbarten Warenlieferungen zu erleichtern.

Sie werden ausserdem alle Anträge auf Erteilung von Ein- und Ausfuhrbewilligungen wohlwollend prüfen, auch wenn sich diese auf Waren oder Werte beziehen, die nicht in dem Abkommen enthalten sind.

5) Der in Artikel IX des deutsch-griechischen Warenabkommens vom 12. Februar 1951 vorgesehene Gemischte Ausschuss soll im Laufe des Monats Oktober 1953 zusammentreten, um die getroffenen Vereinbarungen, insbesondere im Hinblick auf die Finanzhilfe für Griechenland für das Jahr 1953/54, zu überprüfen.

6) Diese Zusatzvereinbarung mit Zeichnungsprotokoll und Anlagen tritt rückwirkend mit dem 1. Januar 1953 in Kraft.

GESCHEHEN zu Athen am 28. März 1953 in vier Ausfertigungen, davon zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland :
(Gez.) Dr. Hermann REINHARDT

Für die Königlich
Griechische Regierung :
(Gez.) TRIANTAPHYLLAKOS

ANLAGE A ZUR ZWEITEN ZUSATZVEREINBARUNG

EINFUHR DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND AUS DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND
IN DER ZEIT VOM 1. JANUAR 1953 BIS 31. MÄRZ 1954

	\$
Wein	1.875.000
Steckzwiebeln	62.500
Zwiebeln, getrocknet	62.500
Zwiebeln, frisch	375.000
Citrusssäfte	25.000
Halbrohreis (5.000 t)	
Olivenöl, soweit nicht liberalisiert	125.000
Fischkonserven, soweit nicht liberalisiert	12.500
Pelztafeln	187.500
Verschiedenes	125.000

ANLAGE B ZUR ZWEITEN ZUSATZVEREINBARUNG

EINFUHR DES KÖNIGREICHS GRIECHENLAND AUS DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
AUSSERHALB DES GRIECHISCHEN EINFUHRPLANS IN DER ZEIT VOM 1. JANUAR 1953
BIS 31. MÄRZ 1954

Landwirtschaftliche Erzeugnisse und Nahrungsmittel

1	Zuchtziegen, -schafe und -schweine	
2 b, c	Fleisch, konserviert und zubereitet	
4 d, e	Fischkonserven	
9 o, p	Amidensubstanzen (Stärkeprodukte einschl. Back- und Puddingpulver)	
3 c l, 2, 3, 161 h	Kinder- und diätetische Nahrungsmittel	
160 f	Pektin	
159 f, 10, 11	Essenzen und Aromen einschl. Vanillin zucker	
14 b	Baumschulerzeugnisse und lebende Pflanzen	
15 m	Gemüse- und Blumensamen	
21	Wein	300.000 \$

Chemische und verwandte Erzeugnisse

169, 170	Organische Farbstoffe, in Grld. hergestellt	80.000 \$
161 e	Pharmazeutische Spezialitäten	
173	Farbkörper und Fritten für Emaille	
159 g 20, 156, 181 h 2	Photographische Platten und Filme, Photopapiere und -chemikalien	
161 d 8	Pharmazeutische Pflaster	
191 a, 293 e	Kunststoffe einschl. Plexiglas	
181 f	Zellglas	
177, 183 a	Vulkanfiber	
164-166	Körperpflegemittel	
159 g 20, 160 d, 174	Chemischer Bürobedarf, insbesondere Tinten, Tuschen, Schulfarbkästen und Künstlerfarben	
202 a	Linoleum und Feltbase	
177 d	Bitumen-Dachpappe	
159 g 20, 166 a	Wasch- und Reinigungsmittel	
271 a, b	Sprengstoffe	

163, 169	Atherosche Ole und künstliche Blütenöle Nahrungsmittelfarben	
159 g 20	Feuerlöschmittel	420.000 \$
288 c 1	Blei-, Kopier- und Farbstifte für Spezialzwecke.	30.000 \$

Textilien

234, 220 a, b, 244	Garne aller Art einschl. Perlon (bzw. synthetische Garne und Garne aus synthetischen Fasern) und alle Garne in Aufmachungen für den Einzelverkauf	250.000 \$
222 bis, 223, 235 a, b	Möbel- und Dekorationsstoffe	
226 a, 238, 249	Samte und Plüsch aus Baumwolle, Wolle, Kunstseide und Zellwolle	
208, 243 b	Gewebe für technische Zwecke	
243	Brandsohlenstoffe und Filze aller Art	
221 e, 181 g	Buchbinderstoffe und Pausleinen	
245, 246, 247, 248, 255 B	Seiden- u. Kunstseidengewebe einschl. Brokatgewebe	
235 a, b	Wollgewebe	
222, 222 bis	Baumwoll- u. Zellwollgewebe, bedruckt u. buntgewebt	
208	Leinen- und Jutegewebe	
196	Gummielastische Gewebe	
201 a	Wachs- u. Ledertuche sowie Kunstleder	
213, 288, 236, 240, 251	Bänder, Spitzen, Posamenten, Webetiketten	
235 c	Wirk- und Strickwaren	
232 a	Treibriemen u. Förderbänder aus versch. Spinnstoffen.	850.000 \$

Leder und Lederwaren

37 d 1, f 2, f bis, g	Schuhoberleder	
41 a-i	Lederwaren a. Art, auch für techn. Zwecke	190.000 \$

Waren der holzverarbeitenden u. kunststoffverarbeitenden Industrie

279 a-d, 282 a-c	Bürsten und Pinsel a. Art	
50 i	Textilspulen u. Webschützen	
13 3 a	Präzisions-, Schreib-, Zeichen- und Rechengeräte	
177 c, f, 51 j, j bis, 1	Holzfasern-, Hart- u. Isolierplatten	
47 d	Sperrholz einschl. Tischlerplatten	
48	Parkett	
277 c-g	Knöpfe	
51 f 2	Korkwaren, nicht in Grld. hergestellt	
137	Klaviere, Flügel, Orgeln	
293 a 1, 2, e	Kunststoffwaren a. Art, soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zugelassen	130.000

Papier und Papierwaren

178 d	Gestrichene Papiere, wie Chromo- u. Kunstdruckpapier, Glanz-, Marmor-, Phantasie- u. Bezugspapier	
177 a, c, e	Kofferpappen, Karton einschl. Manilakarton	
179, 180	Schreib-, Zeichen- u. techn. Spezialpapiere	
178 e bis, 181 f	Pergamyn, echt Pergament, Pergamentersatz und Butterpapiere, soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zugelassen	
181 i	Seidenpapier	
181 e	Löschpapier	
181 k	Insektenpapier	

179 b	Druck- und Schreibpapier	
178 c	Isolierrohpapier	
182 i	Textilhülsen und -spulen	
178 b 3	Hygienische Artikel aus Zellstoff	
178 d	Tapeten	
180-187	Sonstige Papier- und Pappwaren	
185 a-c	Erzeugnisse des graph. Gewerbes	250.000 \$

Glas und Keramik

147	Farbige Glasscheiben	
147 c, d	Sicherheitsglas	
148, 158	Spiegelglas und Spiegel	
153	Laborglas, techn. Glas	
155 b	Glocken und Zylinder aus Glas für Lampen	
100 a	Isolierflaschen	
153 a	Jenaer Hauswirtschaftsglas	
277 c, 88 e 3, 153 a 3, b, c, d, 155 a	Glaskurzwaren einschl. Glasknöpfe	
88 e 3, 153 a 3, 146	Diamantine, Glasfasern, Lüsterbehänge	
143	Haushaltssteingut	
143 c	Sanitärkeramik	
144 a	Haushalts- u. Hotelporzellan	
143 e	Keramische Boden- u. Wandplatten	
58 h	Schleifsteine	450.000 \$

Stahl und Eisen

68	Giessereierzeugnisse : Abflussrohre, Druckrohre, Fittings einschl. Tempergussfittings, soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zugelassen	
65 d 1, 1 bis	Heizkessel und Radiatoren, Walzen, Kokillen, doppelwandige Boiler, Bade- u. Dauerbrandöfen, Badewannen, Sanitätsguss .	160.000 \$

Eisen-, Stahl-, Blech- und Metallwaren

66, 67	Handwerkszeug, soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zugel.	
98 d 1, 2	Landwirtschaftliche Geräte, soweit nicht in Grld. hergestellt	
77	Nadeln a. Art einschl. Grammophonnadeln	
80, 81, 83	Bestecke a. Art, auch aus Alpaka u. versilbert, Rasierapparate u. Rasierklingen, sonstige Schneidwaren, soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zugelassen	
100	Handfeuerlöscher	
100	Haushaltsmaschinen a. Art, wie z. B. Pressen, Hackmaschinen, Waschmaschinen	
85	Waagen und Gewichte	
79	Schlösser und Vorhangschlösser	
70	Möbel-, Herd- u. Lederwarenbeschläge	
76 b, 100, 120, 122, 124	Metallwaren für Dekorationszwecke, Gardinenstangen, ringlose Lauffrollgarnituren, Teppichstangen u. Ladengarnituren	
285 d	Schirmfurnituren	
78, 277 a, b	Metallkurzwaren, wie Knöpfe, Reissverschlüsse, Schnallen, Fingerhüte u. sonstige Beschlagteile f. Bekleidung u. gewerbliche Zwecke	
76	Polsternägel, Reissbrettstifte u. sonstige Spezialnägel	
64 a, c	Fässer, Gefässe u. sonst. Metallbehälter, soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zugelassen	
65e	Koch- und Lötapparate	
120	Metallschläuche	

65 f	Blechkonstruktionen	
103	Drucklinien und Formatstege	
65 g, 70 d	Federn	
255 A, B	Metallfäden, -tücher, leonische Waren	
69	Ketten	
100, 124	Haushaltswaren aus Eisenblech u. Aluminium	
88	Lampen und Laternen : Grossküchenanlagen	
124	Büroartikel, wie Datumstempel, Bleistiftspitzer usw.	
137	Musikinstrumente a. Art einschl. Akkordeons und Mundharmonikas	
258 a, 270 d, 270 b	Sportgeräte a. Art, Jagd- und Sportwaffen	
272 a 2, h 2, d	Jagdmunition	
255 A, B	Devotionalien	
257	Spielwaren u. Christbaumschmuck	
119, 291	Galanteriewaren einschl. Feuerzeuge	
127, 130, 293	Schmuckwaren, auch unechte	
288	Füllhalter und Drehbleistifte	
123 c	Aluminiumfolien	
64 d, 69, 115 b, c, 120, 124, 182 f, 257 b, c	Sonst. Eisen-, Stahl-, Blech- u. Metallwaren, soweit nicht in Grld. hergestellt	1.170.000 \$
<i>Maschinen</i>		
97, 100	Flaschenwasch-, -füll- und -verschiessmaschinen u. a. Maschinen f. d. Getränkeindustrie einschl. Ersatzteile	
97 a, a ter	Textilmaschinen, soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zugelassen, einschl. Webstühle	
96	Elektrische Nähmaschinen, auch f. industrielle Zwecke	
97 a ter	Maschinen des graph. Gewerbes, Druckpressen, soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zugelassen	
97	Wäschereimaschinen sowie Maschinen zum Trocknen, Reinigen und Bügeln. Maschinen für die Seifenindustrie	
65 d bis	Fahrstühle	
99	Spezialarmaturen	
97	Industrieöfen	
97, 98, 99	Andere Maschinen u. Apparate a. Art und Ersatzteile, soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zugelassen	820.000 \$
<i>Fahrzeuge</i>		
267 b, c	Motorräder, Motorfahrräder, Seitenwagen	
267 a, 69 a, 266 f	Fahrräder u. Ersatzteile einschl. Fahrradrahmen	
266	Einbau- und Fahrradhilfsmotoren	
134, 94	Elektrische Ausrüstungen für Kraftfahrzeuge und Fahrräder a. Art	430.000 \$ ¹
<i>Elektrotechnische Erzeugnisse</i>		
134 d	Radioapparate, elektroak. Ausrüstungen, Verstärker, Lautsprecher	
134 b 2, d	Mikrophone, Magnetophone	
134 c, 68 e	Installationsmaterial	
131 c, 137 e 3, 135 b 3	Grammophonplatten u. Matritzen sowie elektr. Plattenspieler u. Phonographen	
88 f bis	Leuchtröhren	
138	Elektrische Uhren und Teile	

¹ Die Gemischte Kommission wird die Angemessenheit und Verwendung des Betrages überprüfen.

88 a-e, g, 135 b 3	Leuchten u. Lampen a. Art einschl. Scheinwerfer u. fotogr. Lampen	
134 a, g, h, i	Elektrische Apparate f. Haushalt, Medizin u. Kosmetik einschl. Kühlschränke u. Staubsauger, Tisch- u. Wandventilatoren	
134 a, g	Elektrische Werkzeuge, elektrische Schweissmaschinen	
134 a 1, 2	Spezialakkumulatoren u. Spezialbatterien	1.110.000

Feinmechanik und Optik, Uhren

132, 133 b	Mikrotome u. sonstige Mikronebenapparate	
136 b, c	Ferngläser, soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zugelassen	
133	Zeichen- u. mathematische Instrumente einschl. Rechenschieber	
135 b	Photolaborgeräte u. -einrichtungen einschl. Mikrofilmgeräte, Kameras a. Art u. Zubehör, Projektions- u. Kinoprojektionsapparate, Elektronenblitzgeräte u. Vergrößerungsapparate, Stereoskope	
136, 293 a	Brillengläser, Sonnenbrillengläser, Lesegläser, Fassungen, gefasste Optik	240.000 \$
138	Nichtelektrische Uhren a. Art und Teile davon	100.000 \$

Kautschuk und Asbest

197, 197 bis	Technische Weichgummiwaren einschl. Treibriemen und Schläuche	
195 a, b, 135 d	Chirurgische Weichgummiwaren einschl. nahtlose Artikel	
190 g, 195 a	Schwamm- und Moosgummiartikel	
190 bis, c	Technische u. chirurg. Hartgummiwaren	
195 a	Kämme	
190 b	Kautschukfäden	
197	Hochdruckdichtungsplatten	
190 d, 191, 194, 196-198, 200	Andere Kautschukwaren	
58 d, 232 b, c	Waren aus Asbest, soweit nicht im Rahmen des Einfuhrplanes zugelassen	220.000 \$

Waren verschiedener Art

—Die Kontingentszuteilungen sollen aufgrund von Vorschlägen der Wirtschaftsabteilung der Deutschen Botschaft im Einvernehmen mit dem griechischen Handelsministerium erfolgen	300.000 \$
---	------------

PROTOKOLL ZUR ZWEITEN ZUSATZVEREINBARUNG
VOM 28. MÄRZ 1953

Im Laufe der Verhandlungen, die zur Unterzeichnung der Zweiten Zusatzvereinbarung zum deutsch-griechischen Warenabkommen vom 12. Februar 1951 geführt haben, sind noch eine Reihe von Fragen mit folgendem Ergebnis behandelt worden :

1) Beide Teile stellen mit Befriedigung fest, dass das Volumen des gegenseitigen Warenverkehrs in dem abgelaufenen Vertragsjahr beträchtlich ausgedehnt werden konnte und dass insbesondere die Bemühungen beider Länder um eine Steigerung der deutschen Käufe in Griechenland erfolgreich waren, was wiederum zu einer Erhöhung der griechischen Bezüge aus Deutschland

geführt hat. Beide Regierungen werden auch im neuen Vertragszeitraum diese Anstrengungen fortsetzen, damit die aufsteigende Linie des Handelsverkehrs nicht unterbrochen wird und die angemessenen traditionellen Einfuhr- und Ausfuhrinteressen wechselseitig gewahrt bleiben.

Sollte sich jedoch wider Erwarten am Ende des Vertragszeitraumes herausstellen, dass ein deutsches Einfuhrvolumen von 36,2 Mio. Dollar nicht überschritten wird, so werden die beiden Regierungen in eine Prüfung darüber eintreten, welche Massnahmen zu einer Steigerung des griechischen Exportes nach Deutschland getroffen werden sollen. Sollte die griechische Ausfuhr nach Deutschland wider Erwarten den Betrag von 36,2 Mio. Dollar nicht erreichen, so wird sich die Prüfung auch darauf erstrecken, ob und inwieweit bei der Festsetzung der Zusatzkontingente für den nächsten Vertragsabschnitt die Minderausfuhr angerechnet werden soll. Dabei wird der Tatsache Rechnung getragen werden, dass sich die Liste der Zusatzkontingente (Anlage B) aus zwei Teilbeträgen zusammensetzt, nämlich einem Betrag von 5 Mio. Dollar, der einer deutschen Normaleinfuhr von 33,7 Mio. Dollar entspricht, und einem Betrag von 2,5 Mio. Dollar, welcher die Steigerung der deutschen Einfuhr, wie sie nach einer beiderseitigen Prüfung als erwartet anzusehen ist, ausmacht.

2) Die in der Liste B vereinbarten Kontingente werden zu drei gleichen Teilen in den Monaten Juni, September und Dezember 1953 zur Einfuhr ausgeschrieben werden. Um eine gleichmässige und möglichst restlose Ausnutzung dieser Kontingente zu gewährleisten, werden die zuständigen griechischen Stellen bei den Ausschreibungen eine Antragsfrist von 3 bis 4 Wochen festsetzen. Falls durch die aufgrund dieser Ausschreibungen gestellten Anträge die Kontingente nicht ausgenutzt werden, werden die Restbeträge dem nächsten Ausschreibungsbetrag zugeschlagen werden. Soweit erforderlich, wird die Griechische Regierung Massnahmen ergreifen, welche die Ausnutzung der Kontingente ermöglichen.

3) Die deutsche Delegation nimmt Kenntnis von der Erklärung der griechischen Delegation, dass die Einfuhr nach den in dem griechischen Einfuhrplan festgelegten Verfahren C 1, C 1 A und C 1 B entsprechend den dafür vorgesehenen Voraussetzungen nicht durch die unzureichende Höhe der für die Finanzierung der griechischen Einfuhr zur Verfügung stehenden Mittel beschränkt ist, sondern dass die Einfuhrbewilligungen in der beantragten Höhe Begrenzung des Wertbetrages erteilt werden.

4) Im Laufe der Verhandlungen ist die Frage des griechischen Kohlenbezuges für den neuen Vertragszeitraum besprochen worden. Die Neuordnung des Kohlenmarktes durch den Schuman-Plan hat noch zu keiner endgültigen Klarheit darüber geführt, ob und inwieweit in Zukunft internationale Gremien in die Kohleverteiler eingeschaltet werden. Die deutsche Seite gibt jedoch die Zusage, dass ihrerseits alles getan werde, um den Kohlenexport Deutschlands nach Griechenland im bisherigen Umfang und unter weitmöglicher Berücksichtigung der griechischen Sortenwünsche aufrechtzuerhalten.

5) Im Hinblick auf Beschwerden über die Nichtzulassung deutscher pharmazeutischer Spezialitäten durch die zuständigen griechischen Behörden wird vereinbart, dass diese Beschwerden von einer deutschen Sachverständigenkommission mit dem griechischen Gesundheitsministerium erörtert werden.

6) In der Liste B ist ein Einfuhrkontingent für Blei-, Kopier- und Farbstifte für Spezialzwecke in Höhe von 30.000 Dollar vorgesehen. Die griechische Delegation sieht sich ausserstande, im Hinblick auf die Eigenproduktion dem deutschen Wunsch auf Festsetzung einer Einfuhrkontingentes in Höhe von 150.000 Dollar, das sich nach deutscher Auffassung auf Bleistifte aller Art erstrecken sollte und den tatsächlichen deutschen Lieferungen im Jahre 1952 etwa entspricht, zuzustimmen. Die Frage soll bei den bevorstehenden Verhandlungen der Gemischten Kommission erneut behandelt werden.

7) Die griechische Preiskommission, welche die bei der Einfuhr vorzulegenden Fakturen zu überprüfen hat, wird die Beweiskraft solcher deutschen Fakturen anerkennen, die von einer deutschen Industrie- und Handelskammer mit Hoheitsrechtlichen Befugnissen als richtig bescheinigt sind. Sollten gegen die in solchen Fakturen enthaltenen Preise berechtigte Zweifel bestehen, ist die Deutsche Regierung bereit, einer nachträglichen einwandfreien Prüfung der Fakturen in geeigneter Weise ihre Unterstützung zu gewähren.

8) Die griechische Seite nimmt davon Kenntnis, dass für die Einfuhr der in anliegender Liste A genannten frischen Zwiebeln für sämtliche OEEC-Länder Sperrfristen gelten.

9) Die griechische Seite ist der Auffassung, dass das auf 187,500 Dollar festgesetzte deutsche Einfuhrkontingent für Pelztafeln in Liste A den griechischen Absatzinteressen und Absatzmöglichkeiten nicht Rechnung trägt. Sie weist darauf hin, dass nach ihren Feststellungen griechische Pelztafeln über dritte Länder nach Deutschland geliefert worden sind. Die deutsche Seite erklärt sich bereit, gelegentlich der Tagung der Gemischten Kommission die Frage zu prüfen, ob gegebenenfalls im Rahmen einer Kontingenterhöhung ein Direktbezug ermöglicht werden kann.

10) Im Hinblick auf die erstrebte Erhöhung des griechischen Ausfuhrvolumens werden beide Teile in den Verhandlungen der Gemischten Kommission prüfen, ob eine Erhöhung des Kontingents für Halbrohreis möglich ist.

11) Von dem für die Beteiligung griechischer Aussteller an deutschen Messen festgesetzten Sonderkontingent in Höhe von 300.000 Dollar kann halbjährlich ein Betrag von 45.000 Dollar für Weine der Nummern 2205/11 bis 2206/99 des deutschen statistischen Warenverzeichnisses ausgenutzt werden. Frischobst und Frischgemüse sind von der Einfuhr aufgrund von Messekontingenten ausgeschlossen.

Die warenmässige Aufteilung des deutschen Kontingents für die Messe Thessaloniki soll im Einvernehmen des griechischen Handelsministeriums mit der Deutschen Botschaft in Athen spätestens im Mai 1953 festgesetzt werden.

Die Messekontingente werden von den zuständigen Stellen der vertragsschliessenden Teile auf ihre Aussteller verteilt werden. Die zuständigen Stellen des anderen Teiles werden aufgrund der ihnen unterbreiteten Verteilungsvorschläge die erforderlichen Einfuhrbewilligungen gewähren.

Die Griechische Regierung erklärt, dass sie dem Wunsch der Kölner Messeleitung entsprechend bereit sei, sich an der Allgemeinen Nahrungs- und Genussmittel-Ausstellung (ANUGA) in Köln, die im Herbst d. Js. stattfinden soll, zu beteiligen. Sie gehe allerdings davon aus, dass ihr zu diesem Zwecke Sonderkontingente eingräumt würden. Deutscherseits wird erklärt, dass die Gewährung von Sonderkontingenten für diese Ausstellung nicht beabsichtigt sei. Sollten jedoch anderen Ländern Messekontingente zugestanden werden, so werde unter entsprechenden Voraussetzungen auch Griechenland berücksichtigt werden.

Die griechischen Kontingente für die deutschen Frühjahrmessen 1954 werden anlässlich der Zusammenkunft der Gemischten Kommission festgesetzt werden.

12) Beide Delegationen haben die Möglichkeiten einer noch engeren Zusammenarbeit der beiden Volkswirtschaften geprüft und das anliegende einschlägige Protokoll ausgearbeitet. Sie werden es ihrer Regierung mit der Bitte um möglichst baldige Zeichnung vorlegen. Die deutsche Delegation verfehlt jedoch nicht, darauf hinzuweisen, dass nach ihrer Auffassung zunächst die noch aus der Vergangenheit herrührenden Hindernisse beseitigt werden müssen und dass daher die Zeichnung umso eher erfolgen könne, je schneller dies geschehen sei.

GESCHEHEN zu Athen am 28. März 1953 an vier Ausfertigungen, davon zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland :
(Gez.) Dr. Hermann REINHARDT

Für die Königlich
Griechische Regierung :
(Gez.) TRIANTAPHYLLAKOS

DER VORSITZENDEN DER DEUTSCHEN DELEGATION

Athen, den 28. März 1953

Herr Vorsitzender !

Bei den Verhandlungen, die zu der heute unterzeichneten Zusatzvereinbarung geführt haben, hat die griechische Delegation eine Reihe deutscher Kontingentwünsche mit der Begründung abgelehnt, dass diese Waren in

Griechenland hergestellt würden. Es handelt sich dabei besonders um folgende Erzeugnisse :

Elektromotoren von 0,25 bis 20 PS;
Stationäre Verbrennungsmotoren bis 16 PS;
Gespannpflüge und Schlepperpflüge;
Handwerkzeug und landwirtschaftliche Geräte;
Stahlwolle;
Fertige Mineralfarben;
Bleistifte;
Moniereisen;
Walzdraht.

Ich hatte mir gestattet, darauf hinzuweisen, dass solche umfassenden Schutzmassnahmen zu einem völligen Abbruch langjähriger geschäftlicher Beziehungen der betroffenen deutschen Industriezweige mit dem griechischen Einfuhrhandel führten und das gute wirtschaftliche Einvernehmen der beiden Wirtschaften belasten müssten. Eine solche protektionistische Einfuhrpolitik würde sich auch ungünstig auf die Entwicklung der in Frage kommenden griechischen Industriezweige auswirken, da sich diese damit automatisch von dem angestrebten gesamteuropäischen Markt mit seinen belebenden Wettbewerbsbedingungen ausschliessen. Die Bundesregierung werde von der deutschen Industrie bedrängt, gegen das griechische Vorgehen beim GATT Vorstellungen zu erheben.

Sie haben mir daraufhin erklärt, dass die Einfuhrverbote nur als vorübergehende Massnahmen gedacht seien, die ihren Grund in den derzeitigen aussergewöhnlichen griechischen Wirtschaftsverhältnissen hätten. Ich vermag trotzdem die Notwendigkeit eines völligen Abschlusses des griechischen Marktes vom Ausland für die in Frage stehenden Erzeugnisse nicht einzusehen und werde mir gestatten, bei den nächsten Verhandlungen auf diese Angelegenheit zurückzukommen.

Ausserdem darf ich die dringende Bitte an Sie richten, diese Angelegenheit Ihrer Regierung vorzutragen und Ihren Einfluss dahingehend geltend zu machen, dass die bestehenden Einfuhrverbote laufend abgebaut werden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Gex.) Dr. Hermann REINHARDT

An den Vorsitzenden der Griechischen Delegation
Seine Exzellenz Herrn Botschafter T. Triantaphyllakos
Athen

[*Suit une note originale en français, intitulé « Projet », qui est publiée à la suite du texte français, p. 183*]

[*Here follows a note in French, entitled " Draft ", which is to be found at the end of the French text, p. 183*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2424. JOINT PROTOCOL¹ BETWEEN GREECE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING THE NEGOTIATIONS OF THE JOINT COMMISSION ON GREEK-GERMAN ECONOMIC RELATIONS CONVENED AT BONN, 14-28 JULY 1952. SIGNED AT BONN, ON 28 JULY 1952

Pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Supplementary Agreement of 29 February 1952, the Mixed Commission constituted under article IX of the Greek-German Trade Agreement of 12 February 1951 met at Bonn on 14 July 1952 in order to examine the development of mutual trade relations. The negotiations were concluded on 28 July 1952 and the following points were agreed upon :

1. The German import quota of Greek wines specified in list A of the Greek-German Supplementary Agreement of 29 February 1952, should include the sum of \$400,000 authorized by the German Government in respect of a specified Greek wine exporter, as a counterpart for supplementary deliveries of pyrites.

Following upon representations from the Greek delegation, the Government of the Federal Republic of Germany agreed not to include \$300,000 of the aforesaid special provision in the agreed wine quota of \$1,500,000 specified in list A.

2. The following quotas in list B of the Supplementary Agreement of 29 February 1952 will be modified to read :

Assembled furs	\$150,000
Stearine and fatty acids	\$50,000

The Greek delegation raised the matter of increasing the quota for grapes. The German delegation was not in a position to discuss that matter until a decision was reached on the proposed liberalization of grapes. The Greek side reserved its right to raise the matter again if liberalization did not occur.

3. The Greek Government will grant import licences to the value of \$40,000 in respect of organic dyes of German origin included in the schedule to the Protocol signed on 3 February 1951 between representatives of the German aniline dye industry and representatives of the Greek dye industry and of the Greek dye importers (dyes manufactured in Greece). This amount will not

¹ Came into force on 28 July 1952 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2424. PROTOCOLE¹ CONJOINT ENTRE LA GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX NÉGOCIATIONS DE LA COMMISSION MIXTE DES RELATIONS COMMERCIALES GRÈCO-ALLEMANDES RÉUNIE À BONN DU 14 AU 28 JUILLET 1952. SIGNÉ À BONN, LE 28 JUILLET 1952

Conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Arrangement additionnel du 29 février 1952, la Commission mixte instituée en vertu de l'article IX de l'Accord commercial gréco-allemand du 12 février 1951 s'est réunie à Bonn, le 14 juillet 1952, pour examiner le développement des relations commerciales entre les deux pays. Les négociations ont pris fin le 28 juillet et ont abouti aux accords et engagements ci-après :

1. Il était entendu que le montant de 400.000 dollars dont le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ferait bénéficier un certain exportateur de vins grecs, en contrepartie de livraisons supplémentaires de pyrites, serait imputé sur le contingent d'importations allemandes de vins grecs stipulé dans la liste A de l'Arrangement additionnel gréco-allemand du 29 février 1952.

Donnant suite aux représentations de la délégation grecque, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a accepté de ne pas imputer une partie du contingent spécial mentionné ci-dessus, soit 300.000 dollars, sur le contingent de vins de 1,5 million de dollars prévu dans la liste A.

2. Les contingents ci-après de la liste B jointe, suite à l'Arrangement additionnel du 29 février 1952 seront modifiés comme suit :

Pelleteries assemblées	150.000 dollars
Stéarine et acides gras	50.000 dollars

La délégation grecque a soulevé la question de l'augmentation du contingent de raisin. La délégation allemande s'est déclarée hors d'état d'examiner cette question avant qu'une décision ait été prise en ce qui concerne la libération escomptée du commerce des raisins. La délégation grecque s'est réservé le droit de soulever à nouveau cette question si la libération escomptée ne se réalisait pas.

3. Le Gouvernement grec accordera des licences d'importation d'un montant de 40.000 dollars pour l'achat de colorants organiques d'origine allemande spécifiés dans la liste jointe au Protocole signé le 3 février 1951 par des représentants de l'industrie allemande de l'aniline, d'une part, et des représentants de l'industrie grecque des colorants et des importateurs grecs de colorants

¹ Entré en vigueur par signature le 28 juillet 1952.

be included in the quota agreed upon in Annex B to the Supplementary Agreement of 29 February 1952 in respect of chemical and allied products.

4. The Greek Government will allocate a further sum of \$30,000 for imports of cast iron bathtubs from the additional quotas for imports from the Federal Republic of Germany, specified in list B of the Supplementary Agreement of 29 February 1952 if it is found on examination that Greek importers have obtained import licences during the second half of 1951 for deliveries of bathtubs from other countries within the European Payments Union.

5. In computing the German import surplus, pursuant to the exchange of letters of 29 February 1952 (Annex 1 (a) and 1 (b) to the Supplementary Agreement of the same date) the amount standing to the credit of the Bank of Greece in its account with the Bank Deutscher Laender will be reduced by an amount corresponding to invisible imports. Since the amount to be deducted cannot be ascertained from the statistical data available to the Bank Deutscher Laender, it will be ascertained from the records of the Bank of Greece.

6. The agreement attached hereto (Annex 1)¹ prescribes the manner of trans-shipment of Greek dessert wines intended for import into the Federal Republic. The exchange of letters annexed hereto (Annex 2)² prescribes the manner of assessing German quotas on the basis of the surplus of Greek imports into Germany.

7. The German delegation submitted memoranda to the Greek delegation concerning the treatment of cabotage, penalties for minor discrepancies in the manifest to be delivered to the authorities on a ship's arrival at a port, and regulations governing the arrival and departure of ships carrying dangerous cargo. The Greek delegation will submit these questions to the competent authorities in Greece.

8. In the course of the negotiations the German delegation submitted the following matters for consideration :

(a) The Greek Government has not yet ratified the provisional German-Greek Trade Agreement of 12 February 1951. Consequently, the agreements concerning the protection of trademarks, a matter of great importance to the Federal Republic of Germany in connexion with its exports, have not yet been given effect.

(b) It was agreed, in the exchange of letters annexed to the provisional German-Greek Trade Agreement of 12 February 1951, that treatment equal to

¹ See p. 136 of this volume.

² See p. 140 of this volume.

(colorants fabriqués en Grèce), d'autre part. Ce montant ne sera pas imputé sur le contingent prévu pour les produits chimiques et connexes dans l'Annexe B de l'Arrangement additionnel du 29 février 1952.

4. Dans le cadre des contingents supplémentaires stipulés dans la liste B de l'Arrangement additionnel du 29 février 1952 relative aux importations en provenance de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement grec allouera un nouveau contingent de 30.000 dollars pour l'importation de baignoires en fonte, s'il s'avère qu'au cours du deuxième semestre de 1951, d'autres pays membres de l'Union européenne de paiements ont accordé à des importateurs grecs des licences d'importation pour l'achat de baignoires.

5. Pour le calcul de l'excédent d'importations allemandes sur la base de l'échange de lettres du 29 février (Annexes 1 a et 1 b de l'Arrangement additionnel du même jour), il conviendra de déduire du montant des sommes portées au crédit du compte de la Banque de Grèce à la Bank Deutscher Länder, le montant correspondant aux importations invisibles. Comme les données statistiques dont dispose la Bank Deutscher Länder ne permettent pas d'établir exactement le montant à déduire, on déterminera ce montant sur la base des documents de la Banque de Grèce.

6. L'Arrangement joint en annexe (Annexe 1¹) fixé les modalités du transbordement des vins de liqueur grecs destinés à être importés dans la République fédérale d'Allemagne. Le monde d'établissement des contingents d'importations allemandes supplémentaires a fait l'objet d'un échange de lettres dont le texte est joint au Protocole (Annexe 2²).

7. La délégation allemande a remis à la délégation grecque des mémoires touchant le régime du cabotage, les sanctions à appliquer dans les cas où l'on constate de petites divergences par rapport au manifeste qui doit être remis aux autorités après l'arrivée du navire dans le port ainsi que les formalités requises à l'arrivée et au départ des navires transportant des « cargaisons dangereuses ». La délégation grecque soumettra ces questions aux autorités grecques compétentes.

8. Au cours des négociations, la délégation allemande a soulevé les points suivants :

a) Le Gouvernement grec n'a pas encore ratifié l'Accord commercial provisoire gréco-allemand du 12 février 1951. De ce fait, les dispositions relatives à la protection des marques de fabrique, auxquelles, eu égard à ses exportations, la République fédérale d'Allemagne attache une grande importance, n'ont pas encore été mises en vigueur.

b) Par un échange de lettres du 12 février 1951, joint en annexe à l'Accord commercial gréco-allemand provisoire, il avait été convenu que l'égalité de

¹ Voir p. 137 de ce volume.

² Voir p. 142 de ce volume.

that given to Greek nationals would be granted in respect of copyrights in literary and musical works. The German delegation requested that in giving effect to this agreement the Greek Government should also establish the procedure for granting and transferring royalty payments in respect of such works already in existence.

(c) The German delegation recalled the Greek reply to the German requests concerning the return of the trademark of the OSRAM company.

(d) Complaints had been made by Germans working in Greece that the competent Greek authorities either reject applications for the transfer of their salaries in accordance with the contract of employment or limit the transfers to inadequate amounts.

The German delegation requested an inquiry to determine whether the Greek regulations governing such transfers could be brought into conformity with the German regulations, which were communicated to the Greek delegation.

(e) Complaints had been made to the German authorities that the competent Greek authorities did not allow the transfer of indemnity payments where consignments of Greek goods were claimed to be deficient in quality or quantity. The German delegation pointed out that express provision was made for such payments in paragraph 14 of the letters exchanged on 12 February 1951 (annex 1 *a* and 1 *b* of the Greek-German Payments Agreement of that date).

(f) The German delegation expressed the hope that the Federal Republic might be granted an appropriate share of any imports of breeding cattle and livestock into Greece.

The Greek delegation will on its return to Athens take the foregoing matters up with the competent Greek authorities.

DONE at Bonn on 28 July in four copies, two copies in the German language and two in the Greek language, both texts being equally authentic.

For the Royal Greek Government :

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

For the Government of the
Federal Republic of Germany :

Dr. H. REINHARDT

ANNEX 1

PROVISIONAL AGREEMENT CONCERNING THE TRANS-SHIPMENT OF GREEK DESSERT WINES INTENDED FOR IMPORT INTO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Pending the conclusion of a final agreement concerning the examination and inspection of Greek wines, the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Greek Government have agreed as follows :

Greek dessert wines intended for export to the Federal Republic of Germany may

traitement avec les nationaux grecs serait établie en matière de droits de propriété littéraire et musicale. La délégation allemande a demandé au Gouvernement grec de vouloir également régler, lorsqu'il donnera effet à cet Arrangement, la question de l'octroi et du transfert des redevances échues dans le passé au titre des droits de propriété littéraire ou musicale.

c) La délégation allemande a rappelé la réponse donnée par la Grèce aux demandes allemandes concernant la rétrocession de la marque de fabrique OSRAM.

d) Des Allemands employés en Grèce se sont plaints du fait que les autorités grecques compétentes rejettent leurs demandes en vue du transfert de leurs salaires conformément aux stipulations de leur contrat de travail, ou n'autorisent que des transferts de montants insuffisants.

La délégation allemande a demandé que les autorités grecques compétentes examinent la possibilité d'adapter leurs directives touchant ces transferts aux règlements allemands en la matière, dont la délégation grecque a eu communication.

e) Les autorités allemandes ont été saisis de plaintes alléguant que les autorités grecques compétentes n'autorisent pas le transfert d'indemnités, en cas de réclamations portant sur des livraisons de marchandises grecques. La délégation allemande a fait observer que des versements de cette nature sont expressément prévus au paragraphe 14 des lettres échangées le 12 février 1951 (Annexes 1 a et 1 b de l'Accord de paiements gréco-allemand du même jour).

f) La délégation allemande a exprimé le vœu que la Grèce réserve à la République fédérale d'Allemagne une part appropriée dans ses importations d'animaux reproducteurs et de bétail sur pied.

A son retour à Athènes, la délégation grecque soumettra les questions susmentionnées aux autorités grecques compétentes.

FAIT à Bonn, le 28 juillet 1952, en quatre exemplaires, dont deux exemplaires en langue allemande et deux en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal de Grèce :

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne :

Dr Hermann REINHARDT

ANNEXE 1

ARRANGEMENT PROVISOIRE RELATIF AU TRANSBORDEMENT DES VINS DE LIQUEUR GRECS DESTINÉS À ÊTRE IMPORTÉS DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

En attendant la conclusion d'un accord définitif concernant l'examen et l'inspection de vins grecs, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal de Grèce sont convenus de ce qui suit :

Les vins de liqueur grecs destinés à être exportés vers la République fédérale d'Alle-

be trans-shipped during transport in accordance with paragraph 17 *a* of the customs regulations governing wines, subject to the following conditions :

1. The wine may be trans-shipped from a tank vessel to tank cars or containers.
2. Certificates of inspection for consignments to be imported into Germany shall be issued by the competent technical services in Greece in the same way as those issued for consignments to the Federal Republic of Germany without subsequent trans-shipment from the original containers.
3. Such trans-shipment may be made only in the customs ports of Sète (France), Genoa (Italy) and Trieste (district under international administration) under the constant supervision of official chemists of the State General Chemical Laboratory in Athens attached to the Greek consular authorities in the authorized customs ports.
4. Only wines of the same kind, listed on a single certificate of inspection, may be trans-shipped into tank cars and containers for transport.
5. The official Greek chemists in Sète, Genoa and Trieste must certify on the certificates of inspection accompanying the tanker cargo, in the German and Greek languages, that the tankers indicated in the certificates of inspection arrived with unbroken seals, that the trans-shipment took place under their supervision and that the contents of tank-car or tank-cars number(s) or containers came exclusively from the tanker indicated on the certificate of inspection. They shall also note on the certificates a description of the seals placed on tank-car(s) number(s) . . . or on the containers. The certificates must be signed by the competent official and bear the stamp or seal of the technical laboratory.
6. The Royal Greek Government will communicate to the Government of the Federal Republic of Germany the names of the official chemists authorized to sign such certificates and will furnish specimens of their signatures.
7. The agreement in question will enter into effect on its notification to the German customs authorities. Such notification shall be deemed to have been made as soon as the Royal Greek Government communicates the names of the competent chemists together with specimens of their signatures, to the Government of the Federal Republic of Germany.
8. The agreement may be denounced by either Government on three months' notice.

DONE at Bonn on 28 July 1952 in four copies, two in the Greek language and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Royal Greek Government :

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
Dr. H. REINHARDT

magne pourront être transbordés en cours de route, conformément aux dispositions de l'alinéa 7 du paragraphe 17 *a* de la réglementation douanière sur les vins, dans les conditions ci-après :

1. Le transbordement pourra se faire de bateaux-citernes à wagons-citernes ou autres récipients d'emballage.

2. Les services techniques grecs compétents établiront les certificats d'inspection se rapportant aux envois à destination de l'Allemagne de la même manière que pour les envois à destination de la République fédérale pour lesquels il n'est prévu aucun transbordement ultérieur à partir des récipients d'origine.

3. Le transbordement ne pourra être effectué que dans les ports douaniers de Sète (France), Gênes (Italie) et Trieste (zone internationale), et sous la surveillance constante des experts chimistes du Service central de l'Office des produits chimiques, à Athènes, qui sont détachés auprès des autorités consulaires grecques compétentes des ports douaniers en question.

4. Ne pourront être transbordés dans les wagons-citernes et les récipients d'emballage que les vins de même nature consignés sur un seul certificat d'inspection.

5. Les experts chimistes grecs à Sète, Gênes et Trieste devront attester, en langues allemande et grecque, sur les certificats d'inspection accompagnant les cargaisons, qu'ils ont trouvé munis de scellés intacts les bateaux-citernes mentionnés dans chacun des certificats, qu'ils ont surveillé personnellement les opérations de transbordement et que le contenu du wagon-citerne (ou des wagons-citernes) n° ou des récipients d'emballage provient exclusivement du bateau-citerne mentionné dans le certificat. Les certificats d'inspection devront en outre donner une description des scellés apposés sur le wagon-citerne (ou les wagons-citernes) n° ou les récipients d'emballage Les certificats devront être signés par un expert compétent et porter le cachet ou le sceau de l'Office des produits chimiques.

6. Le Gouvernement royal de Grèce communiquera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne les noms des experts chimistes habilités à signer les certificats en question, et lui fera tenir des spécimens de leurs signatures.

7. Le présent Arrangement prendra effet à la date à laquelle les autorités douanières allemandes en auront reçu notification. Cette notification sera faite aussitôt que le Gouvernement royal de Grèce aura communiqué au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne les noms des experts chimistes compétents et les spécimens de leurs signatures.

8. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin à l'Arrangement moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Bonn, le 28 juillet 1952, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue grecque, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal de Grèce : Pour le Gouvernement de la République
fédérale d'Allemagne :

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

Dr Hermann REINHARDT

ANNEX 2

I

CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Bonn, 28 July 1952

Sir,

During the negotiations concluded today we discussed the question of fixing supplementary quotas in respect of the German import surplus in accordance with the exchange of letters of 29 February 1952 (Annexes 1 (a) and 1 (b) of the Supplementary Agreement of that date). The German delegation accepted the principle that in the establishment of these quotas, import licences should be granted for all the commodities specified in the schedules agreed with the Commercial Section of the German Embassy when the quotas granted in consideration of the German import surplus were allocated. The method of establishing the supplementary quotas for the first quarter of 1952, whereby the allocations were restricted to certain goods on these lists, gave rise to numerous complaints among German exporters.

During these discussions you pointed out that it would be technically impossible for the Greek authorities to take into account all the goods included in the lists because the quota for any one group of goods derived from the total German entitlement based on the agreed distribution percentages was relatively small. The distribution of that quota among a large number of goods would result in such small import quotas, in view of the large number of applications that would have to be considered, that it was doubtful whether they could be used. It should be borne in mind in this connexion that the submission of applications involved the payment of application fees and the supplying of the required pro forma invoices and thus caused Greek importers a considerable amount of work and expense.

Accordingly, we agreed that where desirable, the quarterly quota would be established from a selection of the products specified in each group, and that the goods in question would not be given preferential consideration during succeeding quarters.

I have the honour, etc.

Dr. H. REINHARDT

Athanasios Triantaphyllis
Chairman of the Greek Delegation
Bonn

ANNEXE 2

I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Bonn, le 28 juillet 1952

Monsieur,

Au cours des négociations qui viennent de prendre fin ce jour, nous avons examiné la question de l'établissement des contingents supplémentaires correspondant à l'excédent d'importations allemandes conformément à l'échange de lettres du 29 février 1952 (Annexes 1 *a* et 1 *b* joint en annexe à l'Arrangement additionnel en date du même jour). La délégation allemande tenait pour acquis que, lors de l'établissement desdits contingents, toutes les marchandises spécifiquement énumérées dans les listes convenues donneraient lieu à l'octroi de licences d'importation, pour autant qu'il aurait été tenu compte de ces marchandises, d'accord avec le Service économique de l'Ambassade d'Allemagne au moment de la répartition des contingents supplémentaires résultant de l'excédent d'importations allemandes. La méthode que l'on a suivie lors de l'établissement des contingents supplémentaires pour le premier trimestre de 1952, et qui consistait à limiter les allocations à certaines marchandises seulement des groupes figurant dans les listes susmentionnées, a suscité de nombreuses plaintes de la part des exportateurs allemands.

Au cours des entretiens, vous avez fait observer qu'il serait techniquement impossible aux autorités grecques de prendre en considération toutes les marchandises spécifiées dans les listes, en faisant valoir que, compte tenu du contingent total des importations allemandes établi selon les pourcentages convenus, le montant alloué pour tel groupe déterminé de marchandises serait relativement petit. Vous avez souligné que, vu le grand nombre des demandes à satisfaire, la répartition de ce montant sur une multitude d'articles divers aboutirait à fractionner à tel point des contingents que leur utilisation se trouverait compromise. Vous avez également souligné que, dans la mesure où elle s'accompagne de paiement de droits et de la fourniture des facteurs *pro forma* nécessaires, la présentation de demandes occasionne aux importateurs grecs un travail et des dépenses assez considérables.

En conséquence, nous sommes convenus que les contingents trimestriels devront, lorsqu'il y aura lieu, être établis en tenant compte d'un certain nombre de marchandises choisies dans chacun des groupes, étant entendu toutefois que, au cours des trimestres subséquents, ces marchandises ne bénéficieront pas d'un traitement préférentiel.

Veuillez agréer, etc.

Dr H. REINHARDT

Monsieur Athanasios Triantaphyllis
Chef de la délégation grecque
Bonn

II

CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Bonn, 28 July 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

I am in agreement with the contents of the foregoing letter.

I have the honour, etc.

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

Dr. Hermann Reinhardt
Chairman of the German Delegation
Bonn

II

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION GRECQUE

Bonn, le 28 juillet 1952

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Je suis d'accord sur les termes de la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

Monsieur le Dr Hermann Reinhardt
Chef de la délégation allemande
Bonn

JOINT PROTOCOL¹ BETWEEN GREECE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO DISCUSSIONS BETWEEN GREECE AND GERMANY CONCERNING THE APPLICATION OF AGREEMENTS FOR THE EXCHANGE OF GOODS IN 1952. SIGNED AT ATHENS, ON 28 MARCH 1953

In connexion with the negotiations on the Supplementary Agreement between Greece and Germany on commercial relations during 1953, a discussion took place on questions arising from the application of the Supplementary Agreement of 29 February 1952. The negotiations led to the following results :

1. *Quota allocations for the Salonika autumn fair in 1952*

The quotas fixed in the Supplementary Agreement of 29 February 1952 for German participation in the Salonika fair proved insufficient, because allocations to individual German exhibitors were not authorized in time. The Greek Ministry of Commerce subsequently authorized supplementary quotas to the value of \$885,000. By the exchange of letters of 29 February 1952 (German import surplus) the German delegation agreed that the said sum should be credited to the German import quota entitlement.

The German delegation drew attention to the losses sustained by German exhibitors by reason of the *ex post facto* increases in Greek import duty rates on the exhibited goods, and requested that the increases be rescinded.

The Greek delegation stated, after inquiry, that the Greek Government had already reduced the rates by 25 per cent in respect of certain items exhibited. Any further reduction in duty, or extension of the concessions to other items was impossible, especially as the goods had already been definitely sold.

2. *Supplementary import quotas based on the German import surplus*

The German quota entitlements based on the German import surplus during 1952 (exchange of letters of 29 February 1952, annex 1 a/b to the Supple-

¹ Came into force on 28 March 1953 by signature.

PROTOCOLE¹ CONJOINT ENTRE LA GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX NÉGOCIATIONS GRÉCO-ALLEMANDES AU SUJET DE L'APPLICATION DES ACCORDS CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX PENDANT L'ANNÉE 1952. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 28 MARS 1953

A l'occasion des négociations relatives à la conclusion d'un arrangement additionnel entre la Grèce et l'Allemagne, au sujet des échanges commerciaux pendant l'année 1953, il a été procédé à un examen des questions que pose l'application de l'Arrangement additionnel gréco-allemand du 29 février 1952. Les échanges de vues ont abouti aux résultats suivants :

1. *Contingents pour la foire d'automne de Salonique (automne 1952)*

Les contingents fixés pour la participation allemande à la foire de Salonique aux termes de l'Arrangement additionnel du 29 février 1952 se sont révélés insuffisants du fait que les contingents individuels aux exposants allemands n'ont pas été attribués à temps. En conséquence, le Ministère grec du commerce a autorisé l'octroi de contingents supplémentaire jusqu'à concurrence de 885.000 dollars.

La délégation allemande accepte que ledit montant soit imputé sur les contingents d'importation réservés à l'Allemagne conformément à l'échange de lettres du 29 février 1952 (excédent d'importations allemandes).

La délégation allemande a fait observer que les exposants allemands à la foire de Salonique sont lésés du fait de l'application rétroactive de droits plus élevés à l'importation des articles destinés à la foire; elle a demandé un abaissement de ces droits.

La délégation grecque a précisé après enquête que le Gouvernement grec avait déjà réduit de 25 pour 100 les droits de douane sur certains articles destinés à la foire. Elle a affirmé qu'il était impossible d'envisager une nouvelle diminution de ces droits, ou d'étendre à d'autres articles le bénéfice des arrangements convenus avec le Gouvernement grec, d'autant que les marchandises avaient déjà été vendues ferme.

2. *Contingents d'importations supplémentaires résultant de l'excédent des importations allemandes*

Compte tenu des renseignements disponibles, les contingents réservés à l'Allemagne sur la base de l'excédent d'importations allemandes au cours de

¹ Entré en vigueur par signature le 28 mars 1953.

mentary Agreement of the same date) were fixed, on the basis of the available data, at \$4,807,000. That figure was obtained as follows:

	<i>DM</i>	<i>DM</i>
Payments to the Bank Deutscher Laender		138,241,000
<i>Less:</i>		
Invisible exports	9,184,000	
Counterpart	7,531,894	
Transit shipments to East Germany	2,706,313	
	<hr/>	
Total deduction in round figures		19,422,000
Net German imports		<hr/> 118,819,000
	\$	\$
Equivalent in US \$	28,290,000	
Normal imports	22,000,000	
	<hr/>	
Import surplus	6,290,000	
<i>To be deducted from this figure:</i>		
Licences already issued against surplus imports	694,000	
Amount in excess of list B quotas resulting from import licences specially issued at the end of October 1952	248,000	
Supplementary quotas authorized for the fair	885,000	
	<hr/>	
		1,827,000
		<hr/> 4,463,000
Unused list B quotas		344,000
		<hr/> 4,807,000
Balance of German quotas		<hr/> <hr/> 4,807,000

It was agreed between the two delegations that the value of Greek exports to the Eastern zone of Germany, shipped in transit through the Federal Republic against payment on the Greek-German clearing account, would be debited to the German import surplus. The Greek delegation gave the assurance that import entitlement had already been granted on account of those exports; part of that entitlement had already been used to import from Western Germany some goods not listed in the Greek import programme, and the remainder could be utilized only for such imports from Western Germany.

l'année 1952 (échange de lettres du 29 février 1952, Annexes 1 a et 1 b de l'Arrangement additionnel du même jour) sont fixés à 4.807.000 dollars. Ce montant a été calculé de la manière suivante :

	<i>Marks allemands</i>	<i>Marks allemands</i>
Versement au compte de la Bank Deutscher Länder		138.241.000
<i>A déduire:</i>		
Exportations invisibles	9.184.000	
Contre-passations	7.531.894	
Transit à destination de l'Allemagne orientale	2.706.313	
Total arrondi des déductions		19.422.000
Importations allemandes nettes :		118.819.000
	<i>Dollars</i>	<i>Dollars</i>
Soit		= 28.290.000
Importations normales		22.000.000
Excédents d'importations		6.290.000
<i>A déduire en outre:</i>		
Licences déjà accordées au titre de l'excédent d'importations	694.000	
Montant en excédent sur les contingents de la liste B correspondant aux licences d'importation spéciales accordées fin octobre	248.000	
Contingents supplémentaires au titre de la foire	885.000	
		1.827.000
		4.463.000
Contingents non utilisés de la liste B		344.000
Solde des contingents réservés à l'Allemagne		4.807.000

Les deux délégations sont convenues de débiter l'excédent d'importations allemandes du montant correspondant à la valeur des exportations grecques vers la zone de l'Allemagne orientale, transitées par la République fédérale, contre paiement au compte de clearing gréco-allemand. La délégation grecque a affirmé que ces exportations ont déjà donné lieu à des allocations d'importation, et que ces allocations ou bien ont déjà été utilisées, en partie, pour importer d'Allemagne occidentale des marchandises non comprises dans le programme d'importation grec, ou bien ne pourront être utilisées que pour importer d'Allemagne occidentale des marchandises de cette nature.

The allocation of the over-all total to specific quota groups and goods is shown on the annexed list,¹ which was agreed upon by both delegations.

In order to ensure that quotas were used as uniformly and as fully as possible, the two delegations agreed that a time-limit for proposals of three to four weeks should be set when the quotas were announced. If the proposals duly submitted after notification failed to exhaust the quota, the unutilized portion could be freely taken up before the end of September 1953, in the manner set forth in schedule C2 of the Greek import programme, in order to ensure full utilization.

3. *Other questions*

(a) The German delegation referred to paragraph 8 (f) of the Protocol of 28 July 1952, and again requested that the prohibition on the import and transit of breeding cattle and livestock from Germany should be removed. It pointed out that the situation with respect to cattle diseases, particularly in Bavaria, which was the region from which most of the exports to Greece originated, had so greatly improved that there was practically no further risk of contagion. The Greek delegation stated that the Greek Government, in imposing prohibitions on imports and transit, was governed solely by communications received from specific countries concerning the prevalence of cattle diseases, and that it was not, for the present, possible, on the basis of the communications that had been received from Germany, to repeal the prohibition on the import and transit of breeding cattle and livestock from Germany.

(b) The Greek import programme for the financial year 1952-53 provided, for the first time, for the import of hops from the dollar area. The German delegation pointed out that the \$90,000 allocation in the programme covered practically the entire Greek requirement of that commodity, which in previous years had been supplied to Greece solely by Germany. The transfer of the orders to the dollar area interrupted the traditional supply of hops from Germany, and was inconsistent not only with Greek commercial interests but also with German efforts to increase imports from Greece.

The Greek delegation stated that the import programme provided for the import of hops from America because of the great disparity in the prices of American and German hops; Greece was nevertheless prepared to obtain the remainder of the quantity required during 1952-53 from the EPU countries, provided some appropriate relationship could be established between the

¹ See p. 152 of this volume.

La répartition du montant total des allocations entre les différents groupes de contingents ou de marchandises ressort de la liste jointe en annexe¹, qui a été établie de concert par les deux délégations.

Pour assurer une utilisation uniforme et aussi complète que possible des contingents, les deux délégations sont convenues que, lors de la publication des contingents, un délai de trois à quatre semaines sera fixé pour la présentation des offres. Au cas où les offres reçues à la suite de cette publication n'épuiseraient pas la totalité des contingents, la part non utilisée resterait disponible jusqu'à la fin du mois de septembre afin de permettre l'utilisation intégrale des contingents alloués, conformément aux modalités prévues à l'alinéa 2 du paragraphe C du programme d'importation grec.

3. Questions diverses

a) Se référant à l'alinéa f du paragraphe 8 du Protocole du 28 juillet 1952 la délégation allemande a demandé à nouveau l'abrogation des dispositions interdisant l'importation et le transit d'animaux reproducteurs et de bétail sur pied originaires d'Allemagne. Elle a fait observer que la situation en ce qui concerne les maladies épizootiques — notamment en Bavière, région d'où proviennent principalement les exportations destinées à la Grèce — s'était améliorée au point qu'il n'existait plus guère de risque de contagion. La délégation grecque a indiqué à ce sujet qu'en interdisant les importations ou le transit, le Gouvernement grec agissait exclusivement sur la base des renseignements que les pays intéressés lui communiquent périodiquement touchant l'incidence des épizooties, et que, d'après les renseignements qu'il avait reçus jusqu'à présent d'Allemagne, il ne lui était pas encore possible de lever l'interdiction qui frappe les importations ou le transit d'animaux reproducteurs ou de bétail sur pied originaires d'Allemagne.

b) Le programme d'importation grec pour l'exercice financier 1952-1953 prévoit pour la première fois l'importation de houblon de la zone dollar. La délégation allemande a fait observer que l'allocation de 90.000 dollars prévue dans ce programme couvrait la presque totalité des besoins d'importation grecs en houblon, denrée que l'Allemagne, au cours des années précédentes, avait été pratiquement seule à fournir à la Grèce. Le transfert de ces achats de houblon à la zone dollar interrompt la tradition qui voulait que cette denrée fût importée d'Allemagne, ce qui est contraire aux intérêts commerciaux de la Grèce et contrarie les efforts déployés par l'Allemagne pour accroître ses importations de Grèce.

La délégation grecque a fait observer, en réponse que, si le programme d'importation grec prévoit que du houblon sera importé des États-Unis d'Amérique, c'est en raison de la trop forte disparité entre le prix du houblon américain et celui du houblon d'origine allemande. La Grèce serait néanmoins prête à couvrir le restant de ses besoins en houblon pour l'année 1952-1953 dans les

¹ Voir p. 153 de ce volume.

American and the European prices, allowance being made for discrepancies based on better quality.

(c) The German delegation referred to the grievances of the German pharmaceutical industry concerning the imposition of import duty on proprietary drugs, and drew attention to the fact that the duty would have a prohibitive effect on imports, as the retail prices and profit margins at every stage were officially controlled. If the duty were maintained, it would be necessary correspondingly to increase the prevailing prices or profit margins. The Greek delegation undertook to recommend the German proposal to the Ministry of Health.

(d) With regard to broadening the range of goods that could be bought, under Greek regulations, for payment against bill of lading, the German delegation raised the question of a guarantee to German exporters against failure on the part of Greek importers duly to accept delivery.

The Greek delegation stated that the Bank of Greece would authorize Greek importers to remit, out of the advance payment made by them when the import licence was issued, 25 per cent of the total amount authorized, to any German foreign trade bank, provided the German exporters gave an equivalent guarantee in respect of the delivery of the goods.

(e) With regard to the commercial questions raised by the German delegation in the negotiations of July 1952 (cf. the Protocol of 28 July 1952, art. 7) the Greek delegation stated as follows :

(i) *Dangerous cargo*

The provisions concerning dangerous cargo in force in German and other harbours could not be applied automatically in Greek harbours, which were smaller and less modern, and consequently required stricter supervisory measures. The Greek Government was prepared, in determining the goods which were to be considered dangerous cargo in Greece, to examine the German proposals, and suggested that a list of goods should be submitted to it for that purpose, containing the following particulars : a detailed description of the goods; the nature and weight of the packing; the percentage of the raw materials of which the goods consisted or from which they were manufactured; the temperature at which spontaneous combustion could occur; and such further particulars as might be required for an assessment.

pays membres de l'UEP, si l'on parvient à établir un rapport adéquat entre les prix américains et les prix européens, quitte à admettre certaines différences de prix, justifiées par une qualité supérieure.

c) La délégation allemande a présenté les griefs de l'industrie pharmaceutique allemande concernant les droits d'importation sur les spécialités pharmaceutiques. Elle a fait observer que ces droits tendaient à rendre l'importation de ces produits impossible, étant donné que le prix de vente, de même que les marges bénéficiaires autorisées, étaient fixés par une réglementation officielle, à tous les stades du commerce. Si les droits en question étaient maintenus, on serait obligé d'augmenter en proportion les prix et les marges bénéficiaires en vigueur.

La délégation grecque s'est engagée à appuyer la proposition allemande auprès du Ministère de la santé.

d) À propos de l'extension des catégories de marchandises dont les règlements grecs autorisent l'achat selon la formule « paiement comptant contre connaissance », la délégation allemande a soulevé la question des garanties à accorder aux exportateurs allemands pour le cas où les importateurs grecs viendraient à manquer à leurs engagements en refusant de prendre livraison des marchandises.

La délégation grecque a exposé à ce sujet que la Banque de Grèce autorisera les importateurs grecs à verser au compte d'une banque allemande du commerce extérieur, lors du paiement de l'acompte exigible à la délivrance de la licence d'importation, un maximum de 25 pour 100 du montant total autorisé, sous réserve que les exportateurs allemands consentent à verser une garantie d'un montant équivalent pour la livraison des marchandises.

e) En ce qui concerne les questions relatives aux transports que la délégation allemande avait soulevées lors des négociations du mois de juillet 1952 (voir paragraphe 7 du Protocole du 28 juillet 1952), la délégation grecque a présenté les observations suivantes :

i) *Cargaisons dangereuses*

Les dispositions sur les cargaisons dangereuses, en vigueur dans les ports allemands ou autres, ne peuvent s'appliquer automatiquement dans les ports grecs, qui, étant à la fois plus petits et moins modernes, nécessitent des mesures de surveillance plus rigoureuses. Toutefois, le Gouvernement grec, en déterminant quelles marchandises seront traitées comme cargaisons dangereuses en Grèce, est disposé à examiner les propositions allemandes ; il suggère que lui soit communiquée à cet effet une liste d'articles qui devra contenir les renseignements suivants : descriptions exacte de l'article nature et poids de l'emballage ; pourcentage des matières premières qui composent l'article ou ont servi à sa fabrication ; température à laquelle l'inflammation spontanée risque de se produire ; et tous autres éléments d'appréciation nécessaire.

(ii) *Penalties for minor discrepancies in the manifest*

The Greek Government was studying modifications of the customs legislation, and would take the German suggestions into account as far as possible.

Until those modifications came into effect, the customs authorities would be instructed to display particular indulgence in the event of any dispute.

DONE at Athens on 28 March 1953 in four original copies, two in the Greek language and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Royal Greek Government :

TRIANAPHYLLAKOS

For the Government of the
Federal Republic of Germany :

Dr. Hermann REINHARDT

ANNEX TO THE PROTOCOL OF 28 MARCH 1953

LIST OF SUPPLEMENTARY IMPORTS FROM GERMANY IN RESPECT OF THE GREEK EXPORT SURPLUS

<i>Customs classification</i>	<i>Designation</i>	<i>Value</i>
<i>Agricultural products and foodstuffs</i>		
2 b, 2 c	Meat, canned and preserved	\$170,000
4 d, e	Canned fish	
9 o, p	Starch (starch products, including baking and pudding powder)	
3 c, 1-3 161 h,	Infants' foods and dietetic food	
160 f	Pectin	
159 f 10, 11,	Synthetic flavours and essences, including vanilla	
164 b, e		
14 b	Plant nursery products and live plants	
15 m	Vegetable and flower seeds	
21	Wine	
<i>Chemical products</i>		
161 d 8, 161 e	Pharmaceutical preparations and proprietary products including poultices, salves and plasters	\$220,000
167, 168, 169,	Mineral and vegetable pigments, organic products for the preparation of dyes, organic dyes, varnishes, lacquers and solvents; printing ink, printing colours, inks of all kinds and artists' colours	\$140,000
170, 171, 173,		
174, 160 d		

ii) *Sanctions applicables en cas de petites inexactitudes dans le manifeste*

Le Gouvernement grec prépare des textes portant modification de sa législation douanière et il tiendra compte, dans toute la mesure du possible, des suggestions présentées par l'Allemagne. En attendant que les dispositions amendées soient mises en vigueur, les services douaniers grecs auront pour instructions de se montrer particulièrement indulgents en cas de contestation.

FAIT à Athènes, le 28 mars 1953, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue grecque, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal de Grèce : Pour le Gouvernement de la
 République fédérale d'Allemagne :
 Dr Hermann REINHARDT

TRIANTAPHYLLAKOS

Dr Hermann REINHARDT

ANNEXE AU PROTOCOLE DU 28 MARS 1953

LISTE DES CONTINGENTS SUPPLÉMENTAIRES ÉTABLIE SUR LA BASE DE L'EXCÉDENT D'IMPORTATIONS ALLEMANDES

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
<i>Produits agricoles et denrées alimentaires</i>		
2 b, 2 c	Viandes, en conserve ou préparées	170.000
4 d, e	Conserves de poisson	
9 o, p	Substances amidées (amidons, y compris levures en poudre et poudres à pouding)	
3 c, 1, 2, 3, 161 h	Préparations alimentaires pour enfants et aliments diététiques	
160 f	Pectine	
159 f 10, 11, 164 b, e	Essences et produits aromatiques, y compris le sucre vanillé	
14 b	Produits de pépinières et plantes vivaces	
15 m	Semences potagères et graines de fleurs	
21	Vin	
<i>Produits chimiques</i>		
161 d 8, 161 e	Produits et spécialités pharmaceutiques, y compris les emplâtres, pommades et épispastiques	220.000
167-170, 171 173, 174, 160 d	Pigments minéraux ou végétaux, substances organiques intermédiaires pour la fabrication de colorants, colorants organiques, vernis, laques et dissolvants, encre noire d'imprimerie, couleurs d'imprimerie et encres de tous genres, couleurs fines pour artistes	140.000

N° 2424

<i>Customs classification</i>	<i>Designation</i>	<i>Value</i>
159 g 20	Washing materials	\$120,000
202 a	Linoleum	
181 f	Cellophane	
190 a 3, 191 a, 293 e	Plastic materials of all kinds including plexi-glass and plastic sheets with and without cloth backing	
156, 181 h 2, 159 g 20	Photographic plates, film, paper and chemicals	
160 c 9	Glue	\$20,000
271	Explosives	
288 c 1	Lead, copying and coloured pencils for special purposes	
<i>Iron and steel</i>		
68 a bis, a ter	Cast-iron pipes and joints	\$155,000
65 d 1, 1 bis	Boilers and radiators for central heating, galvanized jacketed boilers, bath heaters and slow-combustion stoves, cast-iron sanitary ware, and other cast-iron products.	
<i>Textiles</i>		
234	Woollen yarn of all kinds	\$95,000
220 a, b, 244 b	Cotton yarn and thread including thread prepared for the retail trade	\$150,000
226 a, 238, 249	Velvet and plush of cotton, wool, artificial silk and rayon. . . .	
245, 246, 247, 248, 255 b	Silk and artificial silk fabrics, including brocades	\$50,000
235 a, b	Wool fabrics	
222 bis, 223, 235 a, b	Upholstery and decoration fabrics of all kinds	\$110,000
201 a	Oilcloth	
221 e	Bookbinding fabrics	\$50,000
235 c	Knitted fabrics	
243 c	Felt products for industrial use	\$50,000
222, 222 bis	Fabrics of cotton and cellulosic fibre, printed and colour woven .	\$110,000
<i>Products of the timber industry, paper and paper products</i>		
50 i, 182 i	Wooden and cardboard spools for the textile industry	\$130,000
177 c, e	Paper board and cardboard for the luggage industry	\$130,000
177 f, 51 j, j bis, 1	Wallboard	
183 a, b	Pressed paper in sheets and rolls, including vulcanized fibre	\$130,000
181 f	Insulating paper	
177 a	Cardboard for the hat industry	
178 d	Wallpaper	
181 L 2	Emery paper	
181 h 3	Blueprint paper	
181 g	Tracing cloth	
179, 180	Writing paper	
178 d	Paper for files and folders	
181 k	Impregnated paper for the preparation of insect exterminating devices	
186 a	Photographs	
178 b 3	Cellulose wadding	
187	Paper toys	

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
159 g 20	Produits pour la lessive	} 120.000
202 a	Linoléums	
181 f	Cellophane	
190 a 3, 191 a, 293 2	Matières plastiques artificielles de tous genres, y compris le plexi-glass et matières plastiques en feuilles, avec ou sans garniture textile	
156, 181 h 2 159 g 2	Plaques et pellicules photographiques, papiers et produits chimiques pour la photographie	
160 c 9	Colles	
271	Explosifs	} 20.000
288 c 1	Crayons à écrire, crayons à copier et crayons de couleur pour usages spéciaux	
<i>Fer et acier</i>		
68 a bis et a ter	Tuyaux et raccords en fonte	155.000
65 d 1 et 1 bis	Chaudières et radiateurs de chauffage central, chaudières galvanisées à double enveloppe, chauffe-bains et poêles à feu continu, appareils à usage sanitaire ou hygiénique et autres articles en fonte	
<i>Textiles</i>		
234	Fils de laine, de tous genres	95.000
220 a, b, 244 b	Fils de coton, simples et retors, de tous genres, y compris les fils conditionnés pour la vente au détail	
226 a, 238, 249 245-248, 255 b	Velours et peluches en coton, laine, rayonne et fibranne	150.000
	Tissus de soie et de soie artificielle, y compris les brocarts	
235 a, b	Tissus de laine	
222 bis, 223, 235 a, b	Tissus d'ameublement et de décoration de tous genres	
201 a	Toiles cirées	
221 e	Tissus pour la reliure	
235 c	Bonneterie et tricots	
243 c	Feutres de laine à usage industriel	50.000
222, 222 bis	Ouvrages en coton ou en fibranne, imprimés ou tissés en couleur (allocation à compter de juillet 1953)	110.000
<i>Produits de l'industrie du bois, papier et articles en papier</i>		
182 i, 50 i	Bobines en bois ou en papier pour l'industrie textile	130.000
177 c, e	Carton et carton-pâte pour la fabrication d'articles de sellerie	
177 f, 51 j, 51 j bis, 1	Panneaux de revêtement en fibre de bois	
183 a, b	Papier pressé, en plaques ou en rouleaux, y compris la fibre vulcanisée	
181 f	Papier isolant	
177 a	Carton pour la chapellerie	
178 d	Papiers peints	
181 L 2	Papier-émeri	
181 h 3	Papier hélió	
181 g	Toile à calquer	
179, 180	Papier à écrire	
178 d	Papier pour classeurs et fichiers	
181 k	Papier imprégné pour la fabrication d'articles insecticides	
186 a	Photographies	
178 b 3	Ouate de cellulose	
187	Jeux et jouets en papier	

Customs classification	Designation	Value
<i>Leather and leather goods</i>		
282 a, b, c	Paint brushes, artists' brushes, shaving brushes and the like	
279 a-d	Brushes	
47 d	Plywood	
50 m	Beer barrels	
50 q	Beekeepers' materials, excluding beehives	
37 d, 1, 2, 37 f and f bis, g	Vamp leather	\$120,000
41 a-i	Leather goods including leather goods for industrial use	
<i>Rubber goods</i>		
190 g	Foam rubber	\$135,000
190 b	Rubber thread	
190 bis	Hard rubber goods	
195 a, b, 135 d	Rubber goods for pharmaceutical and hygienic uses	
195 b, 196, 197, 197 bis, 198, 200	Other rubber goods including foam rubber goods	
194, 192, 193	Waterproof rubber fabric and garments thereof	
196	Elastic fabrics for the corset and shoe industries	
<i>Electrical products</i>		
134 a, b, c 2-4, g, h	Component parts for the manufacture of electrical equipment and accessories, spare parts, generator sets for electrical installations for the production and distribution of electricity, specified in the Greek import programme.	\$350,000
94	Electric motors, excluding those of 1/4-20 HP	
134 a	Electrical equipment including table and wall fans, bells, electric blowers for forges, etc.	
88 e, f 1, 2, 3, f bis	Lamps (automobile lamps, fluorescent lamps, etc.)	
134 c, 145	Electrical goods of plastic materials porcelain, etc.	
134 e, 1, 2	Special batteries and accumulators	
134 a, g, h, i, 100	Electrical goods for domestic use	\$125,000
134 a bis	Carbon electrodes	
134 i	Refrigerators for medical use	
68 c	Insulating tubes	
137 e 3, 131 c, 135 b 3	Gramophone records and matrices, electric record players	
134 d	Wireless sets (allocation as from July 1952)	\$300,000
<i>Optical goods and precision instruments</i>		
132 a, b	Measuring instruments (thermometers, barometers, etc.)	\$185,000
133	Measuring and drafting instruments (precision instruments), measuring instruments for industrial use, electric meters and spare parts, time clocks, signal clocks	
135 b	Dark room equipment, projectors, film cameras and film copying machines, cinematographic cameras and parts thereof, cameras and equipment, microfilm apparatus, flash equipment	

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
<i>Cuir et articles en cuir</i>		
282 a, b, c	Pinceaux de tout genre, y compris les blaireaux	
279 a-d	Brosserie	
47 d	Contreplaqué	
50 m	Tonneaux à bière	
50 q	Articles pour apiculteurs, à l'exclusion des ruches	
37 d, 1, 2, 37 f et f bis, g	Cuir d'empeigne	120.000
41 a-i	Articles en cuir de tout genre, y compris les articles en cuir à usage industriel	
<i>Articles en caoutchouc</i>		
190 g	Caoutchouc éponge	135.000
190 b	Fils de caoutchouc	
190 bis	Articles en ébonite de tout genre	
195 a, b, 135 d	Articles d'hygiène et à usage médical en caoutchouc non durci	
195 b, 196-198, 197 bis, 200	Autres articles en caoutchouc, y compris les articles en caoutchouc éponge	
194, 192, 193	Tissus caoutchoutés et vêtements en ces matières	
196	Tissus élastiques pour l'industrie de la chaussure et l'industrie corsetière	
<i>Matériel électrique</i>		
134 a, b, c 2-4, g, h	Pièces pour la fabrication d'équipement et d'accessoires électriques, pièces détachées et groupes générateurs pour les installations de production et de distribution d'électricité (spécifiées dans le programme d'importation grec)	350.000
94	Moteurs électriques, à l'exclusion des moteurs d'une puissance de $\frac{1}{4}$ de CV à 20 CV	
134 a	Appareillage électrique, y compris les ventilateurs portatifs ou fixes, les sonneries électriques, les souffleuses électriques pour forges, etc.	
88 e, f 1, 2, 3, f bis	Ampoules et lampes (y compris les projecteurs d'automobiles, les ampoules et tubes fluorescents, etc.)	
134 c, 145	Équipement électrique en matières plastiques artificielles, porcelaine, etc.	
134 e, 1, 2	Batteries et accumulateurs spéciaux	
134 a, g, h, i, 100	Appareils ménagers	
134 a bis	Électrodes en charbon	
134 i	Réfrigérateurs à usage médical	
68 c	Tubes isolants	
131 c, 137 e 3, 135 b 3	Disques de phonographe et matrices, tourne-disques électriques	
134 d	Appareils récepteurs de TSF (allocation à compter de juillet 1953)	300.000
<i>Instruments de précision et d'optique</i>		
132 a, b	Instruments de mesure (thermomètres, harnomètres, etc.)	185.000
133	Instruments pour le dessin, instruments de calcul (instruments de précision), instruments de mesure à usage industriel, compteurs de courant et pièces détachées, horodateurs, horloges de signalisation	
135 b	Matériel pour chambres noires, projecteurs de films, appareils de prises de vues cinématographiques et appareils pour la reproduction de films, appareils cinématographiques et pièces de rechange, appareils photographiques et accessoires, appareils pour microfilms, équipement pour flash	

<i>Customs classification</i>	<i>Designation</i>	<i>Value</i>
136, 293 a 3	Spectacle lenses and frames, including sun glasses, magnifying glasses and reading glasses	
133 b	Precision scales and printing equipment	
138	Non-electric clocks of all kinds, and their accessories	
131 b	Visual illustration material for scientific purposes	
<i>Transport equipment</i>		
266 d 1	Lorry and omnibus chassis	\$300,000
266 a	Lorries and trailers for mines	
266 e bis	Engines for motor vehicles	
266 c, 267 b	Special vehicles for war-disabled persons	
267 a, 266 f, 69 a	Motorcycles and bicycles and spare parts, including chains . . .	\$200,000
266 f	Motors for bicycles	
94	Generators for bicycles	
266 a	Delivery vans and trailers	\$100,000
<i>Machinery</i>		
95, 97, 98, 99	Machine tools, machines for the food and beverage industries, pumping equipment, agricultural machinery, including garden and vineyard tractors and spare parts (included in the Greek import programme)	\$505,000
97, 100	Bottle washing, filling and sealing machines, including machines and spare parts for the beverage industry	\$455,000
97 a, a bis	Textile machinery not admitted under the import programme, including looms	
96	Electric sewing machines, whether or not for industrial use	
97 a ter, 97	Machinery for the graphic trades, printing presses (if not included in the import programme)	
97, 100 a, b	Meat grinders	
97	Washing, cleaning, drying and ironing machines, machinery for the soapmaking industry	
97 a ter	Bookbinding and stapling machines	
97 a 3	Bakery ovens	
65 d bis	Elevators	
99	Special parts and fittings for machines	
97,	Sundry machinery and apparatus of all kinds (not included in the import programme) including confectionery and brewery machinery, fruit peeling machinery and machinery for the plastic industry	
90	Diesel engines (excluding Diesel motors of 8-12 HP) and other stationary internal combustion engines up to 16 HP.	\$50,000
<i>Iron, steel, sheet metal and metal goods</i>		
66, 67, 98 d 1, 2 e	Tool and agricultural implements of all kinds	\$140,000
69	Chains	\$120,000
64, a, c	Barrels and drums	
85 a	Industrial scales	
74	Wire netting in rolls, including flexible glass substitute	
76	Nails, screws, bolts	

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
136, 293 a 3	Verres et montures de lunettes, verres de lunettes antisolaires, loupes et verres grossissants (pour la lecture)	
133 b	Balances de précision et matériel d'imprimerie	
138	Horloges non électriques de tout genre et pièces détachées	
131 b	Matériel divers destiné à illustrer l'enseignement scientifique	
<i>Véhicules</i>		
266 d 1	Châssis de camions et d'autobus	300.000
266 a	Camions et berlines pour l'industrie minière	
266 e bis	Moteurs pour véhicules	
266 c, 267 b	Véhicules spéciaux pour invalides de guerre	
267 a, 266 f, 69 a	Motocyclettes, bicyclettes et pièces détachées pour bicyclettes, y compris les chaînes	200.000
266 f	Moteurs pour bicyclettes	
94	Dynamos de bicyclettes	
266 a	Véhicules de livraison et remorques	100.000
<i>Machines</i>		
95, 97-99	Machines-outils, machines pour l'industrie alimentaire et la fabrication des boissons, équipement pour pompes, machines agricoles, y compris les tracteurs pour l'horticulture et la viticulture et les pièces de rechange (spécifiés dans le programme d'importation grec)	505.000
97, 100	Machines pour laver, remplir et capsuler les bouteilles, et autres machines destinées à l'industrie des boissons, y compris les pièces de rechange	455.000
97 a, a bis	Machines textiles non comprises dans le programme d'importation, y compris les métiers à tisser	
96	Machines à coudre électriques, y compris les machines à usage industriel	
97 a ter, 97	Machines pour les métiers et arts graphiques, presses d'imprimerie (non comprises dans le programme d'importations)	
97, 100 a, b	Moulins à viande	
97	Machines à laver, sécher, nettoyer et repasser, machines pour la savonnerie	
97 a ter	Machines à brocher, clavettes et agrafes pour brochage	
97 a 3	Fours de boulangerie	
65 d bis	Ascenseurs	
99	Armatures spéciales	
97	Autres machines et appareils de tout genre (non spécifiés dans le programme d'importations), y compris les machines pour la confiserie et la brasserie, les machines pour la fabrication de matières plastiques artificielles et les machines à peler ou à écaler.	
90	Moteurs diesel (à l'exclusion des moteurs d'une puissance de 8 à 12 CV) et autres moteurs à combustion interne, jusqu'à une puissance maximum de 16 CV.	50.000
<i>Articles en fer, acier, tôle et autres métaux</i>		
67, 98 d 1, 2 e, 66	Outillage agricole de tout genre, outils divers	140.000
69	Chaînes	120.000
64, a, c	Fûts, tonneaux et récipients	
85 a	Balances industrielles	
74	Treillages métalliques en rouleau, y compris le verre armé flexible	
76	Clous, vis, boulons	

<i>Customs classification</i>	<i>Designation</i>	<i>Value</i>
70, 79	Locks, padlocks, builders' hardware, fittings for furniture and luggage	\$230,000
77, 78	Needles, gramophone needles, thimbles, shoemakers' awls, buckles, etc.	
65 h	Steel insoles for shoes	
80 a, b 2, 81, 83	Knives, spoons, forks, razors, razor blades, etc.	
85 a 1-3	Household scales	
100 a	Thermos flasks, insulated flasks, products and machines for household use, curtain rods, office stapling machines	
124 b, c	Picnic aluminium ware and knives, spoons and forks	
182 f	Filing apparatus	
285 d	Metal parts for umbrellas	
257 b, c	Fretsaw accessories	
120	Brass packing materials	
123 c	Aluminium foil	
115 b	Copper sheets for distillation apparatus	
255 A, B	Metallic thread and devotional articles	
100	Hand fire-extinguishers	
120	Flexible metal tubes	
103	Printing equipment	
<i>Glass and ceramics</i>		
147 b	Coloured glass panes	\$115,000
147 c, d	Safety glass	
148	Mirror glass	
155 b	Glass globes and tubes for lamps, not produced in Greece	
151, 153	Hollow glassware of all kinds including glassware for laboratories, neutral glass tubes and oven glasses for household use	
277 c, 88 e 3, 153 a 3, 153 b, c, d, 155 a	Glass haberdashery and buttons	
144, 143	Porcelain and crockery including ceramic sanitary ware of all kinds, floor and wall tiles and bottle stoppers	
58 h	Whetstones	
58 f, g	Slates and pencils	
<i>Miscellaneous</i>		
137	Musical instruments, accordions, harmonicas	\$17,000
270 b, d, h, j	Sporting and hunting arms and accessories	
272 a-d	Ammunition for hunting and sporting arms	
288	Propelling pencils and fountain pens	
258 a	Sporting goods	
257	Toys and Christmas tree ornaments	
293 a, b, c, 119	Costume jewellery	
77 d	Drawing pens	
19 c	Sealing wax	
195 a	Rubber erasers	

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
70, 79	Serrures, cadenas et autres articles pour le bâtiment, l'ameublement et la sellerie	230.000
77, 78	Aiguilles, dés à coudre, alènes, aiguilles de phonographe, boucles, etc.	
65 h	Cambrillons en acier	
80 a, b 2, 81 83	Articles de coutellerie, lames de rasoir, rasoirs, couverts de table, etc., y compris les articles en alpa	
85 a 1-3	Balances de ménage	
100 a	Bouteilles thermos et bouteilles isolantes, articles de ménage, appareils ménagers, tringles et anneaux pour rideaux, agrafeuses de bureau	
124 b, c	Couverts et objets divers en aluminium pour camping	
182 f	Matériel de classement	
285 d	Fournitures en métal pour parapluies	
257 b, c	Accessoires pour chantournage	
120	Matériaux d'emballage en laiton	
123 c	Feuilles d'aluminium	
115 b	Rosettes de cuivre pour appareils à distiller	
255, A, B	Tissus lamés, objets de piété	
100	Extincteurs d'incendie, à main	
120	Tubes métalliques flexibles	
103	Lignes-blocs et garnitures	
<i>Verre et céramique</i>		
147 b	Plaques de verre coloré	115.000
147 c, d	Verre de sécurité	
148	Verre pour miroirs	
155 b	Globes et tubes en verre pour lampes électriques (non fabriqués en Grèce)	
151, 153	Articles de gobeletterie de tout genre, y compris la verrerie de laboratoire, les éprouvettes en verre neutre, les ampoules en verre et la verrerie réfractaire à usage ménager	
277 c, 88 e 3, 153 a 3, 153 b, c, d, 155 a	Articles de mercerie en verre, y compris les boutons	
144, 143	Vaisselle de porcelaine et de faïence, y compris la céramique sanitaire, les carreaux pour le revêtement des murs et des planchers, et les bouchons mécaniques pour bouteilles	
58 h	Pierres et disques à affiler	
58 f, g	Ardoises et crayons d'ardoise	
<i>Articles divers</i>		
137	Instruments de musique, accordéons, harmonicas	17.000
270 b, d, h, j	Armes de sport ou de chasse et accessoires	
272 a-d	Munitions pour armes de sport ou de chasse	
288	Stylos et stylomines	
258 a	Articles de sport	
257	Jouets et ornements pour la décoration des arbres de Noël	
293 a, b, c, 119	Bijoux de fantaisie	
77 d	Plumes à dessin	
19 c	Cire à cacheter	
195 a	Gommages à effacer	

SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE TRADE AGREEMENT OF 12 FEBRUARY 1951 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF GREECE. DATED 28 MARCH 1953

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Greece have agreed the following provisions to regulate their commercial transactions during the period 1 January 1953 to 31 March 1954.

1. List A¹ annexed hereto concerning the import of Greek commodities into the Federal Republic of Germany shall supersede list A of the first Supplementary Agreement of 29 February 1952.

2. List B² annexed hereto concerning the import of German commodities into Greece shall supersede list B of the first Supplementary Agreement and the list annexed to the correspondence of 29 February 1952 (annexes 1 (a) and 1 (b) to the first Supplementary Agreement).

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make available for Greek exhibitors participating at German trade fairs supplementary import quotas to the value of \$300,000.

The Greek Government shall grant to German exhibitors participating at the Salonika trade fair supplementary import allocations to the value of \$400,000, of which \$150,000 shall be in respect of goods not included in the Greek import programme.

4. Both Contracting Parties shall take all appropriate measures to facilitate delivery of the goods stipulated in this Agreement.

They shall likewise give sympathetic consideration to every application for an import or export licence, even when such application refers to goods or values not covered by the Agreement.

5. The Mixed Commission established by article IX of the Greek-German Trade Agreement of 12 February 1951 shall convene during October 1953 in order to examine the Agreements reached, particularly those referring to economic assistance to be furnished to Greece during 1953-1954.

¹ See p. 164 of this volume.

² See p. 164 of this volume.

DEUXIÈME ARRANGEMENT ADDITIONNEL À L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU, LE 12 FÉVRIER 1951, ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉ LE 28 MARS 1953

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Grèce sont convenus des dispositions ci-après en ce qui concerne la réglementation de leurs échanges commerciaux entre le 1^{er} janvier 1953 et le 31 mars 1954 :

1) La liste A¹ jointe en annexe, relative à l'importation de produits grecs dans la République fédérale d'Allemagne, remplace la liste A jointe au premier Arrangement additionnel du 29 février 1952.

2) La liste B² jointe en annexe, relative à l'importation de produits allemands en Grèce, remplace la liste B jointe au premier Arrangement additionnel, ainsi que la liste jointe à l'échange de lettres du 29 février 1952 (Annexes I *a* et I *b* du premier Arrangement additionnel).

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera aux exposants grecs qui participeront aux foires commerciales allemandes des contingents d'importation supplémentaires d'une valeur de 300.000 dollars.

Le Gouvernement grec accordera aux exposants allemands qui participeront à la foire commerciale de Salonique des allocations d'importation supplémentaires d'une valeur de 400.000 dollars, dont 150.000 dollars seront affectés à l'achat de marchandises dont l'importation n'est pas prévue dans le programme d'importation grec.

4) Les deux Parties contractantes prendront toutes les mesures propres à faciliter les livraisons de marchandises dont il est convenu dans le présent Arrangement. Elles examineront également avec bienveillance toutes les demandes d'octroi de licences d'importation ou d'exportation, même lorsque ces demandes auront trait à des marchandises ou correspondront à des montants non prévus aux termes de l'Arrangement.

5) La Commission mixte créée en vertu de l'article IX de l'Accord commercial gréco-allemand du 12 février 1951 se réunira au cours du mois d'octobre 1953 pour examiner les arrangements conclus, notamment ceux qui ont trait à la fourniture d'une aide financière à la Grèce pendant l'année 1953-1954.

¹ Voir p. 165 de ce volume.

² Voir p. 165 de ce volume.

6. This Supplementary Agreement, together with the protocol of signature and the relevant annexes, shall have retroactive effect from 1 January 1953.

DONE at Athens on 28 March 1953 in four original copies, two in the Greek language and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Greece :
TRIANTAPHYLLAKOS

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
Dr. Hermann REINHARDT

ANNEX A TO THE SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT

IMPORTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FROM THE KINGDOM OF GREECE DURING THE PERIOD 1 JANUARY 1953—31 MARCH 1954

<i>Designation</i>	<i>Value</i>
Wine	\$1,875,000
Onion seedlings	65,500
Dried onions	62,500
Fresh onions	375,000
Citrus juices	25,000
Semi-processed rice (5,000 tons)	
Olive oil (if not liberalized)	125,000
Canned fish (if not liberalized)	12,500
Assembled furs	187,500
Sundry	125,000

ANNEX B TO THE SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT

IMPORTS BY THE KINGDOM OF GREECE FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY NOT INCLUDED IN THE GREEK IMPORT PROGRAMME, DURING THE PERIOD 1 JANUARY 1953— 31 MARCH 1954

Agricultural products and foodstuffs

<i>Customs classification</i>	<i>Designation</i>	<i>Value</i>
1	Goats, sheep and swine for breeding	
2 b, c	Canned and preserved meat	
4 d, e	Canned fish	
9 o, p	Starches (starch products including baking and pudding powders)	
3 c 1, 2, 3, 161 h	Infants' foods and dietetic foods	
160 f	Pectin	
159 f 10, 11	Synthetic flavours and essences, including vanilla	
14 b	Plant nursery products and live plants	
15 m	Vegetable and flower seeds	
21	Wine	\$300,000

6) Les dispositions du présent Arrangement additionnel, ainsi que le Protocole de signature et les Annexes, seront applicables avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1953.

FAIT à Athènes, le 28 mars 1953, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal de Grèce :

TRIANTAPHYLLAKOS

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne :

Dr Hermann REINHARDT

ANNEXE A AU DEUXIÈME ARRANGEMENT ADDITIONNEL

EXPORTATIONS DU ROYAUME DE GRÈCE VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ENTRE LE 1^{er} JANVIER 1953 ET LE 31 MARS 1954

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
Vin	1.875.000
Plants d'oignons	62.500
Oignons séchés	62.500
Oignons frais	375.000
Jus d'agrumes	25.000
Riz semi-travaillé (5.000 tonnes)	
Huile d'olive (si le commerce n'en est pas devenu libre)	125.000
Conserves de poisson (si le commerce n'en est pas devenu libre)	12.500
Pelletteries assemblées	187.500
Articles divers	125.000

ANNEXE B AU DEUXIÈME ARRANGEMENT ADDITIONNEL

EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE VERS LE ROYAUME DE GRÈCE,
NON COMPRIS DANS LE PROGRAMME D'IMPORTATION GREC, ENTRE LE 1^{er} JANVIER 1953
ET LE 31 MARS 1954

Produits agricoles et denrées alimentaires

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
1	Caprins, ovins et porcins (reproducteurs)	
2 b, c	Viandes en conserve ou préparées	
4 d, e	Conserves de poisson	
9 o, p	Substances amidées (amidons, y compris levures en poudre et poudres à pouding)	
3 c 1, 2, 3, 161 h	Préparations alimentaires pour enfants et aliments diététiques	
160 f	Pectine	
159 f 10, 11	Essences et produits aromatiques, y compris le sucre vanillé	
14 b	Produits de pépinières et plantes vivaces	
15 m	Semences potagères et graines de fleurs	
21	Vin	300.00

Chemical and allied products

<i>Customs classification</i>	<i>Designation</i>	<i>Value</i>
169, 170	Organic dyes produced in Greece	\$80,000
161 e	Proprietary drugs	
173	Pigments and frit for enamel	
181 h 2, 156, 159 g 20	Photographic plates, film, paper and chemicals	
161 bis d 8	Pharmaceutical plaster	
191 a, 293 e	Plastics including plexiglass	
181 f	Cellophane	
177, 183 a	Vulcanized fibre	
164-166	Perfumes and cosmetics	
160 d, 174, 159 g 20	Chemical products for office use, particularly inks, India inks and school and artists' paints	
202 a	Linoleum and underfelt	
177 d	Asphalted roofing felt	
159 g 20, 166 a	Washing and cleaning materials	
271 a, b	Explosives	
163, 169	Essential oils and synthetic essential oils, food colouring materials	
159 g 20	Fire extinguishing materials	\$420,000
288 c 1	Lead, copying and coloured pencils for special purposes	\$30,000

Textiles

234, 220 a, b, 244	Yarn of all kinds including perlon (or synthetic yarns and yarns of synthetic fibres) and thread prepared for the retail trade	\$250,000
222 bis, 223, 235 a, b	Upholstery and decoration fabrics	
226 a, 238, 249	Velvet and plush of cotton, wool, artificial silk and cellulose fibres	
208, 243 b	Industrial fabrics	
243	Fabrics for insoles and felt of all kinds	
221 e, 181 g	Bookbinding fabrics and tracing cloth	
245, 246, 247, 248, 255 B	Silk and artificial silk fabrics, including brocades	
235 a, b	Woollen fabrics	
222, 222 bis	Fabrics of cotton and cellulose fibres, printed and colour woven	
208	Linen and jute fabrics	
196	Elastic fabrics	
201 a	Oilcloth, leathercloth and artificial leather	
213, 228, 236, 240, 251	Ribbons, lace, haberdashery and cloth labels	
235 c	Woven and knitted goods	
232 a	Driving and conveyer belts, woven from various materials	\$850,000

Leather and leather goods

37 d 1, f 2, f, bis, g	Vamp leather	
41 a-i	Leather goods of all kinds including leather goods for industrial use	\$190,000

Wood and plastic products

279 a-d,	Brushes and paint brushes of all kinds	
50 i	Bobbins and shuttles for the textile industry	

Produits chimiques et connexes

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
169, 170	Colorants organiques fabriqués en Grèce	80.000
161 e	Spécialités pharmaceutiques	
173	Pigments et fritte pour émail	
159 g, 20, 156, 181 h 2	Plaques et pellicules photographiques, papiers et produits chimiques pour la photographie	
161 d 8	Emplâtres médicaux	
191 a, 293 e	Matières plastiques artificielles, y compris le plexiglass	
181 f	Cellophane	
177, 183 a	Fibre vulcanisée	
164-166	Produits de beauté et de toilette	
159 g 20, 160 d, 174	Produits chimiques pour usages de bureau, notamment encres, encres de Chine, couleurs en boîte pour écoliers et couleurs fines pour artistes	
202 a	Linoléums et assises de feutre	
177 d	Feutres imprégnés d'asphalte, pour toiture	
159 g 20, 166 a	Produits de lessivage et de nettoyage	
271 a, b	Explosifs	
163, 169	Huiles essentielles végétales et synthétiques, matières colorantes pour l'industrie alimentaire	
159 g 20	Produits extincteurs	420.000
288 c 1	Crayons à écrire, crayons à copier et crayons de couleur pour usages spéciaux	30.000

Textiles

234, 220 a, b, 244	Fils de tous genres, y compris le fil dit « perlon » (ou encore fils synthétiques ou fils en fibres synthétiques), ainsi que tous fils conditionnés pour la vente au détail	250.000
222 bis, 223, 235 a, b	Tissus d'ameublement et de décoration	
226 a, 238, 249	Velours et peluches en coton, laine, rayonne et fibranne	
208, 243 b	Tissus pour usages techniques	
243	Tissus pour semelles intérieures et feutres de tous genres	
221 e, 181 g	Tissus pour la reliure, toiles à calquer	
245, 246, 247, 248, 255 B	Tissus de soie artificielle y compris les brocarts	
235 a, b	Tissus de laine	
222, 222 bis	Ouvrages en coton ou en fibranne imprimés ou tissés en couleur	
208	Tissus de lin et de jute	
196	Tissus en caoutchouc élastique	
201 a	Toiles cirées et toiles de cuir, cuirs artificiels	
213, 228, 236, 240, 251	Rubans, dentelles, articles de passementerie, étiquettes tissées	
235 c	Bonneterie et tricots	
232 a	Courroies de transmission et bandes convoyeuses en matières textiles diverses	850.000

Cuir et articles en cuir

37 d 1, 2 f, f bis, g	Cuir d'empeigne	
41 a-i	Articles en cuir de tout genre, y compris les articles en cuir à usage industriel	190.000

Produits de l'industrie du bois et de l'industrie des matières plastiques

279 a-d, 282 a-c	Brosses et pinceaux de tout genre	
50 i	Bobines et navettes pour l'industrie textile	

<i>Customs classification</i>	<i>Designation</i>	<i>Value</i>
133 a	Precision writing, drawing and calculating instruments	
177 c, f, 51 j, j bis 1	Fibre board and insulating board	
47 d	Plywood, including prepared panes for cabinet-making	
48	Parquet flooring	
277 c-g	Buttons	
51 f 2	Cork products not produced in Greece	
137	Upright and grand pianos, organs	
293 a 1, 2, e	Plastic goods of all kinds, not included in the Greek import programme	\$130,000
<i>Paper and paper products</i>		
178 d	Coated paper, such as paper for colour lithography and colour printing, and glazed, marbled, fancy and lining paper	
177 a, c, e	Cardboard for boxes and cardboard of all kinds including manila cardboard	
179, 180	Special paper for writing, drawing and other technical uses	
178 e bis, 181 f	True and imitation parchment paper, parchment substitute and waxed paper, not included in the import programme	
181 i	Tissue paper	
181 e	Blotting paper	
181 k	Flypaper	
179 b	Printing and writing paper	
178 c	Insulating paper	
182 i	Spools and bobbins for the textile industry	
178 b, 3	Sanitary goods of cellulose wadding	
178 d	Wallpaper	
180-187	Other paper and cardboard goods	
185 a-c	Products of the graphic arts	\$250,000
<i>Glass and ceramics</i>		
147	Coloured glass panes	
147 c, d	Safety glass	
148, 158	Mirror glass and mirrors	
153	Glassware for laboratories and for technical use	
155 b	Glass globes and cylinders for lamps	
100 a	Insulated flasks	
153 a	Oven glass for household use	
277 c, 88 e, 3, 153 a 3, b, c, d, 155 a	Glass haberdashery, including buttons	
88 e 3, 153 a 3, 146	Diamantine, glass fibre, chandelier and lustre crystals	
143	Household crockery	
143 c	Sanitary crockery	
144 a	Household and hotel porcelain ware	
143 e	Ceramic floor and wall tiles	
58 h	Whetstones	\$450,000
<i>Iron and steel</i>		
68	Cast iron products: Drain pipes, pressure pipes and fittings, including malleable cast iron fittings, not included in the import programme	

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
133 a	Instruments de précision pour écrire, dessiner et calculer	
177 c, f, 51 j, j bis 1	Panneaux de revêtement en fibre de bois, plaques en bois com- primé et plaques isolantes	
47 d	Contreplaqué, y compris les planches de menuiserie	
48	Parquets	
277 c-g	Boutons	
51 f 2	Articles en liège, non fabriqués en Grèce	
137	Pianos, pianos à queue, orgues	
293 a 1, 2, e	Articles en matières plastiques artificielles, non compris dans le programme d'importation grec	130.000
<i>Papier et ouvrages en papier</i>		
178 d	Papier couché, tel que papier chromo, vergé, satiné, marbré, papier de fantaisie et papier de fantaisie et papier de tenture ou de revêtement	
177 a, c, e	Carton-pâte pour la malletterie, cartons de toute espèce, y compris le carton bulle	
179, 180	Papier à écrire ou à dessiner, autres papiers spéciaux pour usages techniques	
178 e bis, 181 f	Papier parchemin, simili-parchemin (pergamine), papiers par- cheminés et paraffinés (non compris dans le programme d'im- portations)	
181 i	Papier de soie	
181 e	Papier buvard	
181 k	Papier insecticide	
179 b	Papier à imprimer et papier à lettres	
178 c	Papier isolant	
182 i	Douilles et bobines pour l'industrie textile	
178 b 3	Articles sanitaires en fibranne	
178 d	Papiers peints	
180-187	Autres articles en papier ou en carton	
185 a-c	Produits des arts et métiers graphiques	250.000
<i>Verre et céramique</i>		
147	Plaques de verre coloré	
147 c, d	Verre de sécurité	
148, 158	Verre pour glaces et miroirs	
153	Verrerie de laboratoire et verre à usage industriel	
155 b	Globes et cylindres en verre, pour lampes	
100 a	Bouteilles isolantes	
153 a	Verrerie réfractaire à usage ménager	
277 c, 88 e 3, 153 a 3, b, c, d, 155 a	Articles de mercerie en verre, y compris les boutons	
88 e 3, 153 a 3, 146	Diamantine, fibres de verre, lustrerie et accessoires	
143	Faïence de ménage	
143 c	Céramique sanitaire	
144 a	Porcelaine pour le ménage ou l'hôtellerie	
143 e	Céramique pour le revêtement des planchers et des murs	
58 h	Pierres à affiler	450.000
<i>Fer et acier</i>		
68	Produits en fonte : Tuyaux d'écoulement, conduites de refoule- ment, armatures de tout genre, y compris armatures en fonte malléable (non prévus dans le programme d'importations)	

<i>Customs classification</i>	<i>Designation</i>	<i>Value</i>
65 d 1, 1 bis	Boilers and radiators for central heating, rollers, casting moulds, jacketed boilers, bath heaters and slow-combustion stoves, bathtubs and cast iron sanitary ware	\$160,000
<i>Iron, steel metal and metal goods</i>		
66, 67	Hand tools not included in the import programme	
98 d 1, 2	Agricultural implements not manufactured in Greece	
77	Needles of all kinds, including gramophone needles	
80, 81, 83	Cutlery of all kinds including alpaca and silver-plated cutlery, razors, razor blades and other cutlery not included in the programme	
100	Hand fire extinguishers	
100	Household appliances of all kinds, such as pressing, cutting and washing appliances	
85	Weights and scales	
79	Locks and padlocks	
70	Metal fittings for furniture, stoves and leather goods	
76 b, 100, 120, 122, 124	Decorative metal goods, curtain rods, carpet rods and shop fittings	
285 d	Metal parts for umbrellas	
78, 277 a, b	Metal articles of haberdashery such as buttons, zip fasteners, buckles, thimbles and similar articles for clothing and for industrial use	
76	Upholsterers' nails, drawing pins and other special nails	
64 a, c	Barrels, drums and similar metal containers, not included in the import programme	
65 e	Cooking and welding equipment	
120	Flexible metal tubing	
65 f	Sheet metal manufactures	
103	Printing equipment	
65 g, 70 d	Springs	
255 A, B	Metallic thread, metal cloth, braid and similar manufactures	
69	Chains	
100, 124	Sheet iron and aluminium household articles	
88	Lamps and lanterns : equipment for large kitchens	
124	Office supplies such as date stamps, pencil sharpeners, etc.	
137	Musical instruments of all kinds including accordions and harmonicas	
258 a, 270 d, 270 b	Sporting goods of all kinds, sporting and hunting arms	
272 a 2, h 2, d	Ammunition for hunting arms	
255 A, B	Devotional articles	
257	Toys and Christmas tree ornaments	
119, 291	Fancy goods, including cigarette lighters	
127, 130, 293	Jewellery, including costume jewellery	
288	Propelling pencils and fountain pens	
123 c	Aluminium foil	
64 d, 69, 115 b, c, 120, 124, 182 f, 257 b, c	Other iron steel, sheet metal and metal products not manufactured in Greece	\$1,170,000

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
65 d 1, 1 bis	Chaudières et radiateurs de chauffage central, cylindres de lami-noir, lingotières, chaudières à enveloppe double, chauffe-bains et poêles à feu continu, baignoires et articles sanitaires en fonte	160.000
<i>Articles en fer, acier, tôle et autres métaux</i>		
66, 67	Outillage à main (non compris dans le programme d'importations)	
98 d 1, 2	Outillage agricole (non fabriqué en Grèce)	
77	Aiguilles de tout genre, y compris les aiguilles de phonographe	
80, 81, 83	Articles de coutellerie et couverts de tout genre, y compris les articles en alpac et la coutellerie argentée, les rasoirs et lames de rasoir, et tous autres articles de coutellerie non compris dans le programme d'importations	
100	Extincteurs d'incendie à main	
100	Appareils ménagers de tout genre, tels que machines à presser, à hacher, à laver, etc.	
85	Balances et poids	
79	Serrures et cadenas	
70	Garnitures métalliques pour meubles, fourneaux et articles en cuir	
76 b, 100, 120, 122, 124	Articles en métal pour la décoration intérieure, tringles de rideaux, garnitures pour rails de roulement sans anneaux, tringles pour tapis, garnitures pour volets	
285 d	Fournitures en métal pour parapluies	
78, 277 a, b	Articles de mercerie en métal, tels que boutons, fermetures-éclair, boucles, dés à coudre et tous autres accessoires métalliques pour le vêtement et les usages industriels	
76	Clous de tapissier, brochettes pour planches à dessiner et autres clous spéciaux	
64 a, c	Fûts, tonneaux et autres récipients métalliques, non compris dans le programme d'importation	
65 e	Appareils pour la cuisson et le soudage	
120	Fûts métalliques flexibles	
65 f	Constructions en tôle	
103	Lignes-blocs et garnitures	
65 g, 70 d	Ressorts	
255 A, B	Fils métalliques, toiles métalliques, tissus lamés	
69	Chaînes	
100, 124	Articles de ménage en tôle de fer ou en aluminium	
88	Lampes et lanternes : équipement pour l'installation de grandes cuisines	
124	Articles de bureau, tels que composteurs, taille-crayons, etc.	
137	Instruments de musique de tout genre, y compris accordéons et harmonicas	
258 a, 270 d, 270 b	Articles de sport de tout genre, armes de sport ou de chasse	
272 a 2, h 2, d	Munitions pour armes de chasse	
155 A, B	Objets de piété	
257	Jouets et ornements pour la décoration des arbres de Noël	
119, 291	Articles de fantaisie, y compris les briquets	
127, 130, 293	Bijoux et bijouterie de fantaisie	
288	Stylographes et stylo-mines	
123 c	Feuilles d'aluminium	
64 d, 69, 115 b, c, 120, 124, 182 f, 257 b, c	Autres articles en fer, acier, tôle ou métal, non fabriqués en Grèce	1.170.000

Machinery

<i>Customs classification</i>	<i>Designation</i>	<i>Value</i>
97, 100	Bottle washing, filling and sealing machines, including machinery for the beverage industry and parts thereof	
97, a, a <i>ter</i>	Textile machinery (not included in the import programme), including weaving looms	
96	Electric sewing machines, whether or not for industrial use	
97 a <i>ter</i>	Machinery for the graphic arts and printing presses, not included in the import programme	
97	Washing, drying, cleaning and ironing machines. Machinery for the soap industry	
65 d <i>bis</i>	Elevators	
99	Special parts and fittings for machines	
97	Industrial ovens	
97, 98, 99	Other machinery and equipment of all kinds and parts thereof, not included in the import programme	\$820,000

Vehicles

267 b, c	Motorcycles, motorized bicycles, motorcycle sidecars	
267 a, 69 a, 266 f	Bicycles and spare parts including bicycle frames	
266	Integral and auxiliary motors for bicycles	
134, 94	Electrical equipment for automobiles and bicycles of all kinds	\$430,000 ¹

Electrical products

134 d	Wireless sets, electrical sound equipment, amplifiers, loudspeakers	
134 b 2, d	Microphones, magnetophones	
134 c, 68 e	Electrical installation materials	
131 c, 137 e 3, 135 b 3	Grammophone records and matrices, electric record players and gramophones	
88 f <i>bis</i>	Fluorescent lamps	
138	Electric clocks and parts thereof	
88 a-e, g, 135 b 3	Lights and lamps of all kinds including projectors and lights for photography	
134 a, g, h, i	Electrical household, medical and cosmetic appliances including refrigerators, vacuum cleaners and table and wall fans	
134 a, g	Electric tools and welding equipment	
134 a 1, 2	Special batteries and accumulators	\$1,110,000

Optical goods and precision instruments, clocks

132, 133 b	Microtomes and other micrometric instruments	
136 b, c	Fields glasses (not included in the import programme)	
133	Drawing and mathematical instruments, including slide rules	
135 b	Photographic laboratory equipment and installations, including microfilm equipment, cameras of all kinds and accessories thereof, projectors and cinematographic projectors, electronic photoflash apparatus, enlargement apparatus and stereoscopes	

¹ The Mixed Commission will examine the appropriateness of this quota, and its application.

Machines

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
97, 100	Machines pour laver, remplir et capsuler les bouteilles, et autres machines destinées à l'industrie des boissons, y compris les pièces de rechange	
97 a, a ter	Machines textiles non comprises dans le programme d'importations, y compris les métiers à tisser	
96	Machines à coudre électriques, y compris les machines à usage industriel	
97 a ter	Machines pour les métiers et arts graphiques, presses d'imprimerie (non comprises dans le programme d'importations)	
97	Machines à laver, nettoyer, sécher et repasser. Machines pour la savonnerie	
65 d bis	Ascenseurs	
99	Armatures spéciales	
97	Fours industriels	
97, 98, 99	Autres machines et appareils de tout genre et pièces détachées (non compris dans le programme d'importations)	820.000

Véhicules

267 b, c	Motocyclettes, motobécanes, side-cars	
267 a, 69 a, 266 f	Bicyclettes et pièces détachées y compris les cadres	
266	Moteurs et moteurs auxiliaires pour bicyclettes	
134, 94	Équipement électrique pour véhicules à moteur et cycles de tout genre	430.000*

Matériel électrique

134 d	Récepteurs de TSF, équipement pour la sonorisation électrique, amplificateurs, haut-parleurs	
134 b 2, d	Microphones, magnétophones	
134 c, 68 e	Matériel pour installations électriques	
131 c, 137 e 3, 135 b 3	Disques de phonographe et matrices, tourne-disques et phonographes électriques	
88 f bis	Tubes fluorescents	
138	Horloges électriques, et pièces détachées	
88 a-e, g, 135 b 3	Éclairages et lampes électriques de tout genre, y compris les projecteurs et les lampes pour la photographie	
134 a, g, h, i	Appareils ménagers, appareils médicaux et appareils pour les soins de beauté, y compris réfrigérateurs, aspirateurs et ventilateurs, fixes ou mobiles	
134 a, g	Outillage électrique, soudeuses électriques	
134 a 1, 2	Batteries et accumulateurs spéciaux	1.110.000

Instruments de précision et d'optique, horloges

132, 133 b	Microtomes et autres instruments micrométriques	
136 b, c	Jumelles de campagne (non comprises dans le programme d'importations)	
133	Instruments pour le dessin et instruments de mathématiques, y compris les règles à calcul	
135 b	Équipement et appareils pour laboratoires photographiques, y compris appareils pour microfilms, appareils photographiques de tout genre et pièces détachées, projecteurs et appareils de projection cinématographiques, flashes électroniques et agrandisseurs, stéréoscopes	

* La Commission mixte examinera si ce montant est adéquat et de quelle manière il est utilisé.

<i>Customs classification</i>	<i>Designation</i>	<i>Value</i>
136, 293 a	Spectacles, sunglasses, reading glasses, frames and mounted lenses	\$240,000
138	Non-electric clocks of all kinds and part thereof	\$100,000
<i>Rubber and asbestos goods</i>		
197, 197 bis	Soft rubber goods for industrial uses including transmission belts and tubes	
195 a, b, 135 d	Surgical soft rubber goods seamless including rubber goods	
190 g, 195 a	Foam rubber goods	
190 bis c	Technical and surgical hard rubber (vulcanite) goods	
195 a	Combs	
190 b	Rubber thread	
197	High-pressure gaskets	
190 d, 191, 194, 196-198, 200	Other rubber goods	
58 d, 232 b, c	Asbestos products not included in the import programme . .	\$220,000
<i>Miscellaneous</i>		
	Quota allocations to be made on the proposal of the Economic Section of the German Embassy in agreement with the Greek Ministry of Trade	\$300,000

PROTOCOL TO THE SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 28 MARCH 1953

In the course of the negotiations which preceded the signature of the second Supplementary Agreement to the Greek-German Trade Agreement of 12 February 1951, a number of further questions were discussed and the following conclusions reached :

1. Both Parties noted with satisfaction that the volume of trade had substantially increased during the period in question and particularly that the efforts of both countries to increase German purchases in Greece had been successful. As a result, there had been a corresponding increase in Greek imports from Germany. Both Governments would continue those efforts during the succeeding period in order not to interrupt the rising trend in trade relations and also in order to further their mutual, just and traditional import and export interests.

If, contrary to expectation, German imports at the end of the stipulated period do not exceed \$36,2 million, both the Governments shall study measures to increase Greek exports to Germany. If, contrary to expectation, Greek exports to Germany do not reach \$36,2 million, the question whether, and to what extent, allowance should be made for that decrease in exports when deter-

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
136, 293 a	Verres de lunettes, verres de lunettes antisolaires, verres grossissants pour la lecture, montures et verres montés	240.000
138	Horloges non électriques de tout genre et pièces détachées . . .	100.000
<i>Caoutchouc et amiante</i>		
197, 197 bis	Articles en caoutchouc non durci pour usages techniques, y compris courroies de transmission et tubes de caoutchouc	
195 a, b, 135 d	Articles en caoutchouc non durci pour usages chirurgicaux, y compris les articles sans couture	
190 g, 195 a	Articles en caoutchouc-éponge et en caoutchouc-mousse	
190 bis, c	Articles en caoutchouc vulcanisé, pour usages industriels et chirurgicaux	
195 a	Peignes	
190 b	Fils de caoutchouc	
197	Joints obturateurs de haute pression	
190 d, 191, 194, 196-198, 200	Autres articles en caoutchouc	
58 d, 232 b, c	Articles en amiante (non compris dans le programme d'importations)	220.000
<i>Articles divers</i>		
	Les contingents seront alloués sur la base des propositions du Service économique de l'Ambassade d'Allemagne, en accord avec le Ministère grec du commerce	300.000

PROTOCOLE AU DEUXIÈME ARRANGEMENT ADDITIONNEL DU 28 MARS 1953

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature du deuxième Arrangement additionnel à l'Accord commercial gréco-allemand du 12 février 1951, une nouvelle série de questions ont été discutées. Les conclusions adoptées sont les suivantes :

1) Les deux Parties contractantes constatent avec satisfaction qu'il a été possible d'accroître sensiblement le volume des échanges commerciaux au cours de l'année écoulée et qu'en particulier, les efforts déployés par les deux pays en vue d'augmenter les achats allemands en Grèce ont été couronnés de succès. Il en est résulté une augmentation correspondante des importations de marchandises allemandes en Grèce. Les deux Gouvernements poursuivront ces efforts au cours de la période fixée par le nouvel Arrangement, de manière à ne pas interrompre la courbe ascendante de leurs échanges commerciaux et à sauvegarder leurs justes intérêts mutuels, de caractère traditionnel, en matière d'importation et d'exportation.

Si, contrairement aux prévisions, il s'avère, à l'expiration de la période fixée, que le volume des importations allemandes ne dépasse pas la valeur de 36.200.000 dollars, les deux Gouvernements examineront les mesures qu'il y a lieu de prendre pour augmenter les exportations grecques vers l'Allemagne. Si, contrairement aux prévisions, le volume des exportations grecques vers l'Alle-

mining the supplementary quotas for the next period shall also be studied, bearing in mind that the list of supplementary quotas (annex, list B) consists of two components, one, amounting to \$5 million, corresponding to the normal German imports of \$33.7 million, and the other amounting to \$2.5 million, corresponding to the anticipated increase in German imports after examination of the position by both sides.

2. The quotas agreed in list B shall be allocated for imports in three equal parts in June, September and December 1953. In order to ensure a balanced and in so far as possible, complete utilization of the above quotas, the competent Greek authorities will, at the time of notification, set a time-limit of three to four weeks for the submission of proposals. If proposals submitted pursuant to the aforesaid notification fail to exhaust the quotas, the unused portion shall be added to the subsequent quotas. The Greek Government shall take all necessary measures to facilitate the utilization of the quotas.

3. The German delegation notes the Greek delegation's statement that imports under Procedures C (1), C (1) (a) and C (1) (b) of the Greek import programme and the conditions governing those procedures will not be limited by lack of funds for financing Greek imports, but that import licences will be granted up to the amounts requested without restriction on value.

4. During the negotiations the question of coal imports into Greece during the new period was discussed. The regrouping of the European coal market under the Schumann Plan has provided no indication whether and to what extent international organizations may in future be included in the coal distribution system. The German side nevertheless undertakes to do all in its power to maintain German coal exports to Greece at their present level, and to observe, as far as possible, Greek preferences for certain kinds of coal.

5. It was agreed that complaints regarding the refusal of the competent Greek authorities to admit German proprietary drugs should be jointly examined by a German Committee of Experts and the Greek Health Ministry.

6. List B contains a quota of \$30,000 for writing, copying and colouring pencils for special purposes. In view of its domestic production, the Greek

magne n'atteint pas la valeur de 36.200.000 dollars, on examinera également la question de savoir s'il convient de tenir compte de cette diminution des exportations et, le cas échéant, dans quelle mesure, lors de l'établissement des contingents supplémentaires pour la période subséquente. À ce propos on ne perdra pas de vue que la liste des contingents supplémentaires (Annexe B) comporte deux montants partiels : l'un de 5 millions de dollars, correspondant au chiffre normal des importations allemandes, soit 33.700.000 dollars, l'autre de 2.500.000 dollars, correspondant à l'accroissement des importations allemandes sur lequel les deux Parties tabletront après examen de la situation.

2) Les contingents d'importation prévus dans la liste B seront alloués, en trois parts égales, en juin, septembre et décembre 1953. Afin d'assurer une utilisation équilibrée et aussi complète que possible desdits contingents, les autorités grecques compétentes fixeront, lors de la notification des contingents, un délai de trois à quatre semaines pour la présentation des offres. Au cas où les offres reçues à la suite de la notification n'épuiseront pas la totalité des contingents, la part non utilisée des allocations sera ajoutée au contingent subséquent. Le Gouvernement grec prendra toutes mesures utiles pour faciliter l'utilisation des contingents.

3) La délégation allemande retient la déclaration de la délégation grecque selon laquelle les importations effectuées suivant les procédures fixées aux alinéas 1, 1 a et 1 b du paragraphe C du programme d'importation grec et conformément aux conditions prévues, ne seront pas limitées du fait de l'insuffisance des fonds disponibles pour le financement des importations grecques; en tout état de cause, les licences d'importation seront accordées pour les montants demandés, sans restriction quant à la valeur.

4) Au cours des négociations, les délégations ont abordé la question des importations de charbon en Grèce pendant la nouvelle période. La réorganisation du marché du charbon en conformité du Plan Schuman ne permet pas encore de répondre de façon définitive à la question de savoir si, dans l'avenir, les organismes internationaux seront appelés à intervenir dans la répartition du charbon, et dans quelle mesure ils interviendront. Quoiqu'il en soit, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage, pour sa part, à faire tout ce qui est en son pouvoir pour maintenir les exportations allemandes de charbon vers la Grèce au niveau actuel, et à tenir compte, dans toute la mesure du possible, des desiderata de la Grèce en ce qui concerne des types de charbon déterminés.

5) Il a été convenu que les plaintes formulées au sujet du refus que les autorités grecques compétentes opposent à l'importation de spécialités pharmaceutiques allemandes, seront examinées de concert par une commission d'experts allemands et le Ministère grec de la santé.

6) La liste B prévoit un contingent d'importations pour des crayons à écrire, des crayons à copier et des crayons de couleur, d'une valeur de 30.000

delegation cannot agree to the German suggestion that a quota of \$150,000 should be fixed, which, in the German delegation's opinion should include pencils of every description and would approximately correspond to the actual German exports during the year 1952. The question will be re-examined in the course of the negotiations of the Mixed Commission.

7. The Greek Price Control Commission, which examines the invoices submitted on the importation of goods, will recognize as valid every German invoice certified by any German Chamber of Commerce and Industry acting under State authority. In the event of reasonable doubt as to the accuracy of the figures stated, the German Government is prepared to lend its support to such impartial examination of the invoices as may be appropriate.

8. The Greek side notes that all countries within the Organization for European Economic Co-operation are bound by time limits on imports of fresh onions included in the annexed list A.

9. The Greek side considers that the German import quota of \$187,500 for assembled furs, fixed in schedule A, does not sufficiently take into account Greek interests and possibilities of delivery, and points out that, according to its information, assembled furs from Greece have been supplied to Germany via other countries. The German side states that it is prepared to refer to the Mixed Commission, for consideration, the question whether it might be possible, if quotas are raised, to arrange for direct delivery.

10. With regard to the efforts to increase Greek exports, the two Parties will, during the negotiations of the Mixed Commission, consider the possibility of increasing the quota for semi-processed rice.

11. A sum of \$45,000 every six months may be used from the special quota of \$300,000 for the participation of Greek exhibitors at German trade fairs; this sum may be used for the wines listed in the German trade classification schedule under numbers 2205/11 to 2206/99. Fresh fruit and vegetables may not be imported under the special quotas allowed for fairs.

The allocation of the German quotas for the Salonika trade fair to specific categories of goods shall be carried out jointly by the Greek Ministry of Commerce and the German Embassy in Athens before the end of May 1953.

The quotas for fairs shall be allocated by the competent authorities of each Contracting Party to its exhibitors. The competent authorities of the

dollars. Eu égard à la production nationale, la délégation grecque n'est pas à même d'accepter les suggestions allemandes touchant la fixation d'un contingent d'importations de 150.000 dollars qui, dans l'esprit de la délégation allemande devrait comprendre des crayons de tous genres et correspondrait approximativement aux exportations effectives de l'Allemagne pendant l'année 1952. La question sera soumise à un nouvel examen lors des prochains pourparlers de la Commission mixte.

7) La Commission grecque de contrôle des prix, qui examine les factures à soumettre lors de l'importation, reconnaîtra la validité des factures qui auront été certifiées conformes par une chambre de commerce ou d'industrie allemande officiellement habilitée. Au cas où il y aurait des doutes fondés quant aux prix indiqués dans lesdites factures, le Gouvernement allemand se déclare disposé à prêter un concours approprié à tout examen supplémentaire impartial des chiffres.

8) Le Gouvernement grec prend note du fait que, pour tous les pays appartenant à l'Organisation européenne de coopération économique, il existe des délais limites en ce qui concerne l'importation des oignons frais spécifiés dans la liste A jointe en annexe.

9) Le Gouvernement grec estime que le contingent d'importations allemandes de 187.500 dollars prévu dans la liste A pour l'achat de pelleteries assemblées ne tient pas suffisamment compte des intérêts grecs ni de ses possibilités en matière d'exportations. Il fait observer que, selon ses informations, des pelleteries assemblées provenant de Grèce ont été fournies à l'Allemagne par l'intermédiaire de pays tiers. Le Gouvernement allemand se déclare disposé à examiner, lors de la réunion de la Commission mixte, la possibilité d'envisager des livraisons directes, moyennant une augmentation éventuelle des contingents.

10) Dans le cadre des efforts en vue d'accroître le volume des exportations grecques, les deux Parties examineront, lors des négociations de la Commission mixte, la possibilité d'augmenter les contingents d'importations de riz semi-travaillé.

11) Sur l'allocation spéciale de 300.000 dollars prévue pour la participation d'exposants grecs aux foires allemandes, une somme de 45.000 dollars pourra être utilisée tous les six mois, pour l'achat des vins qui figurent dans la nomenclature statistique des produits allemands aux numéros 2205/11 à 2206/99. Les importations de fruits et de légumes frais ne pourront être imputées sur les contingents alloués à l'occasion des foires.

La répartition des contingents allemands réservés à la foire de Salonique sera fixée par catégories de marchandises d'un commun accord, au plus tard en mai 1953, par le Ministère grec du commerce et l'Ambassade d'Allemagne à Athènes.

Les contingents réservés aux foires seront alloués aux exposants par les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes. Les autorités

other Party shall issue the necessary import licences on the basis of the proposals for allocation submitted.

The Greek Government states that it is prepared to accept the invitation of the Cologne fair administration to take part in the Allgemeine Nahrungs und Genussmittel Ausstellung (ANUGA), to be held in the autumn of the current year, and assumes that it will receive special quotas. The German delegation stated that there is no intention to grant special quotas for this fair. If such quotas should be granted to other countries, however, Greece will be given consideration on corresponding conditions.

The Greek quotas for the German spring fairs in 1954 will be determined by the Mixed Commission.

12. The two delegations examined the possibility of even closer economic co-operation and drew up the relevant protocol attached hereto. The protocol will be submitted to the Governments with the request that it should be signed at the earliest possible date. The German delegation points out, however, that, in its opinion, the obstacles inherited from the past should first be removed, and that signature would follow all the sooner if those problems were speedily solved.

DONE at Athens on 28 March 1953 in four original copies, two in the Greek language and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Royal Greek Government :

TRIANTAPHYLLAKOS

For the Government of the
Federal Republic of Germany :

Dr. Hermann REINHARDT

CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Athens, 28 March 1953

Sir,

During the negotiations which preceded the Supplementary Agreement signed today, the Greek delegation rejected a number of German requests for the establishment of quotas, on the ground that the products in question are manufactured in Greece.

These products are as follows :

Electric motors of 1/4-20 HP;
Stationary internal combustion engines up to 16 HP;
Animal-drawn and tractor-drawn ploughs;
Hand tools and agricultural implements;

compétentes respectives délivreront les licences d'importation requises sur la base des propositions d'allocations qui leur auront été soumises.

Le Gouvernement grec déclare qu'il est disposé à donner suite au vœu exprimé par l'Administration de la foire de Cologne et à participer à la foire générale des industries alimentaires ANUGA (Allgemeinen Nahrungs- und Genussmittel-Ausstellung) qui doit avoir lieu dans cette ville en automne 1953, et il suppose que des contingents spéciaux lui seront accordés à cet effet. La délégation allemande a déclaré à ce sujet que le Gouvernement allemand n'envisageait pas d'allouer des contingents spéciaux à l'occasion de cette foire. Toutefois, au cas où d'autres pays se verraient accorder des contingents de cette nature, les desiderata de la Grèce seraient également examinés de façon appropriée.

Les contingents grecs pour les foires allemandes du printemps 1954 seront fixés lors des pourparlers de la Commission mixte.

12) Les deux délégations ont examiné la possibilité d'une coopération économique encore plus étroite et ont élaboré à cet effet le protocole joint en annexe. Elles soumettront ce protocole à leurs Gouvernements en les invitant à le signer à une date aussi rapprochée que possible. La délégation allemande n'a cependant pas manqué de faire observer qu'il faudrait à son avis supprimer d'abord les obstacles légués par le passé et que, plus vite ces obstacles seront levés, plus tôt il sera possible d'obtenir la signature du protocole.

FAIT à Athènes, le 28 mars 1953, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal de Grèce :

TRIANTAPHYLLAKOS

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne :
Dr Hermann REINHARDT

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Athènes, le 28 mars 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Arrangement additionnel signé ce jour, la délégation grecque a rejeté un certain nombre de demandes allemandes concernant l'octroi de contingents, en faisant valoir qu'elles portaient sur des marchandises fabriquées en Grèce. Les marchandises en question sont les suivantes :

Moteurs électriques d'une puissance de un quart CV à 20 CV;
Moteurs à combustion interne d'une puissance maximum de 16 CV;
Charrues à traction animale ou mécanique;
Outils et outillage agricoles;

Steel wool;
Prepared mineral pigments;
Lead pencils;
Household irons;
Rolled wire.

I had occasion to point out that such extensive protectionist measures would lead to the complete disruption of the traditional commercial relations between the sectors of German industry concerned and Greek importers, and could only prejudice the good understanding between the two economies. This protectionist policy would also have an unfavourable effect on the development of sectors of Greek industry, which would as a consequence automatically be excluded from the unified European market, with its stimulating competition, which it is desired to create. I pointed out that the Federal Republic was being urged by German industry to protest to the GATT concerning the Greek measures.

In connexion with the foregoing you stated that the prohibition on imports was intended only as an interim measure justified by the exceptional conditions then prevailing in Greece. Nevertheless, I am unable to understand this complete closure of the Greek market to foreign sources of supply for the products in question and I shall take the opportunity to revert to the question during the next negotiations.

I must, therefore, earnestly request you to submit the matter to your Government and to use your influence to obtain the gradual withdrawal of existing import prohibitions.

I have the honour, etc.

Dr. Hermann REINHARDT

Mr. T. Triantaphyllakos
Chairman of the Greek Delegation
Athens

[TRANSLATED FROM FRENCH]

DRAFT

During the visit to Athens of a commercial delegation of the Federal Republic of Germany for the purpose of negotiating a trade agreement, the question of large-scale economic co-operation between the two countries was also discussed.

After a general exchange of views the two delegations agreed that profitable economic co-operation was possible.

Laine d'acier;
Teintures minérales préparées;
Crayons;
Fer de consolidation;
Fils laminés.

J'ai cru devoir faire observer que des mesures protectionnistes aussi étendues aboutiraient à une rupture complète des relations commerciales traditionnelles qui existaient entre les secteurs industriels allemands intéressés et les importateurs grecs, et qu'elles ne pouvaient que compromettre l'harmonie entre les économies des deux pays. Au surplus, une telle politique protectionniste aurait des répercussions défavorables sur le développement des secteurs industriels grecs intéressés, car ils s'excluraient ainsi, automatiquement, du marché européen unifié que l'on compte créer et des bénéfices de la concurrence stimulante qui en résulterait. J'ai appelé votre attention sur le fait que les représentants de l'industrie allemande pressaient le Gouvernement fédéral d'élever auprès du GATT des protestations contre la position des autorités grecques.

Vous m'avez fait savoir, en réponse, que les interdictions à l'encontre desdites importations n'étaient, dans l'esprit des autorités grecques, que des mesures passagères, que justifiait la situation exceptionnelle dans laquelle se trouvait actuellement l'économie grecque. Malgré cette explication, je ne suis pas convaincu de la nécessité de fermer complètement le marché grec aux sources d'approvisionnement de l'étranger pour ce qui est des produits visés, et je me permettrai de revenir sur ce point lors des prochaines négociations.

Je vous prierais instamment, d'autre part, de soumettre cette question à votre Gouvernement et d'user de votre influence pour obtenir que les mesures actuelles d'interdiction soient progressivement levées.

Veuillez agréer, etc.

Dr Hermann REINHARDT

Son Excellence Monsieur T. Triantaphyllakos
Ambassadeur, Chef de la délégation grecque
Athènes

PROJET¹

À l'occasion de la présence à Athènes d'une délégation commerciale de la République fédérale d'Allemagne chargée de négocier un accord commercial, la question d'une collaboration à large échelle entre les économies des deux pays a été aussi examinée.

Les deux délégations ont reconnu, après un échange de vues général, qu'une collaboration fructueuse dans le domaine économique est possible.

¹ Ce texte original en français a été fourni par le Gouvernement grec.

Such co-operation, whilst being carried out in a manner consonant with the principles underlying the international organizations of which the Federal Republic and Greece were members, might usefully take the form either of a specific orientation of certain branches of the production of each country, on the basis of reciprocity, with a view to a substantial increase in mutual trade, or of joint endeavours directed particularly towards the exploitation of their natural resources.

Economic co-operation might usefully be developed in such sectors as :

Industry and mining : The metallurgy of non-ferrous metals; the coal industry and, more particularly, the lignite industry, and ore production and processing.

Electricity : The harnessing of water power, production of electricity and the construction of electrical equipment to meet immediate needs.

Agriculture : The development of agricultural production in such sectors as tobacco, cotton, rice, fresh fruit, etc.

Tourism : The two delegations further agreed that it would be advantageous to both sides to organize mutual assistance and co-operation in the sphere of technical assistance, private investment and industry. More particularly, it was agreed that private investment should receive advantages and guarantees equivalent to those which the two participating Governments granted or would in future grant to foreign capital.

In order to give effect to the foregoing as soon as possible the two delegations agreed to propose to their Governments that a Mixed Commission should be set up during the current year to study any project or proposal, coming within the scope of this Agreement, submitted by either Government or by a private entity. It would also be the function of the Commission to ensure the implementation of any projects adopted by the two Governments in its recommendation.

The representatives of the sectors of national production concerned in each case might hold meetings with a view to assisting the Mixed Commission in work on the technical aspects of its plans for joint action.

The two Governments should maintain contact with one another on the matter in question through the usual diplomatic channel.

For Greece :
TRIANTAPHYLLAKOS

For the Federal Republic of Germany :
Dr. Hermann REINHARDT

Athens, 28 March 1953

Cette collaboration devant être réalisée dans le respect des principes sur lesquels se fondent les organisations internationales dont la République fédérale et la Grèce font partie, pourrait être établie profitablement soit dans le sens d'une orientation réciproque et déterminée de certaines branches de la production nationale de chaque pays en vue d'une augmentation substantielle de leurs échanges, soit par un effort commun portant particulièrement sur l'exploitation de leurs ressources naturelles.

La collaboration économique pourrait se développer avantageusement dans des secteurs tels que :

L'industrie et les mines, la métallurgie des métaux non ferreux, l'industrie du charbon et en particulier de la lignite, la production et le traitement du minerai.

L'électricité, l'utilisation des chutes d'eau pour la production du courant électrique et la construction d'équipement électrique de besoins courants.

L'agriculture, le développement de la production agricole dans les secteurs tels que le tabac, le coton, le riz, les fruits frais, etc.

Le tourisme. Les deux délégations ont reconnu en outre l'intérêt qu'il y aurait des deux côtés de se prêter une aide mutuelle et de collaborer dans le domaine de l'assistance technique, dans celui des investissements privés ainsi que dans le domaine industriel. Plus particulièrement, en ce qui concerne les investissements privés il a été reconnu nécessaire de leur assurer les mêmes avantages et garanties que les deux Gouvernements participants consentent ou consentiraient à l'avenir aux capitaux étrangers.

Afin de donner le plus tôt possible une suite pratique à ce qui précède, les deux délégations sont d'accord pour proposer à leurs Gouvernements la constitution dans le courant de la présente année d'une commission mixte chargée d'étudier tout projet ou proposition rentrant dans le cadre du présent accord et émanant tant des deux Gouvernements que de l'initiative privée. Cette commission aurait également pour tâche de donner une suite d'application pratique à ceux de ces projets qui, sur sa recommandation, seraient adoptés par les deux Gouvernements.

Dans le cadre des travaux de la commission mixte, les représentants des branches de la production nationale intéressées dans chaque cas d'espèce pourront tenir des réunions pour y apporter leur contribution dans l'élaboration technique des plans d'action commune.

Il serait souhaitable que les deux Gouvernements se maintiennent en contact sur cette question par la voie diplomatique normale.

Pour la Grèce :
TRIANAPHYLLAKOS

Pour la République fédérale :
Dr Hermann REINHARDT

Athènes, le 28 mars 1953

No. 2425

**NETHERLANDS
and
LUXEMBOURG**

Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 26 April 1949

Official texts: French and Dutch.

Registered by the Netherlands on 21 December 1953.

**PAYS-BAS
et
LUXEMBOURG**

Accord culturel. Signé à La Haye, le 26 avril 1949

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 décembre 1953.

N° 2425. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET
LE LUXEMBOURG. SIGNÉ À LA HAYE, LE 26 AVRIL 1949

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas d'une part, et
Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg d'autre
part,

Animées d'un égal désir de raffermir et d'intensifier les relations scolaires,
scientifiques et artistiques entre les deux pays,

Ont résolu de conclure à cet effet un Accord concernant les relations cul-
turelles et intellectuelles entre les deux pays et ont nommé pour leurs Plénipo-
tentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker, Son Ministre des Affaires Étran-
gères;

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur August Collart, Son Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs,
trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Le présent Accord a pour but de favoriser par tous les moyens la collabora-
tion des deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture
et d'établir un échange permanent de personnes, de matériel et de documenta-
tion dans ces domaines.

Article 2

Afin de résoudre les questions que posera la mise en application du présent
Accord, il sera constitué une Commission mixte. Elle se composera de six
membres; chacune des Parties Contractantes sera représentée par trois membres.
La composition et le fonctionnement de la Commission seront régis par les
principes suivants:

I. Les membres de la Commission seront nommés pour les Pays-Bas par
le Ministre de l'Instruction, des Arts et des Sciences; pour le Luxembourg par

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1953, par l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article 11.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 2425. CULTUREEL ACCOORD TUSSEN NEDERLAND EN LUXEMBURG

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden ter eenre, en
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg ter andere,

Bezield door de gelijke wens om de betrekkingen op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst tussen beide landen te versterken,

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen beide landen en hebben tot hare gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Mr. D. U. Stikker, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijn Excellentie de Heer Auguste Collart, Hoogstderzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te 's-Gravenhage;

Die, na wederzijdse overlegging van hun respectieve volmachten, dewelke in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, zijn nopens de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1

Het onderhavige Verdrag heeft ten doel, de samenwerking op het gebied van onderwijs, wetenschap en cultuur tussen beide landen zoveel mogelijk te bevorderen en een geregelde uitwisseling tot stand te brengen van personen, materiaal en documentatie op genoemd gebied.

Artikel 2

Met het oog op de problemen, die de uitvoering van dit Verdrag zal opwerpen, wordt een gemengde Commissie ingesteld. Deze zal bestaan uit zes leden; ieder der Verdragsluitende Partijen wordt door drie leden vertegenwoordigd. De samenstelling en de werkzaamheden van de Commissie worden door de volgende beginselen beheerst :

I. De leden van de Commissie worden voor Nederland benoemd door de Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen, voor Luxemburg door

le Ministre de l'Éducation Nationale, des Arts et des Sciences. La liste des membres de chaque Partie Contractante sera transmise pour approbation au Gouvernement de l'autre Partie, par la voie diplomatique.

II. La Commission mixte se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au moins une fois par an, alternativement au Luxembourg et aux Pays-Bas. Les réunions seront présidées par le Ministre compétent du pays, siège de la réunion, ou son délégué.

III. Si des questions d'ordre technique doivent être abordées, la Commission mixte pourra procéder à la création de sous-comités composés de membres choisis dans ou en dehors de son sein, chaque pays y étant représenté par un nombre égal de membres. Le lieu de la réunion et la présidence de ces sous-comités seront déterminés suivant les principes repris au par. 2 ci-dessus, la présidence pouvant cependant être assumée par une personnalité à désigner par le Ministre du pays, siège de la réunion.

Article 3

Après ratification de l'Accord les réglementations qui en résultent seront publiées telles qu'elles ont été arrêtées par la Commission mixte par un Acte officiel qui sera joint en annexe au présent Accord. Ces réglementations ainsi que toutes les modifications ou additions aux dites réglementations se feront sur la proposition de la Commission mixte et après approbation par les Gouvernements des deux pays.

Article 4

Les deux Parties Contractantes favoriseront l'échange de professeurs des divers ordres d'enseignement représentés dans les deux pays ainsi que de membres d'institutions scientifiques. Les Ministres des deux pays détermineront les modalités de cet échange. Il pourra être procédé, dans des conditions similaires, à un échange d'élèves des divers établissements d'enseignement dans les deux pays.

Article 5

La Commission mixte étudiera la possibilité d'établir des équivalences entre les diplômes et grades des deux pays. Toutefois, l'équivalence des diplômes et grades n'entraînera pas de modification des conditions fixées par les lois et règlements pour l'exercice des professions dans l'un ou l'autre pays.

de Minister van Nationale Opvoeding, Kunsten en Wetenschappen. De lijst der leden van iedere Verdragsluitende Partij wordt langs de diplomatieke weg aan de Regering der andere Partij ter goedkeuring toegezonden.

II. De gemengde Commissie vergadert in pleno telkenmale als de noodzakelijkheid daartoe gevoeld wordt en ten minste eenmaal 's jaars, om beurten in Luxemburg en in Nederland. De samenkomsten worden voorgezeten door de betrokken Minister van het land, waar de vergadering plaats heeft, of door zijn afgevaardigde.

III. Indien vraagstukken van technische aard in behandeling moeten worden genomen, kan de gemengde Commissie ertoe overgaan subcommissies in te stellen, welke zijn samengesteld uit leden, gekozen uit of buiten haar midden, waarin ieder land door een gelijk aantal leden vertegenwoordigd wordt. De plaats van samenkomst en het voorzitterschap van deze subcommissies worden geregeld door dezelfde principes als onder 2 vastgesteld, met dien verstande, dat het voorzitterschap daarvan kan berusten bij een persoon, aan te wijzen door de Minister van het land waar de zitting plaats vindt.

Artikel 3

Na bekrachtiging van dit Verdrag zullen de daaruit voortvloeiende regelingen, zoals deze door de gemengde Commissie zijn vastgesteld, worden bekend gemaakt in een officiële Akte, die als bijlage aan dit Verdrag zal worden toegevoegd. Deze regelingen, alsmede alle veranderingen van en toevoegingen aan deze regelingen komen op voorstel van de gemengde Commissie tot stand na goedkeuring door de Regeringen der beide landen.

Artikel 4

Beide Verdragsluitende Partijen zullen een uitwisseling van leerkrachten van verschillende takken van onderwijs der beide landen bevorderen, evenals die van leden van wetenschappelijke instellingen. De Ministers der beide landen zullen de voorwaarden bepalen waarop deze uitwisseling plaats vindt. Er kan op overeenkomstige voorwaarden worden overgegaan tot een uitwisseling van leerlingen van de verschillende onderwijsinstellingen der beide landen.

Artikel 5

De gemengde Commissie zal de mogelijkheid tot gelijkstelling van getuigschriften en graden van beide landen bestuderen. Echter zal de gelijkstelling van deze getuigschriften en graden geen wijziging ten gevolge hebben van de bij wetten en verordeningen vastgestelde voorwaarden ten aanzien van het uitoefenen van beroepen in beide landen.

Article 6

Chaque Partie Contractante déclare vouloir favoriser la collation de bourses pour permettre aux étudiants et savants de poursuivre leurs études ou recherches dans le pays cocontractant. La Commission mixte pourra faire des propositions aux Gouvernements intéressés pour ce qui concerne le nombre de ces bourses et toute réglementation pratique ultérieure.

Article 7

Chaque Partie Contractante encouragera la participation des personnes visées à l'article 4 aux cours de vacances organisés dans l'autre pays ainsi que l'organisation dans l'un ou l'autre pays de visites en groupe du personnel scientifique et enseignant, d'élèves et d'amateurs d'art.

Les deux pays s'appliqueront spécialement à favoriser le tourisme des jeunes gens et la collaboration entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 8

Les deux Parties Contractantes procéderont à un échange d'informations et de documentation concernant la vie intellectuelle. Elles favoriseront le contact et la coopération des associations d'ordre culturel des deux pays.

Article 9

Elles intensifieront également l'échange culturel et intellectuel entre les deux pays par l'organisation de concerts, de représentations dramatiques, de conférences, d'expositions artistiques et scientifiques, par la diffusion de livres et de périodiques, par le film et la radio.

Article 10

Les Parties Contractantes se consulteront en vue de la préservation et du développement de leurs intérêts culturels communs à l'étranger.

Article 11

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye dans le plus bref délai possible. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 12

Le présent Accord restera en vigueur pour cinq ans à partir de la date à laquelle il entre en vigueur.

Artikel 6

Ieder der Verdragsluitende Partijen verklaart het toekennen van beurzen te willen bevorderen, teneinde studerenden en geleerden in staat te stellen hun studiën of onderzoekingen in het andere Verdragsluitende land voort te zetten.

De gemengde Commissie kan, wat het aantal dezer beurzen en alle verdere regelingen van practische aard betreft, bij de betrokken Regeringen voorstellen indienen.

Artikel 7

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal het deelnemen van de onder artikel 4 bedoelde personen aan in het andere land gehouden vacatiecursussen aanmoedigen, evenals de organisatie van groepsreizen van wetenschappelijk en onderwyzend personeel, leerlingen en kunstenaars. Beide landen zullen er zich in het bijzonder op toeleggen jeugdreezen en de samenwerking tussen de jeugdorganisaties der beide landen te bevorderen.

Artikel 8

Beide Verdragsluitende Partijen zullen overgaan tot uitwisseling van inlichtingen en documentatie op intellectueel gebied. Zij zullen het contact en de samenwerking van culturele verenigingen der beide landen bevorderen.

Artikel 9

Eveneens zullen zij een grotere intensiviteit geven aan de culturele en intellectuele uitwisseling tussen beide landen door het organiseren van concerten, toneelvoorstellingen, voordrachten, tentoonstellingen van artistieke en wetenschappelijke aard, door de verspreiding van boeken en tijdschriften, door de film en de radio.

Artikel 10

De Verdragsluitende Partijen zullen overleg plegen omtrent de instandhouding en de uitbreiding van hare gemeenschappelijke culturele belangen in het buitenland.

Artikel 11

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te 's-Gravenhage. Het Verdrag zal in werking treden op de dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 12

Dit Verdrag zal van kracht blijven gedurende vijf jaren, te rekenen van de dag waarop het in werking treedt.

Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aura notifié, six mois avant l'expiration des dites cinq années, son intention d'y mettre fin, le présent Accord continuera à être obligatoire pendant un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi, à La Haye, le 26 avril 1949.

COLLART

Indien geen der Verdragsluitende Partijen kennis heeft gegeven zes maanden vóór afloop van die termijn van vijf jaren van haar bedoeling het Verdrag te beëindigen, zal het verbindend blijven gedurende een jaar vanaf de dag, waarop de ene of de andere der Verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

TER OORKONDE WAARVAN de wederzijdse Gevolmachtigden dit Verdrag hebben getekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

GEDAAN in dubbel, in de Nederlandse en in de Franse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, te 's-Gravenhage, 26 April 1949.

STIKKER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2425. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE
NETHERLANDS AND LUXEMBOURG. SIGNED AT
THE HAGUE, ON 26 APRIL 1949

Her Majesty the Queen of the Netherlands, of the one part, and
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, of the other part,
Being equally desirous of strengthening and intensifying the educational,
scientific and artistic relations between the two countries,

Have resolved to conclude an agreement for this purpose regarding cultural
and intellectual relations between their two countries, and have appointed as
their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. D. U. Stikker, Her Majesty's Minister of Foreign
Affairs;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. Auguste Collart, Her Royal Highness's Envoy Extra-
ordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague;

Who, after communicating their full powers found in good and due form,
have agreed upon the following articles :

Article 1

The object of this Agreement is to promote by every means educational,
scientific and cultural co-operation between the two countries and to establish
a permanent exchange of persons, equipment and documentation in that con-
nexion.

Article 2

In order to settle questions arising in connexion with the application of
this Agreement, a Joint Committee shall be created. It shall be composed of
six members; each Contracting Party shall be represented by three members.
The composition and working of the Committee shall be governed by the
following principles :

I. The members of the Committee shall be appointed : for the Nether-
lands, by the Netherlands Minister of Education, Arts and Sciences; for
Luxembourg, by the Luxembourg Minister of Education, Arts and Sciences.

¹ Came into force on 22 September 1953, by the exchange of the instruments of ratification
at The Hague, in accordance with article 11.

The list of members of each Contracting Party shall be submitted through the diplomatic channel to the Government of the other country for its approval.

II. The Joint Committee shall meet in plenary session whenever the need for such a meeting is felt, and at least once a year, in Luxembourg and the Netherlands alternately. Such meetings shall be presided over by the competent Minister of the country in which the meeting is held, or his deputy.

III. If technical questions have to be considered, the Joint Committee may establish sub-committees composed of members chosen from within or outside its membership, each country being represented by an equal number of members. The place of the meeting and the chairmanship of such sub-committees shall be determined in accordance with the principles set out in paragraph 2 above, but the chair may be taken by a person to be nominated by the Minister of the country where the meeting is held.

Article 3

After the Agreement is ratified, any regulations arising therefrom shall be published, in the form in which they have been adopted by the Joint Committee, by an official act which shall be annexed to this Agreement. Such regulations and all amendments and additions thereto shall be made on the proposal of the Joint Committee and after approval by the Governments of both countries.

Article 4

Both Contracting Parties shall promote the exchange of teachers of the various branches of education represented in the two countries, and of members of scientific institutions. The Ministers of the two countries shall determine the procedure for such exchanges. Exchanges may take place, under similar conditions, of pupils of the various teaching establishments of the two countries.

Article 5

The Joint Committee shall consider ways and means of establishing equivalence between the two countries' certificates and degrees. Nevertheless, the equivalence of the said certificates and degrees shall not involve any change in the conditions prescribed by the laws and regulations governing the exercise of vocation in either country.

Article 6

Each Contracting Party declares its desire to promote the grant of scholarships and fellowships to enable students and scholars to pursue their studies or research work in the country of the other Contracting Party. The Joint Committee may submit proposals to the Governments concerned in respect of the number of such scholarships and fellowships and any further practical regulations.

Article 7

Each Contracting Party shall encourage the participation of the persons mentioned in article 4 in holiday courses organized in the other country and the organization in either country of group visits by scientists, teachers, pupils and art-lovers.

Both countries shall make special efforts to promote touring by young people and co-operation between the youth movements of the two countries.

Article 8

The two Contracting Parties shall exchange information and documentation on intellectual life. They shall promote contact and co-operation between the cultural associations of the two countries.

Article 9

They shall also intensify cultural and intellectual exchanges between the two countries by organizing concerts, dramatic performances, lectures, artistic and scientific exhibitions, by distributing books and periodicals, and by means of films and broadcasting.

Article 10

The Contracting Parties shall consult one another with a view to preserving and developing their common cultural interests abroad.

Article 11

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at The Hague as soon as possible. The Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 12

This Agreement shall remain force for five years from the date of its entry into force.

If neither of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the said five years, of its intention to terminate it, this Agreement shall remain binding for one year from the date on which either of the Contracting Parties has denounced it.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic, at The Hague, 26 April 1949.

(Signed) STIKKER
COLLART

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 30 October 1953 to 21 December 1953

No. 506

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 30 octobre 1953 au 21 décembre 1953

N° 506

No. 506

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at Geneva, on 31 December 1952, and at Beirut
on 12 January 1953**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
Basic Agreement. Beirut, 29 October 1953, and Geneva,
24 November 1953**

Official texts: English.

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on
10 December 1953.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS
UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE
PROCHE-ORIENT**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à Genève, le 31 décembre 1952, et à
Beyrouth, le 12 janvier 1953**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord
de base. Beyrouth, 29 octobre 1953, et Genève, 24 no-
vembre 1953**

Textes officiels anglais.

*Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Organisation internationale
du Travail le 10 décembre 1953.*

No. 506. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GENEVA, ON 31 DECEMBER 1952, AND AT BEIRUT, ON 12 JANUARY 1953

The International Labour Organisation (hereinafter referred to as the Organisation), desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the observations and Guiding Principles set out in annex I to part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council² and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the economic development of under-developed countries, approved by Resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,³

and,

The United Nations Relief and Works Agency (hereinafter referred to as UNRWA) which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the implementation of its programme concerning Palestinian refugees;

Have considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the Specialised Agencies, and, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for this purpose agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall arrange for technical assistance to be rendered to UNRWA on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and UNRWA and UNRWA shall co-operate with the Organisation to this end.

¹ Came into force on 12 January 1953, as from the date of the second signature, in accordance with article V (a).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

³ United Nations, *Official Records of the Fourth Session of the General Assembly* (A/1251, p. 27).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 506. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 31 DÉCEMBRE 1952, ET À BEYROUTH, LE 12 JANVIER 1953

L'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « l'Organisation »), désireuse de donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail ont décidé de participer, conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social² et aux dispositions adoptées par le Conseil pour l'administration du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies dans sa résolution 304 (IV)³,

et

l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (ci-après dénommé « l'Office ») qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre son programme relatif aux réfugiés de Palestine;

Ayant jugé souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions ci-après :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation prendra les mesures nécessaires pour fournir à l'Office une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique qu'ils pourront conclure entre eux, et l'Office coopérera à cet effet avec l'Organisation.

¹ Entré en vigueur à la date de la deuxième signature, le 12 janvier 1953, conformément à l'article V, a).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

³ Nations Unies, *Documents officiels de la quatrième session de l'Assemblée générale* (A/1251, p. 27).

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities, in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organisation and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with UNRWA. Such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except insofar as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of UNRWA immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of UNRWA and with associated authorities charged with development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct such of UNRWA's technical staff as may be associated with them in the methods, techniques and practices of that work and in the principles on which these are based and UNRWA shall, wherever practicable, attach technical staff to them for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and UNRWA, take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies provided by the Organisation in connection with technical assistance furnished by it shall remain the property of the Organisation unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and UNRWA.

Article II

CO-OPERATION OF UNRWA WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) UNRWA shall comply with the provisions for "Participation of Requesting Governments" in the Observations and Guiding Principles in annex I to part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés dans l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et à toute décision pertinente de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera principalement dans l'envoi d'experts chargés de donner des avis aux autorités compétentes, de les aider à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront acceptées, et de participer à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation et autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation après consultation de l'Office; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions contraires, énoncées dans des accords complémentaires ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service de l'Office directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions d'exécution qui leur seraient confiées ou les instructions qui leur seraient données. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en collaboration étroite et en liaison constante avec les services et les fonctionnaires compétents de l'Office, ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des plans de développement dans le pays. Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens de l'Office avec lesquels ils pourront être amenés à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, l'Office adjoindra des techniciens aux experts de l'Organisation chaque fois que cela sera possible.

d) Cette assistance technique pourra également, dans la mesure convenue entre l'Organisation et l'Office, prendre la forme de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel et de tous les approvisionnements, techniques ou autres, livrés au titre de l'assistance technique fournie par elle en application du programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec l'Office.

Article II

COOPÉRATION DE L'OFFICE EN CE QUI CONCERNE LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Office se conformera aux dispositions relatives à la « Participation des gouvernements requérants » contenues dans les « Observations et principes directeurs » énoncés dans l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notam-

information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; promptly and effectively co-ordinating UNRWA policies and administration so as to further and implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) UNRWA shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplementary Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organisations rendering technical assistance to Governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government concerned.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, UNRWA undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organisation or any Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray the costs of the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions thereof as may be specified in Supplementary Agreements, regarding :—

- (i) The salaries of the experts;
- (ii) Subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the port of entry into the country, and vice versa;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the experts;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of the technical assistance.

ment en fournissant les renseignements qui lui seront demandés ou en donnant accès aux sources d'informations pertinentes, en facilitant des contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace ses plans et son action administrative de façon à appliquer les avis techniques qui lui seront donnés, en assurant dans le pays la publicité voulue à l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts soutenus à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) L'Office prendra, en consultation avec l'Organisation, des dispositions pour publier des renseignements ou fournir, aux fins d'étude ou d'analyse, des données publiables sur les résultats de l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, ainsi que sur l'expérience que l'on peut en tirer, y compris les rapports et conclusions des experts, pour permettre au pays tout entier d'en profiter pleinement et en vue de leur utilisation par d'autres pays et par les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux Gouvernements dans le cadre du Programme élargi. L'Organisation ne publiera ou ne fera publier des renseignements de cette nature qu'après avoir consulté le Gouvernement intéressé.

c) Afin qu'il soit possible d'utiliser au mieux les ressources disponibles pour l'assistance technique, l'Office s'engage à tenir l'Organisation au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre Gouvernement et dont l'objet rentrera dans le cadre des demandes d'assistance qu'il aura présentées à l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses relatives à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays ou les fractions de ces dépenses qui pourront être spécifiées dans des accords complémentaires, savoir :

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les frais de subsistance et de voyage des experts depuis le lieu de recrutement jusqu'au point d'entrée dans le pays, et vice versa;
- iii) Tous autres frais de voyage relatifs aux déplacements nécessaires hors du pays;
- iv) Les assurances contractées au profit des experts;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout le matériel et de tous les approvisionnements fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et nécessaires pour la fourniture de l'assistance technique.

(b) UNRWA shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :—

(i) Transportation of the experts and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishing of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;

(ii) Appropriate living accommodation for the experts; or cash allowance in lieu;

(iii) Medical care and hospitalisation for the experts and any immediate dependants who may accompany them;

(iv) Such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements;

(v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(c) In addition to other payments under this Article, UNRWA shall, after consultation with the senior expert, provide adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by UNRWA and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant Supplementary Agreements.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The experts provided by the Organisation shall enjoy all the privileges and immunities provided for in the Convention¹ on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

(b) The rate for the conversion of currency required by the Organisation and the experts shall be not less than the most favourable rate obtained by UNRWA for similar transactions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 329; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322, and Vol. 171, p. 412.

b) L'Office prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique qui pourra être acquittée en monnaie locale, ou autrement, savoir :

- i) Le transport, à l'intérieur du pays, des experts, du matériel et des approvisionnements nécessaires pour la mise en œuvre de l'assistance technique ainsi que toutes les communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- ii) La fourniture de logements convenables aux experts ou, à défaut, le versement d'une indemnité en espèces;
- iii) Les soins médicaux et hospitaliers pour les experts et les personnes immédiatement à leur charge qui les accompagnent;
- iv) Toutes autres dépenses en monnaie locale effectuées par les experts et prévues dans les accords complémentaires;
- v) Les impôts, droits et taxes de toute nature perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article IV.

c) Outre les paiements prévus dans le présent article, l'Office fournira aux experts, après avoir consulté le Chef de la Mission, un local convenable, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires dont ils auront besoin, ainsi que toutes autres facilités qui seront déterminées d'un commun accord; l'Office prendra également à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et l'Office seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Les experts fournis par l'Organisation jouiront de tous les privilèges et immunités prévus par la Convention¹ sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a approuvée le 21 novembre 1947, et la Conférence internationale du Travail, le 10 juillet 1948.

b) Le taux de change appliqué pour la conversion des sommes nécessaires à l'Organisation et aux experts ne sera pas inférieur au taux le plus favorable obtenu par l'Office pour des opérations de même ordre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 329; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322, et vol. 171, p. 412.

*Article V*MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS
AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force as from the date of the second signature.

(b) This Agreement and any Supplementary Agreements may be modified by mutual consent of the Organisation and UNRWA. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Any such termination shall also constitute a termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice by the Organisation or by UNRWA.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any Supplementary Agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such an exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In such case, the Organisation and UNRWA shall each appoint one arbitrator. Any difference that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Organisation has signed this Agreement at Geneva this thirty-first day of December 1952 and UNRWA has signed this Agreement at Beirut this 12th day of January 1953.

For the International Labour
Organisation :
(Signed) David A. MORSE
Director General of the
International Labour Office

For United Nations Relief
Works Agency :
(Signed) John B. BLANDFORD Jr.

*Article V*MODIFICATIONS DE L'ACCORD DE BASE, DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES
ET DÉNONCIATION

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde signature.

b) Le présent Accord et tous les accords complémentaires pourront être modifiés par entente mutuelle entre l'Organisation et l'Office. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base entraînera la dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu des dispositions du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également être dénoncé séparément moyennant notification adressée à l'autre Partie par l'Organisation ou l'Office.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou d'un accord complémentaire sera réglé par un échange de vues entre les Parties. Si elles ne parviennent ainsi à résoudre le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à l'arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et l'Office désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler eux-mêmes sera soumis à un troisième arbitre nommé par eux, lequel statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé le présent Accord, l'Organisation à Genève, le 31 décembre 1952, et l'Office à Beyrouth, le 12 janvier 1953.

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

(Signé) David A. MORSE
Directeur général du Bureau
international du Travail

Pour l'Office de secours
et de travaux des Nations Unies :
(Signé) John B. BLANDFORD Jr.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST AMENDING THE BASIC AGREEMENT OF 31 DECEMBER 1952 AND 12 JANUARY 1953² FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. BEIRUT, 29 OCTOBER 1953, AND GENEVA, 24 NOVEMBER 1953

I

The Acting Director of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East to the Director General of the International Labour Organisation

UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES
MAISON UNESCO
BEYROUTH

29 October 1953

Dear Mr. Morse,

I refer to a letter dated 29 September, 1953, from your Personnel Officer (T.A.) addressed to Mr. Keatinge, of this Agency, on the subject of medical expenses in respect of dependents of ILO experts seconded to UNRWA.

According to Article III, paragraph (b) (iii) of the Basic Agreement between ILO and UNRWA for the Provision of Technical Assistance, signed by ILO on 31 December, 1952, and UNRWA on 4th January, 1953, UNRWA is responsible for the medical care and hospitalization for the experts (I quote) “ and any immediate dependents who may accompany them ”.

I was interested to see from your Personnel Officer's letter that ILO agreements do not usually provide for dependents' expenses to be borne by the

¹ Came into force on 24 November 1953 by the exchange of the said letters.

² See p. 202 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
ET L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES
NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE
DANS LE PROCHE-ORIENT MODIFIANT L'ACCORD
DE BASE DES 31 DÉCEMBRE 1952 ET 12 JANVIER 1953²
RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE
TECHNIQUE. BEYROUTH, 29 OCTOBRE 1953, ET GE-
NÈVE, 24 NOVEMBRE 1953

I

*Le Directeur par intérim de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies
pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient au Directeur général du Bureau
international du Travail*

OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS
DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT
MAISON UNESCO
BEYROUTH

Le 29 octobre 1953

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre en date du 29 septembre 1953 que votre service du personnel (Assistance technique) a adressée à M. Keatinge, de l'Office, au sujet des dépenses relatives aux soins médicaux pour les personnes à la charge des experts de l'OIT détachés auprès de l'Office.

Aux termes de l'alinéa iii du paragraphe *b* de l'article III de l'Accord de base relatif à l'assistance technique, conclu par l'Organisation internationale du Travail et l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient, et signé le 31 décembre 1952 par l'Organisation, et le 4 janvier 1953 par l'Office, ce dernier est tenu de prendre à sa charge les dépenses occasionnées par les soins médicaux et hospitaliers pour les experts et, je cite, « les personnes immédiatement à leur charge qui les accompagnent ».

Dans la lettre citée en référence, j'ai noté avec intérêt que les accords conclus par l'Organisation internationale du Travail ne prévoient pas, d'ordi-

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 24 novembre 1953.

² Voir p. 203 de ce volume.

recipient Governments or agencies, and that this is in accord with the personnel policy of your Organization insofar as experts are concerned. I would like to mention here that the agreement under discussion is in fact the first one in which we have encountered the clause that UNRWA will be responsible for such expenses. Another point is that we do not pay for medical expenses in respect of dependents for any of our own staff or staff seconded to UNRWA from other agencies.

Under the circumstances, may I propose that the clause quoted above be deleted from the agreement, so that its provisions will in fact be consistent with the personnel policies of both our Organizations.

If you agree, your letter confirming this, together with this letter could constitute the formal amendment to the agreement.

Yours sincerely,

(Signed) William E. CONRAD
for L. J. Carver, Acting Director

Mr. David A. Morse
Director-General, International Labour Office
Geneva, Switzerland

II

The Chief of Operations of the International Labour Office to the Acting Director of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE
GENEVA

24 November 1953

Dear Mr. Carver,

I am in possession of your letter No. 1792 of 29 October addressed to the Director-General regarding the amendment of the Basic Agreement between our two Agencies. I am happy to be able to inform you that the Director-General agrees with your suggestion as it is in line with usual TAB practice, and to request that you consider this exchange of letters as constituting an amendment to our Agreement mentioned above.

naire, que les Gouvernements ou les organismes bénéficiaires de l'assistance technique seront tenus de payer les dépenses relatives aux personnes à charge et que cela est conforme à la ligne de conduite pratiquée par votre organisation en matière de personnel lorsqu'il s'agit des experts. Je tiens à indiquer que cet Accord est, en fait, le premier où nous ayons trouvé cette disposition prévoyant que l'Office prendra ces dépenses à sa charge. J'ajouterai que nous ne remboursions pas les frais médicaux des personnes à la charge des membres de notre propre personnel ou des membres du personnel d'autres institutions détachés auprès de l'Office.

Dans ces conditions, qu'il me soit permis de proposer la suppression de l'alinéa en question afin de rendre les dispositions de l'Accord de base conformes à la ligne de conduite que nos deux organismes suivent en matière de personnel.

Si telle est également votre manière de voir, une lettre de confirmation de votre part et la présente lettre consacreront la modification de l'Accord dans le sens indiqué.

Veillez agréer, etc.

Pour L. J. Carver, Directeur par intérim
(Signé) William E. CONRAD

Monsieur David A. Morse
Directeur général du Bureau international du Travail
Genève (Suisse)

II

*Le Chef des opérations au Bureau international du Travail au Directeur par intérim
de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine
dans le Proche-Orient*

BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL
GENÈVE

Le 24 novembre 1953

Monsieur le Directeur,

En réponse à la lettre n° I792, en date du 29 octobre, que vous avez adressée au Directeur général pour proposer d'apporter une modification à l'Accord de base conclu entre nos deux organismes, je suis heureux de vous faire savoir qu'étant conforme à la pratique habituelle du Bureau de l'Assistance technique, votre proposition rencontre l'agrément du Directeur général. En conséquence, je vous prie de considérer le présent échange de lettres comme consacrant la modification de l'Accord susmentionné.

I wish, however, to point out that it is necessary for you to notify the experts of the change, as they have copies of the Agreement and might therefore claim medical care for their dependents.

Yours sincerely,

(*Signed*) Chester W. HEPLER
Chief of Operations

Mr. L. J. Carver
Acting Director
United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees
Maison UNESCO, Beyrouth

Je voudrais toutefois vous signaler qu'il est indispensable de prévenir les experts de ce changement, étant donné qu'ils ont en main les exemplaires de l'Accord et pourraient donc réclamer le remboursement des frais médicaux pour les personnes à leur charge.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Chester W. HEPLER
Chef des opérations

Monsieur L. J. Carver
Directeur par intérim de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies
pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient
Maison UNESCO, Beyrouth

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXE A

N° 570. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 17 JANVIER
1948¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² SUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 13,
PARAGRAPHE 2 ET 3, DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, EN CE QUI CONCERNE LES
TRAVAILLEURS SAISONNIERS. PARIS, 29 JUILLET 1953

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 7 décembre 1953.

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 12.010 bis — A.63 Pr.

Paris, le 29 juillet 1953

Monsieur le Président,

Il résulte des dispositions de l'article 13, paragraphe 2, de la Convention générale entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948, que les prestations en espèces de l'assurance invalidité doivent être liquidées conformément aux dispositions de la législation applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Toutefois, le paragraphe 3 de ce même article précise que si, au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité de l'autre pays, n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation du pays où la maladie a été constatée, les prestations en espèces considérées lui seront versées par l'organisme compétent de l'autre pays.

Au cours de la dernière réunion de la Commission mixte franco-belge en date des 22 et 23 décembre 1952, les deux délégations française et belge ont reconnu, d'un commun accord, que les dispositions dudit paragraphe 3 ne pouvaient viser les travailleurs saisonniers qui n'accomplissent jamais une année entière de travail dans l'un ou l'autre pays.

En effet, l'application de ces dispositions aboutit, dans la plupart des cas, à faire supporter la charge du paiement de prestations en espèces de l'assurance invalidité aux organismes du pays où le requérant a exercé son activité durant la période la plus courte au cours de l'année.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 233, et vol. 149, p. 396.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1949, date de l'entrée en vigueur de la Convention générale, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

ANNEX A

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 570. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN BELGIUM AND FRANCE. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 JANUARY 1948¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE APPLICATION OF ARTICLE 13, PARAGRAPHS 2 AND 3, OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, WITH RESPECT TO SEASONAL WORKERS. PARIS, 29 JULY 1953

Official text: French.

Registered by Belgium on 7 December 1953.

I

EMBASSY OF BELGIUM

No. 12.010 bis — A.63 Pr.

Paris, 29 July 1953

Your Excellency,

Article 13, paragraph 2, of the General Convention between Belgium and France of 17 January 1948 provides that cash benefits under the invalidity insurance system shall be paid in accordance with the law applicable to the person concerned at the time of the first medical declaration of sickness or accident, and the costs shall be borne by the social security agency competent under the terms of that law.

Paragraph 3 of the same article however, states that if, at the beginning of the calendar quarter in the course of which the sickness began, the disabled person, previously insured under an invalidity insurance scheme of the other country, has not been subject for a period of not less than one year to the legislation of the country in which the sickness was declared, he shall receive from the competent social insurance agency of the other country the cash benefits provided for.

At the last meeting of the joint Franco-Belgian Commission on 22 and 23 December 1953, the Belgian and French delegations jointly agreed that the provisions of the above-mentioned paragraph 3 could not be applied to seasonal workers who never complete a full year's work in either of the two countries.

The application of these provisions to such workers would mean that in the majority of cases, responsibility for the payment of cash benefits under the invalidity insurance system would be borne by the social security agencies of the country in which the claimant was employed for the shortest period of the year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 233, and Vol. 149, p. 397.

² Came into force on 1 July 1949, the date of the entry into force of the General Convention, in accordance with the terms of the said letters. This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention générale de sécurité sociale précitée ne s'appliquent pas à la situation des travailleurs saisonniers, une telle décision pouvant être rétroactive et prendre effet dès l'entrée en vigueur de la Convention.

La situation des travailleurs saisonniers se trouvera donc régie uniquement par les paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 13. Pour éviter toute ambiguïté sur l'application du paragraphe 2, la première constatation médicale de la maladie serait présumée être celle effectuée dans le pays où la maladie a été officiellement constatée la première fois.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si ces propositions recueillent Son agrément.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

Son Excellence Monsieur Georges Bidault
Ancien Président du Conseil
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

Liberté - Égalité - Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des affaires administratives & sociales
Conventions.

N° C.A.3
Dossier 4-8

Paris, le 29 juillet 1953

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Vous avez bien voulu, à propos de l'application aux travailleurs saisonniers des dispositions de la Convention générale du 17 janvier 1948 entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Illisible)

Monsieur le Chargé d'Affaires de Belgique
Paris

I would propose, therefore, that the provisions of article 13, paragraph 3, of the above-mentioned General Convention on Social Security should not be applied to seasonal workers. This decision could be retroactive and take effect from the date on which the Convention came into force.

Only paragraphs 1 and 2 of article 13 would thus be applicable to seasonal workers. In order to avoid any ambiguity in regard to the application of paragraph 2, the first medical declaration of sickness would be deemed to be the one made in the country in which the sickness was officially declared for the first time.

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with your approval.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Georges Bidault
Former President of the Council
Minister of Foreign Affairs
Paris

II

Liberty - Equality - Fraternity

REPUBLIC OF FRANCE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Administrative and Social Affairs
Conventions

No. C.A3.
File : 4-8

Paris, 29 July 1953

Sir,

With respect to the application to seasonal workers, of the provisions of the General Convention on Social Security between Belgium and France of 17 January 1948, you were good enough to inform me of the following :

[See letter I]

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the French Government.

I have the honour to be, etc.

(Illegible)

The Chargé d'Affaires of Belgium
Paris

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N^o 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

7 December 1953

PHILIPPINES

(To take effect on 7 January 1954.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

7 décembre 1953

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 7 janvier 1954.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381, and Vol. 161, p. 364.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; et vol. 161, p. 364.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 December 1953

LEBANON

(To take effect on 17 March 1954.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

17 décembre 1953

LIBAN

(Pour prendre effet le 17 mars 1954.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389, and Vol. 166, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389, et vol. 166, p. 369.

No. 1264. DECLARATION ON THE
CONSTRUCTION OF MAIN IN-
TERNATIONAL TRAFFIC AR-
TERIES. SIGNED AT GENEVA,
ON 16 SEPTEMBER 1950¹

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA
CONSTRUCTION DE GRANDES
ROUTES DE TRAFIC INTERNA-
TIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE
16 SEPTEMBRE 1950¹

ACCESSION :

Instrument deposited on:

15 December 1953
NORWAY

ADHÉSION :

Instrument déposé le:

15 décembre 1953
NORVÈGE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, pp. 91 and 122; Vol. 104, p. 352; Vol. 108, p. 321; Vol. 126, p. 364; Vol. 133, p. 365, and Vol. 150, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91 et p. 123; vol. 104, p. 352; vol. 108, p. 321; vol. 126, p. 364; vol. 133, p. 365, et vol. 150, p. 373.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANIZE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION :

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 December 1953

BELGIUM

(To take effect on 10 December 1954.)

The Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 14 December 1953.

RATIFICATION :

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

10 décembre 1953

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 10 décembre 1953.)

La Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 14 décembre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403, and Vol. 178, p. 391.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403, et vol. 178, p. 391.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹.

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 December 1953

SYRIA

(To take effect on 10 January 1954.)

No. 1671. B. PROTOCOL² ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 20 December 1953.

The States Parties to this Protocol, desiring to ensure the safety of road traffic and to facilitate international road traffic by a uniform system of road signalling,

Have agreed upon the following provisions :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407, and Vol. 179, p. 220.

² In accordance with article 58, the Protocol came into force on 20 December 1953, fifteen months after the date of deposit of the fifth instrument of ratification or accession, in respect of the following States on behalf of which the instrument of ratification or accession (a) were deposited on the dates indicated :

Czechoslovakia	3 November 1950
Monaco	25 September 1951 (a)
Sweden*	25 February 1952
Greece	1 July 1952 (a)
Netherlands	19 September 1952

In addition, the following States have deposited their instruments of ratification or accession (a) on the dates indicated (these ratifications and accessions to take effect fifteen months after the date of their deposit) :

Cuba	1 October 1952 (a)
Luxembourg	17 October 1952
Italy	15 December 1952

* In its instrument of ratification Sweden maintained the following reservation in respect of paragraph 5 of article 15 of the Protocol contained in paragraph 7 (e) of the Final Act of the Conference on Road and Motor Transport signed at Geneva on 19 September 1949 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3) :

“The use of the Saint Andrew’s Cross at level-crossings with gates shall be permitted in Sweden and in Norway”.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE
À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

11 décembre 1953

SYRIE

(Pour prendre effet le 10 janvier 1954.)

N° 1671. B. PROTOCOLE² RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE.
SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 20 décembre 1953.

Les États parties au présent Protocole, désireux d'assurer la sécurité de la circulation routière et de faciliter la circulation routière internationale par l'adoption d'un système uniforme de signalisation routière,

Ont arrêté les dispositions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407, et vol. 179, p. 220.

² Conformément à l'article 58, le Protocole est entré en vigueur le 20 décembre 1953, quinze mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, à l'égard des États suivants pour lesquels les instruments de ratification ou d'adhésion a) ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

Tchécoslovaquie	3 novembre 1950
Monaco	25 septembre 1951 a)
Suède*	25 février 1952
Grèce	1 ^{er} juillet 1952 a)
Pays-Bas	19 septembre 1952

En outre, les États suivants ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion aux dates indiquées ci-dessous (ces ratifications ou adhésions devant prendre effet quinze mois après la date de leur dépôt) :

Cuba	1 ^{er} octobre 1952 a)
Luxembourg	17 octobre 1952
Italie	15 décembre 1952

* Dans son instrument de ratification la Suède maintient la réserve ci-dessous relative au paragraphe 5 de l'article 15 du Protocole, mentionnée au paragraphe 7 (e) de l'Acte final de la Conférence sur les transports routiers et les transports automobiles signé à Genève le 19 septembre 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3) : « L'usage de la Croix de Saint-André aux passages à niveau avec barrières sera admis en Suède et en Norvège ».

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contracting Parties to this Protocol accept the system of road signalling described herein and undertake to introduce it, as soon as possible. For this purpose they will erect the signs set out in this Protocol as and when new signs are put up or those now in existence are renewed. Signs which do not conform to the system provided in this Protocol shall be completely replaced within a period not exceeding ten years from the date of the coming into force of this Protocol in respect of each of the Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties to this Protocol undertake to replace as soon as it comes into force, signs which, although they have the distinguishing features of a sign belonging to the system provided in this Protocol are used with a different meaning.

PART II

ROADSIDE TRAFFIC SIGNS

CHAPTER I

GENERAL

Article 3

The international system of roadside traffic signs shall comprise three classes of signs, namely :

- (a) Danger signs;
- (b) Signs giving definite instructions subdivided into :
 - (i) Prohibitory signs,
 - (ii) Mandatory signs;
- (c) Informative signs subdivided into :
 - (i) Indication signs,
 - (ii) Advance direction signs and direction signs,
 - (iii) Place and route identification signs.

Article 4

There shall be a distinctive shape for each class of sign.

Article 5

1. The symbols as indicated on the signs shown in the tables appended to this Protocol shall be accepted by the Contracting Parties as the fundamental basis of their roadside traffic signs. As a rule they shall appear within the signplate.

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les Parties contractantes au présent Protocole acceptent le système de signalisation routière qui s'y trouve décrit et s'engagent à l'adopter le plus tôt possible. A cet effet, elles planteront les signaux qui y sont prévus au fur et à mesure de la mise en place de signaux nouveaux ou du renouvellement de ceux actuellement existants. Le remplacement complet des signaux non conformes au système prévu au présent Protocole sera réalisé au plus tard dans un délai de dix années à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole pour chacune des Parties contractantes.

Article 2

Les Parties contractantes au présent Protocole s'engagent à procéder dès son entrée en vigueur, au remplacement des signaux qui, tout en présentant les caractéristiques d'un signal du système prévu au présent Protocole, serviraient à fournir une indication différente de celle qui s'attache à ce signal dans ledit système.

PARTIE II

SIGNAUX ROUTIERS

CHAPITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 3

Le système international de signalisation routière comprend trois catégories de signaux, à savoir :

- a) Signaux de danger;
- b) Signaux comportant des prescriptions absolues se subdivisant en :
 - i) Signaux d'interdiction,
 - ii) Signaux d'obligation;
- c) Signaux comportant une simple indication se subdivisant en :
 - i) Signaux d'indication,
 - ii) Signaux indicateurs de présignalisation et de direction,
 - iii) Signaux de localisation et d'identification de routes.

Article 4

La forme des panneaux sera différente pour chaque catégorie de signaux.

Article 5

1. Les symboles, tels qu'ils figurent dans les signaux reproduits aux tableaux joints au présent Protocole seront adoptés par les Parties Contractantes comme éléments essentiels de leur signalisation routière. Ils seront en principe placés à l'intérieur des panneaux.

2. Where Contracting Parties consider it necessary to modify the symbols, these modifications shall be such as not to alter the essential character of the symbols.

3. For the purpose of facilitating the interpretation of the signs additional information may be given on a rectangular plate below the sign.

4. Where an inscription is used or below a sign, it shall be in the national language or languages, and if so desired in one of the official languages of the United Nations.

5. New symbols created by Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 17 of the Convention on Road Traffic opened for signature at Geneva on 19 September 1949, shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify all Contracting Parties.

Article 6

1. The colours used on the signs, symbols and inscriptions shall be those prescribed in this Protocol, unless exceptional conditions make them impracticable.

2. Where the colours to be used are optional, each country shall employ the same colours for any one class of signs used under the same conditions.

3. The reverse side of signs shall be of a neutral colour except in the case of the signs III, C.1^{a, b} and symbol II, A.15 when affixed to the reverse side of sign II, A.14.

Article 7

The reflecting devices used shall not dazzle road users nor obscure the legibility of the symbol or the inscription.

Article 8

1. The dimensions of sign plates shall be such that the sign can be easily seen from a distance and easily understood near at hand.

2. The dimensions of various signs shall be standardised in each country so as to ensure the maximum uniformity. In general, two sizes shall be used for each type, namely, a standard size and a reduced size for use where conditions do not permit or the safety of road users does not require the erection of the standard size. In exceptional circumstances, a special small type sign may be used inside built-up areas or for repeating the main sign.

Article 9

1. Outside built-up areas, the centre line of the signs shall be not more than 2 m from the nearside edge of the carriageway unless special circumstances render this impracticable.

2. In built-up areas and mountainous country, the distance between the edge of the sign nearest the carriageway and a vertical line drawn from the edge of the carriage-

2. Dans le cas où les Parties contractantes estimeraient nécessaire d'apporter des modifications de détail à ces symboles, ces modifications ne devront pas en changer les caractéristiques essentielles.

3. Afin de faciliter l'interprétation des signaux, des indications additionnelles pourront être ajoutées dans un panneau rectangulaire au-dessous du signal.

4. Lorsque des inscriptions figureront, soit dans les signaux eux-mêmes, soit dans les panneaux complémentaires, le texte en sera rédigé dans la ou les langues nationales et éventuellement dans une des langues officielles des Nations Unies.

5. Les symboles nouveaux, créés par les Parties contractantes dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Genève, le 19 septembre 1949, seront communiqués au Secrétaire général des Nations Unies, qui les notifiera aux Parties contractantes.

Article 6

1. Les couleurs employées pour les signaux, symboles et indications seront celles prescrites par le présent Protocole, sauf lorsque des circonstances exceptionnelles en rendront l'usage pratiquement impossible.

2. Lorsque le choix des couleurs est libre, chaque pays devra employer les mêmes couleurs pour une même catégorie de signaux employés dans les mêmes conditions.

3. L'envers des panneaux sera de couleur neutre, sauf dans le cas du signal III, C.1^a, ^b et de l'indication II, A.15 lorsqu'elle figure au revers du signal II, A.14.

Article 7

Les dispositifs réfléchissants seront de telle nature qu'ils n'éblouiront pas les usagers de la route et ne nuiront pas à la netteté du symbole ou de l'inscription.

Article 8

1. Les dimensions des panneaux de signalisation seront telles que de loin, le signal soit facilement visible et, de près, facilement compréhensible.

2. Les dimensions des divers signaux seront normalisées dans chaque pays, de façon à assurer la plus parfaite uniformité possible. En règle générale, il y aura deux grandeurs pour chaque type de signaux : l'une normale, l'autre réduite. Il sera fait usage de cette dernière lorsque les conditions d'implantation ne permettent pas l'emploi de panneaux de dimension normale ou que la sécurité des usagers de la route ne l'exige pas. A titre exceptionnel, il peut être fait usage, pour rappeler un signal antérieur ou à l'intérieur des agglomérations, d'un signal spécial de dimensions réduites.

Article 9

1. En dehors des agglomérations, l'axe des panneaux sera placé à une distance maximum de 2 m du bord voisin de la chaussée, à moins que des circonstances particulières ne s'y opposent.

2. Dans les agglomérations et les régions montagneuses, la distance entre l'extrémité du panneau situé du côté de la chaussée et l'aplomb du bord de la chaussée ne sera pas

way shall be not less than 0.50 m. In exceptional cases, however, this distance may be reduced.

Article 10

1. In this Protocol the height of signs above the ground shall mean the height of the lower edge of the signs from the level of the crown of the road.

2. So far as possible a uniform height shall be observed over the same route.

CHAPTER II

CLASS I. DANGER SIGNS

Article 11

1. The danger signs shall be in the shape of an equilateral triangle with one point upwards except in the case of sign "PRIORITY ROAD AHEAD" (I, 22) which shall have a point downwards.

2. These signs shall have a red border with white or light yellow ground. Symbols shall be black or dark.

3. For signs of the standard size, the length of each side of the triangle shall be not less than 0.90 m and for the reduced size, not less than 0.60 m.

4. The signs shall be placed on the traffic side of the road appropriate to the direction of the traffic concerned. They may be repeated on the other side of the road.

5. Unless otherwise provided hereafter in this Protocol, the signs shall be placed at not less than 150 m and not more than 250 m from the hazard unless this is impracticable on account of local conditions. In such exceptional cases the sign shall be erected at less than 150 m, but as far as possible from the hazard and special provisions shall be made.

6. The height of signs shall be not more than 2.20 m and, outside built-up areas, not less than 0.60 m.

7. The signs shall be so placed as not to be obscured or cause an obstruction to pedestrians.

Article 12

The sign "UNEVEN ROAD" (I, 1) shall be used as the approach sign for such road conditions as an uneven road or a hump bridge.

Article 13

1. The sign "DANGEROUS BEND" or "DANGEROUS BENDS" (I, 2) shall be used only as the approach sign for a bend or bends which are dangerous owing to their physical characteristics or to reduced visibility.

inférieure à 0,50 m. Dans certains cas exceptionnels, une distance plus faible pourra être admise.

Article 10

1. Dans le présent Protocole, la hauteur des panneaux au-dessus du sol s'entend de la hauteur du bord inférieur du panneau par rapport au niveau du sommet de la chaussée.

2. Dans toute la mesure du possible, une hauteur uniforme sera respectée sur le même itinéraire.

CHAPITRE II

CATÉGORIE I. SIGNAUX DE DANGER

Article 11

1. Les panneaux des signaux de danger auront la forme de triangles équilatéraux. Un sommet du triangle est dirigé vers le haut, sauf dans le cas du signal « ATTENTION — ROUTE A PRIORITÉ » (I, 22), dont un sommet est dirigé vers le bas.

2. Les panneaux seront bordés de rouge et auront un fond blanc ou jaune clair. Les symboles seront noirs ou de couleur foncée.

3. Pour le signal de dimensions normales, la longueur du côté du triangle sera au moins de 0,90 m et, pour le signal de dimensions réduites, au moins de 0,60 m.

4. Les signaux seront placés du côté correspondant au sens de la circulation et faisant face à celle-ci. Ils pourront être répétés de l'autre côté de la route.

5. Sauf dispositions contraires, les signaux seront placés à 150 m au moins et à 250 m au plus du point dangereux indiqué, sauf en cas d'impossibilité due aux conditions locales. Dans ces cas exceptionnels, le signal sera placé à moins de 150 m mais le plus loin possible du point dangereux et des dispositions particulières devront être prises.

6. La hauteur des signaux sera au maximum de 2,20 m et, en dehors des agglomérations, au minimum de 0,60 m.

7. Les signaux seront placés de manière à n'être pas masqués et à ne pas constituer une gêne pour les piétons.

Article 12

Le signal « CASSIS ou DOS D'ÂNE » (I, 1) sera employé à l'approche d'un obstacle tel qu'un cassis, un dos d'âne ou un pont en dos d'âne.

Article 13

1. Le signal « VIRAGE DANGEREUX » ou « VIRAGES DANGEREUX » (I, 2) ne sera employé qu'à l'approche d'un virage ou de virages dangereux par leurs caractéristiques physiques ou par le défaut de visibilité.

2. Each Contracting Party may elect to substitute for the above sign, signs giving a clearer indication of the bend or bends. Such substitution shall apply throughout the territory of the Contracting Party concerned. These alternative signs are :

- I, 3—right bend
- I, 4—left bend
- I, 5—double bend, the first to the right
- I, 6—double bend, the first to the left.

Article 14

The sign "ROAD INTERSECTION" (I, 7) shall be used as the approach sign for a fork, crossroads or road junction. In built-up areas this sign shall only be used in exceptional cases.

Article 15

1. The sign "LEVEL-CROSSING WITH GATES" (I, 8) shall be used as the approach sign to each level-crossing with gates.

2. The sign "LEVEL-CROSSING WITHOUT GATES" (I, 9) shall be used as the approach sign to each level-crossing without gates whether provided with automatic signals or not.

3. On roads with a large volume of motor traffic during the night, the signs referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, shall be adequately illuminated or provided with reflectors or reflecting material.

4. The gates of level-crossings shall be painted in stripes of red and white or red and light yellow. Alternatively, they may be painted white or light yellow with a large central red disc. In order to make gates more visible at night they shall be provided either with a red light or with red reflectors or a flood-light illuminating the gate whenever it is not fully open.

5. At all level-crossings without gates there shall be placed, in the immediate vicinity of the railway line, a sign in the form of a Saint Andrew's cross or a rectangular signplate, on which this symbol is displayed against a neutral background (I, 10 and I, 11). In order to avoid confusion level-crossings with gates shall not be provided with this sign. The Saint Andrew's cross, or in any case its lower arms, may be double if there are two tracks or more. It shall be painted in red and white or in red and light yellow.

6. The provisions of the preceding paragraphs of this article shall apply to all railways other than local lines and tramways. Outside built-up areas, signs concerning level-crossings on local lines and tramways shall have the same characteristics, shapes and meanings as on railways other than local lines and tramways. As regards the use of the signs, referred to in this article, however, certain simplifications or exceptions may be allowed by any Contracting Party, especially in the case of roads of minor local traffic importance or where a tramway level-crossing is coincident with a road intersection.

2. Il sera loisible à chaque Partie contractante de remplacer le signal ci-dessus par des signaux indiquant plus clairement la nature des virages. Cette substitution se fera pour l'ensemble du territoire de ladite Partie. Ces signaux alternatifs sont :

- I, 3 — virage à droite
- I, 4 — virage à gauche
- I, 5 — double virage, le premier à droite
- I, 6 — double virage, le premier à gauche.

Article 14

Le signal « INTERSECTION » (I, 7) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche d'une bifurcation, d'une croisée de chemins ou d'un carrefour. Ce signal ne sera employé dans les agglomérations qu'à titre exceptionnel.

Article 15

1. Le signal « PASSAGE À NIVEAU AVEC BARRIÈRES » (I, 8) sera employé à l'approche de tout passage à niveau muni de barrières.

2. Le signal « PASSAGE À NIVEAU SANS BARRIÈRES » (I, 9) sera employé à l'approche de tout passage à niveau sans barrières, muni ou non de signalisation automatique.

3. Sur les routes où la circulation automobile est intense pendant la nuit, les signaux prévus aux paragraphes 1 et 2 seront éclairés, munis de réflecteurs ou revêtus de matériaux réfléchissants.

4. Les barrières des passages à niveau seront peintes en bandes de couleur rouge et blanche ou rouge et jaune clair. Elles pourront toutefois être peintes en blanc ou jaune clair et munies au centre d'un grand disque rouge. Afin d'augmenter leur visibilité pendant la nuit, les barrières seront munies, soit de feux ou de réflecteurs, de couleur rouge, soit d'un projecteur éclairant la barrière pendant toute la durée du temps où elle n'est pas dans sa position de pleine ouverture.

5. A tout passage à niveau sans barrières, il sera placé, au voisinage immédiat de la voie ferrée, un signal en forme de croix de Saint-André (I, 10 et I, 11) ou un panneau rectangulaire à fond de couleur neutre sur lequel cette croix est figurée. Afin d'éviter toute confusion avec ces passages à niveau, les passages à niveau avec barrières ne pourront pas être munis de ce signal. La croix de Saint-André ou tout au moins ses bras inférieurs pourront être doubles si la ligne a deux voies ou plus. Cette croix sera peinte en rouge et blanc ou en rouge et jaune clair.

6. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aux chemins de fer d'intérêt général. Pour les chemins de fer d'intérêt local et pour les tramways, la signalisation en dehors des agglomérations doit avoir les mêmes formes et les mêmes significations que pour les passages à niveau des chemins de fer d'intérêt général. Toutefois, en ce qui concerne l'emploi des signaux visés au présent article, certaines simplifications ou exceptions pourront être admises par toutes Parties contractantes, notamment dans le cas de routes à circulation réduite ou de passages à niveau de tramways coïncidant avec une intersection de routes.

7. In the case of parts of local railways or tramways situated in built-up areas, and also of connecting-lines to factory sidings or other parts of railway lines assimilable to connecting-lines, the system to be applied shall be left to the Contracting Party.

Article 16

I. The sign " DANGEROUS HILL " (I, I2) shall be used wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign for a dangerous descent. The descent must be steeper than ten per cent or the local conditions such that it constitutes a danger.

2. The gradient shall be shown on the sign, as for example, in diagrams I, I2^a and I, I2^b.

Article 17

The sign " CARRIAGEWAY NARROWS " (I, I3) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign to a place where the carriageway narrows in such a manner that it may constitute a danger.

Article 18

The sign " OPENING BRIDGE " (I, I4) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign to a bridge that can be opened.

Article 19

I. The sign " ROAD WORKS " (I, I5) shall be used as the approach sign to works on the road.

2. The limits of the roadworks shall be clearly indicated at night.

Article 20

The sign " SLIPPERY CARRIAGEWAY " (I, I6) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign to a section of the carriageway which, under certain conditions, may have a slippery surface.

Article 21

I. The sign " PEDESTRIAN CROSSING " (I, I7) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign to a pedestrian crossing. The marking of pedestrian crossings shall be decided upon by the competent authorities.

2. The provisions of paragraph 5 of article 11 of this Protocol are not applicable to this sign.

Article 22

I. The sign " CHILDREN " (I, I8) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign to places frequented by children, such as a school or a playground.

7. Pour les parties des chemins de fer d'intérêt local et des tramways situées dans les agglomérations, ainsi que pour les raccordements industriels ou autres parties de voie ferrée assimilables à des raccordements, le régime est laissé aux autorités compétentes de la Partie contractante.

Article 16

1. Le signal « DESCENTE DANGEREUSE » (I, 12) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche d'une descente dangereuse, si la dénivellation est supérieure à dix pour cent ou comporte un danger résultant des conditions locales.

2. L'indication de la pente sera portée sur le signal, comme par exemple dans les figures I, I2^a et I, I2^b.

Article 17

Le signal « CHAUSSÉE RÉTRÉCIE » (I, 13) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche d'un rétrécissement de la chaussée pouvant présenter un danger.

Article 18

Le signal « PONT MOBILE » (I, 14) sera employé lorsque les autorités compétentes l'estimeront nécessaire, à l'approche d'un pont mobile.

Article 19

1. Le signal « TRAVAUX » (I, 15) sera employé à l'approche de travaux en cours d'exécution sur la route.

2. Les limites des chantiers seront nettement signalées la nuit.

Article 20

Le signal « CHAUSSÉE GLISSANTE » (I, 16) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche d'une partie de la chaussée qui, dans certaines conditions, peut avoir une surface glissante.

Article 21

1. Le signal « PASSAGE POUR PIÉTONS » (I, 17) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'indiquer l'approche des passages pour piétons. Le mode de démarcation de ces passages est laissé au choix des autorités compétentes.

2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 11 de ce Protocole ne s'appliquent pas à ce signal.

Article 22

1. Le signal « ENFANTS » (I, 18) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche d'endroits fréquentés par les enfants, tels que des écoles et des terrains de jeux.

2. The provisions of paragraph 5 of article 11 of this Protocol are not applicable to this sign.

Article 23

The sign " BEWARE OF ANIMALS " (I, 19) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, to mark the point of entry of a road into a special area where unaccompanied animals are liable to be encountered.

Article 24

The sign " INTERSECTION WITH A NON-PRIORITY ROAD " (I, 20) shall be used wherever the competent authorities deem it necessary on a priority or a major road as an approach sign to an intersection with a non-priority road, in the territory of any Contracting Party where the use of such a sign corresponds to traffic rules.

Article 25

1. The sign " OTHER DANGER " (I, 21) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign for a danger other than those indicated in articles 12 to 24 of this Protocol.

2. However, an inscription in black or dark colour defining the danger, such as a roundabout, limited headroom or width, ferry or falling rocks, may be placed within the sign in substitution for the symbol.

3. This sign shall always contain the symbol or an inscription or both.

4. An additional rectangular plate bearing an inscription or a symbol in current use in the territory of any Contracting Party may be placed underneath the sign.

Article 26

In the territory of any Contracting Party where atmospheric conditions do not permit the use of the full sign, a hollow red triangle may be used to indicate the different dangers referred to in articles 12 to 25. A rectangular plate shall always be placed below the triangle on which the appropriate symbol or inscription or both of them shall be given to indicate the danger.

Article 27

1. The sign " PRIORITY ROAD AHEAD " (I, 22) shall be used to indicate to a driver that he shall give way to vehicles moving along the road which he is approaching.

2. This sign shall be placed on roads without priority at a suitable distance from the intersection, which may be in open country up to 50 m and in built-up areas up to 25 m.

It is recommended that there shall also be placed on such roads, as near to the intersection as practicable, a suitable position sign, mark or line.

2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 11 du présent Protocole ne s'appliquent pas à ce signal.

Article 23

Le signal « ATTENTION AUX ANIMAUX » (I, 19) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'indiquer le point d'entrée d'une zone spéciale dans laquelle l'automobiliste est exposé à rencontrer des animaux non accompagnés.

Article 24

Le signal « INTERSECTION AVEC UNE ROUTE SANS PRIORITÉ » (I, 20) sera employé sur une route dite à priorité ou à grande circulation lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche d'une intersection avec une route, à laquelle ne s'attache pas de priorité, sur le territoire de toute Partie contractante où l'emploi de ce signal est conforme à la réglementation de la circulation.

Article 25

1. Le signal « AUTRES DANGERS » (I, 21) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche d'un danger autre que ceux qui sont indiqués dans les articles 12 à 24 de ce Protocole.

2. Toutefois, une inscription en noir ou de couleur foncée, définissant le danger, tel que sens giratoire, gabarit limité, bac, chute de pierres, pourra être placée à l'intérieur de ce signal à la place du symbole.

3. Ce signal doit toujours comporter, soit le symbole, soit l'inscription, soit l'un et l'autre.

4. Un panneau rectangulaire supplémentaire, portant une inscription ou un symbole d'usage courant sur le territoire d'une Partie contractante, pourra être placé au-dessous du signal.

Article 26

Dans les territoires de toutes Parties contractantes où les conditions atmosphériques s'opposent à l'emploi de plaques pleines, un triangle rouge évidé pourra être employé pour l'indication des divers dangers énumérés ci-dessus (articles 12 à 25). Au-dessous du triangle, un panneau rectangulaire devra toujours être apposé, sur lequel seront reportés le symbole, et éventuellement les indications appropriées au danger.

Article 27

1. Le signal « ATTENTION — ROUTE À PRIORITÉ » (I, 22) sera employé pour indiquer au conducteur que celui-ci doit céder le passage aux véhicules circulant sur la route dont il s'approche.

2. Ce signal sera placé sur la route à laquelle ne s'attache pas de priorité à une distance appropriée, qui sera de 50 mètres au plus de l'intersection en rase campagne et de 25 mètres au plus dans les agglomérations.

Il est recommandé que sur une telle route soit placé en outre, aussi près que possible de l'intersection, une ligne de position, une marque ou un signal.

3. The sign I, 22 may be optionally preceded, in particular where no sign "ROAD INTERSECTION" (I, 7) is erected, by an advance sign consisting of sign I, 22 supplemented by a rectangular plate bearing an indication of the distance from the intersection, as shown in diagram I, 22^a.

The advance sign shall be repeated after every minor intersection until the priority or a major road is reached.

CHAPTER III

CLASS II. SIGNS GIVING DEFINITE INSTRUCTIONS

Article 28

1. The signs of this class indicate an order, which may be either in the nature of a prohibition or of an obligation, issued by the competent authorities.

2. The signs of this class shall be circular in shape.

3. Except as regards the sign II, A.16, the diameter shall be at least 0.60 m for signs of standard size and at least 0.40 m for the reduced size. In the case of signs II, A.15, 17, 18 and II, B.1, 2, the diameter may be reduced to 0.20 m if intermediate signs are used.

4. The signs shall be placed on the side of the road appropriate to the direction of the traffic and facing the traffic concerned. They may be repeated on the other side of the road.

5. The signs shall be placed in the immediate vicinity of the point where the prohibition or obligation starts or continues. Nevertheless, the signs prohibiting turning or showing the direction to be followed may be placed at a suitable distance in advance.

6. The height of signs shall not be more than 2.20 m and not less than 0.60 m.

II, A. PROHIBITORY SIGNS

Article 29

Except where otherwise specified or shown in the diagrams of this Protocol, the colours of prohibitory signs shall be as follows : white or light yellow, with a red border, the symbol being black or of a dark colour.

Article 30

The signs indicating traffic prohibitions shall be the following :

(a) The sign "CLOSED TO ALL VEHICLES (IN BOTH DIRECTIONS)" (II, A.1);

(b) The sign "NO ENTRY FOR ALL VEHICLES" (II, A.2); this sign shall be red with a white or light horizontal bar;

(c) The sign "TURNING TO THE RIGHT (OR TO THE LEFT) PROHIBITED" (II, A.3); the arrow shall be turned towards the right or left according to the relevant prohibition;

3. A titre facultatif, et en particulier en l'absence du signal « INTERSECTION » (I, 7), le signal I, 22 pourra être précédé d'un signal avancé, composé d'un signal I, 22, auquel sera ajouté un panneau rectangulaire indiquant la distance qui sépare son point d'implantation de l'intersection, comme dans la figure I, 22^a.

Lorsqu'il existe d'autres intersections entre le signal avancé et l'intersection avec la route dite à priorité ou à grande circulation, le signal avancé sera répété après chacune de celles-ci.

CHAPITRE III

CATÉGORIE II. SIGNAUX COMPORTANT DES PRESCRIPTIONS ABSOLUES

Article 28

1. Les signaux de cette catégorie comportent des prescriptions qui peuvent consister en une interdiction ou une obligation imposée par les autorités compétentes.

2. Les panneaux des signaux de cette catégorie ont la forme d'un disque.

3. Sauf en ce qui concerne le signal II, A.16 pour les signaux de dimensions normales, le diamètre sera de 0,60 m au moins et au moins de 0,40 m pour le signal de dimensions réduites. Dans le cas des signaux II, A.15, 17, 18 et II, B.1, 2, le diamètre peut être réduit à 0,20 m si l'on se sert des signaux intermédiaires.

4. Les signaux seront placés du côté correspondant au sens de la circulation et faisant face à celle-ci. Ils pourront être répétés de l'autre côté de la route.

5. Les signaux seront placés dans le voisinage immédiat de l'endroit où l'interdiction ou l'obligation commence ou continue à s'imposer. Toutefois, les signaux indiquant un virage interdit ou un sens obligatoire pourront être placés à une distance appropriée de l'endroit où l'interdiction ou l'obligation s'impose.

6. La hauteur des signaux sera de 2,20 m au maximum et de 0,60 m au minimum.

II, A. SIGNAUX D'INTERDICTION

Article 29

Sauf dans les cas où le présent Protocole en dispose autrement, les couleurs des signaux d'interdiction seront les suivantes : fond blanc ou jaune clair bordé de rouge, symbole noir ou de couleur foncée.

Article 30

Les signaux comportant des interdictions relatives à la circulation sont les suivants :

a) Le signal « CIRCULATION INTERDITE (DANS LES DEUX SENS) » (II, A.1);

b) Le signal « ACCÈS INTERDIT À TOUS VÉHICULES » (II, A.2); ce signal est de couleur rouge, avec une barre horizontale blanche ou de couleur claire;

c) Le signal « DÉFENSE DE TOURNER À DROITE (À GAUCHE) » (II, A.3); la flèche est dirigée vers la droite ou vers la gauche selon le sens de l'interdiction;

(d) The sign "OVERTAKING PROHIBITED" (II, A.4); this sign shall be used to indicate that overtaking is prohibited for all motor vehicles. Where the left-hand rule of the road is observed, the colours of the two cars illustrated shall be reversed.

Article 31

The signs indicating prohibition for certain classes of vehicles shall be the following :

(a) The sign "NO ENTRY FOR ALL MOTOR VEHICLES EXCEPT MOTOR CYCLES WITHOUT SIDECARS" (II, A.5);

(b) The sign "NO ENTRY FOR MOTOR CYCLES WITHOUT SIDECARS" (II, A.6);

(c) The sign "NO ENTRY FOR ALL MOTOR VEHICLES" (II, A.7);

(d) The sign "NO ENTRY FOR GOODS CARRYING VEHICLES EXCEEDING . . . TONS LADEN WEIGHT" (II, A.8);

(e) The sign "NO ENTRY FOR PEDAL CYCLISTS" (II, A.9).

Article 32

The signs indicating restrictions on the dimensions, or weight or speed of vehicles shall be the following :

(a) The sign "NO ENTRY FOR VEHICLES HAVING OVERALL WIDTH EXCEEDING . . . METRES (. . . FEET)" (II, A.10);

(b) The sign "NO ENTRY FOR VEHICLES HAVING OVERALL HEIGHT EXCEEDING . . . METRES (. . . FEET)" (II, A.11);

(c) The sign "NO ENTRY FOR VEHICLES EXCEEDING . . . TONS LADEN WEIGHT" (II, A.12); an additional rectangular plate indicating special traffic rules or the maximum number of vehicles permitted on a bridge may be affixed underneath this sign;

(d) The sign "NO ENTRY FOR VEHICLES HAVING AN AXLE WEIGHT EXCEEDING . . . TONS" (II, A.13);

(e) The sign "SPEED-LIMIT" (II, A.14); an additional rectangular plate with a red edge bearing an inscription concerning the details of the imposed speed-limit may be affixed underneath this sign;

(f) The symbol "END OF SPEED-LIMIT" (II, A.15) (white or light yellow ground with an oblique black or dark coloured bar) shall be used to indicate the point at which the effect of the sign "SPEED-LIMIT" ceases; it may be affixed to the reverse side of sign II, A.14 even though, as a result, it would not be placed on the side of the road appropriate to the direction of the traffic.

Article 33

I. The sign "STOP AT INTERSECTION" shall be used in cases where this is required by traffic rules to indicate that a driver shall stop before entering a priority or a major road.

d) Le signal « DÉPASSEMENT INTERDIT » (II, A. 4); ce signal sera employé pour indiquer que le dépassement est interdit à toutes automobiles; lorsque le sens de circulation est à gauche, les couleurs des automobiles figurant dans le symbole seront inversées.

Article 31

Les signaux comportant des interdictions s'appliquant à certaines catégories de véhicules sont les suivants :

- a) Le signal « ACCÈS INTERDIT À TOUTES AUTOMOBILES À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES SANS SIDE-CAR » (II, A.5);
- b) Le signal « ACCÈS INTERDIT AUX MOTOCYCLES SANS SIDE-CAR » (II, A.6);
- c) Le signal « ACCÈS INTERDIT À TOUTES AUTOMOBILES » (II, A.7);
- d) Le signal « ACCÈS INTERDIT AUX VÉHICULES AFFECTÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES AYANT UN POIDS EN CHARGE DE PLUS DE . . . TONNES » (II, A.8);
- e) Le signal « ACCÈS INTERDIT AUX CYCLISTES » (II, A.9).

Article 32

Les signaux comportant des restrictions aux dimensions, poids ou vitesses des véhicules sont les suivants :

- a) Le signal « ACCÈS INTERDIT AUX VÉHICULES AYANT UNE LARGEUR SUPÉRIEURE À . . . MÈTRES (. . . PIEDS) » (II, A.10);
- b) Le signal « ACCÈS INTERDIT AUX VÉHICULES AYANT UNE HAUTEUR TOTALE SUPÉRIEURE À . . . MÈTRES (. . . PIEDS) » (II, A.11);
- c) Le signal « ACCÈS INTERDIT AUX VÉHICULES AYANT UN POIDS EN CHARGE DE PLUS DE . . . TONNES » (II, A.12); un panneau rectangulaire supplémentaire indiquant certaines règles de la circulation ou le nombre maximum de véhicules admis à passer simultanément sur un pont, pourra être placé au-dessous de ce signal;
- d) Le signal « ACCÈS INTERDIT AUX VÉHICULES PESANT PLUS DE . . . TONNES PAR ESSIEU (II, A.13);
- e) Le signal « LIMITATION DE VITESSE » (II, A.14); un panneau rectangulaire supplémentaire à bord rouge, indiquant les conditions qui régissent l'application de la limite de vitesse, pourra être placé au-dessous de ce signal;
- f) La figure « FIN DE LIMITATION DE VITESSE » (II, A.15) [fond blanc ou jaune clair, traversé par une barre inclinée noire ou de couleur foncé] sera employée pour indiquer le point où cesse d'être applicable la limite imposée à la vitesse; elle peut être reproduite au revers du signal II, A.14, bien qu'elle ne soit pas de ce fait située du côté correspondant au sens de la circulation.

Article 33

1. Le signal « ARRÊT À L'INTERSECTION » sera employé pour indiquer au conducteur que celui-ci doit marquer l'arrêt avant de s'engager sur une route dite à priorité ou à grande circulation dans les cas où la réglementation de la circulation exige un tel arrêt.

2. This sign shall consist of a red triangle with the point downwards inscribed within a red circle. The triangle may have the word "Stop" as shown in the diagram II, A.16.

3. The diameter of this sign shall be at least 0.90 m for the sign of standard size and at least 0.60 m for the reduced size.

4. This sign shall be placed at roads without priority, at a suitable distance from the intersection, up to 50 m in open country and up to 25 m in built-up areas.

It is recommended that there should also be placed on this road a suitable position sign, mark or line, as near to the intersection as practicable.

5. The sign II, A.16 may be optionally preceded, in particular where no sign "ROAD INTERSECTION" (I, 7) is erected, by an advance sign consisting of sign I, 22 supplemented by a rectangular plate bearing an indication of the distance from the intersection as shown in diagram I, 22^a.

The advance sign shall be repeated after every minor intersection until the priority or a major road is reached.

Article 34

1. The sign "STOP (CUSTOMS)" (II, A.17) shall be used to indicate the presence of a customs house at which the traveller has to stop.

The word "Customs" shall appear on the sign. The translation of the word "Customs" in a language of the neighbouring territory may be added (II, A.17).

2. This sign may be used to indicate other obligations to stop; in this case the inscription "Customs" shall be replaced by an inscription indicating the reason for the stop.

Article 35

1. The sign "RESTRICTED STOPPING OR WAITING" (II, A.18) shall be used to indicate restricted or prohibited waiting and the prohibition of stopping a vehicle. The centre of this sign shall be blue with a diagonal red bar surrounded by a red border.

2. In the absence of any explanatory inscription the sign shall be used to indicate a permanent prohibition of waiting.

3. Inscriptions may be placed on a plate placed underneath the sign or on the sign itself, specifying :

(a) The hours between which the prohibition of waiting apply,

(b) The duration of authorized waiting,

(c) The days upon which waiting is permitted alternately on one or other side of the road,

(d) The exceptions applicable to particular categories of vehicles, provided that such inscriptions shall not detract from the general meaning nor make the sign ambiguous or unclear.

2. Ce signal se compose d'un cercle circonscrit à un triangle rouge dont un sommet est dirigé vers le bas. Le triangle peut porter le mot « stop », comme dans la figure II, A.16.

3. Le diamètre sera de 0,90 m au moins pour le signal de dimensions normales et de 0,60 m au moins pour le signal de dimensions réduites.

4. Le signal sera placé sur la route à laquelle ne s'attache pas de priorité à une distance appropriée, qui sera de 50 m au plus de l'intersection en rase campagne, et de 25 m au plus dans les agglomérations.

Il est recommandé que sur une telle route soit placé en outre, aussi près que possible de l'intersection, une ligne de position, une marque ou un signal.

5. A titre facultatif et en particulier en l'absence du signal « INTERSECTION » (I, 7), le signal II, A.16 pourra être précédé d'un signal avancé, composé du signal I, 22, auquel sera ajouté un panneau rectangulaire indiquant la distance qui sépare son point d'implantation de l'intersection. (La figure I, 22^a donne un exemple de ce signal.)

Lorsqu'il existe, entre le signal avancé et l'intersection avec la route à priorité ou à grande circulation d'autres intersections, le signal avancé sera répété après chacune de celles-ci.

Article 34

1. Le signal « ARRÊT (POSTE DE DOUANE) » (II, A.17) sera employé pour indiquer la proximité d'un poste de douane où l'arrêt est obligatoire.

Le mot « douane » figure sur ce signal. La traduction de ce mot dans une langue du territoire limitrophe peut être ajoutée (II, A.17).

2. Ce signal peut être employé pour indiquer d'autres obligations de s'arrêter; en ce cas, l'inscription « douane » sera remplacée par une inscription précisant le motif de l'arrêt.

Article 35

1. Le signal « ARRÊT ET STATIONNEMENT RÉGLEMENTÉS » (II, A.18) sera employé pour signaler les endroits où il est interdit d'arrêter ou de laisser stationner un véhicule, ainsi que les endroits où le temps de stationnement est limité. La partie centrale du disque est bleue; elle est barrée diagonalement d'un trait rouge et entourée d'un bord rouge.

2. Le signal sans inscriptions explicatives sera employé pour indiquer que le stationnement est interdit de façon permanente.

3. Des inscriptions précisant, suivant les cas :

- a) Les heures-limites d'application de l'interdiction de stationner,
 - b) La durée du stationnement autorisé,
 - c) Ou la mention que le stationnement est autorisé, alternativement d'un côté ou de l'autre de la route, suivant les jours,
 - d) Les exceptions concernant certaines catégories de véhicules,
- peuvent être placées, soit sur un panneau supplémentaire placé au-dessous du signal, soit sur le signal lui-même à condition toutefois de ne pas rendre difficile l'interprétation du signal.

4. An inscription "STOPPING PROHIBITED", placed on a plate under the sign or on the sign itself, shall indicate that the stopping of a vehicle is prohibited.

5. Contracting Parties which have previously adopted the sign "WAITING PROHIBITED" (red disc with circular centre in white or pale yellow bearing the letter P with a diagonal red stroke) for the prohibition of prolonged parking of vehicles with or without their drivers, shall provisionally be at liberty to retain their system unchanged. However, the sign II, A.18 is the only sign adopted in this Protocol for this purpose and Contracting Parties are strongly recommended to adopt this sign for stopping or parking of vehicles in their territories in accordance with the principles set out in paragraphs 1 to 4 above.

II, B. MANDATORY SIGNS

Article 36

1. The colour of mandatory signs shall be as follows : blue ground with a white symbol.

2. Mandatory signs are the following :

(a) The sign "DIRECTION TO BE FOLLOWED" (II, B.1); it is permissible to adopt variations of the symbol on this sign in order to meet special cases;

(b) The sign "COMPULSORY CYCLE TRACK" (II, B.2) which shall be used to indicate that cyclists shall use the special track reserved for them.

CHAPTER IV

CLASS III. INFORMATIVE SIGNS

Article 37

1. The signs of this class shall be rectangular in shape.

2. Where the colours to be used are optional, the colour red shall in no case predominate.

III, A. INDICATION SIGNS

Article 38

1. The sign "PARKING" (III, A.I) shall be used to indicate authorized parking places.

2. This sign shall be square in shape.

3. The side of the square shall be at least 0.60 m for the sign of standard size and 0.40 m for the sign of reduced size.

4. The sign shall be placed facing the traffic or facing across the carriageway.

4. Une inscription « DÉFENSE D'ARRÊTER » placée soit sur le signal lui-même soit sur un panneau supplémentaire au-dessous du signal indiquera l'interdiction d'arrêter un véhicule.

5. Les Parties contractantes qui auraient antérieurement adopté un signal « PARCAGE INTERDIT » (disque rouge avec partie centrale circulaire blanche ou jaune clair portant la lettre P et barrée diagonalement d'un trait rouge) pour interdire le stationnement prolongé des voitures avec ou sans leurs conducteurs, pourront provisoirement ne pas modifier leur signalisation sur ce point. Toutefois, le seul signal admis par la présente annexe étant le signal II, A.18, il est vivement recommandé aux Parties contractantes de signaler les modalités d'arrêt ou de stationnement des véhicules sur leur territoire conformément aux principes exposés dans les paragraphes 1 à 4 ci-dessus.

II, B. SIGNAUX D'OBLIGATION

Article 36

1. Les couleurs des signaux d'obligation devront être les suivantes : fond bleu et symbole blanc.

2. Les signaux d'obligation seront les suivants :

a) Le signal « DIRECTION OBLIGATOIRE » (II, B.1); le symbole figurant dans ce signal pourra être modifié, pour répondre à des cas spéciaux;

b) Le signal « PISTE OBLIGATOIRE POUR CYCLISTES » (II, B.2); ce signal sera employé pour indiquer que les cyclistes sont tenus de circuler sur une piste particulière qui leur est réservée.

CHAPITRE IV

CATÉGORIE III. SIGNAUX COMPORTANT UNE SIMPLE INDICATION

Article 37

1. Les panneaux des signaux de cette catégorie auront la forme d'un rectangle.

2. Lorsque le choix des couleurs est libre, la couleur rouge ne doit en aucun cas prédominer dans les signaux de cette catégorie.

III, A. SIGNAUX D'INDICATION

Article 38

1. Le signal « PARCAGE » (III, A.1) sera employé pour indiquer les emplacements où le parcage est autorisé.

2. Le panneau de ce signal a la forme d'un carré.

3. Le côté du carré aura 0,60 m au moins pour le signal de dimensions normales et 0,40 m au moins pour le signal de dimensions réduites.

4. Ce signal peut être placé perpendiculairement ou parallèlement à la route.

5. The colour of the sign shall be blue and the colour of the letter P white.
6. A rectangular plate under the sign may be used for inscriptions giving the period during which parking is allowed or indicating the direction of the parking place.

Article 39

1. The sign "HOSPITAL" shall be used to indicate to the drivers of vehicles that they should take the precautions required in the proximity of medical establishments and, in particular, to refrain from making unnecessary noise.
2. This sign shall consist of the symbol H above the word "Hospital" as shown in diagram III, A.2.
3. The colour of the sign shall be blue and the inscription white.
4. The sign shall be placed facing the traffic.

Article 40

- I. The signs indicating auxiliary service posts are the following:
 - (a) The sign "FIRST-AID STATION" (III, A.3 and III, A.4) which shall be used to indicate that there is in the neighbourhood a first-aid station organized by an officially recognized association;
 - (b) The sign "MECHANICAL HELP" (III, A.5) which shall be used to indicate that there is a service station in the neighbourhood;
 - (c) The sign "TELEPHONE" (III, A.6) which shall be used to indicate that there is a telephone in the neighbourhood;
 - (d) The sign "FILLING STATION" (III, A.7) which shall be used to indicate that there is a filling station within the distance indicated on the sign.
2. The shorter side of the rectangle of the signs provided for in this article shall be placed horizontally. The colour shall be blue, with a black or dark symbol on a white square. In the case, however, of the signs III, A.3 or III, A.4, the symbol shall be red. The side of the square shall be at least 0.30 m. In the case, however, of the sign III, A.7, a white rectangle with the shorter side horizontal shall be substituted for the square.
3. The signs described in (b), (c) and (d) of paragraph 1 may be erected where the authorities concerned deem it necessary.

Article 41

1. The beginning of a priority road may be indicated by the sign "PRIORITY ROAD" (III, A.8).
2. The sign may also be repeated along priority roads.
3. The end of a priority road shall be indicated by the sign "END OF PRIORITY" (III, A.9) where the sign III, A.8 has been used.

5. Le fond du panneau sera bleu et la lettre P de couleur blanche.

6. Une plaque rectangulaire qui comporte des inscriptions limitant la durée du parcage autorisée ou indiquant la direction de l'emplacement du parcage pourra être placée au-dessous de ce signal.

Article 39

1. Le signal « HÔPITAL » sera employé pour indiquer au conducteur de véhicules qu'il convient de prendre les précautions que réclame la proximité de certains établissements sanitaires, en particulier d'éviter autant que possible de faire du bruit.

2. Le panneau portera, au-dessous du symbole H, le mot « hôpital », comme dans la figure III, A.2.

3. Le fond du panneau sera bleu et l'inscription blanche.

4. Ce signal doit être placé perpendiculairement à la route.

Article 40

1. Les signaux indiquant des postes auxiliaires sont les suivants :

a) Le signal « POSTE DE SECOURS » (III, A.3 ou III, A.4), qui sera employé pour indiquer la proximité d'un poste de secours établi par une association officiellement reconnue;

b) Le signal « POSTE DE DÉPANNAGE » (III, A.5), qui sera employé pour indiquer la proximité d'un poste de dépannage;

c) Le signal « TÉLÉPHONE » (III, A.6), qui sera employé pour indiquer la proximité d'un poste de téléphone;

d) Le signal « POSTE D'ESSENCE » (III, A.7), qui sera employé pour indiquer qu'il existe un poste d'essence à la distance indiquée.

2. Le petit côté du rectangle des signaux prévus à cet article sera placé horizontalement. Le fond sera bleu. Le signal comporte, à l'intérieur d'un carré blanc, un symbole noir ou de couleur foncée, sauf dans le cas des signaux III, A.3 ou III, A.4, dont le symbole est rouge. Le côté du carré blanc sera de 0,30 m au moins. Toutefois, pour le signal III, A.7, un rectangle blanc dont le petit côté sera placé horizontalement sera substitué au carré.

3. L'emploi des signaux visés en *b*, *c* et *d* du paragraphe I sera réglementé par les autorités compétentes.

Article 41

1. Le signal « ROUTE À PRIORITÉ » (III, A.8) pourra être employé pour indiquer le commencement d'une route dite à priorité.

2. Ce signal peut également être répété sur lesdites routes.

3. Le signal « FIN DE PRIORITÉ » (III, A.9) sera employé pour indiquer la fin d'une route dite à priorité, lorsque le signal III, A.8 a été implanté au commencement de cette route.

4. The sign III, A.9 may be also used to indicate approach to the end of a priority road. In such a case, a rectangular plate shall be added underneath the sign, indicating the distance at which the priority ends, as shown in diagram III, A.9^a.

5. The signs provided for in this article shall be square with one point downwards.

6. The size of the square shall be at least 0.60 m for the standard size and at least 0.40 m for the reduced size and 0.25 m for signs repeated within built-up areas.

7. The border of the signs provided for in this article shall be white with a black or dark rim on the outside and the centre shall be yellow. In the case of sign III, A.9, the transverse bar shall be black or dark.

8. The signs shall be placed on the side of the road appropriate to the direction of traffic and facing the traffic concerned. They may be repeated on the other side of the road.

III, B. ADVANCE DIRECTION SIGNS AND DIRECTION SIGNS

Article 42

1. The advance direction signs shall be rectangular in shape.
2. Their size shall be such that the indication can be understood easily by drivers of vehicles travelling at speed.
3. These signs shall have either a light ground with dark lettering or a dark ground with light lettering.
4. Advance direction signs shall be placed at a distance of between 100 m and 250 m from the intersection on normal roads. On special motor roads, this distance may be increased to 500 m.
5. Diagrams III, B.1^a and III, B.1^b are examples of this sign.

Article 43

1. Direction signs shall be rectangular with the longer side horizontal and shall terminate in the form of an arrow-head.
2. Names of other places lying in the same direction may be added to the sign.
3. When distances are indicated, the figures giving kilometres (or miles) shall be inscribed between the name of the place and the arrow-head.
4. The colours of these signs shall be the same as those for advance direction signs.
5. Diagrams III, B.2^a and III, B.2^b are examples of this sign.

4. Ce signal peut également être employé pour annoncer qu'une telle route va prendre fin. Il est alors complété d'une plaque rectangulaire supplémentaire placée au-dessous du signal et indiquant la distance à laquelle la priorité cesse. La figure III, A.9^a donne un exemple de ce signal.

5. Les panneaux des signaux prévus à cet article auront la forme d'un carré dont une diagonale est verticale.

6. Le côté du carré aura 0,60 m au moins pour le signal de dimensions normales et 0,40 m au moins pour le signal de dimensions réduites. Il aura 0,25 m au moins pour les signaux de rappel placés dans les agglomérations.

7. Le fond du signal sera jaune, entouré d'une bande blanche avec listel noir. En outre, la bande transversale du signal III, A.9 sera noire ou de couleur foncée.

8. Ces signaux seront placés sur le bord de la chaussée du côté correspondant au sens de la circulation et faisant face à celle-ci. Ils pourront être répétés de l'autre côté de la route.

III, B. SIGNAUX INDICATEURS DE PRÉSIGNALISATION ET DE DIRECTION

Article 42

1. Les signaux de présignalisation ont la forme d'un rectangle.
2. Leurs dimensions seront telles que les indications puissent être aisément comprises par les conducteurs de véhicules roulant à grande vitesse.
3. Ces signaux comportent, soit une inscription en lettres de couleur foncée sur fond clair, soit une inscription en lettres de couleur claire sur fond de couleur foncée.
4. Ces signaux seront placés à une distance de 100 à 250 m de l'intersection. Sur les autoroutes, cette distance pourra être portée à 500 m.
5. Les figures III, B.1^a et III, B.1^b sont des exemples de ce signal.

Article 43

1. Les signaux indiquant la direction à suivre pour atteindre une localité ont la forme d'un rectangle terminé par une pointe de flèche, le grand côté du rectangle étant placé horizontalement.
2. Les noms d'autres localités se trouvant dans la même direction peuvent figurer sur ces signaux.
3. Lorsque les distances sont mentionnées, les chiffres indiquant les kilomètres (ou les miles) seront placés entre le nom de la localité et la flèche.
4. Les couleurs de ces signaux seront les mêmes que celles des signaux de présignalisation.
5. Les figures III, B.2^a et III, B.2^b sont des exemples de ce signal.

III, C. PLACE AND ROUTE IDENTIFICATION SIGNS

Article 44

1. Signs indicating a locality shall be rectangular in shape with the longer side horizontal.
2. These signs shall be of such a size and placed in such a manner that they shall be visible even at night.
3. These signs shall have either a light ground with dark lettering, or a dark ground with light lettering.
4. These signs shall be placed before the beginning of a built-up area, on the side of the road appropriate to the direction of traffic and facing the traffic concerned.
5. Diagrams III, C.1^a and III, C.1^b are examples of this sign.

Article 45

1. The signs for the special identification of routes, bearing numbers or letters or a combination of numbers and letters, shall be rectangular in shape.
2. The inscriptions may be affixed to milestones, to other signs or be placed as separate signs.
3. Diagram III, C.2^a is an example of this sign.

PART III

*SUPPLEMENTARY PROVISIONS CONCERNING LEVEL-CROSSINGS**Article 46*

Supplementary intermediate signs, such as vertical panels placed underneath the signs I, 8 or I, 9, may be used as circumstances warrant it, provided that they are repeated at about two-thirds and one-third of the distance between that sign and the railway line, and bear respectively three, two and one red oblique bar on a white or yellow ground. Diagrams I, 8^a; I, 9^a; I, 8/9^b and I, 8/9^c are examples of these signs.

Article 47

In cases where gates operated from a distance (whether by hand or by an automatic device) are not visible from the operating box, they shall be provided with sound or sight signals giving users of the road warning in sufficient time that the gate is about to be closed. Gates shall be closed slowly enough to enable users of the road who have already entered the level-crossing to clear it.

III, C. SIGNAUX DE LOCALISATION ET D'IDENTIFICATION DE ROUTES

Article 44

1. Les signaux indiquant une localité ont la forme d'un rectangle, le grand côté étant placé horizontalement.
2. Les dimensions et l'emplacement de ces signaux sont tels qu'ils soient visibles même de nuit.
3. Ces signaux comportent, soit une inscription en lettres de couleur foncée sur fond clair, soit une inscription en lettres de couleur claire sur fond de couleur foncée.
4. Ces signaux sont placés sur le bord de la route, du côté correspondant au sens de la circulation et faisant face à celle-ci, avant l'entrée de l'agglomération.
5. Les figures III, C.1^a et III, C.1^b sont des exemples de ce signal.

Article 45

1. Les signaux d'identification particulière des routes, portant des chiffres, des lettres ou une combinaison de chiffres et de lettres, ont la forme d'un rectangle.
2. Ces inscriptions peuvent, soit être apposées sur des bornes kilométriques, soit être placées au-dessus ou au-dessous d'autres signaux, soit encore constituer des signaux séparés.
3. La figure III, C.2^a est un exemple de ce signal.

PARTIE III

*DISPOSITIONS ADDITIONNELLES RELATIVES
AUX PASSAGES À NIVEAU**Article 46*

Des signaux intermédiaires supplémentaires tels que des panneaux verticaux placés au-dessous du signal I, 8 ou I, 9, puis aux deux tiers et au tiers de la distance séparant le signal de la voie ferrée et portant trois, puis deux, puis une barre oblique rouge sur fond blanc ou jaune pourront être employés si les circonstances l'exigent. Les figures I, 8^a, I, 9^a, I, 8/9^b et I, 8/9^c sont des exemples de ces signaux.

Article 47

Dans le cas où les barrières du passage à niveau ne sont pas visibles du poste de manœuvre à distance, que cette manœuvre soit assurée à la main ou par un dispositif automatique, elles doivent être munies d'une signalisation sonore ou optique avertissant en temps utile les usagers de la route que le mouvement de fermeture de la barrière va commencer. Ce mouvement doit être suffisamment lent pour permettre aux usagers de la route qui se trouveraient déjà engagés sur le passage d'achever la traversée.

Article 48

At all level-crossings with gates, the gates shall be guarded during the whole period when train services are in operation. Should a level-crossing be reclassified permanently from the category of level-crossing with gates to that of level-crossing without gates but with automatic signals, or to that of level-crossing without gates and without automatic signals, the gates shall be removed to avoid any misunderstanding on the part of the users of the road.

Article 49

1. At all level-crossings without gates but with automatic signalling, there shall be placed, in the immediate vicinity of the railway, an automatic signal giving warning of the approach of trains. Wherever possible, this signal shall be placed on the same post as the sign in the form of the Saint Andrew's cross (1, 10 and 1, 11). It shall consist, both by day and by night, of one or more flashing red lights indicating that traffic on the road shall stop. Appropriate measures shall be taken to preclude both an accidental defect in the working of the automatic signal and any possibility of misinterpreting the signal.

2. The above-mentioned red light signal may be accompanied by a sound signal.

3. Signals of the same kind, but operated by hand instead of being automatic, shall be regarded as equivalent to the automatic signalling of the approach of trains as prescribed above.

Article 50

Level-crossings shall not be without gates and automatic signalling unless the railway line is clearly visible on both sides of the level-crossing to users of the road, taking into account the maximum speed of the trains, so that the driver of a vehicle approaching the railway from either side may have time to stop before entering the crossing when a train is in sight and the users of the road who have entered the crossing when a train appears have time to clear the crossing.

PART IV

*SIGNALS TO BE MADE BY TRAFFIC POLICE**Article 51*

Traffic police shall be so equipped and stationed as to be visible to all road users.

Article 52

1. Signals to be made by traffic police shall conform to one of the two following systems :

First system

Signal A—to indicate "STOP" to the vehicles approaching the officer from the front : arm raised vertically, palm of the hand to the front.

Article 48

A tout passage à niveau avec barrières, le fonctionnement de celles-ci doit être assuré pendant toute la durée du service des trains. Si un passage à niveau de la catégorie des passages à niveau avec barrières passe définitivement dans la catégorie des passages à niveau sans barrières avec signalisation automatique, ou dans celle des passages à niveau sans barrières ni signalisation automatique, les barrières doivent être enlevées afin d'éviter toute confusion dans l'esprit des usagers de la route.

Article 49

1. A tout passage à niveau sans barrières avec signalisation automatique, un signal automatique avertisseur de l'approche des trains doit être placé au voisinage immédiat de la voie ferrée et autant que possible sur le même support que celui du signal en forme de croix de Saint-André (I, 10 et I, 11). Ce signal avertisseur doit consister, de jour comme de nuit, en un ou plusieurs feux clignotants de couleur rouge commandant l'arrêt aux usagers de la route. Les mesures appropriées devront être prises pour parer à un défaut accidentel de fonctionnement du signal automatique et pour que ce dernier ne puisse donner lieu à une interprétation erronée.

2. Le signal lumineux rouge prévu ci-dessus peut être accompagné d'un signal sonore.

3. Est assimilée à la signalisation automatique de l'approche des trains prévue ci-dessus la même signalisation qui, au lieu d'être automatique, serait commandée à la main.

Article 50

Un passage à niveau ne peut être dépourvu de barrières et de signalisation automatique que si les usagers de la route peuvent aisément voir la voie ferrée de part et d'autre dudit passage, compte tenu notamment de la vitesse maximum des trains, de telle sorte qu'un conducteur s'approchant du chemin de fer, soit d'un côté, soit de l'autre, ait le temps de s'arrêter avant de s'engager sur le passage à niveau lorsqu'un train est en vue, et de telle sorte aussi que les usagers de la route qui se trouveraient déjà engagés sur le passage au moment où le train apparaît aient le temps d'achever la traversée.

PARTIE IV

*SIGNES À FAIRE PAR LES AGENTS DE LA CIRCULATION**Article 51*

Les agents de la circulation doivent être équipés et placés de manière à être vus de tous les usagers de la route.

Article 52

I. Les signes à faire par les agents de la circulation seront conformes à l'un des deux systèmes suivants :

Premier système

Signe A — « HALTE » pour véhicules venant de l'avant : un bras levé verticalement, la paume de la main vers l'avant.

Signal C—to indicate “STOP” to the vehicles approaching the officer from the rear : arm extended horizontally to the side of the road to which the traffic concerned is keeping, palm of the hand to the front.

Signals A and C may be used simultaneously.

Second system

Signal B—to indicate “STOP” to the vehicles approaching the officer from the front : arm extended horizontally to the side of the road to which the traffic concerned is keeping, palm of the hand to the front.

Signal C—to indicate “STOP” to the vehicles approaching the officer from the rear : arm extended horizontally to the side of the road to which the traffic concerned is keeping, palm of the hand to the front.

Signals B and C may be used simultaneously.

2. Under both systems, a beckoning gesture with the hand may be made to call vehicles forward.

PART V

TRAFFIC LIGHT SIGNALS

Article 53

1. The lights of the traffic light signals shall be given the following meaning :

(a) In a three-coloured system :

Red indicates that vehicular traffic must not pass the signal;

Green indicates that vehicular traffic may pass the signal;

When amber is used after the green signal, it shall be taken as prohibiting vehicular traffic from proceeding beyond the signal unless the vehicle is so close to the signal when the amber signal first appears that it cannot safely be stopped before passing the signal;

When amber is used in conjunction with or after the red signal, it indicates an impending change in the indications of the signal and shall not be taken as permitting vehicular traffic to proceed.

(b) In the two-colour system :

Red indicates that vehicular traffic must not pass the signal;

Green indicates that vehicular traffic may pass the signal;

The combination of green and red shall have the same meaning as amber after green in the three-colour system.

2. When a single amber intermittent light is used, it shall indicate “CAUTION”.

3. The lights shall be placed one above the other. As a rule the red light shall be placed at the top and the green light at the bottom. Where an amber light is used, it shall be placed between the red and the green lights.

Signe C — « HALTE » pour véhicules venant de l'arrière : un bras étendu horizontalement, la paume de la main vers l'avant, du côté correspondant au sens de la circulation des véhicules qu'il veut arrêter.

Les signes A et C peuvent être employés simultanément.

Deuxième système

Signe B — « HALTE » pour véhicules venant de l'avant : un bras étendu horizontalement, la paume de la main vers l'avant du côté correspondant au sens de la circulation des véhicules qu'il veut arrêter.

Signe C — « HALTE » pour véhicules venant de l'arrière : un bras étendu horizontalement, la paume de la main vers l'avant du côté correspondant au sens de la circulation des véhicules qu'il veut arrêter.

Les signes B et C peuvent être utilisés simultanément.

2. Dans l'un et l'autre système, il est prévu que l'on peut faire un signe de la main pour faire avancer les véhicules.

PARTIE V

SIGNAUX LUMINEUX DE CIRCULATION

Article 53

1. Les feux des signaux lumineux de circulation auront la signification suivante :

a) Dans le système tricolore :

Le feu rouge signifie que les véhicules n'ont pas le droit de passer;

Le feu vert signifie que les véhicules peuvent passer;

Lorsque le feu jaune est employé après le feu vert, il signifie que les véhicules n'ont pas le droit de dépasser le signal, à moins qu'ils ne se trouvent si près du signal lorsque le feu jaune s'allume qu'ils ne puissent plus s'arrêter dans des conditions de sécurité suffisantes avant d'avoir dépassé le signal;

Lorsque le feu jaune est employé conjointement avec le feu rouge ou après celui-ci, son apparition annonce un changement imminent des indications du signal, ce qui n'implique pas que l'interdiction d'avancer ait été abolie.

b) Dans le système bicolore :

Le feu rouge signifie que les véhicules n'ont pas le droit de passer;

Le feu vert signifie que les véhicules peuvent passer;

L'apparition du feu rouge alors que le feu vert reste allumé a le même sens que le feu jaune qui suit le feu vert dans le système tricolore.

2. Lorsqu'un seul feu jaune clignotant est employé, ce signal indique « PRUDENCE ».

3. Les feux doivent être disposés l'un au-dessus de l'autre. Le feu rouge doit normalement être placé en haut et le feu vert en bas. Lorsqu'un feu jaune est employé, il doit être placé entre le feu rouge et le feu vert.

4. When traffic light signals are placed at the side of the carriageway, the height of the lower edge of the lowest light above the carriageway shall normally be not less than 2 m and not more than 3.50 m. When they are suspended over the carriageway, the height of the lower edge of the lowest light above the carriageway shall be not less than 4.50 m.

5. Where possible the light signals should be repeated on the opposite side of an intersection.

PART VI ROAD MARKINGS

Article 54

1. Where a carriageway outside a built-up area has more than two lanes, these shall as a rule be made clearly distinguishable.

2. Where a three-lane carriageway outside a built-up area passes through sections where the visibility is not sufficient, or at other danger points, the total width of the carriageway shall be divided only into two lanes.

3. Where a carriageway has two lanes in any section where the visibility is not sufficient and at other danger points, the lanes should be clearly distinguishable.

4. The marking of lanes as provided for under paragraphs 2 and 3 of this article indicates that under normal traffic conditions no vehicle should deviate from the lane reserved for traffic proceeding in its direction.

Article 55

1. Where the edges of the carriageway are defined by means of lights or reflecting devices, two different colours may be used for such lights or devices.

2. Either red or orange may be used to indicate the edge of the carriageway on the side of the road of the direction of the traffic, and white to indicate the edge of the carriageway on the opposite side.

3. Where lights or reflecting devices are used to indicate the presence of posts or refuges in the carriageway, white or yellow colours should be employed.

PART VII FINAL PROVISIONS

Article 56

1. This Protocol shall be open, until 31 December 1949, for signature by all States signatories to the Convention on Road Traffic, opened for signature at Geneva on 19 September 1949.

4. Lorsque les signaux lumineux sont placés sur le côté de la chaussée le bord inférieur du feu le plus bas doit en principe se trouver à 2 m au moins et à 3,50 m au plus au-dessus de la chaussée. Lorsque ces signaux sont suspendus au-dessus de la chaussée, la partie inférieure du feu le plus bas doit être au minimum à 4,50 m au-dessus de la chaussée.

5. Les signaux lumineux devraient, si possible, être répétés de l'autre côté de l'intersection.

PARTIE VI

MARQUES SUR LA CHAUSSÉE

Article 54

1. Dans le cas où, en dehors d'une agglomération, une chaussée comporte plus de deux voies, la distinction entre ces voies sera marquée, en principe, d'une manière nettement visible.

2. Dans le cas où, en dehors d'une agglomération, une chaussée à trois voies comporte des sections où la visibilité est insuffisante ou d'autres points dangereux, la largeur totale de la chaussée sera divisée en deux voies seulement.

3. Sur les chaussées à deux voies, la distinction entre celles-ci pourra être de même marquée dans les sections où la visibilité est insuffisante ou aux autres points dangereux.

4. Les démarcations visées aux paragraphes 2 et 3 indiquent que, dans les conditions de circulation normales, les véhicules ne doivent pas sortir de la voie affectée à leur sens de circulation.

Article 55

1. Lorsque les bords de la chaussée sont signalés au moyen de feux ou de dispositifs réfléchissants, on pourra employer des feux ou des dispositifs réfléchissants de deux couleurs différentes.

2. La couleur rouge ou orange pourra être employée pour signaler le bord de la chaussée du côté correspondant au sens de la circulation, et la couleur blanche pour signaler le bord de la chaussée opposé au sens de la circulation.

3. Lorsque l'on emploie des feux ou des dispositifs réfléchissants pour indiquer la présence de bornes ou de refuges dans l'axe de la chaussée, il est préférable d'employer la couleur blanche ou jaune.

PARTIE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 56

1. Le présent Protocole sera ouvert, jusqu'au 31 décembre 1949, à la signature de tous les États signataires de la Convention sur la circulation routière, ouverte à la signature à Genève le 19 septembre 1949.

2. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. From 1 January 1950, this Protocol shall be open for accession by States signatories to the Convention on Road Traffic and by States acceding or having acceded to it. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority and on behalf of which the said Convention has been acceded to.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 57

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, that the provisions of this Protocol will be applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. These provisions shall become applicable in the territories named in the notification thirty days after the date of receipt of such notification by the Secretary-General or, if the Protocol has not entered into force at that time, then upon the date of its entry into force.

2. Each Contracting Party, when the circumstances permit, undertakes to take as soon as possible the necessary steps in order to extend the application of this Protocol to the territories for the international relations of which it is responsible, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

3. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article applying this Protocol to any territory for the international relations of which it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Secretary-General that the Protocol shall cease to apply to any territory named in the notification and the Protocol shall, after the expiration of one year from the date of the notification, cease to apply to such territory.

Article 58

This Protocol shall enter into force fifteen months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession. This Protocol shall enter into force for each State ratifying or acceding after that date fifteen months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

The Secretary-General of the United Nations shall notify each of the signatory or acceding States and every other State invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport of the date on which this Protocol comes into force.

Article 59

In ratifying this Protocol or in acceding to it, each State Party to the Convention¹ concerning the Unification of Road Signals opened for signature at Geneva on 30 March

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXVII, p. 463; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CXCVI, p. 423 and Vol. CC, p. 519 and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366; Vol. 151, p. 386, and Vol. 165, p. 388.

2. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. A partir du 1^{er} janvier 1950, les États signataires de la Convention sur la circulation routière ainsi que les États qui auront adhéré à celle-ci pourront adhérer au présent Protocole. Celui-ci sera également ouvert à l'adhésion au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'administration est confiée aux Nations Unies et au nom duquel il a été adhéré à ladite Convention.

4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 57

1. Tout État pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, déclarer par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies que les dispositions du présent Protocole seront applicables à tout territoire dont il assure les relations internationales. Ces dispositions deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification trente jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu ladite notification ou, si le Protocole n'est pas alors entré en vigueur, au moment de son entrée en vigueur.

2. Lorsque les circonstances le permettront, toute Partie contractante s'engage à prendre, le plus tôt possible, les mesures nécessaires pour étendre l'application du présent Protocole aux territoires dont il assure les relations internationales sous réserve, si des raisons constitutionnelles l'exigent, du consentement des Gouvernements de ces territoires.

3. Tout État qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant l'application du présent Protocole à un territoire dont il assure les relations internationales pourra, par la suite, déclarer, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général, que le présent Protocole cessera d'être applicable aux territoires désignés dans la notification. Un an à partir de la date de la notification, le Protocole cessera d'être applicable au territoire visé.

Article 58

Le présent Protocole entrera en vigueur quinze mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion. Pour chaque État qui le ratifiera ou y adhérera après cette date, le présent Protocole entrera en vigueur quinze mois après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit État.

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à chacun des États signataires ou adhérents ainsi qu'aux autres États qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles.

Article 59

En ratifiant le présent Protocole ou en y adhérant, chaque État partie à la Convention¹ sur l'unification de la signalisation routière ouverte à la signature à Genève, le

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247; vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXVII, p. 462; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CXCVI, p. 423 et vol. CC, p. 519 et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366; vol. 151, p. 386, et vol. 165, p. 388.

1931, undertakes to denounce that Convention within three months of the date of the deposit of its instrument of ratification or accession to this Protocol.

Article 60

1. Any amendment to this Protocol may be proposed by any Contracting Party. The text of such proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General who shall transmit it to each other Contracting Party bound by this Protocol with a request that such Contracting Party reply within four months stating whether it :

- (a) Desires that a Conference be convened to consider the proposed amendment; or
- (b) Favours the acceptance of the proposed amendment without a Conference; or
- (c) Favours the rejection of the proposed amendment without a Conference.

The proposed amendment shall also be transmitted by the Secretary-General to all States, other than Contracting Parties, invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport.

2. The Secretary-General shall convene a Conference of the Contracting Parties to consider the proposed amendment, if the convening of a Conference is requested by at least one-third of the Contracting Parties.

The Secretary-General shall invite to the Conference such States, other than the Contracting Parties, who were invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport or whose participation would, in the opinion of the Economic and Social Council, be desirable.

The provisions of this paragraph shall not apply in cases where an amendment to this Protocol has been adopted in accordance with paragraph 5 of this article.

3. Any amendment to this Protocol which shall be adopted by a two-thirds majority vote of a Conference, shall be communicated to all Contracting Parties for acceptance. Ninety days after its acceptance by two-thirds of the Contracting Parties each amendment shall enter into force for all Contracting Parties except those which, before it enters into force, make a declaration that they do not adopt the amendment.

4. The Conference may by a two-thirds majority vote determine at the time of the adoption of an amendment to this Protocol that it is of such a nature that any Contracting Party which has made a declaration that it does not accept the amendment and which then does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment enters into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a Party to this Protocol.

5. In the event of a two-thirds majority of the Contracting Parties informing the Secretary-General pursuant to paragraph 1 (b) of this article that they favour the acceptance of the amendment without a Conference, notification of this decision shall be communicated by the Secretary-General to all the Contracting Parties. The amendment shall on the expiration of ninety days from the date of such notification become effective as regards all Contracting Parties except those which notify the Secretary-General that they object to such an amendment within that period.

30 mars 1931, s'engage à la dénoncer dans un délai de trois mois à dater du dépôt de ses instruments de ratification ou d'adhésion.

Article 60

1. Tout amendement au présent Protocole proposé par une Partie contractante sera déposé auprès du Secrétaire générale des Nations Unies, qui en communiquera le texte à toutes les Parties contractantes auxquelles il demandera en même temps de faire connaître, dans les quatre mois :

a) Si elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour étudier l'amendement proposé;

b) Ou si elles sont d'avis d'accepter l'amendement proposé sans qu'une conférence se réunisse;

c) Ou si elles sont d'avis de rejeter l'amendement proposé sans la convocation d'une conférence.

L'amendement proposé devra également être transmis par le Secrétaire général à tous les États autres que les Parties contractantes qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles.

2. Le Secrétaire général convoquera une conférence des Parties contractantes en vue d'étudier l'amendement proposé au cas où la convocation d'une conférence serait demandée par un tiers au moins desdites Parties contractantes.

Le Secrétaire général invitera à cette conférence les États autres que les Parties contractantes qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles ou dont le Conseil économique et social estimera la présence souhaitable.

Ces dispositions ne s'appliqueront pas lorsqu'un amendement au présent Protocole aura été adopté conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article.

3. Tout amendement au présent Protocole qui sera adopté par la Conférence à la majorité des deux tiers sera communiqué à toutes les Parties contractantes pour acceptation. Quatre-vingt-dix jours après son acceptation par les deux tiers des Parties contractantes, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes à l'exception de celles qui déclareront, avant la date de son entrée en vigueur, qu'elles ne l'adoptent pas.

4. Lors de l'adoption d'un amendement au présent Protocole, la Conférence pourra décider, à la majorité des deux tiers, que la nature de cet amendement est telle que toute Partie contractante qui aura déclaré ne pas l'accepter et qui ne l'acceptera pas dans un délai de douze mois après son entrée en vigueur, cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie au présent Protocole.

5. Au cas où les deux tiers au moins des Parties contractantes informeraient le Secrétaire général, conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article, qu'elles sont d'avis d'adopter l'amendement sans qu'une conférence se réunisse, notification de leur décision sera adressée par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes. L'amendement prendra effet dans un délai de quatre-vingt-dix jours à dater de cette notification à l'égard de toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, dans ce délai, notifieront au Secrétaire général qu'elles s'y opposent.

6. As regards amendments not within the scope of paragraph 4 of this article, the existing provisions shall remain in force in respect of any Contracting Party which has made a declaration or lodged an objection with respect to such an amendment.

7. A Contracting Party which has made a declaration in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article or has lodged an objection in accordance with paragraph 5 of this article to an amendment may withdraw such declaration or objection at any time by notification addressed to the Secretary-General. The amendment shall be effective as regards that Contracting Party upon receipt of such notification by the Secretary-General.

Article 61

This Protocol may be denounced by means of one year's notice given to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify each signatory or acceding State thereof. After the expiration of this period the Protocol shall cease to be in force as regards the Contracting Party which denounces it.

Article 62

Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Protocol, which the parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred by written application from any of the Contracting Parties concerned to the International Court of Justice for decision.

Article 63

Nothing in this Protocol shall be deemed to prevent a Contracting Party from taking action compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation which it considers necessary for its external or internal security.

Article 64

1. The Secretary-General of the United Nations shall, in addition to the notifications provided for in paragraph 5 of article 5, article 58, paragraphs 1, 3 and 5 of article 60, and article 61, notify the States referred to in paragraph 1 of article 56 of the following :

- (a) Signatures, ratifications and accessions in accordance with article 56;
- (b) Notifications with regard to the territorial application of this Protocol in accordance with article 57;
- (c) Declarations whereby States accept amendments in accordance with paragraph 3 of article 60;
- (d) Objections to amendments to this Protocol communicated by States to the Secretary-General in accordance with paragraph 5 of article 60;
- (e) The date of entry into force of amendments in accordance with paragraphs 3 and 5 of article 60;

6. En ce qui concerne les amendements autres que ceux visés au paragraphe 4 du présent article, la disposition originale restera en vigueur à l'égard de toute Partie contractante qui aura fait la déclaration prévue au paragraphe 3 ou l'opposition prévue au paragraphe 5.

7. La Partie contractante qui aura fait la déclaration prévue au paragraphe 3 du présent article ou qui aura fait opposition à un amendement conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, pourra à tout moment retirer cette déclaration ou cette opposition par notification faite au Secrétaire général. L'amendement prendra effet à l'égard de cette Partie contractante au reçu de ladite notification par le Secrétaire général.

Article 61

Le présent Protocole pourra être dénoncé au moyen d'un préavis d'une année donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation à chaque État signataire ou adhérent. À l'expiration de ce délai d'un an, le Protocole cessera d'être en vigueur pour la Partie contractante qui l'aura dénoncé.

Article 62

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole que les parties n'auraient pu régler par voie de négociation, ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle.

Article 63

Aucune disposition du présent Protocole ne devra être interprétée comme interdisant à une Partie contractante de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'il estime nécessaires pour assurer sa sécurité extérieure ou intérieure.

Article 64

1. Outre les notifications prévues au paragraphe 5 de l'article 5, à l'article 58 et aux paragraphes 1, 3 et 5 de l'article 60, ainsi qu'à l'article 61, le Secrétaire général des Nations Unies notifiera aux États mentionnés au paragraphe 1 de l'article 56 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 56;
- b) Les notifications au sujet de l'application territoriale du présent Protocole en exécution de l'article 57;
- c) Les déclarations par lesquelles les États acceptent les amendements au présent Protocole, conformément au paragraphe 3 de l'article 60;
- d) L'opposition aux amendements au présent Protocole notifiée par les États au Secrétaire général conformément au paragraphe 5 de l'article 60;
- e) La date d'entrée en vigueur des amendements au présent Protocole conformément aux paragraphes 3 et 5 de l'article 60;

(f) The date on which a State has ceased to be a Party to this Protocol, in accordance with paragraph 4 of article 60;

(g) Withdrawals of objections to an amendment in accordance with paragraph 7 of article 60;

(h) The list of States bound by any amendment to this Protocol;

(i) Denunciations of the Convention concerning the Unification of Road Signals of 30 March 1931, in accordance with article 59 of this Protocol;

(j) Denunciations of this Protocol in accordance with article 61.

2. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General who will transmit certified copies thereof to the States referred to in paragraph 1 of article 56.

3. The Secretary-General is authorized to register this Protocol upon its entry into force.

f) La date à laquelle un État aura cessé d'être partie au présent Protocole conformément au paragraphe 4 de l'article 60;

g) Le retrait de l'opposition à un amendement au présent Protocole en vertu du paragraphe 7 de l'article 60;

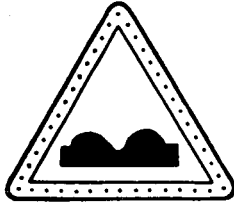
h) La liste des États liés par les amendements au présent Protocole;

i) Les dénonciations de la Convention du 30 mars 1931 sur l'unification de la signalisation routière, conformément à l'article 59 du présent Protocole;

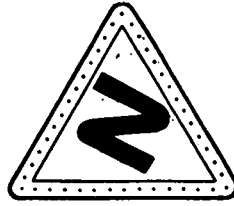
j) Les dénonciations du présent Protocole conformément à l'article 61.

2. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux États visés au paragraphe 1 de l'article 56.

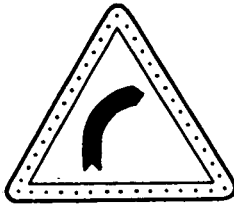
3. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole au moment de son entrée en vigueur.



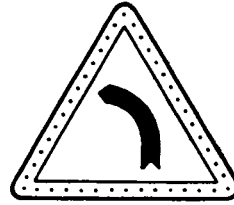
1.1



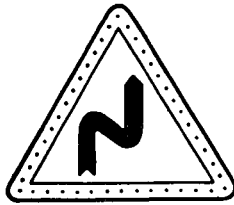
1.2



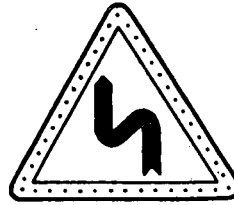
1.3



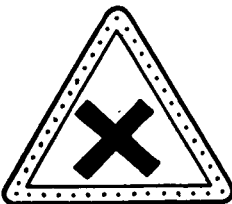
1.4



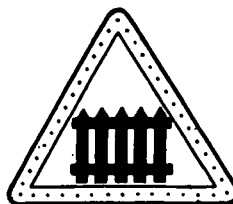
1.5



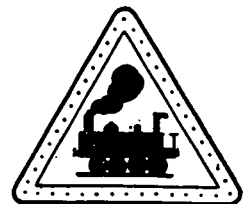
1.6



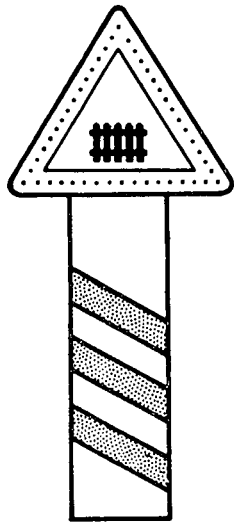
1.7



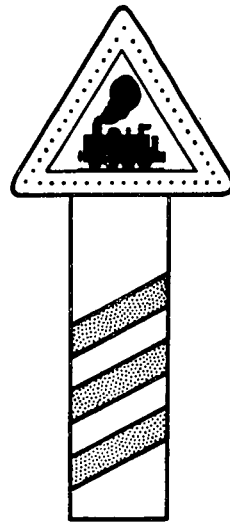
1.8



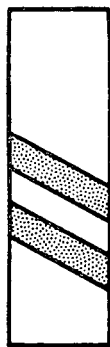
1.9



I, 8°



I, 9°



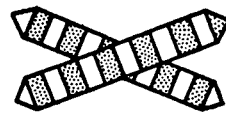
I, 8/9°



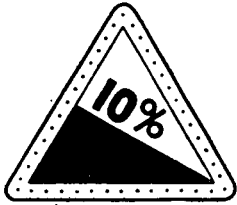
I, 8/9°



I, 10



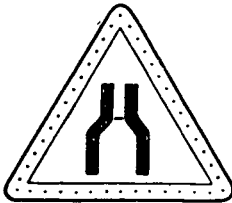
I, 11



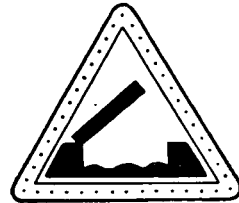
L.12



L.12



L.13



L.14



L.15



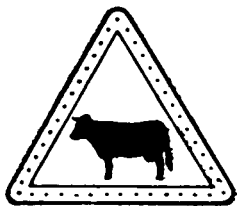
L.16



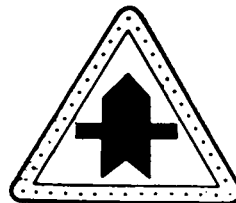
L.17



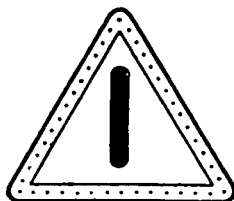
L.18



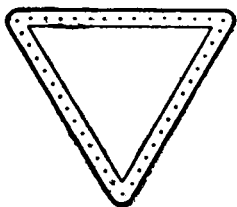
I, 19



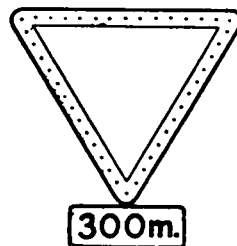
I, 20



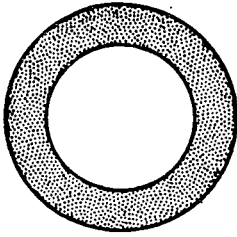
I, 21



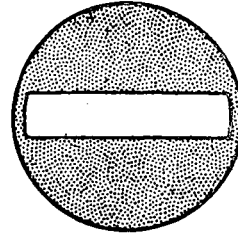
I, 22



I, 22*



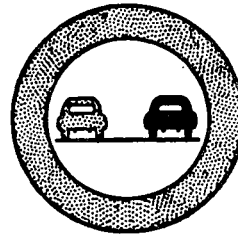
II, A.1



II, A.2



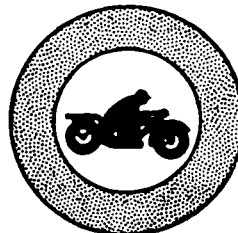
II, A.3



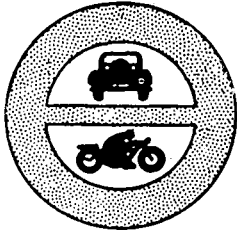
II, A.4



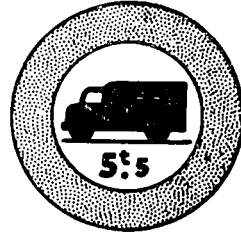
II, A.5



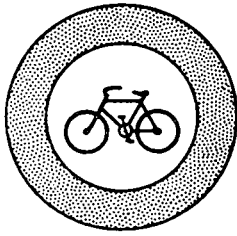
II, A.6



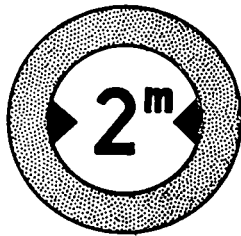
II, A.7



II, A.8



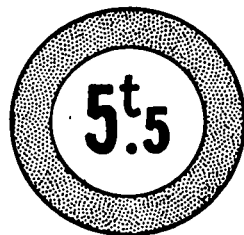
II, A.9



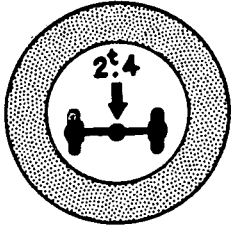
II, A.10



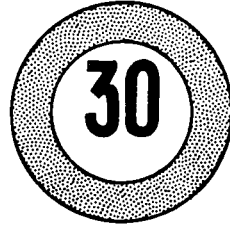
II, A.11



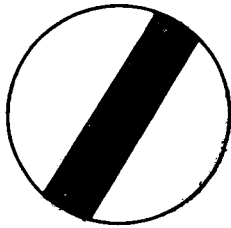
II, A.12



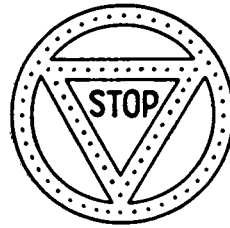
II, A.13



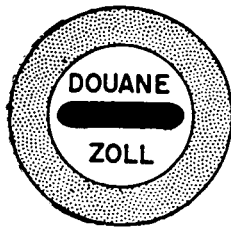
II, A.14



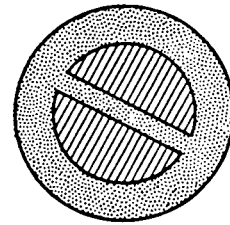
II, A.15



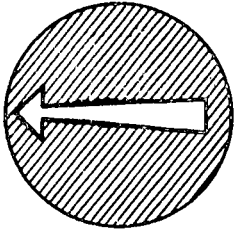
II, A.16



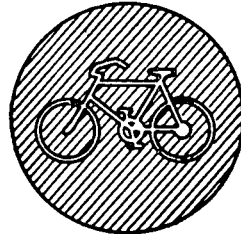
II, A.17



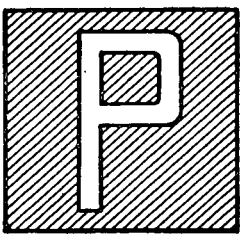
II, A.18



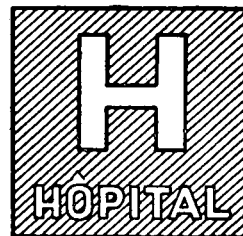
II, B.1



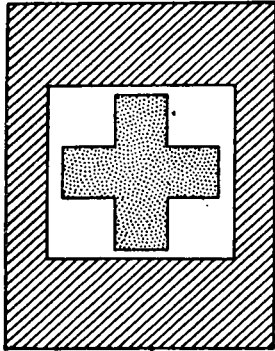
II, B.2



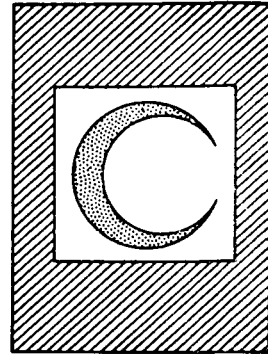
III, A.1



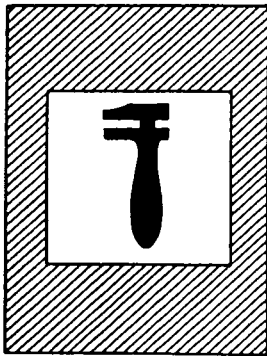
III, A.2



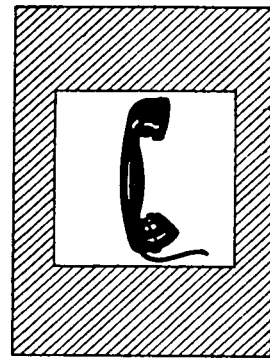
III, A.3



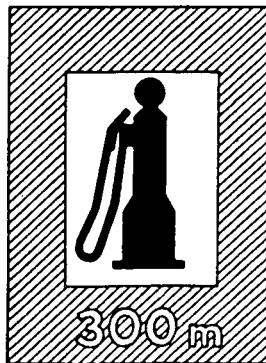
III, A.4



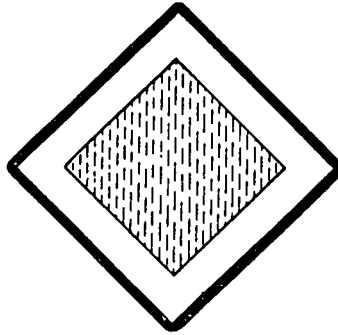
III, A.5



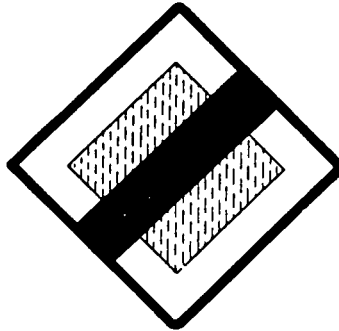
III, A.6



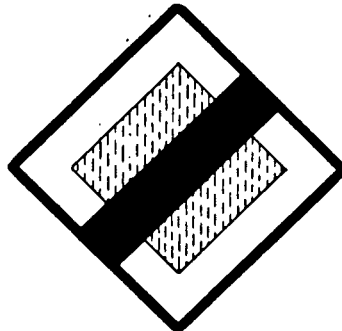
III, A.7



III, A.8

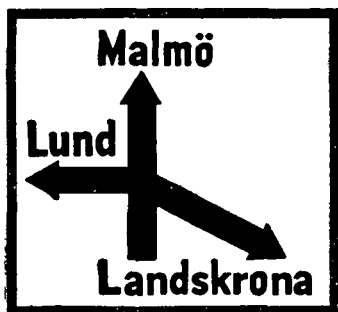


III, A.9



200 m

III, A.9*



III, B.1*



III, B.1*



III, B.2*



III, B.2*



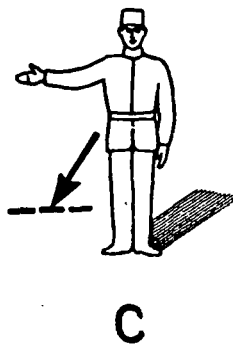
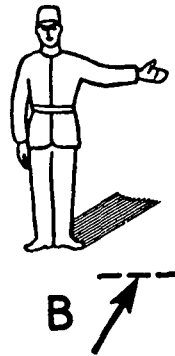
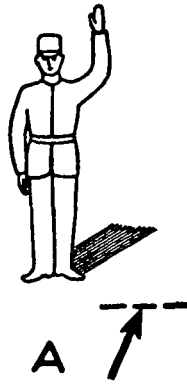
III, C.1*



III, C.1*



III, C.2*



IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this nineteenth day of September, one thousand nine hundred and forty-nine.

EN FOI DE QUOI les représentants sous-signés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le dix-neuf septembre mil neuf cent quarante-neuf.

Afghanistan	Afghanistan
Albania	Albanie
Argentina	Argentine
Australia	Australie
Austria	Autriche
Herman DAHLEN	
Subject to the reservation in respect of paragraph 1 of article 45 contained in paragraph 7 (f) of the Final Act of the Conference on Road and Motor Transport.*	
Belgium	Belgique
F. BLONDEEL	
Bolivia	Bolivie
Brazil	Brésil
Bulgaria	Bulgarie
Burma	Birmanie
Byelorussian Soviet Socialist Republic	République socialiste soviétique de Biélorussie
Canada	Canada
Chile	Chili
China	Chine

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

* Compte tenu de la réserve relative au paragraphe 1 de l'article 45, mentionnée au paragraphe 7f) de l'Acte final de la Conférence sur les transports routiers et les transports automobiles.

Colombia		Colombie
Costa Rica		Costa-Rica
Cuba		Cuba
Czechoslovakia		Tchécoslovaquie
	V. OUTRATA December 28th, 1949	
Denmark		Danemark
	K. BANG A. BLOM-ANDERSEN	
Dominican Republic		République Dominicaine
Ecuador		Équateur
Egypt		Égypte
	A. K. SAFWAT	
El Salvador		Salvador
Ethiopia		Éthiopie
Finland		Finlande
France		France
	Lucien HUBERT	
Greece		Grèce
Guatemala		Guatemala
Haiti		Haïti
Honduras		Honduras
Hungary		Hongrie
Iceland		Islande
India		Inde
	B. N. RAU December 29, 1949	
Iran		Iran
Iraq		Irak
Ireland		Irlande
Israel		Israël
	M. KAHANY M. LUBARSKY	

Italy	M. ENRICO MELLINI	Italie
Lebanon	Sous réserve de ratification* J. MIKAOUTI	Liban
Liberia		Libéria
Luxembourg	R. LOGELIN	Luxembourg
Mexico		Mexique
Netherlands	J. J. OYEVAAR	Pays-Bas
New Zealand		Nouvelle-Zélande
Nicaragua		Nicaragua
Norway	Axel RONNING	Norvège
	Subject to the reservation in respect of paragraph 5 of article 15 contained in paragraph 7 (e) of the Final Act of the Conference on Road and Motor Transport.*	
Pakistan		Pakistan
Panama		Panama
Paraguay		Paraguay
Peru		Pérou
Philippines		Philippines
Poland		Pologne
Portugal		Portugal
Romania		Roumanie
Saudi Arabia		Arabie saoudite
Sweden	Gösta HALL	Suède
	Subject to the reservation in respect of paragraph 5 of article 15 contained in paragraph 7 (e) of the Final Act of the Conference on Road and Motor Transport.*	

Translation by the Secretariat of the United Nations:

* Subject to ratification.

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

* Compte tenu de la réserve relative au paragraphe 5 de l'article 15, mentionnée au paragraphe 7 e) de l'Acte final de la Conférence sur les transports routiers et les transports automobiles.

Switzerland		Suisse
	Heinrich ROTHMUND Robert PLUMÉZ Paul GOTTRET	
Syria		Syrie
Thailand		Thaïlande
Transjordan		Transjordanie
Turkey		Turquie
Ukrainian Soviet Socialist Republic	République socialiste soviétique d'Ukraine	
Union of South Africa		Union Sud-Africaine
Union of Soviet Socialist Republics	Union des Républiques socialistes soviétiques	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	
United States of America		États-Unis d'Amérique
Uruguay		Uruguay
Venezuela		Venezuela
Yemen		Yémen
Yugoslavia	Ljub. KOMNENOVIC	Yougoslavie

- (b) EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION² ON ROAD TRAFFIC AND THE PROTOCOL³ ON ROAD SIGNS AND SIGNALS, SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 20 December 1953.

Article 1

The undersigned, duly authorized, have agreed to supplement the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals, signed on 19 September, 1949, with regard to the following points :

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC

Ad article 9

Vehicles may pass on either side of refuges, except in the case of :

- 1) A refuge bearing an arrow indicating the side on which it should be passed; or of
- 2) Central refuges on two-way carriageways which should be passed on the right in countries where traffic keeps to the right or on the left in countries where traffic keeps to the left.

Ad article 24

1. Driving permits issued to disabled persons and including a clause to the effect that they are valid only for vehicles specially designed to take account of the disability, shall constitute a category of permit within the meaning of article 24, paragraph 1.

2. This clause must include, in red ink, the word "RESTREINT" as well as the registration number of the vehicle specially equipped to take account of the driver's disability.

Ad annex 1

Cycles fitted with an auxiliary motor will not be considered as motor vehicles provided that they have the normal characteristics of bicycles as to their performance.

¹ Came into force on 20 December 1953, in accordance with article 4, in respect of Greece, Luxembourg and the Netherlands.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407, and Vol. 179, p. 220.

³ See p. 228 of this volume.

b) ACCORD EUROPÉEN¹ COMPLÉTANT LA CONVENTION² SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET LE PROTOCOLE³ RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE, SIGNÉS À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 20 décembre 1953.

Article premier

Les soussignés, dûment autorisés, se sont mis d'accord pour compléter la Convention² sur la circulation routière et le Protocole³ relatif à la signalisation routière du 19 septembre 1949 sur les points suivants :

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE

Ad article 9

Tout véhicule peut laisser les refuges à sa droite ou à sa gauche à l'exception des cas :

1) Où une flèche apposée sur le refuge impose le passage sur l'un des côtés du refuge;

2) Où le refuge est placé dans l'axe d'une chaussée à double sens de circulation, le véhicule devant alors laisser le refuge à sa gauche dans les pays où le sens de la circulation est à droite ou à sa droite dans les pays où le sens de la circulation est à gauche.

Ad article 24

1. Les permis de conduire délivrés aux invalides et qui comportent une mention précisant qu'ils ne sont valables que pour des véhicules spécialement aménagés pour tenir compte de l'invalidité, constituent une catégorie de permis au sens du paragraphe 1 de l'article 24.

2. Cette mention devra comporter, à l'encre rouge, le mot « RESTREINT » ainsi que le numéro d'immatriculation du véhicule aménagé pour l'invalidité du conducteur.

Ad annexe I

Les cycles pourvus de moteur auxiliaire ne sont pas considérés comme des automobiles à condition qu'ils aient les caractéristiques normales du cycle quant à leurs possibilités d'emploi.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1953, conformément à l'article 4, à l'égard de la Grèce, du Luxembourg et des Pays-Bas.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; et vol. 173, p. 407, et vol. 179, p. 220.

³ Voir p. 229 de ce volume.

PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS

Ad article 5

(a) The symbols referred to in article 5, paragraph 1, shall be adopted for international use.

(b) No additional indications may be given except for the purpose of facilitating the interpretation of the sign or for making clear its meaning.

(c) The Contracting Parties undertake to submit to a committee, which would be set up under the auspices of the Economic Commission for Europe or by any other body which may replace the Economic Commission for Europe and on which they themselves shall be represented, any new symbols which they intend to adopt, with a view to reaching preliminary agreement prior to the communication of such symbols to the Secretary-General of the United Nations as stipulated in paragraph 5.

Ad article 19

The limits of the roadworks shall be indicated by barriers painted in red and white stripes and, in addition, at night, by red lamps or reflectors.

Ad article 25

The symbol referred to in article 25, paragraph 1, shall be obligatory for the sign "OTHER DANGER".

Ad article 26

The hollow red triangle shall not be used to indicate the different dangers referred to in articles 12 to 25.

Ad article 33

The word "STOP" shall be obligatory in the sign "STOP AT INTERSECTION".

Ad article 53

1. The red light shall always be placed at the top and the green light at the bottom.
2. In cases where a supplementary sign is envisaged to indicate more specifically the identity of a light independently of its position, this sign should consist of an opaque horizontal bar across the red light.

Ad article 55

(a) The supplementary sign for the identification of routes, intended to distinguish the main international traffic highways (so designated, in agreement with the other Contracting States concerned, by the State through whose territory they run to indicate continuous routes and uniform technical features) shall be rectangular in shape.

PROCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE

Ad *article 5*

a) Les symboles visés au paragraphe 1 de l'article 5 seront internationalement adoptés.

b) Des indications supplémentaires ne seront tolérées que pour faciliter l'interprétation du signal ou en préciser la signification.

c) Avant la communication au Secrétaire général des Nations Unies, telle qu'elle est prévue au paragraphe 5, les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à un comité, qui sera constitué sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe ou d'un autre organisme qui viendrait à lui être substitué et dans lequel elles seront représentées, les symboles nouveaux qu'elles ont l'intention de créer, en vue d'arriver à un accord préalable.

Ad *article 19*

Les limites des chantiers seront signalées par des barrières peintes de bandes alternées blanches et rouges et, en outre, de nuit, par des lanternes ou dispositifs réfléchissants rouges.

Ad *article 25*

Le symbole prévu à l'article 25, paragraphe 1, sera obligatoirement employé dans le signal « AUTRES DANGERS ».

Ad *article 26*

Le triangle rouge évidé ne sera pas employé pour l'indication des divers dangers énumérés aux articles 12 à 25.

Ad *article 33*

Le mot « STOP » figurera obligatoirement dans le signal « ARRÊT À L'INTERSECTION ».

Ad *article 53*

1. Le feu rouge doit toujours être placé en haut et le feu vert en bas.

2. Lorsqu'un signe complémentaire est prévu pour préciser la nature des feux, indépendamment de leur position, ce signe sera constitué par une barre horizontale opaque au travers du feu rouge.

Ad *article 55*

a) Le signal supplémentaire d'identification des itinéraires, qui est destiné à indiquer les grandes routes de trafic international (routes qui, d'accord avec les autres États Contractants intéressés, ont été désignées comme telles par l'État sur le territoire duquel elles se trouvent, en vue d'assurer la continuité des itinéraires et l'uniformité des caractéristiques techniques) sera de forme rectangulaire.

(b) The sign, consisting of white letters on a dark green ground, shall bear the letter E followed by the number of the highway in Arabic figures.

(c) The sign may be affixed to other signs or combined with them.

(d) Its dimensions shall be such that drivers of vehicles moving at high speed can easily follow the directions.

Article 2

1. This Agreement shall be open until 30 June 1951 for signature and, after that date, for accession by the countries participating in the work of the Economic Commission for Europe and Parties to the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals of 19 September 1949.

2. The instruments of accession and, if required, of ratification, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify all the countries referred to in paragraph 1 of this Article of the receipt thereof.

Article 3

This Agreement may be denounced by means of six months' notice given to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the other Contracting Parties thereof. After the expiration of the six months' period, the Agreement shall cease to be in force as regards the Contracting Party which has denounced it.

Article 4

1. This Agreement shall enter into force at the time of the entry into force of the Convention and Protocol of 19 September 1949, referred to in article 1, on condition that three of the States Parties to the said Convention and Protocol shall have become Parties to the Agreement.

2. It shall terminate if at any time the number of Contracting Parties thereto is less than three.

Article 5

Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which the Parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred for decision, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, to an arbitral commission, of which each of the Contracting Parties concerned shall designate a member and the chairman of which shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

1. The original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit a certified copy thereof to each of the countries referred to in article 2, paragraph 1.

2. The Secretary-General is authorized to register this Agreement upon its entry into force.

- b) Le signal, composé d'une inscription blanche sur fond vert foncé, comportera la lettre E suivie du numéro attribué à l'itinéraire en chiffres arabes.
- c) Le signal peut être apposé sur d'autres signaux ou combinés avec eux.
- d) Ses dimensions seront telles que les conducteurs de véhicules circulant à grande vitesse puissent comprendre facilement les indications qu'il donne.

Article 2

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 30 juin 1951 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe et Parties à la Convention sur la circulation routière ainsi qu'au Protocole relatif à la signalisation routière du 19 septembre 1949.
2. Les instruments d'adhésion et, s'il y a lieu, de ratification, seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui les notifiera à tous les pays visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

Le présent Accord pourra être dénoncé au moyen d'un préavis de six mois donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation aux autres Parties Contractantes. A l'expiration de ce délai de six mois, l'Accord cessera d'être en vigueur pour la Partie Contractante qui l'a dénoncé.

Article 4

1. Dès l'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole du 19 septembre 1949 visés à l'article premier, le présent Accord entrera en vigueur à condition que trois des pays Parties à cette Convention et à ce Protocole soient devenus Parties audit Accord.
2. Il prendra fin si, à un moment quelconque, le nombre des Parties Contractantes est inférieur à trois.

Article 5

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à fin de décision, à la requête d'une quelconque des Parties Contractantes intéressées, devant une commission arbitrale, pour laquelle toute Partie Contractante intéressée désignera un membre et dont le président sera désigné par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article 6

1. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des pays visés à l'article 2, paragraphe 1.
2. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Accord au moment de son entrée en vigueur.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, having communicated their full powers, found in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this sixteenth day of September, one thousand nine hundred and fifty.

EN FOI DE QUOI les représentants sous-signés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le seize septembre mil neuf cent cinquante.

Albania		Albanie
Austria		Autriche
Belgium ¹		Belgique ¹
	BON F. DE KERCHOVE	
Bulgaria		Bulgarie
Byelorussian SSR		Biélorussie
Czechoslovakia		Tchécoslovaquie
Denmark		Danemark
Egypt		Égypte
Finland		Finlande
France		France
	M. LOUËT	
Greece		Grèce
Hungary		Hongrie

¹The full powers of the representative of Belgium provided for the signature of the Agreement subject to ratification.

¹Les pleins pouvoirs du représentant de la Belgique prévoyaient la signature de l'Accord sous réserve de ratification.

Iceland		Islande
Iraq		Irak
Ireland		Irlande
Israel		Israël
Italy		Italie
Hashemite Kingdom of the Jordan	Royaume hachémite du Jordan	
Lebanon		Liban
Luxembourg ¹		Luxembourg ¹
	R. LOGELIN	
Netherlands		Pays-Bas
	Subject to ratification ² Sous réserve de ratification ²	
	J. OYEVAAR	
Norway		Norvège
Poland		Pologne
Portugal		Portugal
Roumania		Roumanie

¹ The full powers of the representative of Luxembourg provided for the signature of the Agreement subject to ratification. An instrument of ratification was deposited on 17 October 1952.

² In a statement signed by the Minister for Foreign Affairs, the Government of the Netherlands indicated that this reservation as to ratification is to be considered as having been withdrawn. This communication was received by the Secretary-General on 4 December 1952, and the Netherlands is deemed to have become a Party to the Agreement on that date.

¹ Les pleins pouvoirs du représentant du Luxembourg prévoyaient la signature de l'Accord sous réserve de ratification. Un instrument de ratification a été déposé le 17 octobre 1952.

² Par une déclaration signée par le Ministre des affaires étrangères, le Gouvernement des Pays-Bas a indiqué que cette réserve de ratification doit être considérée comme retirée. Cette communication a été reçue par le Secrétaire général le 4 décembre 1952, et les Pays-Bas doivent être considérés comme étant devenus partie à l'Accord à cette date.

Sweden		Suède
Switzerland		Suisse
Syria		Syrie
Turkey		Turquie
Ukrainian SSR		Ukraine
Union of Soviet Socialist Republics	Union des Républiques socialistes soviétiques	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	
Yugoslavia		Yougoslavie

Ing. Zivorad DJUKIČ

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE
AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929¹

DENUNCIATIONS

Notifications were received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from the Governments of the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Effective date of denunciation</i>
Belgium	19 November 1952	19 November 1953
Canada	19 November 1952	19 November 1953
Denmark	19 November 1952	19 November 1953
France	19 November 1952	19 November 1953
Iceland	19 November 1952	19 November 1953
Italy	19 November 1952	19 November 1953
Japan	19 November 1952	19 November 1953
Netherlands	19 November 1952	19 November 1953
New Zealand	19 November 1952	19 November 1953
Norway	19 November 1952	19 November 1953
Portugal	19 November 1952	19 November 1953
Union of South Africa	19 November 1952	19 November 1953
Sweden	19 November 1952	19 November 1953
United Kingdom	19 November 1952	19 November 1953
United States of America	19 November 1952	19 November 1953
Yugoslavia	19 November 1952	19 November 1953
Ireland	19 August 1953	19 August 1954
Viet-Nam	15 September 1953	15 September 1954
Philippines	18 September 1953	18 September 1954
Finland	11 November 1953	11 November 1954

Certified statement relating to the above-mentioned denunciations was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 December 1953.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434, and Vol. 136, p. 411.

N° 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE
LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929¹

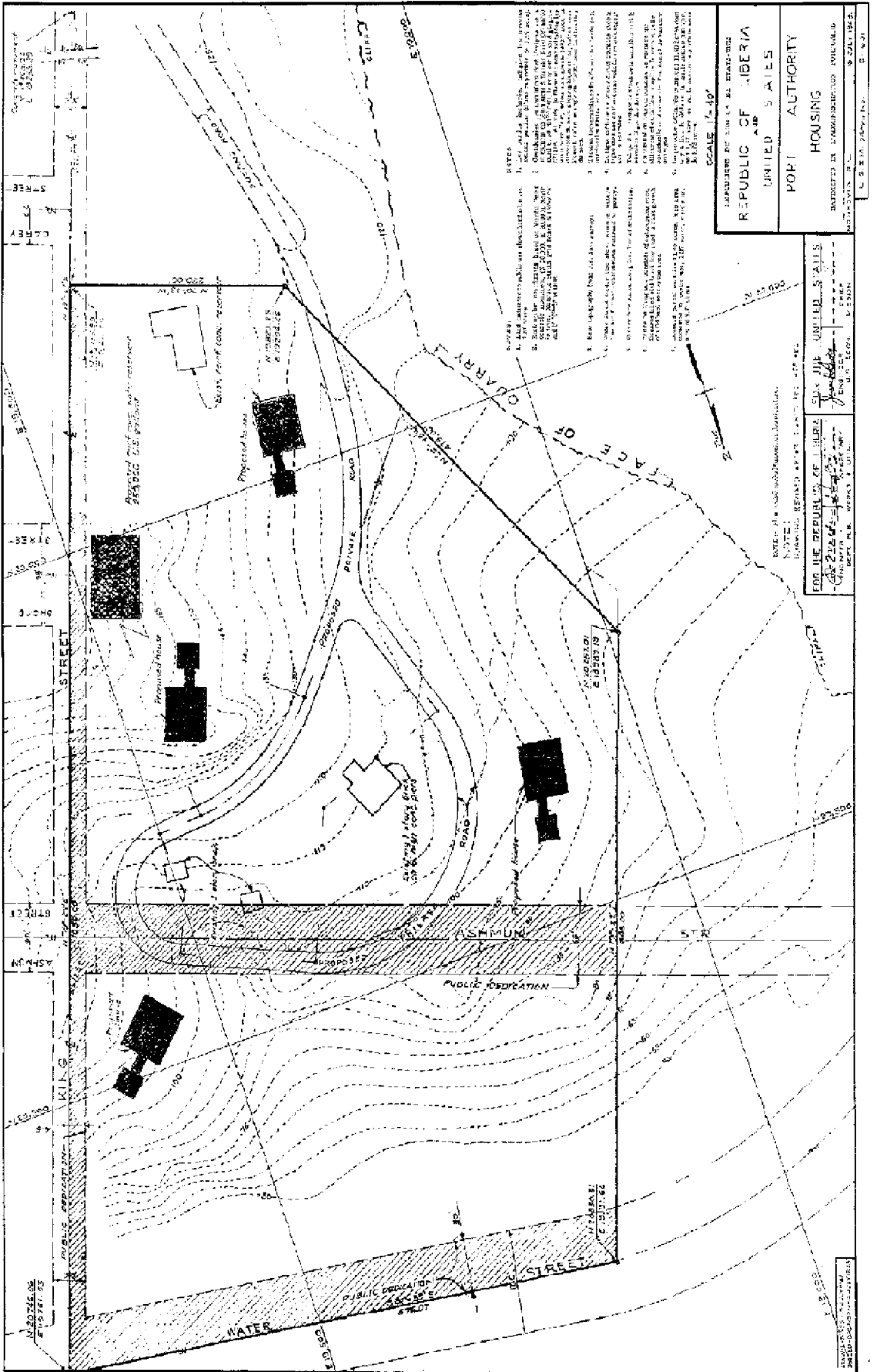
DÉNONCIATIONS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a reçu des Gouvernements des États suivants, aux dates indiquées ci-après, notification de dénonciation de la Convention:

<i>États</i>	<i>Date de réception de la notification</i>	<i>Date effective de dénonciation</i>
Belgique	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Canada	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Danemark	19 novembre 1952	19 novembre 1953
États-Unis d'Amérique	19 novembre 1952	19 novembre 1953
France	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Islande	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Italie	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Japon	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Norvège	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Nouvelle-Zélande	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Pays-Bas	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Portugal	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Royaume-Uni	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Suède	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Union Sud-Africaine	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Yougoslavie	19 novembre 1952	19 novembre 1953
Irlande	19 août 1953	19 août 1954
Vietnam	15 septembre 1953	15 septembre 1954
Pbilippines	18 septembre 1953	18 septembre 1954
Finlande	11 novembre 1953	11 novembre 1954

La déclaration certifiée relative aux dénonciations susmentionnées a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 décembre 1953.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434, et vol. 136, p. 411.



- NOTES**
1. All structures shown on this plan are to be built on the lots shown and are to be built in accordance with the zoning regulations of the City of Monrovia, Liberia.
 2. The lot shown on this plan is to be divided into two lots, one of which is to be used for the proposed structure and the other for the proposed parking area.
 3. The proposed structure is to be built on the lot shown on this plan and is to be built in accordance with the zoning regulations of the City of Monrovia, Liberia.
 4. The proposed parking area is to be built on the lot shown on this plan and is to be built in accordance with the zoning regulations of the City of Monrovia, Liberia.
 5. The proposed structure is to be built on the lot shown on this plan and is to be built in accordance with the zoning regulations of the City of Monrovia, Liberia.
 6. The proposed parking area is to be built on the lot shown on this plan and is to be built in accordance with the zoning regulations of the City of Monrovia, Liberia.
 7. The proposed structure is to be built on the lot shown on this plan and is to be built in accordance with the zoning regulations of the City of Monrovia, Liberia.
 8. The proposed parking area is to be built on the lot shown on this plan and is to be built in accordance with the zoning regulations of the City of Monrovia, Liberia.
 9. The proposed structure is to be built on the lot shown on this plan and is to be built in accordance with the zoning regulations of the City of Monrovia, Liberia.
 10. The proposed parking area is to be built on the lot shown on this plan and is to be built in accordance with the zoning regulations of the City of Monrovia, Liberia.

REPUBLIC OF LIBERIA
 UNITED STATES
 PORT AUTHORITY
 HOUSING
 SUBMITTED IN MONROVIA, LIBERIA
 1962

SCALE 1" = 40'

REPUBLIC OF LIBERIA
 UNITED STATES
 PORT AUTHORITY
 HOUSING
 SUBMITTED IN MONROVIA, LIBERIA
 1962

REPUBLIC OF LIBERIA
 UNITED STATES
 PORT AUTHORITY
 HOUSING
 SUBMITTED IN MONROVIA, LIBERIA
 1962

